FERDINANDVS DEI GRA REX ARAGONIM · ALEXANDER PP VI VALENTINVS

GRAMÁTICA INGLESA.

MÉTODO

FILOSÓFICO-SINTÉTICO-PRÁCTICO,

POR

DON ANTONIO CORZANEGO,

ANTIGUO CATEDRÁTICO TITULAR DE DICHO IDIOMA EN EL INSTITUTO
PROVINCIAL DE SEGUNDA ENSEÑANZA
DE VALENCIA; LICENCIADO EN LA FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS;
MIEMBRO DE LA SOCIEDAD LITERARIA FOR FOREIGN GRADUATES
DE LIVERPOOL; INDIVIDUO DE LA SOCIEDAD
DE ARTES, MANUFACTURAS Y COMERCIO DE LÓNDRES; SECRETARIO REPRESENTANTE
GENERAL EN TODA ESPAÑA Y PORTUGAL, Y MIEMBRO DE LA JUNTA
DIRECTIVA DE LA DE ARTES, LETRAS Y CIENCIAS DE
LÓNDRES, SOCIO DE LA DE AMIGOS DEL PAIS,
Y CONDECORADO CON VARIAS CRUCES DE DISTINCION, ETC.

EDICION

CORREGIDA CON CONCIENCIA DURANTE LA PRÁCTICA DE 35 AÑOS.

VALENCIA

IMPRENTA DE DOMENECH, MAR... 48.

1881.

ALEXANDER PP VI VALENTINUS FERDINANDUS DEI GRA REX ARAGONUM

40000445420
Bibl. General i Històrica

D-117
235

GRAMÁTICA INGLESA.

MÉTODO

FILOSÓFICO—SINTÉTICO—PRÁCTICO,

POR

DON ANTONIO CORZANEGO,

ANTIGUO CATEDRÁTICO TITULAR DE DICHO IDIOMA EN EL INSTITUTO PROVINCIAL DE SEGUNDA ENSEÑANZA DE VALENCIA; LICENCIADO EN LA FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS; MIEMBRO DE LA SOCIEDAD LITERARIA FOR FOREIGN GRADUATES DE LIVERPOOL; SÓCIO DE LA SOCIETY OF ARTS, MANUFACTURES AND COMMERCE OF LONDON; HONORABLE REPRESENTANTE GENERAL EN TODA ESPAÑA Y PORTUGAL, Y MIEMBRO DE LA JUNTA DIRECTIVA DE LA DE ARTS, LETTERS, AND SCIENCIES OF LONDON, ETC., ETC., ETC.

EDICION

CORREGIDA CON CONCIENCIA DURANTE LA INQUEBRANTABLE PRÁCTICA DE 35 AÑOS.

VALENCIA.

IMPRENTA DE DOMENECH, MAR, 48.

1881.

UNIVERSITAT Biblioteca

Es propiedad. Queda hecho el depósito que marca la ley.

BIBLIOTECA U.

Antonio Corzanego

Valencia 10 de Setiembre de 1881.
Anotado bajo el nº 101 en el Registro provincial de la propiedad intelectual de esta ciudad.
El Bibliotecario
José Mª Torres

ND 445402
NL 445420
B. 86. 145

DEDICATORIA.

AL EXCMO. SR. D. FERMIN DE LASALA Y COLLADO,

MINISTRO DE FOMENTO,

Como tributo del autor á la ilustradísima disposicion de S. E., haciendo incluir en el Bachillerato la enseñanza del Inglés, la cual coloca á la juventud estudiosa en el fácil camino de que pueda aprender con acierto cómo las dos primeras naciones, la Inglesa y la Norte-americana, resuelven todos los problemas humanos.

ALEXANDER PP VI VALENTINUS FERDINANDUS DEI GRA REX ARAGONUM

ÍNDICE DE LOS PRELIMINARES.

Dias.		Pag.
1	Recapitulacion de las letras que varian mas ó menos del sonido castellano..	11
2	Sonido alfabético, antialfabético y tercero de las vocales..	12
3	Acentuacion figurada.	13
4	Cámbio del sonido alfabético en algunas vocales.	14
5	De los diptongos de pronunciacion fija.	14
6	De los diptongos *ea*, *ou* y *ow*.	15
7	Cámbio recíproco entre la *i* é *y*.	15
8	Sobre las terminaciones *ize* y *ise*..	16
9	Vocales que se hacen mudas.	16
10	Consonantes que se hacen mudas..	16
11	Pronunciacion anormal de dos consonantes hermanas.	17
12	Consonantes dobles.	18
13	Variacion del sonido de las consonantes *c*, *d*, *n*, *s*, *t*..	18
14	De los prefijos y afijos.	19
15	Semejanza etimológica de las voces.	19
16	Del acento..	19
17	Notas sobre la acentuacion..	20
18	Division de las palabras en sílabas.	21
19	Supresion de signo ó antecedente.	21
20	Orden prelativo en las reglas.	22
21	Verbos formados de sustantivos y de adjetivos.	22
22	Voces de pronunciacion anómala.	23
23	Conocimiento de voces en las que concurre algo raro.	25
24	Generalidades distintas entre inglés y castellano.	26

ALEXANDER PP VI VALENTINVS FERDINANDVS DEI GRA REX ARAGONVM

ALEXANDER PP VI VALENTINUS FERDINANDUS DEI GRA REX ARAGONUM

PROLOGO.

We understand things if we can comprehen them: if we can grasp and hold together single facts, collect isolated impressions, distinguish the essential from the merely accidental, and thus predicate the general of the individual, and class the individual under the general.

Entendemos las cosas si podemos comprenderlas: si podemos recojer y conservar reunidos hechos individuales; si logramos congregar impresiones aisladas, distinguir lo esencial de lo meramente accidental, y así predicar lo general de lo individual y clasificar lo individual bajo lo general.

Reconocida al fin la importancia que al idioma de Chaucer, Raleigh, Shakespear, Milton, Webster, etc., dan las ciencias, las artes, la industria, la politica y el comercio, y convencido, á causa de mi mucha esperiencia de enseñar el español á los ingleses y el inglés á los españoles, que este idioma, por lo filosófico y lógico, y por la claridad y precision de su frase, no es lo insuperable que la molicie, el antagonismo ó una egoista política quieren que sea, sino que por el contrario es susceptible de darlo á conocer mas radical y aun más fácilmente que hasta ahora se ha hecho, me decidí á escribir una gramática, la cual no he publicado, sin haberla antes practicado y corregido por muchos años, valiéndome de los preceptos de la Filología, ciencia indispensable para el conocimiento de los idiomas; y buscando con la asiduidad necesaria la ley de los hechos, la causa de los fenómenos, y el que cuando hay diferencia de construccion con el castellano, no es una mudanza casual ni arbitraria, he podido resolver problemas hasta hoy indeterminados; generalizando y agrupando datos que encontraba desunidos, por mas que son de igual naturaleza y analogia, y por medio del estudio comparativo de los dos idiomas y de la observacion é induccion, he establecido principios fundamentales sobre

la parte esencial, y con leyes tan ventajosas deduzco lógicas derivaciones, consecuencias y corolarios que patentizo con sus correspondientes demostraciones de árboles sinópticos, para facilitar mas su comprension. Por este método, que instruye la memoria y educa la inteligencia, resulta precisamente que el que lo practique se enseña á pensar, á crear y á decir, esto es; á conocer y hablar profunda y verdaderamente el inglés.

Estos principios y el de hallar en la regla, giro ó voz inglesa, esplicacion filosófica, etimológica ó de sintaxis, son los que forman el criterio constante de la presente gramática; por los primeros deduzco y simplifico el número de reglas, condensando; por el segundo las convierto en fáciles al encontrar la razon de ellas, y ayudo la memoria, llevando el convencimiento al ánimo por la facilidad y claridad de los preceptos, é interesando el amor propio del estudiante, al proporcionarle la ocasion de que él mismo deduzca la regla y se la asimile. Es, pues, un método lógico, racional y práctico de induccion y deduccion; con arreglo á la naturaleza del objeto gramatical de que se trata y segun la pedagogia moderna encarece (1).

Ultimamente, cuando á la regla falta una esplicacion lógica, la simplifico y condenso con la armonía que tan agradable es á nuestro oido, pues sabido es que el hombre halla fácil la retencion del verso y agradable la armonía.

Si, pues, este idioma es filosófico, como en realidad lo es de los más de la familia Indo-europea ó Ariana; y si los discípulos no son niños y sí adultos que tienen desarrolladas su inteligencia, su imaginacion y concepcion, es ventajosísimo sacar partido de tan útiles circunstancias, explicándoles los importantes preceptos conocidos y los desconocidos hasta hoy. Dejo al claro criterio del alumno y á la explicacion del indispensable preceptor la aclaracion de demostraciones intuitivas y los casos y escepciones de pequeña importancia.

Acompaño enseguida la práctica para ponerles el sello y fijar en la memoria los principios que constituyen el mecanismo gramatical, para cuyo logro sigo el sistema de preguntas y respuestas, (pero sin plagio y sin innecesaria y estéril repeticion) la progresion de fácil á difícil, y establezco además el órden gramatical necesario que facilite cómodamente la clave y explicacion de la consulta que de cualquier punto haya de hacerse, utilidad de que carecen muchos métodos. Y aspirando á simplificar mas la doctrina la concilio con la aplicacion de la sábia máxima de Horacio, *Lectorem delectando pariterque monendo,* por lo fácil y ameno, al procurar siempre, que la demostracion de los preceptos diga ó enseñe algo agradable ó instructivo, á fin de disimular la aridez del texto con lo ameno del ejemplo. Y para mas facilidad y animar al alumno en el punto de la explicacion, le busco casos análogos en castellano ú otro idioma que el

---

(1) Mucha reflexion, pocas reglas y mucha práctica; ved ahí la llave de todas las artes.—*Duclos.*

alumno conozca, por todo lo que hallárase realmente en esta gramática más cuerpo de doctrina, más filosofía, más razon, más condensacion, más método, menos reglas y más facilidad y amenidad que en toda otra.

En las primeras lecciones introduzco ejemplos de voces neo-latinas comunes al castellano é inglés, lo cual proporciona con facilidad un gran caudal de voces; y el escribir con ortografía inglesa en los temas castellanos, las palabras de comun etimología y muchas preposiciones, ayuda á aprender insensiblemente la estructura ú ortografía de ellas; en castellano bien se saben.

Las voces que del todo sean distintas, y no estén determinadas anteriormente, siguen inmediatas entre paréntesis.

Los principios esenciales de ortografía y algunos de analogía van explicados y condensados en la parte primera, pero se hace referencia á ellos en aquel lugar del texto en que se trate de los mismos.

Pongo exprofeso en notas mucha parte ampliativa con objeto de que los alumnos menos fuertes ó más ocupados, las aprendan en segundo repaso, mientras que los mas dispuestos podrán aprender desde luego la parte elemental y la ampliativa.

Este trabajo, resultado de mucha experiencia y largas meditaciones, ya que no de una inspiracion privilegiada, tengo la satisfaccion de ofrecer al mundo estudioso.

Valencia 1.º de Enero de 1881.

EL CATEDRÁTICO,

Antonio Cuyanego.

ALEXANDER PP VI VALENTINUS FERDINANDUS DEI GRA REX ARAGONUM

GRAMATICA INGLESA,

FILOSÓFICO-SINTÉTICO-PRÁCTICA.

PARTE PRIMERA.

NOCIONES PRELIMINARES.

I.

Del alfabeto.

A.....	ei,	J.....	ye,	S.....	es,
B.....	bi,	K.....	que,	T.....	ti,
C.....	si,	L.....	el,	U.....	iú,
D.....	di,	M.....	em,	V.....	ví,
E.....	i,	N.....	en,	W.....	dábliu,
F.....	ef,	O.....	óu,	X.....	exs,
G.....	yi,	P.....	pi,	Y.....	uái,
H.....	eich,	Q.....	quiú,	Z.....	sed.
I.....	ái,	R.....	aar,	Sh y Th se esplicarán.	

Recapitulacion de las letras que varían mas ó menos del sonido castellano.

Vocales.

A éi, E i, I ái, O óu, U iú.

Este sonido se denominará alfabético.

Consonantes.

La D y T son paladiales en lugar de dentales, es decir, se pronuncian donde se articula la L y la N (1).

(1) Cuando alguno no comprenda este peculiar sonido, hágasele conjugar los verbos *andar* ó *entrar*, pronunciando las sílabas *dar* y *trar* donde queda la lengua despues de articular el *an* y el *en*.

ALEXANDER PP VI VALENTINVS FERDINANDVS DEI GRA REX ARAGONVM

La C y la G ante *a*, *o*, *u* son como en castellano, mas ante *e*, *i* suenan la 1.ª, como la *s* y la 2.ª como la *Y* en adyacente, y á veces es suave.

La J es isofónica de la G ante *e*, *i*, pues tiene igual sonido con todas las vocales que la G ante dichas *e*, *i*; conserva el sonido del latin.

La H aspirada se articula como la J andaluza muy suave (1).

La Ch en palabra latina ó griega tiene el sonido de *k*, en voz sajona, es igual al castellano.

La R es muy gutural; es sonido que requiere la viva voz, parece confundirse con la *a*, cuyo sonido participa á la vocal precedente.

La S es como la castellana, pero casi en los mismos casos que en francés se pronuncia y lo hace tambien en inglés del propio modo.

La W y la Y siguen la ley de sus hermanas u, i.

La Z como la francesa.

La Sh dá un sonido de Ch francesa ó X lemosina.

La Th se articula como la Z castellana en toda voz griega ó latina, y pocas veces en las sajonas; en la mayoría de las de este idioma es muy dental, requiere la voz viva.

II.

Sobre los sonidos alfabético, anti-alfabético y tercero de las vocales.

Se dá el sonido alfabético cuando la vocal de palabra sajona principalmente, tiene el acento tónico y no le sigue otra letra en la misma sílaba, y tambien cuando le sigue *e*, aunque en medio haya una consonante. Toda *e* final de sílaba es muda. Si le sigue otra vocal formará diptongo, y si una consonante, sirve para hacerla anti-alfabética, cuyo sonido generalmente es el castellano (la *u* suena *a*) al que llamamos sonido anti-alfabético, v. gr.: *Làbor thè bìble nò ùniform*. Trabaja la biblia no el uniforme. *Màke precède fine nòble tùnes*. Haz preceder bellas nobles sonatas. *Lad, bet sixty or hundred*. Muchacho, apuesta sesenta ó ciento. Tambien es alfabético el sonido de la *i* aun cuando vaya seguida de consonante, si son dos, combinadas así: *nd*, *ld*, *gn*, *gh*. Y para que pueda retener fácilmente el alumno estas combinaciones, van en un verso que dice «Cuidado, niño, firma rectamente» ó sea,

Mind, Child,
Sign right.

El sonido tercero ó mixto ocurre á la *a*, *o*, *u*, *y:* la *a* es mixto de *a* y *e*, como en *ängústate*, angosto, *änd*, y *thänks*, gracias; la *o* casi siempre que vá

---

(1) Hay nueve palabras y sus derivados que la pronuncian muda: *heir*, *honest*, *hour*, *honor*, *herb*, *hospital*, *hostler*, *hour*, *humble*, heredero, honesto, hora, honor, yerba, hospital, mozo de cuadra, hora y humilde. El vulgo la enmudece siempre.

seguida de *m* ó *n* lo toma entre *o* y *a*, como *sön*, hijo, *Löndön*, Lóndres, *söme*, alguno, *cöuntry* campo, *bröther* hermano; llamamos tercer sonido ó mixto al de la *u*, cuando suena tal como en castellano, *büll* toro, *to püt* poner, *bütcher* carnicero; y al de la *y*, (1) el mixto de *e*, *i*, en la final de los adverbios, *fórmerlÿ*, antiguamente, *admirablÿ* admirablemente; además la *a* se pronuncia *i* en las terminaciones en *age*, *marriage* maridage, *ímage*, imágen, y se articula *o* ante *l* en voz sajona; *all*, todo; *alréady*, ya. Venimos marcando el sonido alfabético con el acento grave `, el segundo con el agudo ´, y el tercero con diéresis ¨.

El sonido oscuro, que algunas vocales tienen, ocurre en pocos casos, y estos se enseñarán por la práctica.

III.

Acentuacion figurada.

Cuando las vocales no tengan el sonido que se les ha establecido como regla general, ó cuando pueda haber duda se marcará el acento sobre ellas, con la doble significacion siguiente. El acento indicará la fuerza de la voz y el sonido alfabético ó anti-alfabético de la vocal que lo lleve, valiéndonos del acento grave ` para la pronunciacion alfabética y la fuerza de la voz, y del agudo ´ para la anti-alfabética y tambien la fuerza de la voz, v. gr.: *Chrìst*, *chrístian*, Cristo, cristiano; *fùture*, *to súrfeit*, futuro, hartar.

El diéresis ¨ indica el tercer sonido ó mixto, como *änd*, y, *to thänk*, dar gracias; es un mixto de *a e; bröther*, hermano, *sön* hijo, es un mixto de *a o; to püsh*, empujar, *to püt*, poner, es la *u* castellana.

Cuando una palabra esté acentuada y se necesite marcar en la misma el sonido de otra vocal se manifestará por el punto, indicando (como el acento) alfabético si á la izquierda, y anti-alfabético si á la derecha, como *émpire*, imperio; *àgüe*, fiebre; *prómise*, promesa; *hoúsewife*, ama de gobierno. El punto encima de la g, ante *e*, *i*, indica su pronunciacion suave, ó como ante *a*, *o*, *u*; *to ġet* procurarse; *ġilt*, dorado; *ġirdle*, faja, y encima de la *t*, seguida de *h*, se articulará como en *thè*. El mutismo de alguna letra se indica escribiéndola redondilla; *bonght*, comprado, *almond*, almendra.

Debe advertirse que las *gh* unidas son mudas generalmente, y por ello irán impresas en redondilla.

Con estas solo cinco marcas se dá tanta ó mas guía para el acento y pronunciacion que en otros autores con muchisimas mas, llegando algunos hasta la confusion de cincuenta. Y están combinadas estas cinco de tan fácil y buena manera, que aun en los diptongos, basta atender á la pro-

(1) La *y* en el centro de palabra (lo cual indica que es griega) suena anti-alfabética, menos en *ptyalism*, tialismo ó salivacion, y los compuestos con *hy*, como *hydra*, *hydrophóbia*, hidra, herdrofobia.

nunciacion de la vocal marcada, se puede prescindir de la otra. Las pocas letras que no puedan ser comprendidas en esta sencilla esplicacion llevarán su pronunciacion figurada al lado. Repito que estos casos serán muy pocos.

IV.

Cámbio del sonido alfabético en algunas vocales.

Pierden las vocales el sonido de la raiz, cuando al formar el derivado se segrega ó cámbia la combinacion de alguna letra de ella para componer la nueva sílaba, como de *Chrìst, christian*, Cristo, Cristiano, de *chìld, children*, niño, niños; de *to consìgn, consignèe, consignàtion*, consignar, consignatario, consignacion; de *to sìgn, signature, signet*, signar, signatura, sello; de *wìde, width*, ancho, anchura; de *fìve, fifth, fifty*, cinco, quinto, cinqüenta; de *baptìze, báptist, báptism, baptístic, baptísmal*, bautizar, bautista, bautismo, bautístico, bautismal; de *wìse, wísdom*, sabio, sabiduría; de *stáff, stàves*, duela, duelas; de *dèep, dépth*, profundidad; de *to lìght, lit*, alumbrar, alumbrado.

Tambien la *i* alfabética se cámbia en antialfabética en todos los verbos irregulares al formarse los participios pasados, si la conservan en este tiempo, como *to arìse, arísen*, levantar, levantado; *to bìte, bítten*, batir, batido; *to lìght, lit*, alumbrar, alumbrado; *to shrìve, shríven*, confesar, confesado; *to rìde, rídden*, cabalgar, cabalgado; *to slìde, slídden*, resbalar, resbalado; *to strìde, strídden*, atrancar, atrancado; *to wrìte, wrítten*, escribir, escrito.

Habráse notado que los participios aumentan la consonante, menos la *s*, que sigue á la *i* alfabética, por lo que se pronuncia con propiedad antialfabética.

V.

De los diptongos de pronunciacion fija.

Los diptongos *ai, ei* tienen el sonido alfabético de la *a—ei*, ejemplos; *Spain*, España; *bail*, fianza; *to wait*, aguardar; *to wéigh*, pesar; *Mac Véigh* un apellido; *to féign*, fingir. El segundo tiene escepciones, *to conceit*, imaginar, *deceive*, engañar, *to seize*, asir.

Los *au, aw* son como en francés *o; to applaud*, alabar; *gaudy*, explendido; *paw*, garra; *pawn*, fianza.

Los *eu, ew* suenan *u* alfabética, *iu; deuce*, dos; *few*, poco; *new*, nuevo; pero precedidos de *r* suenan *u* castellana; *to brew*, fermentar; *Ee* suena constantemente *i: fee*, recompensa; *to feed*, alimentar; *to need*, necesitar.

Oa hace *o* alfabética, *óu: boat*, bote, *coat*, levita; mas precedida de *r* es *o* castellana: *bróad*, ancho.

Oo suena *u* castellana: *nook*, ángulo; *hoop*, aro; *hood*, capucha. Ex-

ceptúanse *door, floor, blood, flood,* puerta, piso, sangre, flujo, que suenan *dóar, flóar, blad, flad.*

Adviértase que solo la *e* y la *o* son dobles en inglés; las otras tres vocales no lo son ni aun en las voces derivadas.

VI.

De los diptongos ea, ou, ow.

Estos dos diptongos son muy frecuentes: el *ea* tiene dos sonidos, siendo *i* el mas comun: *fèal*, leal; *frèak*, capricho; *plèa*, defensa; el 2.º es *e; bréad*, pan, *dréad*, miedo. El *ou, ow* tiene cinco sonidos; el mas usual es *áu*, como *pound*, libra; *stout*, grueso; *about*, cerca de; *shower*, aguacero; *how*, como; y es siempre *a* castellana si vá seguido de *r* ó *s* finales: *behàviour*, conducta; *neighbour*, vecino; *prodígious*, prodigioso, *vàporous*, vaporoso. Notése que los acabados en *our* son sustantivos, y los en *ous* adjetivos.

VII.

Cámbio recíproco de las i, y.

Toda y griega final cámbia en latina siempre que no siendo para gerundio se añada alguna desinencia á la raiz para formar alguna voz derivada (esto no se entiende con las voces compuestas, como *myself*, *boyhood*, yo mismo, niñéz.) Este cámbio ocurre en las transiciones siguientes:

1.ª De sustantivo *ferry* á otro sustantivo *ferriage*, barca, barcage (1).
2.ª De sustantivo á adverbio, *day*, *daily*, dia, diariamente.
3.ª De singular á plural, *làdy*, *làdies*, señora, señoras.
4.ª De verbo á nombre, *to accömpany*, *accömpaniment*, acompañar, acompañamiento.
5.ª De infinitivo á 3.ª singular indicativo, *to reply*, *replies*, replicar, replica, *to rátify*, *ratifies*, ratificar, ratifica.
6.ª De infinitivo á participio pasado, *to say, said*, decir, dicho.
7.ª De adjetivo á adverbio, *contradictory, contradictorily*, contradictorio, contradictoriamente.

---

(1) El cámbio de la *y* en *i* es necesario, á causa de la ley etimológica, porque solo las voces de orígen griego y algunos nombres propios, tienen *y* en su centro; y si se conserva en algunos gerundios es porque la ortografía inglesa no consiente dos *ii* unidas; por ello de *to dye, dying*, teñir, tiñendo; y como corolario de esa razon se convierte en griega la latina en *to die, dying*, morir, muriendo; *to lie, lying*, yacer, yaciendo; y teñir, tiñendo hace *dye, dyeing*. Tambien se conserva la *y* en *fly*, calesa en el plural *flys*, para no confundirla con el plural de mosca, *flies*.

8.ª De positivo á comparativo y superlativo, *pretty, prettier, prettiest,* lindo, mas lindo, lindísimo.

9.ª De adjetivo á sustantivo, *busy, business,* ocupado, ocupacion.

10.ª De cardinal á ordinal, *twenty, twentieth,* veinte, vigésimo. Por fin se cámbia la *y* final por *i* en todo el gran juego de transiciones de unas partes de la oracion á otras, menos en las escepciones antedichas.

VIII.

Sobre las terminaciones ize, y ise.

Los muchos verbos en *ize* y *ise* pronuncian siempre la *i* alfabéticamente, y la *z*, que tambien la tienen en castellano, indica *su* orígen clásico, mas no los en *s*, ejemplos; bautizar, legalizar, monopolizar, *to baptìze, to lègalize, to monópolize*, y *to advìse, to comprìse, to compromise*, avisar, incluir, comprometer.

IX.

Vocales que se hacen mudas.

La *e* es muda en todo final de silaba, menos si ella sola la constituye. Su oficio, como ya decimos, es hacer alfabética á la vocal que le antecede. Tambien es muda en los pretéritos y participios pasados, pero no si vá precedida de *d* ó *t*, como en *murded, fitted*, asesinado, apropiado, pues que en estos dos casos no es posible dejar de articularlas, á causa de la ley fisiológica. Tambien es muda en las silabas finales *den, ten*; v. g. *garden*, jardin, *suddenly*, repentinamente; *eaten*, comido, *written*, escrito.

La *e* final desaparece de toda raiz al ponerle un afijo que principie por vocal.

La *o* se hace muda generalmente ó suena muy endeble cuando finaliza una palabra y le precede el acento y una de las consonantes de *padeciste*, *p. d, k, s, t;* v. g. *càpon*, castrado, *pardon*, perdon, *bèacon*, faro, *to reckon*, numerar, *trèason*, traicion, *Ashton*, un apellido.

X.

Consonantes que se hacen mudas.

1.ª Se hace muda la primera de cada dos consonantes que principian una voz, no siendo *s* la primera, ni las liquidas *l s* las segundas, como *to gnow*, roer, *gnat*, mosquito, *gnash*, reclinar, *to knit*, hacer media, *ptisan*, tisana, *to write*, escribir.

2.ª Tambien es muda la última consonante precedida de *m*, así como la *l* penúltima de diccion, v. g. *limb*, miembro, *to climb*, trepar, *crumb*, migajon, *hymn*, himno, *autumn*, otoño, *half*, medio, *would*, quise, *calm*, calma, *stalk*, tallo.

3.ª Son mudas las que van precedidas de *t*, como *debt*, deuda, *receipt*, recibo, *right*, derecho.

4.ª Las *gh* tambien son mudas, como *thóugh*, aunque, *thóught*, pensé; exceptúanse las de *to láugh*, reir, *to cáugh*, toser, *ráugh*, áspero, *enoúgh*, bastante, que la articulan *f*.

5.ª Sépase que toda voz que principia por *wh* antepone la *h* en la pronunciacion, v. g. *who*, quien, *which*, cual; pronúncianse *ju*, *juich* (1).

XI.

Pronunciacion anormal de dos consonantes hermanas.

Cuando dos consonantes hermanas coinciden en una misma sílaba, hay necesidad de pronunciarlas de un modo que parece anormal, pues la laringe, por razon fisiológica, no se presta á articularlas distintamente ambas con una sola emision de voz.

Si son letras sibilantes como la *ch*, *sh*, *s*, *x*, se les interpone una *e* para evitar el hiato: esto ocurre al formarse los plurales de los sustantivos, y las terceras personas singular, presente de indicativo, v. g. de *church*, *churches*, iglesia, iglesias; de *wish*, *wishes*, deseo, deseos; de *kiss*, *kisses*, beso, besos; de *box*, *boxes*, caja, cajas. De *to punch*, *he punches*, taladrar, taladra; de *to blush*, *he blushes*, ruborizar, ruboriza; de *to kiss*, *she kisses*, besar, besa; y de *to box*, *he boxes* apuñetear, apuñetea (2).

Cuando en sílabas finales ocurren las paladiales *dl*, *dn* ó *tl*, *tn* con las vocales *e* ú *o*, se articulan sin mover la lengua despues de unida al paladar, si hay *l*, y se pronuncian nasales si hay *n*, v. g. *fiddle*, violin; *needle*, aguja; *little*, pequeño; y aun *métal*, metal. *Garden*, jardin; *button*, boton, *cotton*, algodon; *written*, escrito. Cuando son *tl* ó *tn* y les precede *s*, esta hiere á la vocal y enmudece la *t*, v. g. *apostle*, apóstol; *castle*, castillo; *to listen*, escuchar.

La *d r* unidas dan un sonido igual á la *r* fuerte pronunciada con mucha suavidad, v. g. *to draw*, tirar; *to dréad*, temer; *Madrid*, Madrid (3).

---

(1) En anglo-sajon se escriben *hw*.

(2) Si la *ch* está en voz griega ó latina solo admite la *s* sin la *e*, pues falta el motivo de ser sibilante una vez que suena *k* como en su orígen.

(3) Aun en castellano es anormal la pronunciacion de la *r* cuando le precede, *l n* ó *s*, pues hay que pronunciarla fuerte aunque vaya sola en medio de palabra, una vez que no se podria pronunciar suave en *alrededor*, *honra*, *Israel*, por razon fisiológica.

XII.

Consonantes dobles.

La doble consonante no es anómala como se ha supuesto, tiene su esplicacion lógica. No es eufónica ó articulable como la *ll* y *rr* castellanas, su objeto es prosódico (léanse los árboles del autor).

Quedan dobles las consonantes que lo son en su orígen, como *grammar*, gramática; *óffert*, oferta; *óffice*, oficio; *to súffer*, sufrir; *to assist*, asistir; *to atténd*, atender (1).

Las consonantes de la palabra *califas*, *c*, *l*, *f*, *s*, son dobles cuando finalizan monosílabo con una vocal; la *c* es *ck*, v. g. *black*, negro; *bull*, toro, *off*, distante; *kiss*, beso.

Además hay las dobles consonantes radicales y las accidentales, que son las verdaderamente prosódicas; estas vienen en palabras sajonas, á fin de que con razon sea antialfabético el sonido de la vocal que tenga el acento, como *árrow*, flecha; *to cárry*, llevar; *fíddle*, violin; *háppy*, feliz; *prétty*, lindo.

Y accidentalmente se dobla la consonante final precedida de vocal sola acentuada cuando se añada un afijo que principie por vocal (2); v. g. de *to contról*, *contróller*, refrenar, refrenador; *contróllable*, *contrólling*, *contróllment*, refrenable, refrenando, freno. De to *permít*, *permítted*, *permítting*, permitir, permitido, permitiendo. De *réd*, *rédder*, *the réddest*, rojo, mas rojo, muy rojo. De *tyrant*, *tyanny*, *tyrannize*, *tiránnical*, *tyránnicide*, tirano, tiranía, tiranizar, tiránico, tiranicida.

XIII.

Variacion del sonido de las consonantes c, d, n, s, t.

Estas cinco consonantes comprendidas en la voz *distincion*, varían de sonido por causa que esplica la fisiología, cuando en la voz en que se hallan concurren las dos circunstancias siguientes: que les preceda el acento tónico y que les siga diptongo ó la *u*, v. g. *sóldier*, soldado; *passion*, pasion; *action*, accion; *fùture*, futuro; *spániard*, español; *Valéncia*, Valencia.

---

(1) El motivo de la doble consonante en los prefijos latinos es por la regla de este idioma que dice que toda consonante final de preposicion que se une á raiz la cámbia por otra igual á la que principia dicha raiz.

(2) Concurriendo aunque accidentalmente en las palabras de este caso las mismas circunstancias que en el anterior, hay idéntico motivo para que le acompañe igual accidente de doble consonante.

XIV.

De los prefijos y afijos ó elementos de forma.

Los prefijos y afijos latinos se colocan generalmente con raices latinas y los sajones con sajonas; hay muy pocas escepciones, como el sustantival sajon *ness* en *cönfortableness, dispropórtionableness;* el *mis* en *miseffect, misascrìbe;* el *co* latino *copártnership* y el *af* en *affórd*, etc.

XV.

Semejanza etimológica de las voces.

El inglés no se separa de la ortografía de las lenguas de donde toma una voz, asi es que conserva la *t* final en los nombres verbales, como *administràtion, constitùtion;* los prefijos como se esplican en la anterior, *illústrated, áffix,* ilustrado, afijo; la *ch,* la *ph,* la *th, Antíochus, amphithèatre,* Antióco, anfiteatro; la *y* como *syllable, system*, sílaba, sistema, etc., etc., etc. El último ejemplo dá el doble corolario de que toda palabra con *y* en el centro es de origen griego, así como lo son las formadas con *ph.*

XVI.

Del acento ó Prosodia.

No tiene esplicacion práctica y fácil como en castellano el uso del acento en inglés, pero lejos de carecer de todo criterio, como se le supone, obedece el muy filosófico siguiente.

La raiz es la gran base para el acento, pues en ella se conserva, con raras escepciones, á pesar de los prefijos y afijos que se adicionen á la palabra, v. gr.: *complète, complètely, complèteness, complètion, complètive complètory, complèteness, complèting; incomplète, incomplètely, incomplèteness, incomplètion, Chrìst, christian, antichrìst, antichristian.*

Despues de mucho cálculo, observacion y comparacion, hemos podido hallar los únicos afijos que mas ó menos llevan el acento hácia sí, y por lo que los llamamos afijos acentuantes, estos son: *ee, eer;* ic, nal, or, tal; *cal, ity,* y los diptongales. Y para que el alumno pueda retenerlos con facilidad en la memoria, hemos formado la estrofa siguiente, que contiene á ellos y su uso respectivo.

Th' áffixes *ee, eer* th' áccent
To syllable last move;
Ic, nal, or, tal, but one,
Cal, ity, and dipthongs but two.

Es decir, que los afijos *ee, eer,* llevan el acento sobre sí mismo; *ic, nal,*

or, tal, lo pasan á la penúltima silaba ó ante ellos; *c ai ity* y los diptongos, á la antepenúltima; todo otro afijo lo deja inalterable en la raiz: de *cönfort, cönfortableness*, de *sìgn, significativeness*.

EJEMPLOS DE LOS PRIMEROS Ó AGUDOS.

De *vóluntary, vóluntarily, vóluntariness* , to *volunteèr*.
De *éngine, énginery, engineèr, engineèring*.
De *fùsil, fusileèr;* de *devòte, devòtedness, devoteè*.
De *draw, drawer, draweè*, de *cash, cashíer*.

EJEMPLOS DE LOS SEGUNDOS Ó BREVES.

De *âtheism, àtheist, atheístic, atheístical;*
De *dìary, diúrnal, diúrnally;*
De *cóntinent; continéntal;* de *grámmar, gramátical;*
De *trîbune, tribùnal, tribunítian; tribunítial;*
De *bénefice, benefáctor;* de *administrate, administràtor*.

EJEMPLOS DE LOS TERCEROS Ó ESDRÚJULOS.

De *physic, physical, physically, physítian;*
De *úrban, úrbanize, urbàne, urbánity;*
De *pródigal, pródigally, prodigállity;*
De *pródigy, prodígious, prodígiously, prodígiousness*.
De *proclàim, proclàimer, proclámàtion;*
De *pénetrate, pénetrant, pénetrative, pénetrativeness, penetràtion;*
De *nécessary, nècessariness, necéssity, necessitàtion*.

De este ejercicio debemos sacar una curiosa doble conclusion, y es; que cuando el acento pasa á otra vocal no es esta alfabética, á no ser la vocal antes de *tion;* y la que lo pierde conserva el sonido primitivo.

Y tambien que los derivados de los afijos acentuantes siguen el acento de estos v. gr.: de *pródigy, prodígious, prodígiously, prodígiousness*.

XVII.

Notas sobre la acentuacion.

1.ª Es la tendencia del idioma inglés no acentuar la última silaba de una voz mas que cuando sea verbo una vez que tambien sea nombre. (Véase el ejercicio de bisílabos que como nombres son breves y agudos como verbos.)

2.ª Todo diptongo en voz latina lleva el acento en su silaba precedente; el *ous* es el único que lo lleva dos silabas antes: *regàlia*, insignias reales; *bórreal*, boreal; *demóniac*, diabólico; *impèrial*, imperial; *meridian*, meridiano; *attribùtion*, atribucion; *pássion*, pasion; *mediterrânean*, mediterráneo; *prodígious*, prodigioso; *spontàneous*, espontáneo.

3.ª Las voces acabadas en *ate, tude, fy, ty* son esdrújulas, como: *cál-*

culate, calcular; *fórtitude,* fortitud; *rátify,* ratificar; *amabílity,* amabilidad.

Solo lo llevan en la penúltima los en *ate* que tengan prefijo, y estos casos son una confirmacion más de que el acento vá en la raiz, v. gr.: *illús-trate,* ilustrar; *elóngate,* alargar; *denùdate,* desnudar.

Las palabras compuestas, lo llevan en la primera; *ínnkeeper kíns-man fly-boat, wásher-womam,* mesonero, barquilla, pariente, lavandera.

XVIII.

División de las palabras en sílabas.

Para comprender tanto el valor de la palabra, como el de las partes componentes de las mismas y la ortografía y prosodia de ellas, es muy conveniente hacer el análisis de la diccion, y al descomponerla debe sacarse en primer término la raiz, verdadera alma de la misma, luego el prefijo y el afijo, si los hubiere, los cuales son solo elementos de forma de su respectiva voz. Sabida esta nocion esencial, es fácil luego la division de la palabra en silabas, v. gr.: *trans-gréss, trans-gréss-ing, trans-gréss-or; up-hòld, up-hòld-er, up-hòld-ing, up-hòld-ed; nìght-hood, Keèp-er, ínn-keep-er; whìte-r dèar-est, réd-der.* Las silabas acentuadas son las radicales y por eso llevan acento.

Cuando haya una sola consonante en medio de dos vocales, se pondrá con la primera, si dicha vocal es anti-alfabética: *bál-ance,* balance; *háb-it,* hábito; *vic-ar,* vicario; *col-ís-sion,* colision; *de-mól-ish,* demoler; *ún-du-late,* undular; *ì-sol-ate-d,* aislado.

Si hay dos consonantes ó tres, no se destinará á la segunda vocal mas que la última, á menos que esta fuese una de las líquidas *l* ó *r,* en cuyo caso se le unirá tambien la anterior: *rán-döm,* ventura; *rúp-ture,* rotura; *proc-tor,* procurador; *fá-ble,* fábula; *tì-gre,* tigre; *a-fràid,* temeroso; *cá-price,* capricho.

La *e* final se considera como no existente para formar silaba, á no ser que le preceda alguna líquida con otra consonante; ejemplo en monosílabos: *bathe, love, more, strange,* baño, amor, mas, estraño; en bisílabos: *áp-ple, à-ble, fà-ble, tì-gre,* manzana, capaz, fábula, tigre.

Desaparece toda *e* final de palabra á la que, para formar un derivado, se le deba afijar una terminacion que principie por vocal: *rate, rat-able,* valuar, valuable; *force, forc-ible,* fuerza, forzable; *rave, rav-ing,* delirar, delirio. Pero no desaparece la *e* final cuando hubiera de producir el inconveniente de poder hacer variar de sonido á la *c* ó la *g* si le precediesen, v. *g. pèace, peace-able,* paz, apacible; *chànge, change-able,* cámbio, cambiable. Aquí se ha impuesto la ley ortográfica ó la anológica.

XIX.

Supresion de signo ó de antecedente.

Tendiendo el inglés á simplificar cuanto sea posible, sin perjudicar la claridad de la frase, no se repiten en una proposicion ni el artículo, ni el adjetivo, ni la preposicion, ni el pronombre, ni verbo, ni signo (en el árbol del autor, «El tiempo es dinero,» se esplica este caso con mas estension) es decir, no se repite ninguna parte del discurso como no lo exija el énfasis.

El hombre y la muger.	The *man and woman.*
El niño bueno y la niña buena.	The good *boy and girl.*
Mi padre y mi madre llegaron.	My *father and möther arrìved.*
El quiere correr y jugar.	*He víshes* to *run and play.*
¿Comerás y cenarás en casa?	Will *you dine and sup at home?*
Lo hizo por tí y por mí.	*He* did *it* for *you and me.*
¿Irias tú y comprarias un caballo.	Would *you go and buy a horse?*
¿Sé hablar inglés y sé escribir francés?	Ican *spéak english and write frenhc.*

XX.

Fuerza y órden prelativos de las reglas.

Los autores poco analizadores y menos escrupulosos, salen del paso en cualquier dificultad, y causan un gran mal llamando ó haciendo *escepcion* y contra *escepcion* á todo caso que no es una deduccion muy clara y precisa del precepto que vienen esplicando, con lo cual hacen difícil la regla y absurda la escepcion, pues ni dan ni podrian dar razon ninguna de la variacion, cuando verdaderamente tiene esplicacion lógica, y por consecuencia, el caso calificado de irregular es del todo regular, si se clasifica propiamente.

Si no se pierde de vista que en la aplicacion para pronunciar las palabras ó para el uso de una regla suelen concurrir á veces mas de una ley, (y este fenómeno acontece en todas las manifestaciones de la vida), natural es que impere la mayor, la primordial, la prelativa, y ceda la secundaria, la de menor derecho, no por escepcion, no hay tal, sino es á fuerza mayor, á imprescindible y superior importancia. Conozcamos, pues, el órden gerárquico ó prelativo de las leyes pue pueden coincidir en la gramática.

La primera de todas es la fisiológica, la de la naturaleza, la de la posibilidad ó imposibilidad natural; la segunda es la ortográfica; la tercera la eufónica; la cuarta la analítica ó gramatical, y la quinta la tradicional ó etimológica. Tal es el órden de prelacion ó de preferencia que hemos de llevar cuando al esplicarse algun caso coincidan mas de una ley.

XXI.

Facilísimo modo de formar verbos de sustantivos y de adjetivos.

Todo sustantivo que designe el instrumento ó la causa indispensable para ejecutar una accion cualquiera lo llamaremos productivo, pues produce lógica y fácilmente un verbo activo.

Cerrojo es necesario para echar el cerrojo.	De *bolt, to bolt.*
Cerradura para echar la cerradura.	De *lock, to lock.*
Tinta es necesario para entintar.	De *ink, to ink.*
Agua es necesario para aguar.	De *water, to water.*
Calzado es necesario para calzar.	De *Shoe, to shoe.*
Mano es para alargar con la mano.	De *hand, to hand.*
Hombre es necesario para tripular.	De *man, to man*

Han quedado hechos infinitivos los sustantivos con solo precederlos de la particula *to*, como se habrá venido observando.

Los adjetivos simples ó primitivos se hacen igualmente infinitivos, precediéndolos de la misma partícula *to*. Se les aumenta *en* en algunos.

De limpio limpiar.	De *clean, to clean.*
De ausente ausentarse.	De *absent, to absént.*
De oscuro oscurecer.	De *dark, to darken.*
De negro ennegrecer	De *black, to blacken.*
De concreto concretar.	De *cóncreat, to concrèat.*
De bello embellecer.	De *fine, to fine.*
De blanco blanquear.	De *white, to whiten.*

XXII.

Voces de pronunciacion anómala.

Con la paciencia necesaria hemos ido recopilando todas las voces de pronunciacion fuera de toda regla, y que por fortuna son solo 52, número insignificante entre las 43,656 palabras de que consta el inglés, las cuales deben aprenderse mecánicamente, ó por repeticion, articulándolas primero el catedrático y siguiendo los alumnos varias veces, y luego continuar solos en casa hasta aprenderlas bien.

Inglés.	Pronunciacion figurada.	Significado.
Accompt.	Accaunt,	Cuenta.
Aid-de-camp,	Eidcong,	Edecan.
Belles lettres,	Bel létar,	Bellas letras.
Billet-dous,	Bíledu,	Billete amoroso.
Boatswain,	Bousn,	Contramaestre.
Bosom,	Büzam,	Seno.
Business,	Biznes,	Negocios.
Busy,	Bizi,	Ocupado.
Burial.	Bérial,	Entierro.
To bury,	Béry,	Enterrar.
Chamois,	Shamói,	Gamuza.
Cheveau de frisse.	Shevó d' friz,	Caballo de frisa.
Choir,	Cuaiar,	Coro.
Cólonel.	Carnel,	Coronel.
Corps.	Cour,	Cuerpo de tropa.
Debauchee,	Debushí,	Estragado.
Demesne,	Dímin,	Tierras del patrimonio
To do,	Tu du,	Hacer.
Done,	Dan,	Hecho.
Fasade,	Fasád,	Fachada.
Haleluya,	Jaleluia,	Aleluya.
Hout boy,	Jóuboe,	Obue.
Housewife,	Jasuif,	Ama de gobierno.
Iron.	Aian,	Hierro.
Lettuce,	Letis,	Lechuga.
Leicester,	Lister,	Nombre propio.
Lieutenant.	Lefténant,	Teniente.
Lough,	Loc,	Lago.
Minute,	Minit,	Minuto.
Myrrh,	Mar,	Mirra.
Once,	Uans.	Una vez.
One	Uan,	Uno.
Perhaps,	Praps,	Tal vez.
Ptithic,	Tizic,	Tísico.
Puisne,	Piún,	Pequeño.
Quay,	Ki,	Muelle.
Ragout,	Ragú,	Guisado.
Rendez vous,	Rándevu,	Cita (lugar de).
Schism,	Sizm,	Cisma.
Sous,	Su,	Sueldo.
Sugar,	Shúgar,	Azúcar.
Teint,	Tint,	Tinte.
Thames,	Tams,	Támesis.
Thyme,	Tim,	Tomillo.
Turquoise,	Tárcois ó tarquis,	Turquesa.
Victual,	Vítis,	Vitualla.
To want,	Uont,	Necesitar.
Viz,	Naímly,	Es á saber.
Weduesday,	Uénsde,	Miércoles.
Who,	Ju,	Quien.
Women,	Uímen,	Mugeres.
Worcester,	Uíster,	Nombre propio.
Yacht,	Iót,	Yate.

XXIII.

Voces de acepcion distinta ó en que concurre algo raro.

Ponemos tambien una porcion de voces que tienen muchas veces una acepcion distinta á la del castellano.

Ábsent,	Distraido.	Jointly and séverally,	Mancomunada y sólidariamente.
Act,	Ley,	Législature,	Córtes, su duracion.
Áctual,	Efectivo, verdadero.	Memórial,	Monumento.
Actuate,	Impulsar.	Note (a bank.)	Billete de banco.
Appárent,	Presunto.	Pèriod,	Punto.
Army,	Ejército.	Petítion,	Instancia.
Ascribe,	Atribuir.	Physics,	Medicina.
Commission,	Junta, mesa.	Posítion,	Proposicion.
Concèded,	Notorio.	Príncipal,	Director de colegio.
Conceded chárácter,	Honradez.	Propriety,	Conveniencia.
Concerned,	Interesado.	Profèss,	Proponerse.
Council,	Junta directiva.	Prómissory note,	Pagaré.
Cháracter,	Conducta.	Próvince,	Competencia, jurisdiccion.
Directly,	Inmediato.	Provísion	Disposicion.
Divísion,	Votacion.	Qualification,	Idoneidad.
Éditor,	Director de un diario,	Relàtions,	Parientes.
Equilíbrium,	Nivelacion.	Repórt,	Informe.
Execùtor,	Albacea.	Témporary,	Provisional.
Fábric,	Manufactura.	Scent,	Rastro.
Fáctory,	Fábrica.	Sèasonable,	Oportunamente.
Grain,	Semilla, gusano.	Session,	Legislatura.
Evéntual,	Final, al fin.	Sitting,	Sesion.
Exhibítion,	Esposicion.	Vérifynig,	Probando.
Form,	Modelo.	Visitor,	Viagero.
Gallant,	Bravo, bizarro.		
Incident to,	Relacionado con.		

VOCES DE IGUAL ORTOGRAFIA PERO DE DIFERENTE PRONUNCIACION Y SIGNIFICADO.

Augúst,	Augusto.	Invàlid,	Nulo.	Slough,	Piel p. slaf.
Augúst,	Agosto.	Rèad,	Leer.	Slough,	Estúpido.
Divers,	Buzos.	Réad,	Leido.	Wind,	Viento.
Divers,	Varios.	Rèading,	Leyendo.	To wind,	Torcer.
Ínvalid,	Inválido.	Réading,	Una villa.		

XXIV.

Generalidades distintas entre inglés y castellano.

El inglés conserva la ortografía de la lengua donde toma la voz.

Repetimos que desaparece la *e* final en los análisis sintéticos.

No hay más doble vocal hermanas que la *ee* y la *oo*.

Todo fenómeno que ocurre con la *d* acontece tambien con la *t*.

El apóstrofo ' en inglés como en todos los idiomas que se usa, indica supresion de letras, sílaba ó palabra.

El acento está generalmente en la raiz, no se olvide lo dicho (p. 19) sobre los afijos acentuantes.

El inglés tiene menos fraseología que el castellano, por lo que no habiendo mas que un camino para ir á un punto, sabido este, se saben todos. Su frase es económica, pero muy clara; es corta y sin embargo no es ambigua. No repite lo que de alguna manera esté indicado.

Generalmente, las preposiciones, las conjunciones y los adverbios, constan de una sola voz.

Los verbos defectivos tienen dos valores, el absoluto ó significativo cuando vienen como principales, y el relativo cuando hacen de signo, para la formacion de los tiempos, si bien aportan su idea principal.

La conjuncion tiene tambien el objeto de unir y el de indicar la frase incidental de subjuntivo.

FIN DE LA PRIMERA PARTE.

PARTE SEGUNDA.

ETIMOLOGÍA, ANALOGIA Y SINTÁXIS

DE LA

GRAMATICA INGLESA.

CAPITULO PRIMERO.

Del artículo determinante.

Regla 1.ª—Cuando haya de usarse el artículo determinante, será siempre el mismo; no tiene mas que una diccion para los tres géneros y números, así es que *el, la, lo, los, las* es invariablemente *the*.

Ejemplo: *el* esposo, *la* esposa, *lo* lucido, *los* esposos, *las* esposas.

THE *husband*, THE *wife*, THE *lucid*, THE *husbands*, THE *wives* (1).

2.ª—Todo sustantivo, sea comun, propio, abstracto ó infinitivo sustantivado, vá sin artículo determinante (2).

Caso a.

Ejemplos en sustantivos comunes:

Las cañas crecen en los paises cálidos.

CANES *grow in hot clîmates* (4).

Los curas dirigen espiritualmente las parroquias.

CURATES *spiritually diréct párishes.*

3.ª—Para llevar artículo necesita el sustantivo venir en una idea determinada ó sea concreta (3).

Caso a.

Escepciones en sustantivos comunes.

Las cañas de India son las más fuertes.

THE *canes of India are* THE *strongest.*

Los curas de Valencia son doctos.

THE *Cùrates of Valencia are wise-*

---

(1) El género y número los tiene su indispensable sustantivo.

(2) Practíquense los cuatro casos de esta 2.ª regla, solos primeramente, y despues comparándolos con los cuatro de la 3.ª

(3) Puede conocerse mecánicamente que el sustantivo está usado en una idea concreta cuando lleve ó pueda llevar genitivo ó relativo despues de él.

(4) Recuérdese de cuando en cuando la pronunciacion figurada. Practíquense en la ampliacion los siguientes casos:

El espacio es conmensurable. de aquí *la* Geometría; el espacio y la fuerza son conmensurables, de aquí *la* Estética; *el* espacio, *la* fuerza y *el* movimiento son conmensurables, de aquí la Dinámica.

SPACE *is méasurable, hence* GEOMETRY; *space and force are measurable, hence* STATISTICS; *space, force and movement are measurable, hence* DINAMICS.

Caso b.

Ejemplos en sustantivos propios:

El general Wellington asaltó á Ciudad-Rodrigo é hizo capitular á los franceses.

GENERAL *Wellington stormed Ciudad-Rodrigo and made the French capitulate.*

La Reina Victoria es muy apreciada en todo el mundo.

QUEEN *Victoria is very much respected all over the world.*

El Profesor Newton fué el que descubrió el sapientísimo fenómeno de la atraccion universal.

PROFESSOR *Newton was he who discovered the very wise phenómenum of the univérsal attraction.*

Caso c.

Ejemplos en sustantivos abstractos:

La industria es la progenitora de *la* virtud.

INDUSTRY *is the pàrent of* VIRTUE.

La pereza es la fuente de los vicios.

IDLENESS IS *the fountain of* VICES.

Las malas compañías corrompen las buenas costumbres,

EVIL *cömpanies corrúpt good manners.*

Caso d.

Ejemplos de infinitivos sustantivados:

El pasear es saludable.

WALKING *is healthy.*

El cantar es divertido.

SINGING *is amusing.*

El beber moderadamente es saludable, el beber mucho es nocivo.

DRINKING *móderately is healthy, too much drinking is injùrious.*

Caso b.

Escepciones en sustantivos propios:

El general Ballesteros fué EL Wellington de España.

GENERAL *Ballesteros was* THE *Wéllington of Spain,*

Eduardo III estableció la órden de la Jarretería cuando reinaba en Francia.

Edward THE *third of England instituted the order of the garter when he was reigning in France.*

Jorge II de Inglaterra ayudó á Cárlos III de España en Toscana y Parma

George THE *second of England helped Charles* THE *third of Spain in Túscany and Parma.*

Caso c.

Escepciones en sustantivos abstractos:

La industria del petróleo se inició en América.

THE *industry of petróleum was iníciated in America.*

La pereza de Cárlos I contribuyó á su decapitacion.

THE *ìdleness of Charles the first contríbuted to his decapitàtion.*

Las malas compañías de tu hijo le perjudicarán.

THE *èvil cömpanies of your son will do him* WRONG.

Caso b.

Escepciones en infinitivos sustantivados:

El pasear de aquel caballo es imperfecto.

THE *walking of that horse is imperfect.*

El cantar de las ranas desagrada.

THE *singing of frogs is disagrèable,*

El beber de los borrachos les perjudica.

THE *drinking of drunkards does them* WRONG.

4.ª—Los sustantivos neolatinos que en español acaban en *ica, acto, ento,* son iguales en inglés, perdiendo solo la última vocal.

Aritmética, física, retórica.	*Arithmetic, phísic, rhétoric* (1).
Acto, contacto, exacto.	*Act, cóntact, exáct.*
Detrimento, instrumento, momento.	*Détriment, instrument, móment.*

VOCABULARIO.

Está, ahí, aquí, en casa.	*Is, there, here, at home.*
Están, dónde, padres, madres.	*Are, where, fathers, möthers.*
Cuál cuáles, quién quiénes, qué.	*Which, who, what.*
Se oponian á, y la de.	*Opposed to, and that of.*
Desnudo.	*Naked.*

Tema sobre el artículo determinado.

Regla 1.ª—¿Está ahí el esposo? El esposo está ahí. ¿Está ahí la esposa? La esposa está ahí. ¿Está el esposo y la esposa ahí? El esposo y la esposa *not* están ahí, (ellos=they) (2) están aquí. ¿Están aquí el padre, la madre y lo lucido? El padre, la madre y lo lucido *not* están aquí, están allí. ¿Dónde están los padres y las madres? Los padres, las madres y lo lucido *not* están ahí, (they) están aquí. ¿Dónde están los padres, las madres y lo lucido? Las madres, lo lucido y los padres no están aquí, están en casa.

Caso a, ó de sustantivos comunes ó sean materiales.

¿Dónde crecen las cañas? Las cañas crecen en los paises cálidos. ¿Dónde crecen los *bamboos?* Los bambús crecen en los paises muy cálidos ¿Y dónde crecen las cañas y los *bamboos?* Las cañas y los bambús crecen *naturally* en los paises cálidos. ¿Cuáles son las cañas mas fuertes? Las cañas mas fuertes son las cañas de India. ¿Quiénes dirijen las parroquias? Los curas dirijen *spiritually* las paroquias. ¿Qué dirijen los curas? Los curas dirijen las parroquias. ¿Cuáles son los curas doctos? Los curas doctos son los de Valencia. ¿Qué son los euras de Valencia? Los curas de Valencia son doctos.

Caso b, ó de sustantivos propios.

¿Quién asaltó á *Ciudad-Rodrigo?* El general Wellington la asaltó (3). ¿Quién hizo capitular á los franceses? El general Wellington. ¿Qué generales ayudaban al general Wellington? El general *Béresford* y los generales

---

(1) Las palabras inglesas conservan la ortografía de la lengua de donde las toman.

(2) Cuando la ortografía de la palabra castellana sea exacta ó casi igual á la de la inglesa, se escribirá esta subrayada en los temas castellanos: ese *not,* claro es que equivale *no.* Y cuando la sintáxis inglesa pida alguna voz mas que la castellana se colocará esta entre paréntesis, como ha sucedido con *they.*

(3) El régimen vá siempre despues del verbo.

Ballesteros y *Castaños*. ¿Quiénes se oponian á los generales W., B. y C? Se oponian á los generales W., B. y C. el general *Massena*, el general *Marmont*, y el general *Soult*. ¿Quién fué el Wellington de España! El Wellington de España fué el general Ballesteros. ¿Quién fué el *Edward* de *Spain?* El Edward de España fué Felipe II. ¿Quiénes se dieron muchas batallas? Las familias de los *Lancasters* y la de los *Stuarts*. ¿Quiénes eran la familia de los Lancasters y la de los Stuarts? La familia de los Lancasters y la de los Estuardos eran y son *English*. ¿Quién fué el *professor Newton?* El profesor Newton fué el que descubrió un sábio *phenómenum*. ¿Qué fenómeno descubrió el profesor Newton? El profesor Newton descubrió el fenómeno de la atraccion universal. *¿George* 2.^{d} de Inglaterra ayudó á *Charles* 3.^{d} de *Spain?* Sí; Jorge II de Inglaterra ayudó á Cárlos III de España. ¿Jorge II ayudó á Cárlos III en *Parma* y Toscana? Sí; Jorge II ayudó á Cárlos III en Parma y *Túscany*.

Caso c, ó de sustantivos abstractos ó sean inmateriales.

¿Qué es la industria? La industria es la progenitora de la virtud. ¿Cuál es la progenitora de la virtud? La progenitora de la virtud es la industria. ¿Qué es la industria del *petróleum?* La industria del petróleo es la de un *mineral*. ¿Qué mineral es la *industry* del petróleo? Es la industria que (entre otras, *amongst others)* se desarrolló *in Americ*. ¿Cuál es la fuente de los vicios? La fuente de los vicios es la pereza. ¿Qué es la pereza? La pereza es la fuente de los vicios. ¿A qué contribuyó la pereza de *Charles* 1.st? La pereza de Cárlos I contribuyó á su *decapitàtion*. ¿Qué corrompen las malas compañías? Las malas compañías corrompen las buenas costumbres. ¿Y las malas compañías de Juan? Las malas compañías de Juan le perjudicarán. ¿A quién perjudicarán las malas compañías de tu hijo? Las malas compañias de tu hijo perjudicarán á él.

Caso d, ó de infinitivos sustantivados.

¿Es saludable el pasear? Sí; el pasear es saludable. ¿El pasear es saludable? Sí; el pasear es saludable. ¿Qué es saludable? El pasear. ¿Qué es el pasear de aquel caballo? El pasear de aquel caballo es *impérfect*. ¿Es divertido el cantar? El cantar es divertido. ¿Qué es divertido? El cantar. ¿Y el cantar de las ranas? *No*; el cantar de las ranas es *desagrèable*. ¿Qué es desagradable? El cantar de las ranas. ¿Qué es el beber moderadamente? El beber moderadamente es saludable. ¿Qué es el beber mucho? El beber mucho es nocivo. ¿Qué es injurioso? El beber mucho es injurioso. ¿Y el beber de los borrachos? El beber de los borrachos les perjudica. ¿Quién conoce (*knows*) la *Arithmetic?* Tu hijo conoce la Aritmética. ¿Quién conoce la *phísic? My* hijo conoce la física. ¿Quién conoce la *rhétoric? My* hijo conoce la retórica. ¿Quién conoce la física y la retórica? *My* hijo conoce la retórica, la aritmética y la física. ¿Quién conoce el *act?* Tu hijo conoce el acto. ¿Y quién conoce el pacto? *My* hijo conoce el pacto.

CAPITULO II.

Escepciones 2.ª y 3.ª ó últimas para el uso del articulo THE.

1.ª Los nombres de plantas y los de irracionales, si van en singular, llevan el articulo *the*, aunque comprendan toda su especie.

Prefiero el clavel á la rosa, pero mi padre prefiere los claveles á las rosas.
La naranja y el melon fueron importados de Asia.
¿Son el caballo y el perro los animales mas fieles al hombre? Si, lo son.
Los americanos se dedican á la pesca de la ballena.
El tigre abunda en el Asia, el leon en Africa.

I (1) *prefér* the *pink to* the *rose, but my father prefers, pinks to roses.*
The *órange and* the *mélon were imported from Asia.*
Are the *horse and* the *dog* the *most faithful ánimals to man? Yes they are.*
The *americans devòte to* the *fishery of* the *whale.*
The *tìgre abounds in Asia,* the *lìon in Áfrika.*

2.ª Y llevan tambien el articulo los nombres propios geográficos de mares, rios, islas y montañas.

El largo de los Pirineos es 184 kilómetros, el ancho 10 y el alto 3.
Los Alpes están entre Italia, Suiza y Francia.
La Habana está en la mejor de las Antillas.
El Dhawala Giri en el Himalaya, tiene 28.073 pies de alto sobre el nivel del mar (2).

The *lénth of* the *Pyrineès is 184 kilómetres,* the *width 10,* the *heìght 3.*
The *Álps lie between Italy, Suitzerland and France.*
Havánnah lies in the *best ìsland of* the *Antilles.*
The *Dhawala Giri, in* the *Himalaya, is 28.073 feet hìgh over* the *lévol of* the *sèa.*

Repetimos que los sustantivos no llevan articulo determinante, y que por escepcion, lo llevan cuando la idea es concreta. Además lo llevan tambien los de irracionales y plantas en singular y los dichos nombres geográficos; pero si se trata de adjetivos lo llevan siempre.

3.ª Todo adjetivo sustantivado, sea comun, ó de religion ó de nacion lleva siempre el *the*.

---

(1) Por carecer de terminacion pronominal las personas de los tiempos ingleses, hay necesidad de poner siempre el pronombre.

(2) El Profesor cuando lea los ejemplos para que lo repitan los alumnos, marcará á estos el *the* objeto de la regla, y despues hará que los mismos lo determinen y den la razon.

Aun cuando los nombres propios de los montes llevan por escepcion el artículo, lo pierden los célebres por los poetas. El Monte-Sion y el Sinaí están en Asia Menor, *Mount Sion and Sinai are in Asia Minor*, el Etna en Italia, *Mount Etna in Italy*.

Los perezosos y los laboriosos se quejan del tiempo; los primeros dicen que vá despacio y los segundos que vuela.	The *ìdle and* the *indústrious complain of time,* the *former say it goes slowly* the *latter it flies away.*
Los sábios son generalmente humildes y los ignorantes son con frecuencia orgullosos,	The *wise are génerally humble and* the *ignorant are often proud.*
¿Qué iniciaron los españoles?	*What did* the *spániards initiate?*
Los españoles descubrieron la América.	The *spaniards discövered America.*
Lutero, ayudado de los alemanes, fué el primero de los protestantes.	*Lùther, helped by* the *germans, wás* the *first of* the *prótestants.*
Los paganos viven en la oscuridad y en la sombra de la muerte.	The *héathen sit in darkness and in* the *shádow of déath.*

La mayor parte de los sustantivos neolatinos acabados en español en *ado*, *age*, *ancia*, lo verifican en inglés cambiando la vocal ó vocales finales en *e*.

Emboscada, década, palizada.	*Ámbuscade, décade, pálisade.*
Equipage, page, pilotage.	*Équipage, pàge, pìlotage.*
Arrogancia, elegancia, vigilancia.	*Arrogance: èlegance, vigilance.*

VOCABULARIO.

Donde, que.	*Where, what.*
Desgraciados, afortunados.	*Unfórtunate, fórtunate.*
Lucha heróica del 2 de Mayo.	*Heróic fight, on the 2.d of May.*
Qué generales pelearon contra.	*What génerals did fight against.*
Bueno, malo, como.	*Good, bad, how.*

EJERCICIOS SOBRE LAS ESCEPCIONES 2.ª Y 3.ª Ó ÚLTIMAS DEL ALTICULO THE.

I.

¿Prefiere V. el clavel á la rosa? Yo prefiero el clavel á la rosa. ¿Quién prefiere el clavel á la rosa? La madre *preférs* el clavel á la rosa. ¿Quién *prefers* la rosa al clavel? El general B. prefiere la rosa al clavel, y el profesor A. prefiere los claveles á las rosas, y los *cypresses* á los *laurels*. ¿Qué familia prefiere la rosa encarnada? La familia de los *Lancasters* prefiere la rosa encarnada. ¿Qué familia prefiere la rosa blanca? La familia de los Yorks prefiere la rosa blanca. ¿Cuáles son los animales mas fieles? El caballo y el perro. ¿Cuáles son los animales mas *ferocious?* El leon, el tigre, la *panther*. ¿Dónde abundan los leones y los tigres? Los leones abundan en Africa, los tigres en Asia. ¿Quiénes se dedican á la pesca de la ballena? Los americanos.

II.

¿Dónde están los *Pyrinees?* Los *Pyrinees* están en el *Isthmus* que *divìdes* la España de la Francia. ¿Cuál es el largo de los Pirineos? El largo de los Pirineos es 184 *kilometres*. ¿Cuál es el alto de los Pirineos? El alto de los Pirineos es 3 *kilometres*. ¿Cuál es el alto del Himalaya? El alto del

Himalaya es 28.073 pies. ¿Qué *nàtions* dividen los *Alps?* Los *Alps divìde* la *Italy* de (from) la *France* y de la *Suitzerland.*

III.

¿Qué son los perezosos? Los perezosos son desgraciados. ¿Qué son los laboriosos? Los laboriosos son afortunados. ¿Qué *inìciated* los españoles? Los españoles iniciaron la lucha heróica del 2 de Mayo. ¿Qué generales pelearon contra los franceses? El general B., el general C., el *cólonel* D., el *màjor* E., y el *captain* G. pelearon contra los franceses. ¿Qué fué Lutero? Lutero fué el primero de los *prótestants.* ¿Qué fué *Saint Pèter?* San Pedro fué el primero de los *Chrìstians.* ¿Es bueno el *équipage?* El equipage es bueno. ¿Es malo el *brígandage?* El brigandage es malo. ¿Qué es malo? El brigandage es malo. ¿Cómo viven los paganos? Los paganos viven en la oscuridad. ¿Quiénes viven en las sombras de la muerte? Los paganos viven en las sombras de la muerte. ¿Quiénes viven en las sombras de la muerte y en la oscuridad? Los gentiles viven en la oscuridad y en las sombras de la muerte.

CAPITULO III.

Algunos casos particulares sobre el artículo THE.

1.ª El artículo definido se cambia por el adjetivo posesivo cuando se refiere á las partes del cuerpo ó prendas de uso de determinada persona, v. g.

Me duele *el* pecho.	*I have a pain in* my breast.
Se cortó *el* dedo.	*He cut* his *finger.*
Le duele *la* cabeza.	His *head aches.*
Juan perdió *el* pañuelo.	*John lost* his *hándkerchief.*
Hemos perdido *el* equipage.	*We have lost* our *lúggage.*
Perdieron *el* camino.	*They lost* their *way.*
Nelson perdió *la* vida en la batalla de Trafalgar.	*Nelson lost* his *life in the battle of Trafalgar.*

2.ª El artículo *the* no se pone en las frases adverbiales.

El año pasado.	*Last year.*
El mes pasado.	*Last month.*
La semana última.	*Last week.*
La última noche, anoche.	*Last night.*
Próximo-a-os-as, que viene.	*Next.*
El año que viene, próximo.	*Next year.*

El mes que viene, próximo.	*Next month.*
La semana próxima.	*Next week.*
Haré esto *el* verano, *el* otoño, *el* invierno, *la* primavera.	*I will do this* in *summer in autumn*, in *winter*, in *spring*.
El verano que viene.	*Next summer.*
El otoño último, pasado.	*Last autumn.*
El invierno próximo.	*Next winter.*
La primavera pasada.	*Last spring.*
El lunes pasado.	*Last mönday.*
El lunes que viene.	*Next monday.*

3.ª En las citas de los dias de la semana, si van sin adjetivo, se cámbia el artículo por la preposicion *on*, pero se conserva en las de los meses.

Hablaremos *el* Lunes.	*We will spèak* on *Mönday.*
¿Hablaremos *el* Martes?	*Shall we spèak* on *Tùesday?*
Hablaremos *el* Miércoles.	*We will spèak* on *Wédnesday.*
¿Aprenderemos *el* Jueves?	*Shall we léarn* on *Thúrsday?*
Aprenderemos el Viernes.	*We will léarn* on *Frìday.*
¿Aprenderemos *el* Sábado?	*Shall we léarn* on *Sáturday?*
Aprenderemos *el* Domingo.	*We will léarn* on *Sunday.*
El primero de Enero.	On the *first of Jánuary.*
El dos de Febrero.	On the *second of Fébruary.*
El tres de Marzo.	On the *third of March.*
El cuatro de Abril.	On the *forth of April.*
A *las* ocho de la mañana.	At *eight o' clock* in *the morning.*
A *la* una del medio dia.	At *one o' clock* at *noon.*
A *las* seis de la tarde.	At *six o' clock in the èvening.*
A *las* diez de la noche.	At *ten o' clock* (1) *in the nìght.*
Por *la* mañana.	*In the morning.*
Al medio dia.	At *noon.*
Por la tarde, por la noche.	*In the èvening, in the night.*
A las cinco de la mañana.	At *five* in *the morning*
A las seis de la tarde.	*At six in the èvening.*
Los cuatro, los seis.	*All four, all six.*

4.ª No se repite el artículo cuando vá con varios nombres en el mismo caso.

El marido, la mujer y el hijo vinieron por el libro, la carta, y los sellos.	*The husband—wife and—son came for the book—letter and—stamps.*
El padre, la madre y el nieto.	*The father—mother and--grándson.*

Los nombres neolatinos que en castellano acaban en *ado, ante, ario*, terminan en inglés en *ate, ant, ary*.

Abogado, consulado, magìstrado.	*Ádvocate, cónsulate, mágistrate,*
Cuadrante, instante, levante.	*Quadrant, ìnstant, lévant.*
Adversario, rosario, setenario.	*Advérsary, rósary, sétenary.*

(1) *O' clock* es una contraccion de *of the clock*, de la hora.

VOCABULARIO.

Dicho, dicha.	*Said.*
Cuando compró V.	*When did you buy...*
Cuando vendió V.	*When did you sell*
Hija, nieta.	*Daughter, granddaughter.*

EJERCICIO 3.º SOBRE ALGUNOS CASOS PARTICULARES DEL THE.

I.

¿Dónde perdió Cervantes el brazo? Cervantes perdió el brazo en la batalla de Lepanto. ¿Dónde perdió la vida Nelson? Nelson perdió la vida en la batalla de Trafalgar. ¿Quién perdió el brazo en la batalla de Lepanto? Cervantes perdió el brazo en dicha batalla. ¿Quién perdió la vida en la batalla de Trafalgar? El *Ádmiral* Nelson, perdió la vida. ¿Te cortaste el dedo? Me corté el dedo. ¿Se cortó él la mano? El se cortó la mano. ¿Quién perdió el sombrero? *John* perdió el sombrero.

II.

¿Cuándo compró V. el caballo? Lo compré el lúnes, el mártes ó el miércoles pasado. ¿Cuándo compró *John* el carruaje? Lo compró el jueves, el viernes ó el sábado pasado. ¿Cuándo vendió V. el carruaje? Lo vendí el domingo, el lúnes ó el mártes último. ¿Cuándo venderá *John* el *quadrant?* Lo venderá la semana que viene ó el mes que viene. ¿Cuándo venderá *Pèter* el *óctant?* Lo venderá el mes próximo ó la primavera próxima. ¿Cuándo venderá Pèter el *rósary?* Lo venderá el verano próximo, el otoño próximo ó el invierno próximo.

III.

¿Quién vino por los libros? El padre, la madre, los hijos y las hijas vinieron por los libros y las plumas. ¿Quién vino al consulado? El marido, la mujer y los nietos vinieron al consulado por la carta y los sellos. ¿Quién hablará el lunes y el martes? El nieto y la nieta hablarán el lunes y el martes. ¿Quién hablará el miércoles y el jueves? El padre y los nietos hablarán el miércoles y el jueves. ¿Quiénes aprenderán el viernes y el sábado? El hijo, la hija y las nietas aprenderán el viernes y el sábado.

ALEXANDER PP VI VALENTINVS FERDINANDVS DEI GRA REX

CAPITULO IV.

Sobre el artículo indeterminado.

El artículo indeterminado es *a*, mas para evitar la cacofonía resultante de la union de dos vocales, se le aumenta una *n*, *(an)* cuando el nombre con quien se junta principia por vocal ó *h* muda ó no acentuada (1). Su uso es siempre qué en castellano, y además en los casos siguientes:

CAMBIO.

1.° Se cámbia la partícula *por*, ó el artículo determinado en singular, por el indeterminado en las frases que tratan de ajustes ó cálculos. v. gr.:

¿A cómo (ó cuánto por) *el* metro.
Diez duros *el* (ó por) pié.
Tanto *por* persona.
La vaca se vende á chelin la libra.
¿Cuántas lecciones á *la* semana?
Veinte libras *al* dia.
¿Á cómo se vende *el* cuartillo de vino tinto?
El cuartillo de vino tinto se vende á tres peniques.

¿How much a *mètre?*
Ten dollars a *foot.*
So much a *person (ó a head).*
Beaf is sold at one shilling a *pound.*
¿How màny lessons a *week?*
Twenty pounds a *day.*
¿At how much does a *pìnt of red wine sell?*
A *pìnt of read wine sells at thrèepence.*

AUMENTO DEL ARTICULO A.

2.° Se aumenta el artículo indeterminado despues del verbo *ser* en singular (2).

Pedro el Grande fué carpintero de ribera en los arsenales de Amsterdam y de Lóndres.
Este estudiante es metodista y aquel abogado es protestante.
¿Es este renegado presbiteriano ó judío?
Este renegado no es presbiteriano.

Peter the great was a *shipbuilder in the docks of Ámsterdam and of Löndön.*
This stùdent is a *méthodist, and that ádvocate is* a *protestant.*
¿Is this rénegade a *presbytèrian or* a *jeu?*
This rénegade is not a *presbytèrian.*

---

(1) Se esceptúan de la *n* los nombres que principian por *w* ó *u* alfabética, como, a *week*, a *well*, a *wife*, semana, pozo, esposa; a *university*, a *uniform*, universidad, uniforme.

Cuando *uno*, *una*, se refiere á la cantidad y no á la especie se traduce por *one*.

Los adjetivos que comienzan por *h* y tienen el acento en la 2.ª sílaba, dejan, por eufonía, muda la *h* y el artículo es *an*; así mientras se dice *a history*, *a habit*, hay que decir *an histórical* fact, *an habitual* thing.

(2) Se aumenta tambien con los verbos *ser*, *hecho* y *hacer*. En el transcurso de doce años *fué hecho* agregado de embajada, cónsul, encargado de negocios, ministro y embajador. *In the course of twelve years he was made* an *attaché-d' affaire, a consul, a chargé-d' affaire, a minister and* an *embassador.*

3.ª Mientras en español se usa el artículo indeterminado solamente con algunos numerales colectivos y algunos quebrados, se usa en inglés con todos absolutamente.

Cien peras y mil manzanas.	A *hundred péars and* a *thousand apples.*
Cien soldados de infantería y mil de caballería dieron una carga á mil artilleros.	A *hundred foot and* a *thousand horse gave a charge to* a *thousand artilery men.*
Media libra de azúcar, un cuarteron de café.	*Half* a *pound of sugar, a quarter of a ponund of coffee.*
Media vara de paño.	*Half* a *yard of cloth.*
Medio cuartillo de vino	*Half* a *pint of wine.*

4.ª Se aumenta tambien delante de los nombres que van regidos de las partículas siguientes:

Tan, poco-ca, demasiado.	*As ó so, little, few, too.*
Tal, gran cantidad, mucho.	*Such, à greàt many.*
Cierto,—a, otro, ¡qué! (1).	*Certain, another, ¡what!*
¡Qué felicidad! ¡Qué pesar!	*¡What háppiness! ¡What grief!*
¡Qué oro! ¡Qué trigo!	*¡What gold! ¡What whit!*

EJEMPLOS.

Es hombre *tan* elocuente como Ciceron.	*He is* as *éloquent* a *man as Cicero.*
Juan no es sugeto tan político como usted.	*John is not* so *polìte* a *gentleman as you.*
Usted es demasiado bueno.	*You are* too *good* a *person.*
Tengo poco tabaco conmigo.	*I have* a *little tobácco about me.*
Tal hombre, tal mujer.	Such a *man,* such a *woman.*
Tengo muchos (gran cantidad de) peniques conmigo.	*I have* a *grêat many pence about me.*
Cierto hombre, cierta mujer.	*A certain man,* a *certain woman.*
Otro padre, otra madre.	*Anóther father, another möther.*
¡Qué muchacho! ¡Qué dia!	¡What a *man!* ¡What a *day!*
¡Qué diablo de muchacho!	¡What a *dévil af* a *boy!*

ALGUNOS CASOS PARTICULARES DEL INDEFINIDO.

¿Le duele á V. la cabeza?	*Have you* a *héadache?*
Me duelen las muelas.	*I have* a *toothache.*
¿Tiene papá la mano mala?	*Has father a sore hand?*
Tiene el brazo malo.	*He has* a *sore arm.*
Creia tener pocos.	*I thonght I had but* a *few.*
Hay muchas rosas en este jardin.	*There is many* a *rose in this garden.*

(1) La esclamacion *¡que!* pide el aumento del indefinido, mas como este es singular no podrá ir con nombre en plural, ni con los que carezcan de este número, como son los de virtudes, vicios, metales y semillas. ¡Qué calles! *¡What streets!* Qué amabilidad! *¡What goodness!*

En Andalucía hay muchos caballos.	*There is many* a *horse in Andalüsía.*
Me paseo, me paseé á caballo.	*I am a walking, I went* a *rìding.*
Voy á cazar, fuí á pescar.	*I am going* a *hunting, I went* a *fishing.*

La mayor parte de los sustantivos neolatinos que en español finalizan en *cido ó cida, cula, ancia,* lo hacen en inglés cambiando la última vocal en *e.*

Fratricidio-ida, infaticidio-ida, parricidio-ida.	*Frátricide, infánticide, párricide.*
Artículo, opúsculo, partícula.	*Árticle, opúscle, párticule.*
Afluencia, ciencia, prudencia.	*Affluence, scìence, prúdence.*

VOCABULARIO.

Paño negro, duros, metro.	*Black cloth, dollars, mètre.*
Diez cuartos, azúcar blanco.	*Ten quarts, white sùgar.*
Azúcar moreno, ocho, calvo.	*Brwon sugar, eight, bald.*
Pipino el Breve, Alemania.	*Pepen the short, Gérmany.*
Comprado, huevos.	*Bought, eggs.*

EJERCICIO IV.

SOBRE EL ARTICULO INDETERMINADO.

I.

¿Cuánto vale la libra? La libra vale dos duros. ¿A cómo la vara? A chelin la vara. ¿Cuánto por persona? Un *shelling* por persona. ¿Cuántas libras por semana? Veinte libras por mes. ¿A cómo se vende el paño negro? El paño negro se vende á cuatro duros el metro. ¿Cuánto vale la libra de azúcar blanco en Inglaterra? La libra de azúcar blanco en Inglaterra vale diez *quarts*. ¿Cuánto vale la libra de azúcar moreno en Inglaterra? La libra de azúcar moreno en Inglaterra vale ocho cuartos. ¿A cómo se vende la libra de pan blanco en Inglaterra? La libra de pan blanco se vende en Inglaterra á ocho cuartos.

II.

¿Quién era Carlo-Magno? *Charlemagne* era padre de Cárlos el Calvo. ¿Qué fué él? Fué rey de Francia y despues emperador de Alemania. ¿Qué era Cárlos el Calvo? Era nieto de Pipino el Breve. ¿Qué era Cárlos el Calvo? Era hijo de Carlo-Magno. ¿Fué él rey? Sí, él fué rey y emperador de Alemania. ¿Qué ruinas son esas? Esas son las *ruins* de *Palmyra*, gran ciudad de la Turquía Asiática. ¿Qué es este estudiante? Este estudiante es *méthodist* y aquel es protestante. ¿Qué era *Charles* VIII? Cárlos VIII era católico y luego protestante. ¿Qué fué *Napóleon*? Napoleon fué general y luego *emperor*.

III.

¿Qué ha comprado V? He comprado cien peras, mil manzanas, cien huevos, mil peras, media *arrobe* de azúcar blanco y un cuarteron de café. ¿Qué ha comprado el *captain* Clark? Ha comprado mil peras, cien manzanas, media libra de azúcar y media *ounce* de *cóffee*. ¿Qué soldados dieron la carga? Mil soldados de infanteria y cien caballos. ¿Qué soldados atacaron el parlamento inglés en 1647? Dos regimientos de mil hombres cada uno, capitaneados por el *colonel* Pride. ¿Qué soldados atacaron al parlamento español en Febrero de 1874? Una *company* de cien soldados, capitaneados por el *general* Pavía.

IV.

¿Fueron pocos ó muchos los comerciantes ingleses que se establecieron en la *India oriental*? No fueron muchos, fueron pocos los que se establecieron (those that were stablished) primeramente (at first). ¿Fué este un buen negocio? Fué un negocio muy bueno, fué demasiado bueno. ¿Hizo la compañía pocos negocios? La *company* hizo gran cantidad de negocios. ¡Qué compañia tan feliz fué esa! ¡Y qué gobierno tan protector y tan sábio fué el suyo (theirs.)! ¿Hace cien años que se establecieron allí? Hace cien años y mas de otros cien años que (since) se establecieron allí. ¿Qué *circunstance* les procuró tan grande *influence?* La *circunstance* de haber curado sus *doctors* en la *court in* 1652 una enfermedad (sickness) demasiado *fàtal*.

V.

¿Le duele á V. la cabeza? Si, me duele la cabeza. ¿Tiene V. dolor de muelas? Sí, me duelen las muelas. ¿Tiene su padre de V. dolor de muelas? *No*; pero le duele la cabeza. ¿Tiene tu madre la mano mala? Tiene el brazo malo. ¿Tiene V. pocos amigos? Tengo pocos amigos. ¿Es bueno tener pocos amigos? No es bueno tener muchos. ¿Hay muchos caballos en *Andalüsia?* Sí, hay muchos caballos y muchos toros en *Andalüsia*. ¿De qué hay mucho en *Andalüsia?* Hay muchos toros y muchos caballos. ¿Se pasea V? Sí, me paseo. ¿Cabalga V? Sí, monto. ¿Caza V? Sí, cazo. ¿Pezca V? Sí, pesco. Ayer fuí á pescar y á cazar.

ALEXANDER PP VI VALENTINVS FERDINANDVS DEI GRA REX ARAGONIAE

CAPITULO V.

Aumento de uno de los tres artículos, el determinado, el indeterminado, ó el partitivo.

1.ª Los nombres en aposicion (1) aumentan el artículo determinante si el 2.º sustantivo no es susceptible de número, y el indeterminado si dicho 2.º tiene plural.

Ejemplos del determinado por no tener plural el 2.º nombre.

Yedó, capital del Japon.
Yéddo, the capital of Japán.

Jaime VI, hijo de Maria Estuardo.
*James the VIth* the *son of Mary Stuart.*

La reina Victoria, hija del Duque de Kent.
Queen Victoria the doughter of the Duke of Kent.

Nínive capital de Asiria.
Níniveh the *capital of Assyria.*

Ceuta, primera fortaleza española en Africa, país del Atlas.
Céuta the *first spanish fortress in Africa*, the *cöuntry of the Atlas.*

Ejemplos del indeterminado por tener plural el 2.º nombre.

Dévonshire, condado de Inglaterra.
Dévonshire a *county of England.*

Cárlos I hijo de Felipe y de Juana.
Charles the first a *son of Phílip and Jane.*

Simon, hijo de Jacobo, hijo de Isaac, hijo de Abraham, hijo de Tharé.
Simon a *son of Jácob*, a *son of Isaac*, a *son of Abraham*, the *son of Tharé.*

Palmira, ciudad de la Turquía Asiática.
Palmyra a *cityof the asiatic Turkey*

Troya, ciudad del Asia menor, provincia de Turquía.
Troyes a *city of Asia minor*, a *province of Turkey.*

2.º Cuando el nombre en aposicion es partitivo se le aumenta este artículo, *some*, ó *any*.

---

(1) Nombres en aposicion son dos sustantivos seguidos en el mismo caso, cuyo 2.º esplica al 1.º Los presentes son casos de la regla 2.ª del capítulo anterior, sobre el verbo *ser*, que en estos vá implícito.

Madrid, capital de España, es gran ciudad. *Madrid the capital of Spain, is a great city*, ha necesitado el *the* porque no hay mas capital de España que Madrid.

Córdoba, capital andaluza, fué residencia de los califas de occidente: *Cordova an andalusian cápital was the residence of the cálifs of occident*, ha necesitado el *an* porque hay 8 capitales andaluzas.

Ya hemos dicho que la cláusula inglesa es precisa, por lo que rechaza las palabras inútiles; pero es tambien clara, y por ello necesita de las voces que ajustándose á las nociones gramaticales, eviten toda ambigüedad en la frase. Las supresiones y los aumentos de los artículos en este y los cuatro capítulos precedentes son aplicacion de ese principio retórico.

Gandocoro y Karagüé, reinos de Africa, fueron descubiertos por Speke y Grant, capitanes ingleses.	*Gandocoro and Karagwé*, some *kingdoms of Africa, were diseovered by Speke and Grant,* some *english captains.*
El Duque de Alba y Don Juan de Austria, bravos capitanes de Felipe II.	*The Duke of Alba and Don John of Austria* some gállant *captains of Phìlip the II.*[d]

3.° Asimismo se aumenta el artículo determinante ó el indeterminado en los títulos de las obras, con lo cual se aplica tambien aquí la filosofía del uso de los artículos, pues se le añade *the* si la idea es determinante y *a* si indeterminada, como acontece en la regla 1.ª del presente capítulo.

Este libro se titula Historia de España y aquel Guerras de Holanda, y estos Diccionario Español y Gramática Inglesa.	*This book is entìtled* The *History of Spain, that* The *Wars of Holland, and these* A *Spanish Dictionary and* An *English Grammar.*
Historia de Inglaterra de Goldsmith.	*Goldsmith's History of England* (1).
Epítome de la Historia Universal.	An *Epitome of Universal History*:

La mayor parte de los nombres neolatinos que en español acaban en *ente ó ento, erio, eso*, lo hacen en inglés en *ent, ery, ess*, ó sea, pierden la última vocal (2).

Continente, detrimento, momento.	*Cóntinent, détriment, móment.*
Cementerio, monasterio, presbiterio.	*Cémetery, mónastery, présbitery.*
Exceso, proceso, progreso.	*Excéss, prócess, prógress.*

VOCABULARIO.

Llave, difunto, Guillermo, heredero.	*Key, late, William,* heir.
Conocido, fué, tierra, Sur.	*Known, was, land, South.*
Dónde estaré? bizarros.	*Where Shall I be? gallant.*

EJERCICIO V.

AUMENTO DE UNO DE LOS TRES ARTICULOS.

I.

Aumento del determinado.

¿Qué ciudad es esa? Esa ciudad es Yedó, capital del Japon. ¿Qué ciudad es esta? Esta ciudad es Ceuta, primera fortaleza en Africa. ¿Qué ciudad es esa? Esa ciudad es *Cádiz*, primer puerto de América. ¿Qué *port* es este? Este *port* es Cádiz, ciudad de las *columns*. ¿Qué fué *James the 6.th?*

---

(1) El artículo determinante que debe aumentarse va indicado por el apóstrofe.
(2) El cambio de la *i* en *y*, y el doblar la *s*, es porque no hay *i* final, ni *s* sola en nombre singular, menos los griegos en *is*.

Jaime VI fué heredero de *Mary Stuart*. ¿Qué fué Jaime VI, hijo de María Estuardo? Jaime VI, hijo de María Estuardo, fué rey de *Scotland* y rey de Inglaterra. ¿Qué fué María Estuardo? María Estuardo, mujer del *Dauphin*, fué madre de Jaime VI. ¿Qué es la reina Victoria? La reina Victoria, hija del duque de Kent, es reina de Inglaterra, y madre de muchos hijos. ¿Qué fué *Niviveh, capital* de *Assyria*? Fué *nation* de *Nimrod*, primer rey conocido. ¿Qué es *Gibraltar?* Gibraltar, llave del *Mediterrà-nean*, es plaza fuerte (*strong gárrison*). ¿Qué es *Ceuta?* Ceuta, otra llave del Mediterráneo, es plaza fuerte.

Aumento del indeterminado.

¿Qué es *Dévonshire?* Devonshire, condado del Sur, es uno de los 40 de Inglaterra. ¿Qué es *York?* York es ciudad y condado inglés. ¿Quién fué María *Stuart*, mujer del *Dauphin?* María Estuardo, mujer del Delfin, fué reina de *Scotland*, reina de Francia, fué madre de *James 6.th* y fué *víctim*. ¿Quién fué Jaime VI ó *1st* de *England?* Jaime I de Inglaterra, fué el hijo de María Estuardo, reina de Escocia. ¿Quién fué Cárlos I hijo de Felipe y de Juana? Charles 1.°, hijo de Felipe y de Juana, fué rey de España y *Emperor* de *Germany*. ¿Fué rey de España y emperador de Alemania Cárlos I, hijo de Felipe y de Juana? Sí, Cárlos I, hijo de *Philip* y de Juana, fué rey de España y emperador de Alemania. ¿Quién fué *Simon?* Simon, hijo de *Jàcob*, hijo de Isaac, hijo de Abraham, hijo de *Tharé*, fué *apostle*. ¿Quién fué *pàtriarch?* Isaac, hijo de Abraham, hijo de Tharé, fué patriarca. ¿Qué fué *Palmyra*? Palmira, ciudad de la Turquía Asiática, fué *population* muy *ancient*. ¿Qué fué *Troyes?* Troya, (la) ciudad de *Páris*, fué ciudad del Asia *Minor, province* de *Turkey*. ¿Qué fué Palmira y qué fué Troyes? Esta fué ciudad del Asia Menor, y la primera fué ciudad de la Turquía Asiática.

II.

Aumento del artículo partitivo.

¿Qué son *Gandocoro* y Karagwé, reinos de Africa? Gandocoro y Karagwé, reinos de Africa, son *moors*. ¿Qué son Uganda y Ungoro, reinos de Africa? Uganda y Ungoro, reinos del Africa *interior*, son *moors*. ¿Qué son Gandocoro y Karagwé, *nations* moras? Gandocoro y Karagwé, naciones moras, son reinos *discovered* por (by) Speke *and Grant, capitains englih*. ¿Qué son Speke *and Grant*, capitanes ingleses? Speke *and Grant*, capitanes ingleses, son *discoverers* de reinos Africanos. ¿Qué son Luzon y Mindanao, islas *philipine*? Luzon y Mindanao, *philipine islands*, son *spanish posés-sions*. ¿Qué son Palawan y Panay, islas españolas? Palawan y Panay, *posessions* españolas, son islas de las 12 del filipino *archipélago*. ¿Qué son el duque de Alba y D. Juan de Austria, soldados de *Phylip 2.d?* El *duke* de

Alba y Don *John* de Austria, soldados de Felipe II, fueron bizarros *géne-rales*. ¿Qué fueron (ellos, they)? Fueron bizarros generales, y fueron de los mejores soldados del 16 *céntury*.

III.

¿Cómo se titula este libro? Este libro se titula Historia de España. ¿Cómo se titula ese libro? Ese libro se titula Historia de Austria. ¿Cómo se titulan esos libros? Se titulan *Dictionary French* y *English Grammar*. ¿Qué libro es este? Este libro es Historia de Inglaterra por Goldsmith. ¿Qué libro es este? *Epítome* de la Historia Universal. ¿Qué libros son estos? Estos libros son Historia de Inglaterra de Goldsmith y Epítome de la Historia Universal. ¿Cuál es el *tìtle* de este libro? Epítome de la Historia Universal. ¿Cuál es el título de ese libro? Historia de Inglaterra de Goldsmith. ¿Qué tierra es aquella? Es un continente. ¿Qué tierra es esta? Es uu *cémetery*. ¿Dónde estaré? En el *cóntinent*. ¿Dónde estará él? El estará en el *présbitery*, en el *mónastery*, ó en el *cémetery*. ¿Dónde estará ella? Ella estará en el continente: ¿Quién estará en el presbiterio? Yo estaré en el presbiterio. ¿Quién estará eu el cementerio? El cura estará en el *cémetery* y él estará en el *óratory*.

CAPITULO VI.

SOBRE EL ARTICULO PARTITIVO.

1.ª La idea partitiva se indica en castellano en el hecho de ir el sustantivo sin ningun artículo, pero en inglés (como sucede en francés) hay necesidad de espresarlo, porque ya sabemos que el sustantivo sin artículo comprende toda la clase ó especie del mismo. Es, pues, este artículo para las frases afirmativas *some* y para las negativas é interrogativas *any*.

Lo mismo se traduce la idea partitiva cuando en castellano se indica por *lo, los, la, las*.

Hay *algunos* ó los hay.	*There are* some.
Tengo pan, lo tengo.	*I have* some *breat I have* some.
Tengo fósforos, los tengo.	*I have* some *matches, I have* some.
¿Tiene V. pan? Lo tengo.	*Have yon* any *bread? I have* some.
¿Hay volcanes en Islandia?	*Are there* any *volcanoes in Iceland?*
Hay volcanes en Islandia.	*There are* some *volcanoes in Iceland.*
¿Tiene V. cuartos consigo?	*Have yon* any *coppers about you?*
Los tengo. No los tengo.	*I have* some, *I haxe not* any.
¿Bebe V. cerveza? La bebo.	*Do yon drink* any *beer? I drink* some.
¿Tiene V. cerveza? No la tengo.	*Have yon* any *beer? I have not* any.
¿Tiene V. pesar, pena?	*Have yon any grief?*
No la tengo, la tengo.	*I have not* any, *I have some.*
¿Hay mujeres en el teatro?	*Are there* any *women in the theatre?*
Las *hay*, no las hay.	*There are* some, *there are not* any.

La mayor parte de los sustantivos neolatinos que en Castellano acaban en *ica* ó *ico*, *icio*, *ismo*, pierden la última vocal en inglés.

Báltico, pánico, retórica.	*Baltic, pánic, rhétoric.*
Oficio, sacrificio, servicio.	*Office, sácrifice, service.*
Heroismo, judaismo, republicanismo.	*Héroism, judaism, repúblicanism.*

VOCABULARIO.

En casa, remolino, agua.	*At hòme, whirpool, water.*
Jerez, vino.	*Sherry* (1) *wine.*
Manantiales de aguas termales.	*Hot water springs.*
Playa, muchos.	*Bèach, many.*

EJERCICIO VI.

SOBRE EL ARTICULO PARTITIVO.

¿Quién tiene pan? Yo tengo. ¿Tiene V. *tabacco* consigo? Lo tengo. ¿Tiene V. fósforos? Tengo fósforos. ¿Hay pan en casa? Sí hay pan en casa. ¿Hay fósforos en casa? Sí, hay fósforos en casa. ¿Hay cuartos en casa? Sí, los hay. ¿Hay fósforos en casa? *No, Sir*, no los hay. ¿Hay volcanes en Islandia? Sí, hay volcanes allí. ¿Hay remolinos allí? Sí hay remolinos. ¿Hay remolinos en Islandia? Hay un remolino en Islandia. ¿Quién tiene cuartos consigo? *John* no tiene cuartos consigo; tiene en casa. ¿Bebe V. cerveza? Bebo cerveza, la bebo, no la bebo. ¿Bebe V. agua? La bebo, bebo agua, no la bebo. ¿Quién bebe agua? El bebe, yo bebo, ella no bebe. ¿Quién bebe Jeréz? Ella no bebe Jeréz, él lo bebe, yo no lo bebo. ¿Quién bebe vino? El bebe, yo bebo, ella no bebe. ¿Quién bebe vino? Yo bebo, él no bebe, ella bebe.

¿Hay volcanes en *Iceland?* Hay volcanes en Islandia. ¿Qué hay allí? Hay volcanes, hay manantiales de aguas termales y un remolino. ¿Dónde hay manantiales de aguas termales? Hay manantiales de aguas termales en *Iceland*. ¿Qué hay allí? Hay volcanes, hay manantiales de aguas termales. ¿Hay remolinos? Hay un remolino. ¿Dónde hay remolinos? En las playas de *Iceland* hay uno. ¿Hay remolinos en la playa? Sí, hay. ¿Hay volcanes en la isla? Sí, los hay. ¿Tuvo Carlomagno hermanos? *Charlemagne* tuvo hermanos. ¿Tuvo muchos? No tuvo muchos, tuvo uno. ¿Tuvo hijos? Sí, tuvo hijos. ¿Tuvo muchos hijos? Tuvo muchos, tuvo tres hijos. ¿Tuvo Simon hermanos? Sí los tuvo. ¿Tuvo Isaac hijos? Sí, los tuvo. ¿Tuvo muchos? Tuvo dos. ¿Tuvo Abraham hermanos? No señor, no tuvo hermanos. ¿Tuvo *James* 6.° de *Scotland* hermanos? Jaime VI de Scotland y I de *England* no tuvo hermanos. ¿Tuvo hermanos? *No, sir*, no los tuvo. ¿Qué tuvo él? El tuvo enemigos.

---

(1) La etimología de *Sherry* se esplica asi: Escribíase antes con X, la articulacion de esta en inglés es *sh;* y dá la 1.ª sílaba *she;* la 2.ª *rez* la convirtieron en la terminacion inglesa *ry*, la segunda *r* la pide la prosodia.

CAPITULO VII.

DEL PLURAL DE LOS SUSTANTIVOS.

1.ª Por lo regular, el plural de los sustantivos se forma como en castellano, añadiendo una *s* al singular, aunque sea nombre verbal, y *es* á los que finalizan en letra sibilante (1); tambien piden *es* los acabados en vocal sola (2). La *y* se cambia en *i*.

One hat, two hats.	Un sombrero, dos sombreros.
One court, three courts..	Un patio, tres patios.
One horse, four horses.	Un caballo, cuatro caballos.
One quärreling, five quarrelings.	Una disputa, cinco disputas.
One fighting, seven fightings.	Una pelea, siete peleas.
One church, eight churches.	Una iglesia, ocho iglesias.
One wish, nine wishes.	Un deseo, nueve deseos.
One congress, ten congresses.	Un congreso, diez congresos.
Ons box, eleven boxes.	Una caja, once cajas.
One cargo, twelxe cargoes.	Un cargo, doce cargos.
One fly, thirteen flies.	Una mosca, trece moscas.

2.ª Si los sustantivos finalizados en vocal van precedidos de otra vocal, toman *s* sola para el plural y lo mismo sucede á los nombres propios.

One émbrio, two embrios.	Un embrion, dos embriones.
One folio, three folios.	Un folio, tres folios.
Oae day, four days.	Un dia, cuatro dias.
One essay, five essays.	Un ensayo, cinco ensayos.
One cow, six cows.	Una vaca, seis vacas.
One Murray seven Murrays,	Un Murray, siete Murrays.
One Ashton, eight Ashtons.	Un Ashton, ocho Ashtons.
Miss Bright, the Misses Bright.	La señorita B, las señoritas B. (3)

3.ª La mayor parte de los sustantivos neo-latinos que en Español acaban en *ista*, *idad*, *monia*, lo hacen en inglés en *ist*, *ity*, *mony*.

Bautista, deista, protagonista.	*Báptist, déist, protágonist.*
Caridad, humanidad, utilidad.	*Chárity, humánity, útility.*
Acrimonia, antimonia, parsimonia.	*Acrimony, ántimony, pársimony.*

---

(1) Ya se ha dicho en los preliminares, pág. 17, que los sustantivos acabados en letras sibilantes *ch*, *sh*, *s*, *x* necesitan una *es* para formar el plural, á fin de evitar el hiato, v. g., *church, churches*, iglesia; *wish, wishes*, deseo; *kiss, kisses, beso; box, boxes* caja.

(2) Canto, grotto, junto, pórtico, quarto, y tyro piden *s* sola.

(3) En conversacion y en lo antiguo se decia así: the Miss Brights.

VOCABULARIO.

Vino, ¿hay? ni, ni.	*Wine, are there, neithcr nor.*
Visto, donde, que mas.	*Seen, where, what else.*
En cada, entre todos ellos.	*In èach, among them all.*
De alto.	*High.*

EJERCICIO VII.

SOBRE EL PLURAL DE LOS SUSTANTIVOS.

I.

¿Tiene V. un sombrero? Tengo un sombrero. ¿Qué tiene V? Tengo un sombrero, dos caballos, tres deseos. ¿Tiene V. pan? Tengo pan y tengo vino. ¿Tiene V. vino? Lo tengo. ¿Hay disputas? Sí, hay disputas. ¿Hay peleas? Sí, hay peleas. ¿Hay disputas y peleas? Sí hay disputas y hay peleas. ¿Tiene V. cajas? Tengo solo una caja. ¿Tienen los Murrays muchas cajas? Los *Murrays* no tienen muchas cajas, (they) tienen pocas. ¿Tienen los *Ashtons* muchos deseos? Los Ashtons no tienen muchos deseos, tienen pocos. ¿Hay congresos en España? En *Spain* hay solo un congreso y un *Sénate*. ¿Hay senados en España? En España hay solo un senado y un congreso. ¿Hay congresos en *Russia*? En Rusia no hay congresos ni senados. ¿Hay congresos en *Turkey*? En *Turkey* hay un congreso y un Senado. ¿Tiene cargos el *consignèe*? El consignatario tiene cargos. ¿Qué cargos tiene el *consignèe*? El consignatario tiene muchos cargos. ¿Hay muchas iglesias en Valencia? En Valencia hay muchas iglesias. ¿Hay muchas iglesias en *Madrid*? No, en Madrid no hay muchas iglesias.

II.

¿Qué ha visto V? He visto tres ó cuatro embriones. ¿Dónde ha visto V. tres ó cuatro embriones? He visto tres ó cuatro embriones *in* el *Hóspital*. ¿Qué mas ha visto V. en el hospital? He visto muchos fólios: ¿Cuántos dias ha visto V. los fólios? He visto los fólios, cinco ó seis dias. ¿Tienen los Murrays muchas vacas? Sí, los Murrays tienen muchas vacas. ¿Qué tienen los Murrays? Los Murrays tienen embriones, vacas, caballos y cajas. ¿Qué tienen las señoritas de Ashton. Las señoritas de Ashton tienen caballos, vacas, caridad, humanidad y urbanidad. ¿Qué tienen las señoritas de Smith? Las señoritas de Smith tienen urbanidad, longanimidad, y longevidad. ¿Quién tiene *autónomy* y *hármony*? Los *States* del North America tienen autonomía, armonia, y urbanidad. ¿Qué hay en los Estados *United*? En los Estados Unidos hay un congreso en cada estado, y hay armonía entre todos ellos. ¿Qué hay entre todos ellos? Hay armonia entre todos ellos. ¿Qué tiene la señorita Sinclair? La señorita Sinclair tiene amabilidad, urbanidad y cordialidad.

CAPITULO VIII.

CONTINUACION DEL PLURAL DE LOS SUSTANTIVOS.

1.ª Los sustantivos que terminan en *f* ó *fe* mudan la *f* en su hermana *v* para el plural, siguiéndola de *es*.

Wolf, wolves.	Lobo, lobos.
Lèaf lèaves.	Hoja, hojas.
Wife, wives.	Esposa, esposas.
Life, lives.	Vida, vidas.
Knife, knives.	Cuchillo, cuchillos (1).

2.ª Hay once sustantivos que hacen el plural de un modo irregular; pero que la irregularidad es mas sencilla si se tiene en cuenta que el plural consta lo menos de dos letras del singular, la inicial y otra, y que este es monosílabo.

Die, dice, dado, dados.
Foot, feet, pie, pies.
Child, children, niño, niños.
Goose. geese, ganso, gansos.
Louse, lice, piojo, piojos.
Man, men, hombre, hombres.
Mouse, mice, raton, ratones.
Peny, pence, pénique, peniques.
Ox, oxen, buey, bueyes.
Tooth, teeth, diente, dientes.
Woman, women, mujer, mujeres (2).

Nota: en la tercera parte se hallarán plurales y singulares de varias irregularidades.

3.ª Los nombres compuestos de varias voces pluralizan solo el sustantivo primero, menos si este es *step*.

Aids-de-camp.	Ayudantes de campo.
Courts-martial.	Consejos de Guerra.
Cousins-german.	Primos hermanos.
Bröthers-in-law.	Cuñados.
Sisters-in-law.	Cuñadas.
Fathers-in-law.	Padrinos.
Möthers-in-law.	Madrinas.
Step-bröthers.	Hermanastros.

---

(1) Esceptuando *thief, thieves,* ladron, y *staff staves,* duela, se forman por la regla general, ó sea añadiendo una *s* á los acabados en *ff, oof, ief, arf,* como *muff, muffs,* manguito; *hoof, hoofs,* pezuña, *grief, griefs* pena; *dwarf dwarfs,* enano; *fife* hace *fifes* pifano.

(2) Hay algunos sustantivos que varian la forma del plural cuando se aplican á distinta cosa; así que *brother,* hace *brothers* hermanos del mismo padre, y *brèthren* hermanos en religion ó profesion.

Die, dice, dado, dados y *die, dies,* cuño, cuños; y *gènius. gèniuses,* talentos, y *genius, genii,* espiritus.

ALEXANDER PP VI VALENTINUS FERDINANDUS DEI GRATIA

Step-sisters.	Hermanastras
Step-fathers.	Padrastros.
Step—mothers.	Madrastras.
Step-sons.	Hijastros.
Step-daughters.	Hijastras.
Several male-children.	Varios niños.
Séxeral fémale-children.	Varias niñas.
Séveral male-cöusins.	Varios primos.
Séveral fémale-cousins.	Varias primas.

La mayor parte de los sustantivos neolatinos acabados en *or, ion, sis* acaban del propio modo en inglés.

Ardor, favor, labor.	*Árdor, fávor, lábor.*
Alusion, decision, infliccion.	*Alùsion, decision, inflíction.*
Antitesis, metamórfosis, metátesis.	*Antithesis, metamórfosis, metáthesis.*

VOCABULARIO.

¿Has visto, mas, donde, hacen.	*Have you seen? more, where, do.*
Pero aquellas, muchos, pocos.	*But, those, many, few.*

EJERCICIO VIII.

I.

CONTINUACION DEL PLURAL DE LOS NOMBRES.

¿Has visto un lobo? He visto varios lobos. ¿Has visto varios lobos? He visto uno. ¿Qué has visto? He visto un lobo y varios mas. ¿Qué has visto? He visto una hoja y varias mas. ¿Qué he visto? He visto una esposa y varias mas. ¿Qué has visto? He visto un cuchillo y varios mas. ¿Has visto los cuchillos? He visto los cuchillos y los lobos. ¿Cuántos cuchillos ha visto V? He visto varios cuchillos. ¿Cuántas esposas ha visto V? He visto varias esposas. ¿Cuántas hojas ha visto V? He visto varias hojas. ¿Cuántas hojas ha visto V? He visto una hoja. ¿Dónde hay muchos lobos? En *Russia* hay muchos lobos. ¿Qué hacen los lobos en *Russia*? Los lobos *attak* á los *pássangers*. ¿*Attak* los lobos á los pasageros? Sí, los lobos atacan á las *persons* y á los *ánimals*. ¿A quien atacan los lobos? El lobo ataca al hombre y á los animales. ¿Tienen los enanos muchos pies de alto. Los enanos tienen (*are*) muy pocos piés de alto.

II.

¿Cuántos dados tiene el niño? El niño tiene uno ó dos dados. ¿Cuántos pies tiene el ganso? Los gansos tienen dos pies. ¿Cuántos pies tiene el buey? Los bueyes tienen cuatro pies. ¿Cuántos peniques tiene el niño? El niño tiene un peniques. ¿Cuántos dientes tienen los niños? Los niños, los hombres y las mujeres tienen ocho dientes. ¿Cuántos dientes tiene este niño?

Este niño tiene un diente. ¿Cuántos bueyes tiene este hombre? Este hombre tiene un buey. ¿Cuántos bueyes tiene esta mujer? Esta mujer tiene dos bueyes, pero aquellas mujeres tienen varios bueyes. ¿Cuántos peniques tiene este hombre? Este hombre tiene dos peniques, pero aquellas mujeres tienen varios peniques. ¿Tiene el niño gansos y bueyes? El niño tiene gansos pero no tiene bueyes.

III.

¿Tiene el *géneral* muchos ayudantes de campo? El general tiene muchos ayudantes de campo. ¿Tiene el general B. primos hermanos? El general B. tiene pocos primos hermanos, pero tiene muchos cuñados. ¿Tienen tus hijastros muchas madrinas? Mis hijastros no tienen muchas madrinas, pero tienen muchos padrinos. ¿Tienen tus cuñadas muchos primos hermanos? Mis cuñadas tienen pocos primos hermanos, pero tienen muchas primas hermanas. ¿Tienen los ayudantes de campo muchos consejos de guerra? Los ayudantes de campo tienen pocos consejos de guerra. ¿Tienen tus primos hermanos muchos hermanastros? Mis primos hermanos no tienen hermanastros, pero tienen hermanastras.

CAPITULO IX.

Continuacion del plural de los nombres.

Los siguientes sustantivos, que por su naturaleza ó forma son plurales, no tienen singular.

Alms,	limosna.	*Hòses,*	mangueras.
Annals,	anales.	*Ides,*	idus.
Archives,	archivos.	*Infusòria,*	infusorios.
Ápets,	bienes mostrencos.	*Lees,*	sedimentos.
Áshes,	cenizas.	*Literáti,*	literatos.
Béllows,	fuelles.	*Lungs,*	pulmones.
Bítters,	gotas amargas.	*Mátins,*	maitines.
Bowels,	entrañas.	*Mállows,*	malvas.
Cloths,	ropas.	*Minùtia,*	bagatelas.
Cálends,	calendas.	*Nippers,*	alicates.
Cústoms,	derechos de aduana.	*Píncers,*	pinzas.
Drawers,	calzoncillos.	*Snúffers,*	despaviladeras.
Downs,	bajos.	*Scíssors,*	tigeras.
Drakes,	heces.	*Shèars,*	tigeras grandes.
Émbars,	rescoldo.	*Shambles,*	matadero.
Éntrails,	intestinos.	*Thänks,*	gracias.
Fétters,	grillos.	*Tìdings,*	nuevas.
Fìlings,	limaduras.	*Töngs,*	tenazas.
Fòlks,	gentes.	*Véspers,*	vísperas.
Goods,	géneros.	*Vìtals,*	partes vitales.
Hatches,	cuarteles (náutica).	*Víctuals,*	vitualla.
		Water-cresses,	berros.

SUSTANTIVOS QUE CARECEN DE PLURAL.

Estos son los nombres de virtudes, vicios, metales, los de las cosas únicas en la naturaleza y los siguientes.

Bail,	fianza, caucion.	*Pitch,*	pez.
Corn, (1)	grano, semilla.	*Prógress,*	progreso.
Darkness,	oscuridad.	*Rúbbish,*	escombros.
Food,	alimento.	*Spínage,*	espinacas.
Knówledge,	conocimiento.	*Strength,*	fuerza.
Léarning,	ciencia.	*Wéalth,*	riqueza.
Pársimony,	parsimonia.		

SUSTANTIVOS QUE SE PUEDEN USAR EN SINGULAR O EN PLURAL SIN CAMBIO ALGUNO.

Apparàtus,	aparato.	*Nónsense,*	tontería.
Billiards,	billar.	*Odes,*	diferencia, tanto.
Corps,	cuerpo de tropa.	*Pains,*	fatiga.
Dèar,	gamo.	*Pèople,*	gente.
Fish, (2)	pescado.	*Riches,*	riquezas.
Foot, (3)	soldado de infantería.	*Spècies, (p. spishes.)*	especie.
		Sheep,	ganado lanar.
Horse,	soldado de caballería.	*Swìn,*	cerdo.
		Tòast,	tostada.
Mèans,	medios.	*Wages,*	salario.
News,	noticias.		

La mayor parte de los sustantivos que en Castellano acaban en *tro, tud, ura,* lo hacen en Inglés en *tre, tude, ure.*

Centro, metro, teatro.	*Cèntre, mètre, thèatre.*
Longitud, multitud, virtud.	*Lóngitude, múltitude, virtue. (p. vércha.)*
Congetura, criatura, escultura.	*Conjécture, crèature, scúlpture.*

VOCABULARIO.

Pobre, enfrente, alimento.	*Poor man, ópposite, food.*
Arriba, abajo, mis, carne.	*Úpstairs, downstairs, my, mèat.*
Buenos, pais, para, tambien,	*Good ones, cöuntry, for, also,*
Hierro, dulce, quintales.	*Iron (p. áian) wróught, hundred weights.*

---

(1) *Corn* solo tiene plural cuando se cuentan los granos de una planta, como: Tres granos de cebada hacen una pulgada *Three barley corns make one inch.* Esta espiga tiene cincuenta granos, *This ear of corn has fifty corns.*

(2) *Fish* no cambia cuando se refiere á la especie; hay muchos pescados en este rio. *There are plenty fish in this river.* Pero sí cuando se relaciona con el número: Me he almorzado tres pescados, *I have breakfasted three fishes.*

(3) *Foot y horse* no tienen variacion cuando significan fuerzas del ejército. Hay cien infantes y mil caballos. *There are a hundred foot and a thousand horse.*

EJERCICIO IX.

CONTINUACION DEL PLURAL DE LOS NOMBRES.

I.

¿Doy limosna á este pobre? Sí, dá limosna á ese pobre. ¿Dónde están los archivos? Los archivos están enfrente. ¿Están los literatos enfrente? Los literatos no están enfrente, estan arriba. ¿Están las malvas arriba? Las malvas no están arriba, están abajo. ¿Están las tijeras abajo? Las tijeras no están abajo, están arriba. Están arriba tus alimentos? Mis alimentos no están arriba, están abajo. ¿Cuáles son tus conocimientos? Mis conocimientos en *mathemátics* son buenos. ¿Cuáles son tus conocimientos en *astrónomy*? Mis conocimientos en astronomia son buenos. Cuales son tus conocimientos en billar. Mis conocimientos en billar no son buenos. Cuál es la ciencia de los literatos? La ciencia de los literatos es *much*. ¿Cuál es la ciencia de los literatos en *árchives*? La ciencia en archivos de los literatos es mucha. ¿Cuáles son los progresos de los *Spánish* literatos? Los progresos de los literatos *Spanish* son muchos. ¿Cuáles son los progresos de las ciencias? Los progresos de las ciencias son muchos. ¿Son muchos y buenos los progresos de las ciencias? Sí, (they) son muchos y buenos los progresos de las ciencias.

II.

Hay muchos billares en *Valéncia*? Sí, en Valencia hay muchos billares. ¿Hay muchos gamos en este pais? En este pais hay pocos gamos. ¿Hay muchos carneros en este pais? En este pais hay muchos carneros. ¿Hay muchas ovejas *in* el campo? En el campo hay muchas ovejas. Hay muchos cerdos en el campo? En el campo hay muchos cerdos. ¿Dónde hay mas cerdos? En América hay mas cerdos. ¿En qué pais de América hay mas cerdos. En *Chicàgo*, *State* de *Ohìo*. ¿Qué hay en Chicago? Hay muchísimos cerdos. ¿Cuál es el alimento mas *substántial?* Los alimentos mas *substántial* y *agrèable* son las carnes, los pescados, los granos y los vinos. ¿Qué son los granos y los vinos. Los granos, los vinos, las carnes y los pescados son los alimentos mas sustanciales y agradables para el hombre. ¿Dónde se (*is*) *manufáctured* los hierros en *England?* Los hierros en Inglaterra se manufacturan *príncipally in south Wales*. ¿Dónde mas (else)? ¿Dónde mas? en *Stáffordshire*, *Dérbyshire* y en *Yórkshire*, se manufacturan tambien los hierros. ¿Cuánto hierro dulce se manufactura *anually* en España? En España *régularly* se fabrican al año 360.000. *cùbic* quintales. ¿Cuánto hierro dulce se fabrica al año en Inglatera? Se fabrica generalmente 9.650.000 quintales cúbicos de hierro dulce.

UNIVERSITAT

CAPITULO X.

Conclusion del plural de los nombres.

1.ª Muchos sustantivos, la mayor parte de lenguas sábias, conservan el plural de su orígen, hélos aquí;

INGLES.		ESPAÑOL.	
Amanuénsis,	*amanuénses.*	Amanuense,	amanuenses
Análysis,	*análysis.*	Análisis,	análisis.
Animálculum,	*animalcula.*	Animalillo,	animalillos.
Antíthesis,	*antíthesis.*	Antítesis,	antítesis.
Ápex.	*ápices.*	Ápice,	apices.
Appéndix,	*appéndices.*	Apéndice,	apéndices.
Arcánum,	*arcána.*	Arcano,	arcanos.
Autómaton,	*autómata.*	Autómata,	autómatas.
Axis,	*axes.*	Eje,	ejes.
Bándit.	*bánditti.*	Bandido,	bandidos.
Bàsis,	*bàses.*	Base,	bases.
Beau,	*beaux.*	Bello,	bellos.
Cálix,	*cálices.*	Cáliz,	cálices.
Calx,	*calces.*	Cal,	cales.
Chérub,	*chérabin,*	Querubin,	querubines.
Colóssus,	*colóssi.*	Coloso,	colosos.
Crìsis,	*crìses.*	Crísis,	crísis.
Critèrion,	*criteria.*	Criterio,	criterios.
Dátum,	*dáta.*	Dato,	datos.
Desiderátum,	*desiderata.*	Deseo,	deseos.
Dilettánte,	*dilettánti.*	Aficionado,	aficionados.
Efflüvium,	*efflüvia,*	Efluvio,	efluvios.
Ellípsis.	*ellipses.*	Elipse,	elipses.
Empórium,	*emporia.*	Emporio,	emporios.
Errátum,	*erráta.*	Errata,	erratas.
Focus,	*foci ó fócuses.*	Foco,	focos.
Fórmula,	*fórmulæ.*	Fórmula,	fórmulas.
Fórum,	*fora.*	Foro,	foros.
Fúngus,	*fungi.*	Hongo,	hongos.
Gènius,	*gènii.*	Génio,	genios.
Gènus,	*génera.*	Género,	géneros.
Gymnàsium,	*gymnàsia.*	Gimnasio,	gimnasios.
Hypóthesis,	*hypótheses.*	Hipótesis,	hipótesis.
Ígnis-fátiius,	*ignis-fatui.*	Fuego-fátuo,	fuegos-fátuos.
Lámina,	*lámínæ.*	Lámina,	láminas.
Mágus,	*Mágii.*	Mago,	magos.
Mausóleum,	*mausolea.*	Mausoleo,	mausoleos.
Mèdium,	*mèdia.*	Medio.	medios.

Memorándum,	*memoranda.*	Nota,	notas.
Metamórphosis,	*metamórphoces.*	Metamórfosis.	metamórfosis.
Moméntum,	*momenta.*	Motor, (ímpetu)	motores.
Monsieur,	*messieurs.*	Señor,	señores.
Phálanx,	*phálanges.*	Falange,	falanges.
Phàsis,	*phàses.*	Fase,	fases.
Phenómenon,	*phenómena.*	Fenómeno,	fenómenos.
Prèmium,	*prèmia.*	Premio,	premios.
Quadruman, (*p. cuó*)	*quadrumana.*	Cuadrumano,	Cuadrumanos.
Ràdius,	*ràdii,*	Radio,	radios.
Ràdix,	*ràdices.*	Raiz,	raices.
Sarcóphagus,	*sarcóphagi,*	Sarcófago,	sarcófagos.
Séraph,	*séraphin.*	Serafin,	serafines.
Stímulus	*stímuli.*	Estímulo,	estímulos.
Strátum,	*stráta.*	Capa, veta,	capas.
Términus,	*términi.*	Término,	términos.
Thèsis,	*thèses.*	Tesis,	tesis.
Tùmulus,	*tùmuli.*	Túmulo,	tùmulos.
Vertex,	*vertices,*	Vértice,	vértices.
Virtuóso,	*virtuósi.*	Numismático,	numismáticos.
Vortex,	*vortices.*	Vórtice,	vórtices.

Habráse notado que los singulares acabados en *on* ó *um* hacen el plural en *a*, los en *us* cambian en *i*, y los en *is* pasan á *es*.

Aunque no hemos llegado á los verbos conviene esplicar aquí que la voz *had* sin variacion alguna, sirve para todas las personas de *ocho* tiempos; es decir, que los pretéritos imperfectos, y perfectos de indicativo, los imperfectos de subjuntivo y los participios pasados de los verbos *haber* y *tener* se traducen al inglés por solo la voz *had*. Y tambien advertiremos que en las interrogaciones se antepone el ausiliar al nominativo.

Los sustantivos griegos, compuestos, acabados en *ia*, como *cia, fia, gia, mia, nía*, finalizan en inglés cambiando el *ia* en *y*, y todos son esdrújulos. No se olvide que el inglés conserva la ortografía del idioma donde toma la voz.

Democracia.	*Demócracy.*	Aristocracia,	*Arístócracy,*
Ortografía.	*Orthógraphy.*	Filosofía,	*Philósophy,*
Mineralogía.	*Minerálogy.*	Astrología	*Astrólogy,*
Poligámia.	*Polygamy.*	Fisonomía,	*Phisiógnomy,*
Sinfonía.	*Synfony.*	Armonía,	*Hármony,*

VOCABULARIO.

Mas, esos, oeste. *Élse, those, west.*

EJERCICIO X.

CONCLUSION DEL PLURAL DE LOS SUSTANTIVOS.

I.

¿Hay muchos amanuenses en esta *office*? En esta oficina hay solo un amanuense. ¿Quién hizo el análisis de la *proposition*? Mi amanuense

hizo el análisis. Que (That) los querubines tuviesen los sarcófagos. Y que los bandidos tuviesen á los autómatas. ¿Tuvisteis muchos arcanos? Tuvimos varios arcanos. ¿Tuvieron los bellos los ejes? Los bellos no tuvieron los ejes, pero mi cuñado el bello tuvo un eje. ¿Han tenido criterio los génios? Los génios han tenido criterio. ¿Quién hubo tenido fórmulas? Los magos hubieron tenido fórmulas. ¿Quién mas (élse) hubo tenido fórmulas? Los genios hubieron tenido fórmulas y el numismático tuvo una buena fórmula. ¿Quiénes tuvieron metamórfosis? Los señores M. y P. tuvieron metamórfosis. Que los fenómenos no hubiesen tenido premios. Y que los serafines hubiesen tenido armonía.

El siguiente ejercicio va por el capítulo anterior.

¿Cuál es el diámetro de la luna? El diámetro de la luna es 347 miriámetros y 5 kilómetros. ¿Cuál es el diámetro de la tierra? El diámetro de la tierra es 1276 miriámetros. ¿Cuál es el diámetro del sol? El diámetro del sol es 142,072 miriámetros. ¿Cuántos metros tiene una milla inglesa? Una milla inglesa tiene 1609 metros. ¿Qué tiene 1609 metros? Una milla inglesa tiene esos metros. ¿Cuál es la latitud y la longitud de Madrid? La latitud de Madrid es 42 grados y 22 *minutes (p. mínits) North*, y 3 grados 42 *minutes* longitud oeste del *merídian* de *Grèenwich*. ¿Cuál es la latitud y la longitud de *Gibráltar?* La latitud de Gibraltar es 36 grados 8 minutos *North*, y la longitud es 5 grados 20 minutos oeste.

CAPÍTULO XI.

Del género de los sustantivos.

El género de los nombres en inglés es lo mas fácil imaginable, pues su criterio es la naturaleza. Hay solo tres géneros; masculino, femenino, y neutro: son del masculino los nombres que se refieren á hombres, del femenino los que representan mujeres, y del neutro todos los demás sères y cosas inanimadas (1).

Para distinguir el masculino del femenino hay tres modos:

---

(1) Por ampliacion son masculinos ó femeninos los animales machos ó hembras cuando forman el objeto principal de la relacion ó historia, y por escepcion son femeninos los buques y los gatos.

1.º **Femeninos de personas formados de diferentes palabras que sus masculinos, fenómeno que ocurre bastante en castellano.**

Báchelor,	*màid.*	Soltero,	soltera.
Beau,	*belle.*	Bello,	bella.
Bröther,	*sister.*	Hermano,	hermana.
Duke,	*dúchess.*	Duque,	duquesa.
Fáther.	*möther.*	Padre,	madre.
Frìar.	*nun.*	Fraile.	monja.
Géntleman,	*làdy.*	Caballero,	señora.
Husband,	*wife.*	Esposo,	esposa.
King,	*queen.*	Rey,	reina.
Lad (familiar,)	*lass.*	Muchacho,	muchacha.
Lord,	*làdy.*	Señor, lor,	señora.
Man,	*woman.*	Hombre,	mujer.
Milter,	*Spawner.*	Pescado macho;	—hembra.
Marquis,	*márchioness.*	Marqués,	marquesa.
Néphew,	*niece.*	Sobrino	sobrina.
Sön,	*daughter.*	Hijo,	hija.
Uncle,	*áunt.*	Tio,	tia.
Wizard,	*witch.*	Brujo,	bruja.

AÑADANSE LOS SIGUIENTES DE ANIMALES

Boar,	*sow.*	Marrano,	marrana.
Buck,	*dow (p. du)*	Gamo,	gama.
Bull,	*cow*	Toro,	vaca.
Bullock,	*héifer.*	Novillo castrado.	novilla.
Cock,	*hen.*	Gallo,	gallina.
Colt,	*filly.*	Potro,	potranca.
Dog,	*bitch,*	Perro,	perra.
Drake,	*duck.*	Pato,	pato hembra.
Hart,	*ròe.*	Ciervo,	cierva.
Horse,	*mare.*	Caballo,	yegua.
Ram,	*ewe.*	Carnero,	oveja.
Stag,	*hìnd.*	Corzo,	corza.

2.ª **Femeninos formados por una adicion al masculino.**

Ábbot,	*abbess,*	Abad,	abadesa.
Áctor,	*actress,*	Actor,	actriz.
Ambássador,	*ambássadress.*	Embajador,	embajadora.
Árbiter,	*árbitress.*	Árbitro,	árbitra.
Báron,	*bároness.*	Baron,	baronesa.
Benefáctor,	*benefáctress.*	Bienhechor,	bienhechora.
Brìde-groom,	*bride.*	Novio,	novia.
Condúctor,	*conductress.*	Conductor,	conductora.
Count,	*countess.*	Conde,	condesa.
Dèacon,	*dèaconess.*	Diácono,	diaconesa.
Eléctor,	*electress.*	Elector,	electora,
Emperor,	*empress.*	Emperador,	emperatriz.

Enchánter,	*enchantress.*	Encantador,	encantadora.
Execùtor,	*execùtress.*	Ejecutor,	ejecutora.
Góvernor,	*governess,*	Gobernador,	gobernadora.
Héir,	*héiress,*	Heredero,	heredera.
Húnter,	*huntress,*	Cazador,	cazadora.
Host,	*hostess,*	Posadero,	posadera.
Hèro,	*hèroine,*	Héroe,	heroina.
Jew,	*jewess,*	Judío,	judía.
Master,	*mistress,*	Amo,	ama.
Màyor,	*màyoress,*	Alcalde,	alcaldesa.
Pàtron,	*pàtroness,*	Patron,	patrona.
Pèer,	*pèeress,*	Par,	la señora del par.
Poet,	*poetess,*	Poeta,	poetisa.
Porter,	*portress,*	Portero,	portera.
Príest,	*príestess,*	Sacerdote,	sacerdotisa.
Prínce,	*princess,*	Príncipe,	princesa.
Prìor,	*prìoress,*	Prior,	priora.
Próphet,	*próphetess,*	Profeta.	profetisa.
Protéctor,	*protéctress,*	Protector,	protectora.
Shépherd,	*shépherdess,*	Pastor,	pastora.
Songster,	*songstress,*	Cantante,	cantatriz.
Súltan,	*Súltaness,*	Sultan,	Sultana.
Traitor,	*traitress,*	Traidor,	traidora.
Tùtor,	*tutress,*	Tutor,	tutora.
Viscount.	*viscountess.*	Vizconde,	vizcondesa.
Widower.	*Widow.*	Viudo,	viuda.

Añádase á estos nombres los de los animales siguientes:

Lìon,	*lìoness.*	Leon,	leona.
Tìgre,	*tìgres.*	Tigre,	tigre hembra.
Leópard,	*leópardess.*	Leopardo,	leopardo hembra.

Habráse advertido que la terminacion femenina, se ha formado con *ess* en la casi totalidad de los casos.

Los sustantivos griegos compuestos, que terminan en *ia* como *ria, sia, tia, tria,* finalizan en inglés perdiendo la *a* (1).

Poliandría,	*Polyándry,*	hipocondría.	*hypochóndry.*
Epilepsia,	*Épilepsy,*	hipocresía.	*hypócresy.*
Apatía,	*Ápathy,*	antipatía.	*Antipathy.*
Geometría,	*Geómetry,*	simetría.	*Symetry.*

(1) Ya hemos dicho que toda *i* final latina del castellano pasa á griega en ingles.

VOCABULARIO.

Allí, no, ni, cazando.	*There, neither, nor, a húnting.*
Pescando, paseando.	*A fishing, a walking.*
Bailando, dá, cosas.	*A dancing, gíves, things.*
¿Conocen los niños?	*Do chíldren knòw?*

EJERCICIO XI.

DEL GENERO DE LOS SUSTANTIVOS.

I.

¿Hay solteros aquí? Aquí hay solteros, solteras, hermanos, hermanas, señores, y señoras. ¿Hay duques aquí? Aquí hay duques y duquesas, condes y condesas. ¿Hay frailes allí? Allí hay frailes y monjas, hijos, hijas, sobrinos y sobrinas. ¿Hay potros allí? Allí hay potros y potrancas, pero no hay gamos ni gamas. ¿Hay patos allí? Si. ¿Está el emperador cazando? El emperador y la emperatriz están cazando. ¿Quiénes están cazando? El emperador y la emperatriz están cazando. ¿Está cazando el gobernador? El gobernador y la gobernadora están cazando. ¿Quiénes están cazando? La gobernadora y el gobernador están cazando. ¿Está pescando el amo? El amo y el ama están pescando. ¿Quiénes están pescando? El ama y el amo están pescando. ¿Están pescando los judíos? Los judíos y las judías están pescando. ¿Quiénes están pescando? Las judías y los judíos están pescando. ¿Está paseando el patron? El patron y la patrona están paseando. ¿Quiénes están paseando? La patrona y el patron están paseando. ¿Están paseando el poeta y la poetisa? El poeta y la poetisa están paseando. ¿Quiénes mas están paseando? El príncipe y la princesa están paseando. ¿Está bailando el pastor? El pastor y la pastora están bailando. ¿Quiénes mas están bailando? El cantor y la cantatriz están bailando.

II.

¿Cuántos marranos tiene el criado? El criado tiene solo un marrano y seis marranas. ¿Cuántos marranos tiene la criada? La criada tiene solo un marrano y seis marranas. ¿Tiene el príncipe algunos gamos? El príncipe tiene cinco gamos y seis gamas. ¿Cuántos toros y vacas tiene el pastor? El pastor tiene un toro y seis vacas. ¿Quién tiene seis vacas? El pastor tiene seis vacas. ¿Quién tiene cinco gamos? El príncipe tiene cinco gamos, la princesa tiene solo uno. ¿Quién tiene seis marranas? El criado tiene solo seis marranas. ¿Cuántas gallinas tiene la portera? La portera tiene seis gallinas, y solo un gallo. ¿Quién tiene seis gallinas? La portera las tiene. ¿Quién tiene mas cerdos en el mundo? *(world p. uérld).* Los *North américans* los tienen. ¿Comprarás *(will you buy)* un perro? No, yo compraré una perra; ¿Quién comprará un pato? Yo compraré un pato hembra. ¿Quién comprará un caballo? El par comprará un caballo y una yegua. ¿Quién comprará

un leon? El judío comprará un leon y una leona. ¿Quién comprará un tigre? El traidor comprará un tigre, y la traidora comprará un tigre hembra.

CAPÍTULO XII.

Continuacion del género de los sustantivos.

3.° Se distingue tambien el género por la adicion de un atributo ya sea sustantivo ya sea pronombre.

A cuatro clases pertenecen los modos de distinguir el género de esta seccion de sustantivos. Unos necesitan *male* ó *fèmale*, macho ó hembra; otros *man* ó *woman*, hombre ó mujer; los terceros *cock* ó *hen*, gallo, gallina, y los cuartos *he* ó *she*, él, ella.

1.ª clase.	*A male-coúsin,*	*à fèmale-coúsin.*	Un primo, una prima.
	A male-friénd,	*a fèmale-friénd.*	Un amigo, una amiga.
	A male-chìld,	*a fèmale-chìld.*	Un niño, una niña.
	A male-infant,	*a fèmale-infant.*	Un infante, una infanta.
	A male-relàtion,	*a fèmale-relation.*	Un pariente, una parienta.
2.ª clase.	*A man-cook,*	*a woman-cook.*	Un cocinero, una cocinera.
	A man-sérvant,	*a woman-servant.*	Un criado, una criada.
	A rábbit-man,	*a rábbit-woman.*	Un conejero, una conejera.
	A water-man,	*a water-woman.*	Un aguador, una aguadora.
3.ª clase.	*A cock-canáry,*	*a hen-canáry.*	Un canario, un canario hembra.
	A cock-spárrow	*a hen-sparrow.*	Un gorrion, una gorriona (1).
4.ª clase.	*A he gòat,*	*a she gòat.*	Un macho, una cabra.
	A he ass,	*a she ass.*	Un burro, una burra,

4.° La mayor parte de los nombres derivados que indican ocupacion, se forman con el sustantivo de la cosa que desempeñan y la voz que indica la manera de desempeñarla, v. g.

Marmolista,	*márble-cutter,*	igual á de mármol, cortador,
Portero,	*door-keeper,*	» puerta, guardador.
Tenedor de libros,	*book-keeper,*	» libro, guardador.
Mesonero,	*ínn-keeper,*	» meson, tenedor.
Ama de gobierno,	*hóusewife,*	» casa, mujer.
Zapatero,	*shoe-maker, (p. shú.)*	» zapato, constructor.
Ebanista,	*cábinet-maker,*	» gabinete, constructor
Relojero,	*watch-maker,*	» reloj, constructor.
Vinatero,	*wine-seller,*	» vino, vendedor.
Platero,	*sìlver-smith,*	» plata, forjador.
Herrero,	*black-smith,*	» negro, forjador.

(1) Se pospone el genérico en pavo y pava real *a pea-cok a pea-hen.*

5.° Las voces de cortesía, señor, señora, señorito, señorita, que se usan en castellano ante los nombres de parentesco, no son necesarias en inglés.

¿Tiene su señora tia una buena ama de gobierno?	*Has your áunt a good hoúsewife?*
¿Necesita su señor hermano un buen relojero?	*Does your bröther want (p. uónt) a good watch-maker?*

Los nombres de orígen griego, compuestos con *geno*, pierden solo la *o* en inglés:

Hidrógeno, nitrógeno, oxígeno.	*Hydrogen, nítrogen, óxygen.*

VOCABULARIO.

Trata del alma, todos, desde.	*Trèats of the sòul, all, from.*
A la mas inferior de las tribus.	*To the lówest of all the trìbes.*
Lacticinio de cuantas, diga V., ú oye, ó chico.	*Milk of how màny, I say.*

EJERCICIO XII.

CONTINUACION DEL GENERO DE LOS SUSTANTIVOS.

III.

¿Conoce la sultana la P*sichólogy*? La sultana no conoce la Psicología, pero el sultan la conoce; dice (1) que trata del alma *hùman*. ¿La conoce tu primo? Mi primo no la conoce, pero mi prima la conoce. ¿Conoce tu amigo la *Zoólogy*? Mi amigo no la conoce, pero mi amiga la conoce; dice (*she says*) que trata de la *strúcture*, *hábits*, *classificàtion* y *habitàtions* de todos los *ánimals*, desde el hombre á la mas inferior de todas las *spècies ó trìbes*. ¿Conoce tu (*your*) niño la Zoologia? Mi niño la conoce; él tambien (*also*) dice, que la Zoologia trata de la *strúcture, hábits classificàtion* y *habitátions* de todos los *ánimals*, desde el hombre á la mas inferior de todas las *spècies ó* tribus. ¿Conoce tu niña la *Geólogy*? Mi niña conoce la Geología; dice que trata de la *strúcture* y de la *constrúction mineral* del *globe*, y de las *causes* de su *form phisical*. ¿Conoce tu pariente la Geologia? Mi pariente dice que la Geología trata de la estructura y construccion mineral del globo. ¿Conoce tu pariente el lacticinio de cuantas burras necesitaba *Poppéa* para hacer un *cosmétic?* Dice que esta emperatriz *róman* necesitaba el lacticinio diario (*daily*) de 500 burras para hacer un *cosmétic*. ¿El lacticinio de cuantas burras? El lacticinio de 500 burras necesitaba la mujer de *Néro*.

IV y V.

¿Tiene su señora madre un cocinero? No tiene un cocinero; pero tiene una cocinera, un criado y una criada. Diga V. ¿ha visto el co-

(1) No se olvide que todo verbo necesita llevar espreso su nominativo: dice que, *he says it.*

cinero al marmolista? El cocinero no ha visto al marmolista. Diga V. ¿ha visto la cocinera al tapicero? La cocinera no ha visto al tapicero. Oye, ¿has visto al tenedor de libros? No he visto al tenedor de libros. Chico, ¿ha visto la criada al ama de gobierno? la criada ha visto al ama de gobierno. Chico ¿ha visto el posadero al platero? El posadero ha visto al platero. Oiga V. ¿puede (*can*) V. *recomménd mè* un buen platero? Puedo recomendarte un buen platero. Oye, chico, ¿puedes recomendarme un buen herrero? Sí, ¿puedo recomendarte un buen herrero. ¿Qué era el *lèader* de la *revolùtion in times* de *Richard Sécond?* ¿El gefe de esa revolucion fué herrero? Oye, ¿fué herrero el gefe de una revolucion? Sí, fué herrero. Oiga V. ¿qué era el gefe contra la *dominàtion* inglesa (1) *in France* en tiempo de *Henry sith*? El gefe en Francia contra *(agàinst)* la dominacion inglesa era una criada, una doncella. Escucha, chico, ¿de quién era criada esa doncella? La doncella *Joane of Arc*, era criada *hónest* de un mesonero. ¿Qué era la criada del mesonēro? La Juana de Arcos era doncella honrada, y criada del meson.

CAPÍTULO XIII.

Recapitulacion general de los artículos.

Volvemos á esplicar que los sustantivos se usan en inglés, como en todos los idiomas, en cuatro conceptos: En idea partitiva, en idea indeterminada, en idea determinada ó cuantitativa, y en absoluta.

1.ª Cuando el sustantivo venga en concepto partitivo usaremos en inglés este articulo.

Oye ¿hay Judíos en Roma?	*I say, are there* àny *Jews in Rome?*
Sí, hay Judíos, hay muchos.	*Yes, there are* söme, *there are plenty.*
¿Tuvo Cádiz rival en la antigüedad de su comercio?	*Had Càdiz* àny *rìval in the antiquity of her cómmercé?*
No lo tuvo; los Griegos y los Romanos reconocian á sus comerciantes como (unos) de los primeros del mundo.	*She had not* any; *the Greeks and the Romans récognised her mérchants as* söme *of the first in the world (p. uérld.)*

2.ª Si la idea del sustantivo es indeterminada se coloca *a* ó *an*, por el *uno una* castellanos; y se aumenta, como se ha dicho, despues del verbo *ser*, espreso ó tácito, si el nombre está en singular.

---

(1) No se olvide anteponer los adjetivos á los sustantivos.

Mira, menciona *un* poeta aleman.	*I say, mention me* a *gérman poet.*
Heine era poeta aleman.	*Heine was* a *german póet.*
Dime, ¿qué era Schiller?	I say, *what was Schiller?*
Schiller era aleman y poeta.	*Schiller was* a *german and* a *poet.*
¿Qué era el presidente Lincoln?	*What was président Lincöln?*
El presidente Lincoln fué primeramente barquero y leñador.	*President Lincöln was first* a *bòatman and* a *wood-man.*

3.ª y 4.ª Y cuando venga en idea determinada ó sea cuantitativa, pondremos el *the* invariable para todos los géneros y números, pero nada pondremos si la estension del sustantivo es absoluta, ó sea si comprende todo el género ó toda la especie.

Las frases *Los caballos son útiles,* y, *Los caballos son inútiles*, por mas que así como se hallan forman una paradoja en castellano, y se repelen la una á la otra, queda perfectamente definido y esplicado el pensamiento en inglés, poniendo el articulo en la primera, como idea determinada ó cuantitativa, y lo suprimiremos en la segunda como pensamiento absoluto. Con el *the* hablamos de mas ó menos número de caballos, sin el *the* comprendemos la especie toda.

Los caballos *(de.....)* son inútiles.	The *horses* (of.....) *are ùseless.*
Los caballos *(la especie)* son útiles.	*Horses are ùseful.*
Los libros *(que compré)* son peligrosos.	The *books* (I bought) *are dàngerous.*
Los libros *(en general)* son instructivos.	*Books are instrúctive.*

Los libros, que compré, es número determinado, cuantitativo, y necesitó el determinante. Los libros, en general, es número indeterminado, absoluto y por ello carece del determinante.

Añadamos que el artículo indefinido, además de usarse en todos los casos que en castellano se aumenta ante los nominativos en singular despues del verbo *ser* tácito ó espreso, tambien despues de las particulas *as* ó *so*, *such*, *too*, y *what* exclamativo, (tan, tal, demasiado, que) y ante los números quebrados y colectivos, y además se coloca delante de *few* y *greàt many* (pocos, muchos).

Crimea es peninsula Rusa.	*Crimèa is* a *Rússian península.*
No tan buen matemático como Newton, ó astrónomo como Hershel.	*Not so good* a *mathematician as Newton, or* an *astrónomer as Hérshell.*
Tal hazaña como la de Cristóbal Colon.	*Such* an *exploit as that of Christópher Colúmbus.*
Espartero era demasiado buen hombre de estado.	*Espartero was too good* a *state man.*
¡Qué general tan experto era Washington!	*¡What a géneral so expért was Wáshington!*

La mayor parte de los adjetivos neo-latinos que en castellano acaban en *ido* ú *orio* son lo mismo en inglés menos la *o*.

Espléndido, fétido, ásido.	*Spléndid, fétid, ásid.*
Ejecutorio, ilusorio, obligatorio.	*Execùtory, illùsory, óbligatory.*

VOCABULARIO.

¿Por qué? porque, el año.	*Why, bècause, in the yèar.*
¿De dónde era? reino.	*Where was he from? kingdöm.*
Guerrero, muy, escritor.	*Wariör, (p. uóriar) very,* wrìter.
Francés, mejor, ayuda.	*French-man, best, help.*
Para la silla, no tanto.	*For saddle, not so much.*

EJERCICIO XIII.

RECAPITULACION GENERAL DE LOS ARTICULOS.

I.

¿Hay judíos en Roma? Sí, hay judíos en Roma. Dime, ¿hay muchos judíos en Roma? Si, hay muchos judíos en Roma. ¿Hay protestantes en Italia? Si, hay protestantes en Italia. Escucha, ¿hay protestantes en Francia? En Francia hay muchos protestantes. ¿Hubo fenicios en Cádiz? Sí, en Cádiz hubo muchísimos fenicios. Mira, ¿hubo griegos en *Séville?* Sí, en Sevilla hubo muchísimos *greeks*. ¿Por qué hubo *phenícians in Càdiz*? Hubo *phenícians in Càdiz* porque ellos la *édified* (1). ¿Hubo romanos en Sevilla? Sí, en Sevilla hubo romanos. ¿Por qué hubo romanos *in Séville?* Porque ellos la *fórtified*. ¿Hubo *Carthagènians* en *Cartagéna?* En Cartagena hubo *Carthagènians*. ¿Por qué hubo *Carthagènians* en *Cartagéna?* Porque los *Carthagènians* la *édified*. ¿Hubo *rómans* en Inglaterra? Sí, en *England* hubo muchísimos romanos. ¿Por qué hubo romanos en Inglaterra? Hubo muchísimos romanos en Inglaterra porque ellos la *cónquered*. ¿Quién conquistó á Inglaterra? *Sóldiers* del *Emperor Claudius cónquered England*, el año 41.

II.

¿Qué era *Séneca*? Séneca era *philósopher* y *póet*. ¿De dónde era? Era de *Córdova*, provincia de *Andalüssia*, reino de España. ¿De dónde era *Jùlius Cèsar*? Julio César era Romano. ¿Qué era Julio César? Era emperador, guerrero, *politician é histórian*. ¿Quién era *politician é histórian?* Era político é historiador Julio César, quien tambien era guerrero y emperador. ¿De dónde era *Longínus?* Longino era *grècian*. ¿Qué era él? El era *Stóic*. ¿De dónde era *Shakespèar? Shakespèar* era de Stráford, condado de Inglaterra. ¿Qué era *Shakespear? Shakespear* era muy *fàmous* escritor. ¿Era muy famoso escritor? *Si*, era muy famoso escritor. ¿Qué era *Galilèo?* Galileo era muy famoso *mathematician y astrónomer*. ¿De dónde era? Era *itálian* y era *pártisan* de *Copérnicus*. ¿Quién era *pártisan* de Copérnico?

---

(1) El régimen despues del verbo.

Galileo, italiano, era partidario de Copérnico, y era matemático y astrónomo. ¿De dónde era *Philip V? Philip V* era francés. ¿Quién era francés? Felipe, rey de España, nieto de Luis XIV. ¿De dónde era *Confücius*? Confusio era *chinèse*. ¿Quién era *chinèse?* Confusio era chino, y era *philósopher*. ¿De dónde era *Diógenes* el *stóic?* Diógenes era *babilónian*. ¿De dónde era *Epicùrus*? Epicureo era *grècian*. ¿De dónde era *Virgílius*? Virgilio era *roman*, era famoso *póet épic*.

III.

¿Son útiles los caballos? Los caballos son muy útiles. ¿Por qué son muy útiles los caballos? Porque son la mejor ayuda y el amigo mas fiel del hombre. ¿Qué caballos son los mejores para la silla? Los caballos *aràbian* son los mejores para la silla. ¿Qué son los caballos españoles? Los caballos españoles son muy buenos. ¿Cuáles son los mejores caballos españoles? Los mejores caballos españoles son los caballos andaluces. ¿Qué instruyen los libros? Los libros instruyen mucho. ¿Qué instruyen los libros que compré? Los libros que compró V. instruyen poco. ¿Y los libros que V. compró? Los libros que yo compré instruyen mucho. ¿Dónde crecen las cañas mas fuertes? Las cañas mas fuertes crecen en la *India*. ¿Son buenas las cañas de Valencia? Las cañas de Valencia son buenas, pero no tanto como las de India.

CAPÍTULO XIV.

De los casos nominativo y objetivo.

1.ª La declinacion inglesa solo tiene tres casos: el nominativo, el genitivo y el objetivo. El nominativo y el objetivo no tiene mas que una diccion, y sin embargo, se distinguen bien en la frase, pues el primero va antes del verbo y el objetivo despues.

El padre ama á su hija.	*The father loves his daughter.*
¿La ama mucho?	*Does he love her much?*
La ama muchísimo.	*He loves her very much.*
¿Me dirá esto tu criado?	*Shall your servant tell me that?*

Estableciendo el idioma inglés la mayor regularidad posible en la estructura de su frase, una sintaxis regular, esta sigue el órden cronológico de nominativo, verbo, acusativo ó régimen directo, que va siempre sin preposicion, y régimen indirecto (1).

(1) Despues se tratará con mas extension del acusativo y dativo.

Los españoles descubrieron la América.	*The spániards discôvered America.*
Hernán Cortés conquistó á Méjico para España en 1493.	*Fernándo Cortés conquered México for Spain in 1493.*

2.ª Solo se pone el nominativo despues del verbo en las interrogaciones y en las citas que se hacen en forma de paréntesis.

¿Negaron los Estados Unidos toda dependencia de la madre patria en 1776?	*Did* the United States *disclàime all depéndance on the möther cöuntry in 1776?*
Sí, señor, la negaron.	*Yes, Sir they disclàimed it.*
¿Empezaron con 13 Estados solamente y con dos millones de personas?	*Did* they *begin with 13 States only and two millons of pèople?*
Sí, señor.	*Yes, Sir.*
¿Son ahora 40 Estados y 40 millones de personas?	*Are* they *now 40 States and 40 millions of pèople?*
Sí, señor,	*Yes, Sir.*
Perdono, dijo Maria Estuardo, á todos los autores de mi muerte.	*I forgive*, said Mary Stùart, *all the authors of my déath.*
Sin embargo, se mueve, decia Galileo, á los inquisidores que le obligaban á reconocer el error.	*Howéver, it moves, (p. muvs)* Said Galileo, *to the inquisitors who caused him to recognìze herror.*

3.ª Cuando el acusativo sea pronombre personal irá siempre delante del dativo, mas cuando sea nombre podrá ir antes ó despues.

¿Ha mandado V. los sombreros á Juan?	*Have you sent thè hats to John? (dat.) ó John the hats? (acus.)*
Sí, señor, los he mandado.	*Yes, Sir, I have sent them (acus) him.*
¿Ha enviado V. los consolidados al corredor?	*Have yon sent the bròker (dat.) the cónsols? (acus.)*
Se los he enviado hoy.	*I have sent them (acus) him to day.*
¿Envió V. algunos á Jaime?	*Did yon send any (acus.) to James? (dat.)*
No le mandé ninguno.	*I did not send any (acus.) to him.*
¿Me ha escrito las cartas tu dependiente?	*Has your clerk written the letters to me. (dat).*
Sí, os las ha escrito.	*Yes, he has written them to you (dat).*

La mayor parte de los adjetivos neo-latinos que en español finalizan en *aco, aceo, ado,* acaban en inglés en *ac, acous, ate.*

Cardíaco, elegiaco, siríaco.	*Cárdiac, elégiac. siriac.*
Cetáceo, crustáceo, herbáceo.	*Cetàceous, crustàceous, herbàceous.*
Opiado, provado, sulfurado.	*Ópiate, pròvate, súlfurate.*

VOCABULARIO.

Los padres aman, noticia.	*Pàrentes love (p. lav.) news.*
Los mismos, ahora, cadalso.	*The same, now, scáffold.*
Plumas, papel.	*Pens, pàper.*
Por, quien.	*Throügh, whom. (p., jum.)*

EJERCICIO XIV.

SOBRE LOS CASOS NOMINATIVO Y OBJETIVO.

I.

¿Quién ama á sus hijos? Los padres aman á sus hijos. ¿Quién ama á sus hijas? Los padres aman á sus hijas. ¿Quién ama á sus hijos y á sus hijas? Los padres y las madres aman á sus hijos y á sus hijas. ¿Ama el padre á su hija? La ama mucho. ¿La ama mucho? Sí, la ama mucho. ¿Quién descubrió la América? Los españoles la descubrieron. ¿Cuándo la descubrieron? La descubrieron en 1492. ¿Cómo la descubrieron? La descubrieron por (by) el *tálent* de *Colómbus* y la *generósity* de *Isabella* la *Cátholic*. ¿Quién *cónquered México*? *Fernándo* Cortés lo conquistó. ¿Cuándo lo conquistó? El lo conquistó en 1493. ¿Para quién lo conquistó? El lo conquistó para España.

II.

Cuándo negaron los Estados Unidos toda *dependency* de la madre patria? Negaron toda dependencia de la madre patria en 1776. ¿Qué *géneral* negó toda dependencia de *England*? El general *Wáshington* la negó. ¿Empezaron su (their) *independence* con muchos Estados? La empezaron con 13. ¿Empezaron su independencia con muchas personas? La empezaron con dos millones. ¿Son ahora los mismos estados? *No, Sir*, son ahora 40 *States*. ¿Son ahora 40 Estados? Sí, son ahora 40 estados. ¿Cuántos millones de personas son ahora? Ahora, 1881, son 40 *millions* de personas. ¿Qué dijo *Mary Stuart* en el cadalso? Perdono, dijo ella, á todos los autores de mi muerte. ¿Qué dijo *Mary*? Perdono á todos los autores de mi muerte, dijo *Mary*. ¿Qué dijo *Galileo* á los *inquísitors*? Sin embargo, se mueve (el globo, *the globe*), dijo él. ¿Qué les dijo cuando querian que reconociese el error? Sin embargo, se mueve, *repèated* él; el globo, decia él, se mueve.

III.

¿Ha mandado V. los libros á Juan? Sí, se los he mandado; no, no se los he mandado. ¿Qué le ha mandado V? Le he mandado plumas, papel y sobres (*énvelopes*). ¿Envió V. algunos al dependiente? No, no envié ningunos (*any*) al dependiente. ¿Qué ha enviado V. al corredor? He enviado los *coopons* al corredor. ¿Quién ha enviado los cupones al corredor? Yo se los he enviado. ¿Por quién se los ha enviado V? Se los he enviado por el dependiente. ¿Ha enviado V. los *cónsols* al *mérchant*? Se los he enviado. ¿Por quién se los ha enviado? Se los he enviado por mi dependiente. ¿Me ha escrito las cartas su dependiente? Sí, mi dependiente os las ha escrito. ¿Ha mandado su dependiente los consolidados al corredor? Mi dependiente no se los ha enviado, pero el *mérchant* se los ha enviado. ¿Envió V. algunos á Jaime? No, no envié ningunos á Jaime. ¿Quién se los mandó á Jaime? Mi *compánion* se los mandó. ¿Qué le envió su compañero? *My compánion*

le envió los *coopons* y los *cónsols*. ¿Envió el corredor los *cetàceous* al comerciante? No, no se los envió; pero le envió los *crustàceous* y los *herbàceous*.

CAPITULO XV.

Sobre los genitivos calificativos.

Clasificando los genitivos como lo hacemos en esta gramática, hallaránse lógicas y por consiguiente fáciles las reglas de este caso, que tan complejo y difícil ha venido observándose. Lo dividimos en tres clases: calificativos, posesivos y de relacion ó medida.

1.° El genitivo calificativo es el que hace de adjetivo, pues suple su falta, y filosóficamente es tal. Este, siguiendo la sintáxis de los adjetivos, se antepone al nombre que califica, y basta dicha prelacion para no necesitar, por lo general, desinencia alguna ni de género ni de número; de esta manera representa al sustantivo castellano precedido de *de*, y á veces de *para*, y aun de *en*.

Arroz de Valencia (valenciano).	*Valéncia rice.*
Pasas de Málaga (malagueñas).	*Málaga ràisins.*
Vino de Jerez (jerezano).	*Sherry wine o sherry.*
Dátiles de Berbería (berberiscos).	*Bárbary dates.*
Mesa de noche (nocturna).	*Nìght tàble.*
Estacion de invierno (inverniza).	*Winter sèason.*
Pájaros de la mar (marinos).	*Sèa birds, (p. báads)*
Cucharas de plata (argentinas).	*Silver spoons.*
Estilo comercial ó de comercio.	*Commércial stile.*
Dinero de plata ó en plata.	*Silver möney.*
Dinero en cuartos.	*Cöpper möney.*
Billetes de Banco.	*Bank notes.*
Oficiales de caballería.	*Cávalry ófficers.*
Soldados de marina.	*Marine sóldiers, (p. sólyers)*
Agua de ó para beber.	*Drinking water (p. uóter).*
Seda de ó para coser	*Sewing (p. sóing) silk.*
Jarro de ó para agua.	*A water-jug.*
Botella de ó para vino.	*A wine-bottle.*
Vientos aliseos.	*Tràde-winds.*
Copillas (copas para vino).	*Wine-glasses.*
Tirabuzon ó saca-tacos.	*Cork-screw (para corcho hélice).*
Tendero (hombre de tienda).	*Shóp-keeper ó shóp-man.*

La mayor parte de los adjetivos neo-latinos que en castellano acaban en *ano*, *ante*, *ario* lo hacen en inglés perdiendo la última vocal.

Cristiano, humano, republicano.	*Christian, hùman, repúblican.*
Consonante, constante, errante.	*Cónsonant, cónstant, érrant.*
Atrabiliario, culinario, tributario.	*Atrabíliary, cùlinary, trìbutary.*

VOCABULARIO.

¿Qué tal le gusta, no tanto como.	*How do yon like, not so much as.*
Fideos, primor, rio.	*Bermichélli, nèatness, river.*
Pólvora de cañon.	*Gun powder.*

EJERCICIO XV.

SOBRE LOS GENITIVOS CALIFICATIVOS.

¿Qué tal le gusta el arroz de Valencia? El arroz de Valencia me gusta mucho. ¿Qué tal le gusta el arroz de *Itálian*? El arroz de Italia me gusta mucho, pero no tanto como el de España. ¿Qué tal le gusta el arroz de la *Índian*? El arroz de la India me gusta, pero no tanto como el fideo de Italia, y el fideo de Italia me gusta, pero no tanto como el pan de España. ¿Qué tal le gusta el vino de *Port*? El vino de Oporto me gusta, pero no tanto como el vino de Jerez. ¿Qué tal le gustan las pasas de Valencia? Las pasas de Valencia me gustan, pero no tanto como los higos de Málaga, ni (nor) tanto como los dátiles de Berbería. ¿Conoce V. el *stìle commércial?* Conozco el *stile* de comercio. ¿Cuáles son los *cháracters próper* del estilo de comercio? Los caractéres propios del estilo comercial son la *clárity*, el primor y la *brévity*. ¿Qué es necesario en el estilo de comercio? En el estilo comercial son necesarios la *brévity*, el primor y la claridad. ¿Dónde fueron (*were) stáblished* los primeros billetes de banco? Los primeros billetes de banco se establecieron en *Stóckholm*. ¿Qué quieren los oficiales de caballería? Los *ófficers* de caballería quieren dinero en plata. ¿Qué quieren los *sóldiers* de *infantry*? Los soldados de infantería quieren dinero en cuartos. ¿Qué quieren los soldados de marina? Los soldados de marina quieren agua para beber, seda para coser, y una botella para vino. ¿Qué mas quieren los soldados de marina? Los soldados de marina quieren copillas, un tirabuzon y vientos alíseos. Dime chico, ¿qué quieren los soldados de *artíllery*? Los soldados de artillería quieren agua para beber, seda para coser, una botella para vino. un tirabuzon y buena pólvora de cañon. ¿Quién quiere pólvora de cañon? Los soldados de artillería quieren buena pólvora de cañon. ¿Tiene el rio *Ebro* muchos *trìbutaries*? Los *príncipal trìbutaries* son el *Ségre* y el *Aragon*. ¿Tiene el *Mississíppi* muchos *trìbutaries*? Los principales tributarios del *Mississíppi* son el *Missouri* el *Arcansas* el *Ohìo* y varios otros rios *sécondary* (1). ¿Qué son los *inhábitants* de estos rios tributarios? Los *inhábitants* de estos rios tributarios son *chrístians, hùman y repúblicans american.*

---

(1) No se olvide que los adjetivos van delante de los sustantivos, así como el régimen y la negacion van despues del verbo.

CAPITULO XVI.

Del genitivo posesivo.

Vamos á tratar de los posesivos, que son los verdaderos genitivos, ó sea, generalmente, de personas poseedoras, y de colectividades y cosas personificadas.

1.ª Estos se forman anteponiéndolos tambien á la cosa poseida, pero marcándoles la idea de posesion por un apóstrofo ' y una *s*, si el poseedor no la tiene final (1).

La balandra del banquero.	*The banker 's sloop.*
El bergantin del capitan Juan.	*Captain (p. cápen.) John 's brigantine*
El Yate de mi consignatario.	*My consigneè 's Yacht (p.iót.)*
La escuna de tu corresponsal.	*Your correspóndent 's schooner*
El vapor de la sociedad.	*The socìety 's stèamer.*
La fragata del capitan M. (2).	*Captain M. 's frígate.*
La sublimidad de Homero está llena de fuego é impetuosidad.	*Hómer 's sublímity is full with fire and impetuósity.*
La elevada y distinguida escelencia de Milton es de una sorprendente grandeza.	*Milton 's hìgh and distínguishing éxcellence is of an amàzing grándeur.*
Las canciones de Homero, los diálogos de Platon, los discursos de Demóstenes y las estátuas de Fidas, se hallan sin sobrepujar.	*Homer 's songs. Plàto 's dìalogues, Demósthenes ' speeches and Phídias stàtues (p. stéichas) stand unsurpássed.*
Los beneficios del libre cambio.	*Freetrade 's bénefvces.*
Los almacenes del buque.	*The ship 's stores.*
Por amor de la religion.	*For relígion 's sake.*

---

(1) La *s*, en la declinacion, es el signo ó flexion de genitivo posesivo, y el apóstrofo ' es la señal de la supresion del artículo de la cosa poseida. Igualmente se pueden hacer por este genitivo inglés, ó sea con apóstrofo, los genitivos pronombres, los de animales, los de espacio y los de tiempo.

¿Es este libro de álguien?	*Is this book ànybody 's*
No, no es de nadie.	*No, it is nóbody 's*
Esa es la cuadra del caballo.	*That is the horse 's stable.*
A tiro de piedra (distancia de).	*At a stone 's blów.*
A tiro de fusil (distancia de)	*At a músket 's shot.*
Melon de invierno (tiempo de)	*A winter 's méllon.*
Un interregno de un año.	*A year 's interrégnum.*

(2) Debemos advertir que el apóstrofo es signo de la figura elipsis, é indica, como en todos los idiomas que se usa, la supresion de palabra ó letras; así, en los ejemplos anteriores hemos de sacar del *apóstrofo* el artículo de la cosa poseida, y de la *s* la preposicion *de* del poseedor.

La belleza de la virtud.	*Virtue's (p. vérchas) beaùty,*
Navío.	*Man of war, ship of the line.*
Real navío de tres puentes.	*A three déckers.*
Paquete.	*Pácket.*
La corbeta nacional.	*H. M. 's (her mágesty 's) corvétte.*
Un vapor de hélice de guerra.	*A war (p. uór) screw stèamer.*

Los adjetivos neo-latinos que en castellano acaban en *al*, *ble*, *lar*, son iguales en los dos idiomas.

Filial, natural, proverbial.	*Filial, nátural, provérbial.*
Accesible, punible, visible.	*Accésible, púnishable, vísible.*
Auricular, circular, globular.	*Auricular, círcular, glóbular.*

VOCABULARIO.

Bahía, rada, bien.	*Hárbour, ròads, well.*
Me parece, por supuesto.	*Me thinks, to be sure (p. shúar:)*
Fácil, el dejar á cada pueblo.	*Èasy, the lèaving to èach pèople.*
Dime la verdad.	*Tell me the trüth.*

EJERCICIO XVI.

SOBRE EL GENITIVO POSESIVO.

I.

¿Dónde está el bergantin del capitan Juan? Está en la bahía. ¿Dónde está el *Yacht* del consignatario? El Yate del consignatario no está en la bahía, está en la rada. ¿Dónde está la escuna de tu corresponsal? La escuna de mi corresponsal no está en la rada, está en la bahía. Oye, ¿has visto el vapor de la sociedad? No he visto el vapor de la sociedad, pero he visto la fragata del capitan M. Dime, ¿ha visto el hermano del capitan el vapor de la sociedad y la escuna del corresponsal? El hermano del capitan no ha visto el vapor de la sociedad, pero ha visto la escuna del corresponsal. Escucha, ¿donde está la barca de Cárlos? La barca de Cárlos está con el bote de Jaime. Bien; pero ¿dónde están el bote de Jaime, y la barca de Cárlos? El bote de Jaime y la barca de Cárlos está el uno en la bahía y la otra en la rada. Mire V., ¿dónde está la fragata del hijo de tu primo y el bergantin del capitan M? La fragata del hijo de mi primo está en la rada, pero el bergantin del capitan M. no está allí; me parece que está (she is) en la bahía.

II.

Oiga V. ¿qué piensa de la elevada escelencia de Milton? La elevada y distinguida escelencia de Milton es de una sorprendente grandeza. Dime, ¿qué es de una sorprendente grandeza? Me parece que es de una sorprendente grandeza la elevada y distinguida escelencia de Milton. ¿De qué es la elevada y distinguida escelencia de Milton? La escelencia elevada de Milton es de una sorprendente grandeza. ¿Qué piensa V. de las canciones de

Homero? Me parece que las canciones de Homero se hallan sin sobrepujar. Díme, ¿qué piensas de los diálogos de Platon? Los diálogos de Platon están sin sobrepujar. Díme, ¿qué piensas de los discursos de Demóstenes? Me parece que los discursos de Demóstenes no tienen igual. ¿Y qué piensas de las estátuas de *Phídias*? Me parece que las estátuas de Fidias no tienen igual. Díme, ¿son buenas las estátuas de Fidias? Por supuesto; las estátuas de Fidias son muy buenas. ¿Son buenos los discursos de Demóstenes? Por supuesto; los discursos de Demóstenes son muy buenos. ¿Son buenos los diálogos de Platon y las canciones de Homero? Por supuesto, me parece que los diálogos de Platon y las canciones de Homero no tienen igual.

III.

Dime, ¿conoces los beneficios del libre cámbio? Por supuesto, conozco los beneficios del libre cámbio. ¿Cuáles son los beneficios del libre cámbio? Los beneficios del libre cámbio son: la fácil *transáction* de las *operàtions*, el dejar á cada pueblo la *prodúction* de lo que le es mas *nátural* y fácil, y la *distribùtion* de estas *prodúctions* entre *(among)* todas las *nàtions*. ¿Es la *distribùtion* de todas las *prodúctions* entre todas las naciones uno de los beneficios del libre cámbio? Sí, señor, lo es, y tambien es un beneficio del libre cámbio la fácil transaccion de las operaciones. Por amor de la religion, dime la verdad. Te digo la verdad por amor á la religion. ¿Conoces las bellezas de la virtud? Conozco las bellezas de la virtud. ¿Conoces los almacenes de la real? Por supuesto, conozco los almacenes de la real. Por amor á la *relígion*, ¿me has dicho la verdad? Sí, por amor á la religion te he dicho la verdad. Por amor del cielo (*heaven 's*) ¿me has dicho la verdad? Sí, por amor del cielo te he dicho la verdad.

CAPITULO XVII.

Casos particulares del posesivo.

1.ª El posesivo *de quién*, ó sea *cuyo*, se traduce asi: *whose* (*p. jus.*)

¿De quién es esta casa?	*Whose house is this?*
Es de mi amigo.	*It is my friénd 's.*
¿De quién son esos géneros?	*Whose goods are those?*
Son del mercader.	*They are the mérchant 's.*
¿De quién es, ó á quién pertenece aquel vapor?	*Whose stèamer is that?* (1)
Es de la nacion ó nacional.	*She* (2) *is H. M.'s (her mágesty 's)*

(1) Cuando el pronombre *cuyo* sea posesivo relativo de cosa (y no de persona) se construye por *of which*, precediéndolo del nombre de dicha cosa. Este es el recibidor, cuyo balcon da al jardin. *This is the párlor*, the balcony of which *looks to the garden*.

(2) Ya se ha dicho que los barcos y los gatos son del género femenino.

2.ª Cuando con los verbos *ir*, *venir*, *estar* ó *ser*, se determina *casa*, *tienda*, *iglesia* ú otra *propiedad*, no se espresan dichos lugares en Inglés, basta solo indicarlos por el apostrofo ' y la *s*. Aun en Castellano se suple generalmente el lugar si es sagrado, como, Voy á San Juan (*iglesia* de).

Está en casa del remitente.	*He is at the drawèe 's.*
Voy á casa del aceptante (1).	*Y am going to the accéptor 's.*
Vengo de casa del tirador.	*Y come from the drawér 's.*
Vengo de casa del consignatario.	*Y come from the consignèe 's.*
Está en casa del barbero.	*He is at the bárber 's.*
¿Qué parroquia es esta?	*What párish is this?*
Esta es la de San Martin (2).	*This is Sáint Mártin 's.*
Y aquella la de la Vírgen.	*And that the Virgin 's. (p. véryins)*
Voy á misa mayor á San Juan.	*Y am going to hìgh mass to Sáint John 's.*
Tú vienes de misa rezada de San Antonio.	*You cöme off low mass from Sàint Ánthony 's.*

3.ª Cuando se halle alguna frase comun á varios poseedores, se deja esta para el final de la cláusula y aun puede suplirse.

Ganó mi amístad, así como la de mi hermano.	*He gained mine, as well as my bröther 's* friéndship.
Depende de la *voluntad* de Pedro, de la de Juan y de la de Manuel.	*It depénds on Pèter 's, John 's and Emanuel 's (decision).*

La mayor parte de los adjetivos neo-latinos que en español acaban en *ico*, *ido*, *il*, lo hacen en inglés en *ic ó ical*, *id*, *ile*.

Acústico, angélico, épico.	*Acústic, angélic angélical, épic.*
Fétido, espléndido, nítido.	*Fétid, spléndid, nítid.*
Fútil, juvenil pueril.	*Fùtvle, jùvenvle, pùervle.*

VOCABULARIO.

Quinta ó alquería, traidos por.	*Villa, bróught per.*
Hermoso, balandra.	*Beaùtiful, bílander.*
¿A dónde vas ahora?	*Where are you going now?*
Tan de prisa, esto y esto.	*In such a harry, so and so.*

---

(1) Casa es *house* y *home* (como en francés *chez* y *maison*). La traduciremos *house* cuando lleve antes ó despues algun posesivo, como, El está en *mi* casa, *He is at my house*. Pero cuando se use como si fuese propiedad comun es *home*, *maison* francés. Está en casa, *He is at home*. Tambien llaman *home* á la patria, como, Vuelvo á la patria, *I retúrn home*; y aun á la ciudad de Lóndres tambien llaman *home*. Dejamos á York á las 8 y llegamos á Lóndres á las 11. *We left York at 8 and arrived home at 11*. Y al edificio se la llama *house*.

(2) Estos giros son latinos como puede verse por los ejemplos siguientes:

Español.	Inglés.	Latin.
Está en casa de Antonio.	He his at Anthony 's.	Est apud Antonium.
Ven á mi casa.	Cöme to me.	Veni ad me.
Ve á casa de Juan.	Go to John 's.	I ad Joanem.

ALEXANDER PP VI VALENTINUS FERDINANDUS DEI GRA REX ARAGONUM

EJERCICIO XVII.

CASOS PARTICULARES DEL POSESIVO.

I.

¿De quién es esta casa? Esta casa es del hijo del *mérchant*. ¿De quién es aquella quinta? Aquella quinta es de la hija del *consignèe*. ¿A quién pertenecen los géneros traidos *per* el *Etna*? Los géneros traidos *per Etna* son del dependiente de Manuel. ¿A quién pertenece aquel vapor? Aquel vapor es del hermano del consignatario. ¿A quién pertenece aquel hermoso vapor? Aquel hermoso vapor es *nàtional* (ó pertenece á la nacion). ¿De quién es este hermoso bergantin? Este hermoso bergantin es nacional. ¿De quién son las balandras que están en la bahía? Las balandras que están en la bahía son del *mérchant*. ¿De quién es aquella hermosa *frígate?* Aquella hermosa fragata es de la nacion. ¿Cuyos son estos hermosos géneros? Estos hermosos géneros son del mercader.

II.

¿Dónde está tu hermano? Mi hermano está en casa del *cáptain*. ¿A dónde vas ahora? Voy á casa del consignatario. ¿Vas á casa del consignatario? Por supuesto, (ó ciertamente) voy á casa del consignatario. ¿A dónde vas ahora? Voy á casa del remitente. ¿Vas á casa del remitente? Ciertamente, voy á casa de mi amigo. ¿Está el capitan en casa del remitente? El capitan no está en casa del remitente, está en San Martin. ¿Dónde está la esposa del consignatario? La esposa del consignatario está en *Saint Mary*. ¿A dónde va tu dependiente tan de prisa? Va tan de prisa á casa del consignatario. ¿A dónde vas tan de prisa? Voy tan de prisa á casa del capitan. ¿Vas tan de prisa á casa del capitan? Ciertamente, voy tan de prisa á casa del capitan. ¿A dónde vas tan de prisa? Voy tan ligero á misa rezada á San Antonio. ¿Dónde está tu madre? Mi madre está en misa mayor en San Juan. ¿A qué *altar* vas á misa? Al altar mayor de San Antonio.

III.

Quién ganó la amistad del hijo del capitan inglés? El cuñado de tu primo ganó su amistad, así como la del hijo del capitan. ¿Quién ganó tan de prisa tu amistad? El cuñado de tu primo ganó mi amistad, así como la de la hija del capitan inglés. Díme ¿de quién depende esto y esto? Esto y esto depende (de la voluntad) de Pedro y de Manuel. ¿Depende esto y esto de la voluntad de Manuel y de la de Pedro? Ciertamente, esto y esto depende de la voluntad de Manuel y de la de Pedro. ¿Y de quién depende esto y esto? Esto y esto depende de Manuel, de Pedro y de *my* primo. Dime, depende esto y esto de tu primo y de la hermana del remitente? Por supuesto, todo depende de tu primo y de la hermana del remitente.

CAPITULO XVIII.

Apéndice al genitivo posesivo.

1.ª Cuando haya varios poseedores enlazados entre sí, se hace la construccion castellana, y solo se invierte el penúltimo con el último, apostrofando este.

El caballo del hermano de Juan.
The horse of John 's bröther.

Los guantes de seda del primo de Pedro.
The silk gloves of Peter 's male-coúsin.

El café del hermano del dependiente del vecino
The cóffee of the bröther of the néighbour 's clerk.

El abanico de la hermana del criado del primo de Jaime.
The fan of the sister of the man servant of James ' cousin.

Incluyo el borrador de la carta del corresponsal del tio de Juan.
I inclòse the draft of the letter of the correspondent of John 's úncle.

¿De quién es este reloj de oro?
Whose (p. jus) gold watch is this?

Es del tio de la mujer de tu amigo.
It is of the úncle of your friénd 's wife.

¿De quién son estos paquetes de medias?
Whose stocking packets are these?

Son del tenedor de libros del hermano de Manuel.
They are of the book-keeper of Émanuel 's bröther.

¿De quién es esta letra? (carácter de, escritura de mano).
Whose handwriting is this?

Es del amanuense del cuñado de Antonio.
It is of the amanuénsis of Ánthony 's brother.

La voz de ella es la de un ruiseñor.
Hers is the voice of a nìghtingàle.

Es mio, es tuyo, es de él, es de ella.
It is mine, it is yours, it is his, it is hers.

2.ª Como que el apóstrofo *'s* se coloca al final del poseedor, se entenderá por término de este genitivo la última palabra, cuando conste de varias, y lo mismo cuando sea un circunloquio. Tambien puede constar de diversas voces la cosa peseida.

El lema y las plumas del príncipe de Gales son las que ganó en la batalla de Cresy, en Francia, y eran las del rey de Bohemia
The Prínce of Wales' motto and féathers are those he gained in the battle of Cresy, in France, and were the King of Bohèmia 's.

La quiebra de los señores Lane, Speed y C.ª
Messrs. Lane, Speed and Co. 's fàilure.

Las medias negras de seda de Juan.
John 's black silk stockings.

El de, la de; los de, las de.
That of; those of.

El de Juan.
Thát of John, ó John 's.

Los de Pedro.
Those of Pèter, ó Peter 's.

La mayor parte de los adjetivos neo-latinos que en castellano acaban en *ino, ivo, ioso,* cambian la *o* en *e* los dos primeros, y el *ioso* en *ious.*

Femenino, marino, masculino.	*Fémenine, marîne, másculine.*
Admirativo, obtativo, presuntivo.	*Ádmirative, óbtative, presúmptive,*
Ingenioso, prodigioso, religioso.	*Ingènious, prodigious, religious.*

VOCABULARIO.

Borrador, Señores.	*Draft, Messrs (messieur, p. mésers).*
No puedo, muestras, abanico.	*I can not, pátterns, fan.*
Qué tal te gusta, cuerpo, guante.	*How do you lìke, bódy, glove (p. glav)*
Cola, se hizo, que fué muerto.	*Tail, becàme, who was killed.*

EJERCICIO XVIII.

APÉNDICE AL GENITIVO POSESIVO.

I.

¿Quiere V. incluir en su carta el borrador de la del corresponsal de los señores Clark y Sínclair? Quiero *inclòse* en mi carta el borrador de la del corresponsal de los señores Clark y Sinclair. ¿Quiere V. incluir en su carta el borrador de la del primo de los señores Dewínton y Street? No puedo *inclòse* en mi carta el borrador de la del primo de los señores Dewínton y Street, porque incluyo algunas muestras de géneros del sócio del hermano de los señores Flint. ¿De quién es este abanico? Este abanico es de la hermana del marido de la criada de Juan. Mira; ¿de quién es este caballo? Este es el caballo del hermano de Juan. Mira; ¿de quién son estos guantes? Estos guantes son del primo de Pedro. ¿Es este el café del hermano del primo de Pedro? Por supuesto, este es el *coffee* del hermano del primo de Pedro. Escucha; ¿son estos *páckets* de medias del tenedor de libros del hermano de *Émanuel? Undoubtedly,* estos paquetes de medias son del tenedor de libros del hermano de Manuel. ¿De quién es esta letra? (escritura). Esta letra es del *amanuénsis* del cuñado de Antonio. ¿Es buena la letra de la hermana de Juan? Sí, su letra es buena.

II.

¿Qué tal te gusta la voz de la señorita Dávenport? Me gusta mucho, su voz es la de un *àngel.* ¿Qué tal te gusta la voz de la señora Dávenport? Me gusta mucho, su voz es la de un ruiseñor. ¿De quién es este abanico? Es mio, es tuyo, es de ella. ¿De quién es esta casa? Es de él, es de ella, es de V., es mia. ¿Qué hubo despues de la muerte de *Rómulus?* Despues de la muerte de Rómulo hubo un interregno de un año. ¿Qué fué la Quimera? La *Chiméra* fué un mónstruo fabuloso de *Lycia,* con la cabeza de leon, el cuerpo de cabra, y la cola de *drágon.* ¿Y qué se hizo del *mónster* con la cabeza de leon? *El mónster* con la cola de *drágon,* es el que fué muerto por *Bellérophon,* con la *àid* del caballo *Pegàsus.* ¿Le gustan las frutas de invierno? Sí; me gustan las frutas de invierno. Escucha, ¿te

gustan las frutas de verano? Sí; me gustan las frutas de verano y las de primavera *(spring)*. ¿Cuáles plumas y lema son las del príncipe de Gales? Las plumas y lema del príncipe de Gales son las del rey de *Bohèmia*. ¿Por qué son del príncipe de Gales las plumas y lema que eran del rey de Bohemia? Son del príncipe de Gales porque éste las ganó en la batalla de Cresy, en Francia, y eran las del rey de Bohemia, que fué muerto en ella. ¿Has visto las del príncipe de Gales? He visto las del rey de Bohemia.

CAPITULO XIX.

Sobre la 3.ª y última clase de los genitivos, ó sean los de medida, los de peso, y los esplicativos ó de relacion.

1.ª Llevan la construccion castellana, ó sea la preposicion *de, of,* todos los genitivos de que trata esta leccion, que son:

1.º Los genitivos de medida y de peso.

Media libra de pan moreno.	*Half a pound of brown bréad.*
Una libra de azúcar blanco.	*One pound* of *white sùgar.*
¿Querria V. vender un cargo de tablones de Flandes?	*Would you sell a cargo* of *dèals?*
No; pero venderia á V. cien toneladas de guano.	*No; but I would sell you a hundred töns* of *guano.*
¿Cuántas pipas de vino podrian caber en la barca de la Sociedad?	*How many pipes of wine could contàin the socìety 's bark?*
Podrian caber doscientas pipas.	*She could contàin two hundred pìpes.*

Váyase notando que los tiempos condicionales se forman con los signos *would* ó *should,* segun, como en los futuros, se obre por voluntad ó por deber.

¿Deberia traerme el dependiente del Sr. Davis una pieza de lienzo?	*Should Mr. (mister) Davis' clerk bríng me a piece* of *línen?*
Él deberia traérnosla, y tambien una docena de botellas de vino, un quintal de bacalao y dos arrobas de arroz.	*He should bríng it us, and also a dözen bóttles* of *wine, one cwt. (hundred weight)* of *cod-fish and two arrobes* of *rice.*
Un kilógramo de té hyson compraria yo.	*One kilogram* of *tèa hyson I* would *buy.*
¿Comprarias una libra de azafran?	Would *you buy one pound* of *sáffron?*
El Ganges lleva anualmente á la mar 6.000 millones de pies cúbicos de materias sólidas.	*The Ganges transférs yearly to the sea 6.000 millions* of *cùbic feet* of *sólid matter.*

2.º Y tambien llevan la forma castellana los genitivos esplicativos ó de relacion. Estos pueden conocerse bien por escepcion, pues son todos los que no van comprendidos en ninguno de los genitivos precedentes.

Usted entraria legalmente en un contrato de matrimonio.	*You should lawfully enter into a cóntract* of *mátrimony.*
La publicacion de las amonestaciones.	*The publicàtion* of *bands.*
La eleccion de cuatro madrinas y a de un padrino.	*The election of four brìde' s maids and of one bestman, ór brìde' s man.*
La celebracion de las nupcias.	*The celebrations* of *the núptials.*
¿Prefiere V. la yema del huevo á la clara de él.	*Do you prefér the yelk* of *the egg to tge white* of *it?*
Desgraciadamente sufre ya las agonías de la muerte.	*Unfórtunately he súffers alréady the pangs* of *déath.*
El agudo acento de los muchachos.	*The shrill áccent* of *the boys.*
El rechino de la lima.	*The scrèach* of *the file.*
El roce de la sierra.	*The gràting* of *the saw.*
El sonido agudo del cincel del picapedrero.	*The click* of *the chtsel* of *the stonecutter.*
El crujido de las ruedas de los carros.	*The crèaking* of *the carts wheels.*
El latido de los perros.	*The yélping* of *the dogs.*
El repiqueteo de las campanas.	*The tinkling* of *the bells.*
La marcha del comercio.	*The pursùit* of *commerce.*
El cultivo de las tierras.	*The cultivàtion* of *lands.*
El tanto de interés.	*The rate* of *interest.*
La suma de cien libras.	*The amount* of *a hundred pounds.*
¿En qué consiste la renta de una nacion?	*What does the tncöme* of *a nation consist of.*
Consiste en el producto unido de su agricultura, de su comercio y de su manufactura.	*It consits* of *lhe ùnìted próduct* of *its agricúlture,* of *its cómmerce and* of *its manufácture.*

La mayor parte de los adjetivos neolatinos que en castellano acaban en *ido, il, ento, orío* lo hacen en inglés en *id, ile, ent, ory.*

Fétido, nítido, espléndido.	*Fétid, nttid, spléndid.*
Fútil, juvenil, viril.	*Fùtìle, jùvenìle, vírìle.*
Atento, contento, prudente.	*Attént, cóntent, prüdent.*
Ejecutorio, ilusorio, obligatorio.	*Exécutory, illùsory, óbligatory.*

VOCABULARIO.

No tengo inconveniente, paño.	*I have no objéction, cloth.*
Cumpliendo, jura, firma.	*By complying, óath, signature.*
Contribuciones, ganancias del trabajador.	*Táxes, éarnings of the làboring man.*
Labrador, beneficio.	*Farmer, tncöme.*
Dinero prestado, digo, año, cuerpo.	*Möney invésted, I mèan, year, body.*

EJERCICIO XIX.

DE LOS GENITIVOS DE MEDIDA Y PESO, Y DE LOS ESPLICATIVOS Ó DE RELACION.

I.

¿Querria V. venderme un *cárgo* de tablones de Flandes y otro de azúcar de la Habana? No tengo inconveniente; le venderé á V. un *cargo* de

tablones de Flandes y otro de azúcar de la Habana. ¿Querria V. venderme un cargo de cuatrocientas toneladas de *guáno* y otro de cuatrocientas pipas de vino? No tengo inconveniente; le venderé á V. un cargo de cuatrocientas toneladas de guano y otro de cuatrocientas *pìpes* de vino. ¿Qué podria caber (contener) en esta caja? Podria caber en esta caja una arroba de café, diez kilógramos de té *hyson*, cuatrocientos gramos de azúcar, cuatro *pieces* de paño y cinco metros de *sátin*. Oiga V.; ¿qué cargo podria contener la *bark* del capitan A? La barca del capitan A. podria contener cuatrocientas cajas de azúcar, cuatrocientas pipas de vino, cien piezas de paño, cien piezas de lienzo, cien docenas de botellas de vino, cien *quintals* de bacalao y cien *sacs* de arroz. ¿Cuántos pies *cùbic* de materias sólidas lleva el *Ganges* anualmente á la mar? El Ganges lleva anualmente á la mar 6.000 millones de pies cúbicos de materias sólidas. ¿6.000 millones? Sí, 6.000 millones de pies *cùbic* de materias sólidas lleva el Ganges anualmente á la mar.

II.

Oiga V.: ¿quiere decirme cómo entraria yo legalmente en el contrato de matrimonio? No tengo inconveniente; V. entraria por la ley en el contrato de *mátrimony* cumpliendo *cértain céremonies relígious*. ¿Cuáles son las ceremonias religiosas del contrato de matrimonio? Las ceremonias religiosas del contrato de matrimonio, son: la publicacion de las amonestaciones, la celebracion de las nupcias en la iglesia, y el juramento y firma del contrato. ¿Y la eleccion de cuatro madrinas y de un padrino? Sí, la eleccion de cuatro madrinas, entre los protestantes, y la de un padrino. ¿Qué son las contribuciones? Las contribuciones son una cierta *extráction* de la ganancia del trabajador, de la *prodúction* del labrador, de la *utílity* del comerciante, de la *rent* del propietario y del *bénefice* del *manufácturer*. ¿Querría *repèat me* eso del beneficio del manufactor, de la renta del propietario, de la utilidad del comerciante, etc., etc., etc.? No tengo inconveniente; de (*out of*) la renta del propietario, del beneficio del manufactor, de la utilidad del comerciante, de la produccion del labrador y de la ganancia del trabajador, toma (*takes*) el *fisc* una *certain propórtion*. ¿Para qué *use* toma el fisco esta *part* de la renta de la nacion? El fisco toma esta parte de la renta de la nacion para *atténd* al *use* del *sérvice* de la misma (*sàme*). ¿Cuál es la utilidad del dinero á *interest simple*, á una *rent* de cinco *per cent per ánnum*? La *utílity* del dinero á *interest símple*, á una renta de cinco *per cent per annum is* la duplicacion en veinte años del *cápital invésted*. ¿Querrias repetirme esa *calculàtion*? No tengo inconveniente; digo, que la utilidad del dinero, á interés simple, á una renta de cinco por ciento al año, es la duplicacion en veinte años del capital prestado. ¿Cuál es la utilidad del dinero prestado á interés compuesto, á una *èqual rent* de cinco por ciento al año? La utilidad del dinero prestado á interés compuesto, á una renta de cinco por ciento al año, es la duplicacion en catorce años y medio del capital prestado. ¿Cuál será la suma (*amount*) de

cien libras, prestadas á interés simple, á cinco por ciento, en cien años? La suma de cien libras prestadas á interés simple, á cinco por ciento, en cien años, será seiscientas libras. ¿Cómo está dividido el cuerpo de las leyes en Inglaterra? El cuerpo de las leyes en *England* está *divìded* en dos *classes*; la ley de la *cústöm* y la del *párliament*. ¿Que es *Ecónomy polítical? Economy political is* la *scìence* que fija (*ascertàins*) las leyes que *régulate* la *distribùtion* de la riqueza (wéalth) ¿Y qué mas? Ella *régulates* tambien las *relàtions* de la *demánd* y de la oferta (súpply) en la *prodúction* y *consúmption* de las *comódities nátural* y *artifícial* de la vida. ¿Quien *stáblished* primeramente (first) esa *scìence* que *régulates* las *relàtions* de la *demánd* y de la oferta? El que *stáblished* la *science* que fija las leyes que *régulate* la *distribution* de la riqueza fué el inglés Adam Smith.

CAPÍTULO XX.

De la formacion de sustantivos.

Adelantaremos, en parte, alguna cosa sobre los adjetivos, puesto que la esplicacion de esta regla primera, respecto á la formacion de sustantivos, es comun á ambos en ciertos casos.

1.ª Todo sustantivo que esprese un efecto ó producto, cuya etimología emane de un verbo activo, ó neutro, queda hecho tal en inglés, aumentándole el afijo *ion*, si es verbo latino, ó la terminacion *ing* si es sajon su orígen (1).

Los acabados en *ion*, son igualmente castellanos, hay 1680, (p. 48) y los terminados en *ing*, son los participios de presente, y hacen, además de sustantivos, tambien de adjetivos calificativos.

VERBOS DE ETIMOLOGÍA LATINA.

Inglés.		Castellano.	
Infinitivos.	Sustantivos.	Infinitivos,	Sustantivos.
To detérmine,	*determinàtion.*	Determinar,	determinacion.
To afflict,	*affíction.*	Afligir,	afliccion.
To cónstitute,	*constitùtion.*	Constituir,	constitucion.
To pass,	*pássion.*	Pasar,	pasion.

(1) Se conocerá que es latino el orígen del verbo de que se trata, si tambien lo es castellano, en cuyo caso hará el sustantivo con *ion*; y si no es al mismo tiempo castellano, manifestará que es sajon. y pedirá *ing* para la formacion del sustantivo y del adjetivo. Si son de orígen francés, se hacen tambien con *ing*: *To énter, éntering;* to *depárt, depárting;* entrar, entrada; partir, partida, salida.

La regla tiene pocas escepciones: de to *súffer, sufferance,* sufrir, sufrimiento, etc.

VERBOS DE ETIMOLOGÍA SAJONA.

To chat, chátting.	Charlar, charla, y charlante.
To fish, fishing.	Pescar, pesca, y cosa que pesca.
To wrink, wrinking.	Guiñar, guiño, y cosa que guiña.
To plàit, plàiting.	Plegar, pliegue, y cosa que pliega.
To feèl, feèling.	Sentir, sentimiento.
To sit, sitting.	Sentarse, asiento.

2.ª Hay otras varias terminaciones con las que se forman distintas clases de sustantivos, tales son:

hood	*de*	*bröther*	*hace*	*brotherhood.*	de hermano,	hace	hermandad.
	«	*chìld,*	«	*chìldhood*	« niño,	«	niñez, infancia.
	«	*false,*	«	*falsehood.*	« falso,	«	falsedad.
döm	«	*free,*	«	*frèedöm.*	« libre,	«	libertad.
	«	*king,*	«	*kingdöm.*	« rey,	«	reino.
	«	*éarl,*	«	*earldöm.*	« conde,	«	condado.
ric	«	*bishop,*	«	*bíshopric.*	« obispo,	«	obispado.
	«	*archbí-shop,*	«	*archbíshopric.*	« arzobispo,	«	arzobispado.
king	«	*lamb,*	«	*lambking.*	« cordero,	«	corderillo.
ock	«	*bull,*	«	*bullock.*	« toro,	«	novillo castrado
ling	«	*lord,*	«	*lordling.*	« señor,	«	señorillo.
th	«	*long,*	«	*lenth.*	« largo,	«	longitud.
	«	*dèep,*	«	*dépth.*	« profundo,	«	profundidad.
	«	*wìde,*	«	*wídth.*	« ancho,	«	anchura.
	«	to *grów,*	«	*grówth.*	« crecer,	«	crecimiento.
ship	«	*cénsor,*	«	*cénsorship.*	« censor,	«	censura.
	«	*friénd,*	«	*friéndship.*	« amigo,	«	amistad.
	«	*profésor,*	«	*profésorship.*	« profesor,	«	profesorado.
ness	«	*good,*	«	*goodness.*	« bueno,	«	bondad.
	«	*whìte,*	«	*whìteness.*	« blanco,	«	blancura.
	«	*grand,*	«	*grandness.*	« grande,	«	grandeza.
ment	«	*to enjóy,*	«	*enjóyment.*	« gozar,	«	goze.
	«	*to depárt,*	«	*depártment.*	« separarse,	«	departamento.
	«	*to bom-bárd,*	«	*bombárdment.*	« bombardear,	«	bombardeo.
or	«	*to diréct,*	«	*diréctor.*	« dirigir,	«	director.
	«	*toprofés,*	«	*profésor.*	« profesar,	«	profesor.
	«	*to scúlpture,*	«	*scúlptor.*	« esculpir,	«	escultor.

REGIUM · ALEXANDER PP VI VALENTINUS FERDINANDUS DEI GRATIA

er	«	*to rèad, hace*	*rèader.*	« leer, hace	lector.
	«	*to sing,* «	*sin ger.*	« cantar, «	cantor.
	«	*to wrìte,* «	*wri ter.*	« escribir, «	escritor.
èe	«	*to con- sìgn,* «	*consignèe.*	« consignar,	consignatario.
	«	*to draw,* «	*drawèe.*	« librar, «	aceptante.
	«	*to grant,* «	*grantèe.*	« conceder, «	concesiona- rio (1).

La mayor parte de los verbos neo-latinos que en castellano acaban en *arar, buir, ar,* lo hacen en inglés en *are, bute, ate.*

Comparar, declarar, preparar.	*To compàre, declàre, prepàre (p. péar)*
Atribuir, contribuir, distribuir.	*To attríbute, contríbute, distríbute.*
Abdicar, acelerar, insinuar (2).	*To ábdicate, accélerate, insinuate.*

VOCABULARIO.

Otorgadas, clero, nobleza.	*Granted, clérgy, géntlemen.*
Estando sentado, propio.	*Bèing sìtted, ówn.*
Sin tierra, razonamiento, por nos.	*Sans terre, rèasoning, for us.*
Piedra fundamental, sobre.	*Foundàtion stone, about.*
Principio, continuacion.	*Begìnning, cárrying on.*
Felicidad, hasta, su, ocho.	*Háppiness, as far as, its, eight.*
Habla, hace entender.	*Spèaks, makes understánd.*

---

(1) Los conocimientos que debemos dar sobre estas terminaciones sustantivas, son:

El *hood* forma colectividad ó carácter.
El *döm*, jurisdiccion civil.
El *ric*, jurisdiccion canónica.
El *kin, ock* y *ling*, hacen diminutivos despreciativos, como el *illo* castellano.
El *th*, hace abstractos sobre adjetivos.
El *ship*, manifiesta ocupacion, empleo, forma, sobre sustantivos.
El *ness*, convierte los adjetivos en sustantivos abstractos.
El *ment*, (*mento*) convierte los verbos en sustantivos abstractos generalmente.
El *or*, hace sustantivos que ejecutan la accion del verbo latino.
El *er*, hace sustantivos que ejecutan la accion del verbo sajon.
Y el *èe*, hace sustantivos que reciben la accion del verbo sajon, y solo esta terminacion es acentuante, cargando la fuerza de la voz sobre sí (p. 19.)

Indudablemente los seis últimos grupos son los mas regulares.

(2) Tres curiosas conclusiones deben advertirse sobre estas tres familias de verbos, y son: 1.ª que la vocal acentuada es antialfabética en los dos últimos. 2.ª que la vocal última es en todos alfabética, á causa de la *e* final, que sabemos es muda (p. 12.) 3.ª que los en *are* son largos, los en *bute* breves y los en *ate* son esdrújulos. Estos últimos son breves, si su penúltima sílaba acaba en consonante, como, *estírpate, incúlcate, adúmbrate*, estirpar, inculcar, adumbrar (sombrear.)

EJERCICIO XX.

SOBRE LA FORMACION DE SUSTANTIVOS.

I.

¿Qué *(did) prepàre* la *adóption* de la *áctual constitùtion ènglish?* Las *aberràtions* del rey *John prepàred* la *adóption* de la actual constitucion inglesa. ¿Quiénes *presénted* las *preténsions* para la *concéssion* de la constitucion? Los *bárons presented* al rey las pretensiones para la concesion de la constitucion, ó *Magna Charta* de 1215. ¿Qué *concéssions* eran estas? Estas concesiones eran la *ratificàtion* de las libertades otorgadas por *Edward* el *Confésson*, *in* 1060, á los *bárons*, al clero y á la nobleza. ¿Dónde *(did) concède* el rey *John* estos *privileges?* El rey, estando sentado en su propio asiento *róyal, concèded* estos *privileges*. (*¿Did*) esta *concéssion cause* le *séntiment*? Esta concesion le causó gran sentimiento. ¿Qué *caused* al rey Juan gran sentimiento? Lo que *caused* al rey Juan sin Tierra gran sentimiento fué la concesion de la Constitucion. ¿Dónde estaba el rey *John* cuando otorgó la *Magna Charta?* El estaba sentado en su propio asiento *royal*. (*¿Did) precède* algun razonamiento á esta *conclùsion*? Sí, el razonamiento de los mismos barones con los *commíssioners* del rey *precèded* á estas *conclùsions*. ¿Qué dice la *history* sobre este *fact*? La *history* dice sobre este hecho, que fué la piedra fundamental, y el principio y continuacion de la *passed* y *áctual* felicidad *uncèasing* de la *Greàt Brítain* y del *prógress* del Mundo.

II.

¿Cuál es la fraternidad mas sincera? La fraternidad mas sincera es la que procede de la infancia. ¿Por qué es la mas sincera la fraternidad que procede *(comes)* de la infancia? Porque la infancia solo tiene *noble ambítions* y nobles *séntiments*. ¿Qué dice V. del martirio de Nuestro (*Our*) *Sàviour*? Digo que no hubo en toda la *chrístendöm èqual* martirio á él que por nos *súffered* Nuestro *Sàviour*. ¿Cuál fué el primer reino conocido? El primer reino conocido fué el de *Assyria*. ¿Qué aconteció á la *destrúction* del primer reino? A la destruccion del primer reino aconteció la *creàtion* de otros tres reinos, el (that) de *Nínevch*, *Bábylon* y *Mèdia*. ¿Cuántos obispados *comprehénds* el arzobispado de Valencia? El arzobispado de Valencia *comprehends* cuatro obispados. ¿Cuál es el largo del *Cánal* de *Suez projécted in* 1856? El largo del canal de Suez es 164 *kilómetres*. ¿Cuál es el largo de la *section* del *Cánal* desde *Port Said* hasta el *Lake Timsah*? El largo de la seccion del Canal desde Port Said hasta el Lago *Timsah* es 75 *kilómetres*. ¿Cuál es la anchura del dicho *Cánal?* La anchura es 58 *mèters*. ¿Y cuál es su profundidad? Su profundidad es ocho metros. Cuál es la compañera peor de la tristeza? La peor *compánion* de la tristeza es la oscuridad. ¿Cuándo hay buenos *proféssors*? Cuando el profesorado está bien considerado y debidamente

dotado hay buenos profesores. ¿Qué *difference* hay entre un hablador y un orador? Que el hablador habla mucho y (*no*) dice nada, y el orador hace entender lo que dice.

CAPÍTULO XXI.

De los adjetivos.

1.ª Todo adjetivo castellano lo es tambien inglés y de la misma clase que aquellos, diferenciándose tan solo por no tener género ni número los calificativos (1). Estos accidentes los hallan (como los articulos) en los sustantivos que califican, con lo cual no dejan confusion alguna, á pesar de su estrema facilidad. Su colocacion es delante de los sustantivos.

El hombre moreno, la niña rubia.	*The brown man, the fàir girl. (p. guerl.)*
La casa vieja, los balcones nuevos.	*The òld house, the new bálconies.*
El calór se cree que es el resultado de las vibraciones moleculares y etéreas.	*Hèat is understood to be the resúlt of molécular and ethèreal vibràtions.*
La idea que el calor espresaba una materia real es hoy una teoria desechada.	*The idèa that hèat expréssed a real matter is now an explòded thèory.*

---

(1) Solo los adjetivos siguientes tienen número y lo forman con distinta palabra:

All, évery.	Todo,–a,–os,–as.	*Much, many.*	Mucho,–a,–os,–as.
As much, as many.	Tanto,-a,-os,-as.	*Too much, too many.*	Demasiado,-a,-os,-as.
So much, so many.	Tanto,–a,–os,-as.	*This, these.*	Este,–a,–os,-as.
How much, how many.	Cuanto,-a,-os,-as.	*That, those.*	Ese,–a,–os,–as.
Little, few.	Poco,–a,–os,-as.		

Los adjetivos sustantivados siguientes tambien tienen plural y lo forman con una *s:*

The *àncients*, the *móderns.*	Los ancianos, los modernos.
The *blacks*, the *whites.*	Los negros, los blancos.
The *grèens*, the *reds.*	Los verdes, los encarnados.
The *incùrables*, the *lunátics.*	Los incurables, los lunáticos.
The *nobles*, the *plebéyans.*	Los nobles, los plebeyos.
The *ones*, the *threes.*	Los unos, los tres.
Our betters, our èquals.	Nuestros mejores, nuestros iguales.
Our jüniors, our elders.	Nuestros menores, nuestros mayores.
My supèriors, muy infèriors.	Mis superiores, mis inferiores.
By tens, by fifties.	Por decenas, por medios cientos.
Two thirds, three fourths.	Dos tercios, tres cuartas partes.
The *nàtives.*	Los naturales.

REAL ACADEMIA DE BELLAS ARTES DE SAN FERNANDO PP VI VALENTINES

Toda ciencia se inicia por la etapa ó período empírico, pasa luego á la etapa clasificadora, y llega despues al período especulativo ó metafísico.	*Évery scìence begíns by the empírical stage or pèriod, then passes into the clássificatory stage, and after arrìves to the thèórical or metaphísical pèriod.*
El ministerio Cánovas.	*Cánovas ministry.*
El ministerio Bèaconsfield.	*Bèaconsfield ministry.*
La conspiracion de (ó llamada) Jawkes contra Jaime I.	*Jawkes conspíracy against James the first.*

2.ª Se coloca el adjetivo despues del sustantivo, cuando tiene régimen ó sea voces que dependen de él, y tambien cuando el adjetivo es enfático.

España es rica en ganado y fértil en producciones agrícolas.	*Spain is rich in cattle and fértile in agricúltural próducts.*
Columnas de costosas manufacturas.	*Cólumns of costly wórkmanship.*
Mausoleos de fuertes pedestales.	*Urns of mássive pédestals.*
El fiero leon, el duro bronce.	*The lìon fierce, the hard brass.*

3.ª Los adjetivos nacionales masculinos acabados en letras sibilantes (*ch, sh, se, ss*), siguiendo la ley general, no tienen *s* para el plural, pero sí toman la *s* los que terminan en otra clase de letra.

Un francés, los franceses.	*One french man, the french,*
Un portugués, los portugueses.	*One pórtuguese man, the pórtuguese.*
Un inglés, los ingleses.	*One english man, the english*
Un suizo, los suizos.	*One swiss man, the swiss.*
Un español, los españoles.	*One spániard, the spaniards.*
Un prusiano, los prusianos.	*One prussian, the prussians.*
Un griego, los griegos.	*One greek, the greeks.*
Un polaco, los polacos.	*One pole, the poles.*
Un asiático, los asiáticos.	*One asiátic, the asiátics.*
Un escocés, los escoceses.	*One scot, the scots.*

Los verbos neo-latinos que en castellano finalizan en *ceder, cebir* ó *cibir, citar,* lo hacen en inglés en *cède, ceive, cìte*

Acceder, exceder, preceder.	*To accède, excèed, precède.*
Concebir, percibir, recibir.	*To conceíve, perceive, receíve.*
Concitar, incitar, recitar.	*To concìte, incìte, recite.*

VOCABULARIO.

¿Qué se ha hecho, despues, tal es.	*What is become, after, such is.*
Primer, segunda, tercera.	*First, second, third, (p. faast, séquend, zard).*
Por, del.	*By, from the.*
Presentó su renuncia.	*Téndered their resignàtion.*
Política, sábia, bizarra.	*Pólicy, wise, gállant.*
Hoy, á quién.	*To day, whom (p. jum).*

EJERCICIO XXI.

SOBRE EL ADJETIVO CALIFICATIVO.

I.

Díme; ¿has visto al hombre moreno? No señor, pero he visto á la mujer rubia, que estaba en la casa vieja, la de los balcones nuevos. ¿Qué se cree que es el calor? El calor se cree que es el resultado de las *vibràtions molécülar* y etéreas. ¿Qué es el resultado de las vibraciones moleculares y *ethèrial*? El resultado de las vibraciones moleculares y etéreas se cree que es el calor. ¿Qué se ha hecho de la *idèa* que el calor *expréssed* una materia *rèal*? La idea que el calor espresaba una *matter real* ha sido desechada; tal es lo que se ha hecho de tal *thèory*. ¿Cómo principia toda ciencia? Toda ciencia principia por el *pèriod empírical*. ¿Dónde pasa despues de la etapa *empírical*? Despues de la etapa empírica pasa al período *clássificatory*. ¿Y dónde llega la ciencia despues del período *clássificàtory*? Despues de la etapa clasificadora llega la *scìence* al período *theórical or metaphísical*. Díme; ¿cuál es el primer período? El primer período es el *empírical*. ¿Cuál es el segundo período de la ciencia? El segundo período de la ciencia es el *clássificatory*. ¿Y cuál es la tercera etapa de toda ciencia? La tercera etapa es la *theórical or metaphísical*. ¿Qué se ha hecho, pues, de la idea *àntient* que el calor *expréssed* una *matter rèal*? La idea antigua que el calor espresaba una materia real ha sido desechada.

¿Qué es *system sinthétic*? El *system sinthétic* es el (*that*) de *composítion*. ¿Puede V. *compòse* por el sistema sintético un *súbstantive* del *verb accömpany*? *Undoubtedly;* con el *áffix ment* se hace un *súbstantive ábstract* de la misma *accéption* que el *méntioned verb*. ¿Qué es sistema *analytical*? El sistema analítico es el de *decomposítion*. ¿Puede V. *decompòse* por el sistema *analytical* el *ádjective clássificàtory? Undoubtedly*: si de *clássificàtory* quito el *affix y*, queda el *súbstantive clássificàtor;* si de este quito el *affix cator*, queda el *verb clássify*, y si de este quito el *ify*, queda la raiz *class*.

II y III.

¿Qué se ha hecho del ministerio Bèaconsfield? El ministerio Bèaconsfield presentó su renuncia porque no tuvo *mayority* en las *ellections general*. ¿Cuál fué su política en la cuestion de Oriente? En la guerra *turco-russian* tuvo *(they had)* una *pólicy* sábia, bizarra y *pàtriótic*, que *saved* la *Europe* de (*from*) la *fàtal, despótic, rússian ínfluence*. ¿Qué se hizo de la conspiracion Fawkes? La *conspiracy* Fawkes fué *discóvered* y *unnúlled*. Es España rica en ganados? Sí, España es un país rico en ganados. Es España fértil en *productions agrícultural*? Sí, España es rica en *próducts*

agrícolas. ¿Qué cosas *nótable* hay en la *Alhambra moorish*? Las cosas notables en la Alhambra morisca son *cólumns fantástical, fountains caprícious, sâloons sybarítical*. ¿A quién has visto hoy? Hoy he visto á un francés, dos ingleses, tres suecos, cuatro españoles y cinco polacos. ¿A quién ha visto el prusiano? El prusiano ha visto á un portugués, dos griegos, tres asiáticos y cuatro *europeans*.

CAPÍTULO XXII.

De los adjetivos sustantivados.

1.ª Así como los sustantivos los hemos dividido en tres números, singular, plural y total, para su mas fácil comprension, de la misma manera dividiremos en iguales tres números los adjetivos sustantivados y los nacionales que acaban en letra sibilante. El singular se forma con el genérico *man* para el masculino y *woman* para el femenino (1); *men* ó *women* para los plurales, y la ausencia del genérico, (así como la del artículo definido en los sustantivos) indica totalidad absoluta.

El prudente y la prudente están paseando.	*The prüdent* man *and* the *prüdent* woman *are a walking*.
Los seis prudentes están en casa.	*The six prüdent* men *are at home*.
Las siete prudentes.	*The séven prudent* women.

---

(1) Si en lugar de los genéricos *man* ó *woman*, conviniese á la categoría de los sugetos la de *gentleman* ó *lady*, claro es que se usarán estos.

Dos (caballeros) portugueses se casaron con dos (señoras) inglesas.	*Two pórtuguese* gentlemen *married two ènglish* làdies.

Y si en la frase estuviese determinado el género de cualquier manera, no hará falta el genérico.

Un español se casó con una inglesa.	*A spániard married an ènglish* woman ó lady.
Mi patron ha recibido varios huéspedes: los caballeros son portugueses, las señoras son inglesas.	*My host has received several bòarders; the* géntlemen *are pórtuguese; the* làdies *are english.*
¿Es ella china ó portuguesa?	*Is* she *a chinèse or a pórtuguese?*

Hay cinco adjetivos nacionales que tienen una voz especial para el masculino, y para el femenino la terminacion femenina *ish*.

Un polaco, una polaca.	*A pole, a polish woman.*
Un danés, una danesa.	*A dâne, a dânish woman.*
Un español, una española.	*A spániard.* (p. spánard) *a spánish lady.*
Un turco, una turca.	*A turk, á turkish woman.*
Un escocés, una escocesa.	*A scot, a scótish woman.*

EJERCICIO XXI.

SOBRE EL ADJETIVO CALIFICATIVO.

I.

Díme; ¿has visto al hombre moreno? No señor, pero he visto á la mujer rubia, que estaba en la casa vieja, la de los balcones nuevos. ¿Qué se cree que es el calor? El calor se cree que es el resultado de las *vibràtions molécülar* y etéreas. ¿Qué es el resultado de las vibraciones moleculares y *ethèrial*? El resultado de las vibraciones moleculares y etéreas se cree que es el calor. ¿Qué se ha hecho de la *idèa* que el calor *expréssed* una materia *rèal*? La idea que el calor espresaba una *matter real* ha sido desechada; tal es lo que se ha hecho de tal *thèory*. ¿Cómo principia toda ciencia? Toda ciencia principia por el *pèriod empírical*. ¿Dónde pasa despues de la etapa *empírical?* Despues de la etapa empírica pasa al período *clássificatory*. ¿Y dónde llega la ciencia despues del período *clássificàtory?* Despues de la etapa clasificadora llega la *scìence* al período *theórical or metaphísical*. Díme; ¿cuál es el primer período? El primer período es el *empírical*. ¿Cuál es el segundo período de la ciencia? El segundo período de la ciencia es el *clássificatory*. ¿Y cuál es la tercera etapa de toda ciencia? La tercera etapa es la *theórical or metaphísical*. ¿Qué se ha hecho, pues, de la idea *àntient* que el calor *expréssed* una *matter rèal*? La idea antigua que el calor espresaba una materia real ha sido desechada.

¿Qué es *system sinthétic?* El *system sinthétic* es el (*that*) de *composítion*. ¿Puede V. *compòse* por el sistema sintético un *súbstantıve* del *verb accömpany? Undoubtedly;* con el *áffix ment* se hace un *súbstantive ábstract* de la misma *accéption* que el *méntioned verb*. ¿Qué es sistema *analytical*? El sistema analítico es el de *decomposítion*. ¿Puede V. *decompòse* por el sistema *analytical* el *ádjectıve clássificàtory? Undoubtedly*: si de *clássificàtory* quito el *affix y*, queda el *súbstantıve clássificàtor;* si de este quito el *affix cator*, queda el *verb clássify*, y si de este quito el *ify*, queda la raiz *class*.

II y III.

¿Qué se ha hecho del ministerio Bèaconsfield? El ministerio Bèaconsfield presentó su renuncia porque no tuvo *mayority* en las *ellections general*. ¿Cuál fué su política en la cuestion de Oriente? En la guerra *turco-russian* tuvo *(they had)* una *pólicy* sábia, bizarra y *pàtriótic*, que *saved* la *Europe* de (*from*) la *fàtal, despótic, rússian ínfluence*. ¿Qué se hizo de la conspiracion Fawkes? La *conspiracy* Fawkes fué *discóvered* y *annúlled*. Es España rica en ganados? Sí, España es un país rico en ganados. Es España fértil en *productions agrícultural?* Sí, España es rica en *próducts*

agrícolas. ¿Qué cosas *nótable* hay en la *Alhambra moorish*? Las cosas notables en la Alhambra morisca son *cólumns fantástical, fountains capricious, sâloons sybarítical*. ¿A quién has visto hoy? Hoy he visto á un francés, dos ingleses, tres suecos, cuatro españoles y cinco polacos. ¿A quién ha visto el prusiano? El prusiano ha visto á un portugués, dos griegos, tres asiáticos y cuatro *europeans*.

CAPÍTULO XXII.

De los adjetivos sustantivados.

1.ª Así como los sustantivos los hemos dividido en tres números, singular, plural y total, para su mas fácil comprension, de la misma manera dividiremos en iguales tres números los adjetivos sustantivados y los nacionales que acaban en letra sibilante. El singular se forma con el genérico *man* para el masculino y *woman* para el femenino (1); *men* ó *women* para los plurales, y la ausencia del genérico, (así como la del artículo definido en los sustantivos) indica totalidad absoluta.

El prudente y la prudente están paseando.	*The prüdent* man *and* the *prüdent* woman *are a walking*.
Los seis prudentes están en casa.	*The six prüdent* men *are at home*.
Las siete prudentes.	*The séven prudent* women.

---

(1) Si en lugar de los genéricos *man* ó *woman*, conviniese á la categoría de los sugetos la de *gentleman* ó *lady*, claro es que se usarán estos.

Dos (caballeros) portugueses se casaron con dos (señoras) inglesas.	*Two pórtuguese* gentlemen *married two ènglish* làdies.

Y si en la frase estuviese determinado el género de cualquier manera, no hará falta el genérico.

Un español se casó con una inglesa.	*A spániard married an ènglish* woman ó lady.
Mi patron ha recibido varios huéspedes; los caballeros son portugueses, las señoras son inglesas.	*My host has received several boarders; the* géntlemen *are pórtuguese, the* làdies *are english*.
¿Es ella china ó portuguesa?	*Is* she *a chinèse or a pórtuguese?*

Hay cinco adjetivos nacionales que tienen una voz especial para el masculino, y para el femenino la terminacion femenina *ish*.

Un polaco, una polaca.	*A pole, a polish woman*.
Un danés, una danesa.	*A dàne, a dànish woman*.
Un español, una española.	*A spániard*, (p. spáñard) *a spánish làdy*.
Un turco, una turca.	*A turk, á turkish woman*.
Un escocés, una escocesa.	*A scot, a scótish woman*.

Los prudentes (en absoluto) son apreciados.	*The prudent are apprèciated.*
Los holgazanes son enemigos de sí propios.	*The làzy are the énemies of themsélves.*

Fíjese el alumno en las antítesis ó contrastes siguientes, cuyos adjetivos van en absoluto, aunque están en singular.

El pródigo roba á su heredero, el mísero se roba á sí mismo.	*The pródigal robs his heir, the mìser robs himsélf.*
La lengua del sábio está en su corazon, y el corazon del necio está en su boca.	*The töngue of the wìse is in his heárt, and the heárt of the foolish is in his mouth.*
Un inglés, dos inglesas, los ingleses.	*One ènglish man, two english women, the english.*
Los escoceses fueron batidos por los ingleses bajo la reina Felipa, mientras el rey Eduardo III peleaba contra los franceses en Francia.	*The scots were bèaten by the english, under queen Philippa, while Edward the III fóught agàinst the french in France.*

Habráse observado que, segun prescripcion, todo adjetivo sustantivado lleva siempre artículo.

2.ª Cuando ya se haya usado el genérico en adjetivo precedente, se sustituye por *one* si es singular, y *ones* si plural el nuevo adjetivo; y tambien se ponen el *one* ó *ones* si el adjetivo se refiere á cosas y no á personas.

Una francesa se peleó con una portuguesa; al ver á los polizontes huyó la francesa, y la portuguesa fué conducida á la cárcel.	*A french woman quareled with a pórtuguese woman; on séing the polícemen ran away the french woman, and the pórtuguese one was taken into the prison.*
He comprado dos caballos negros y uno castaño; los negros son para mi hijo, el castaño para mi sobrina.	*I have bóught two black horses and one chesnut one; the black ones are for my son, the chesnut one for my níece.*

La mayor parte de los verbos neo-latinos que en castellano acaban en *ducir*, *ender*, *estar*, lo hacen en inglés en *duce*, *end*, *est*.

Conducir, deducir, reducir.	*To condùce, dedùce, redùce.*
Defender, depender, suspender.	*To defénd, depénd, suspénd.*
Atestar, contestar, protestar.	*To attést, contést, protést.*

VOCABULARIO.

Hermosa, viejo, ¿por qué?	*Beautiful, old, why?*
Porque, como, desperdicia, herencia, á si propio y se.	*Because, as, expóils, inhéritance, himself.*
Trabajo, pueblo, hasta aquí, bien.	*Works, (p. uercs) pèople, so far, good.*

Quiere, dar, con mucho gusto.	*Will, give, certainly.*
Entre, curado á los heridos.	*Betweèn, hèaled the woünded.*
Desnudos, daban, hambrientos.	*Naked, gave, húngry.*
Brigadas de bomberos, que huian.	*Fire brigàdes, running about.*

EJERCICIO XXII.

SOBRE LOS ADJETIVOS SUSTANTIVADOS.

I.

¿Dónde está el prudente? El prudente está pescando. ¿Y dónde más? ¿Dónde mas? El prudente y la prudente están pescando y cazando. ¿Estuvieron en tu casa la hermosa y los viejos? Sí, en casa estuvieron la hermosa y los viejos. ¿Qué son los holgazanes? Los holgazanes no son apreciados ni considerados. ¿Por qué? Los holgazanes son enemigos de *sí* propios. ¿Por qué son los holgazanes enemigos de sí propios? Porque como los *stùpid, they abándon* sus *interests*. ¿A quién roba el *pródigal*? El pródigo *robs* á su heredero. ¿Por qué roba el pródigo á su heredero? Porque *unrèasonably* desperdicia su herencia. ¿A quién roba el mísero? El mísero se roba á sí mismo. ¿Por qué se roba el mísero á sí propio? El mísero se roba á sí propio, porque se *sácrifices* con trabajos y *privàtions*. ¿Dónde está la lengua del sábio? La lengua del sábio está en su corazon. ¿Y dónde está el corazon del necio? El corazon del necio está en su boca. ¿Qué tiene el necio en la boca? El necio tiene en la boca su corazon. ¿Y qué tiene el sábio en el corazon? El sábio tiene en su corazon la lengua.

II.

¿A quién has visto hoy? Hoy he visto al inglés y á las inglesas. ¿Cuál es tu *opínion* sobre los Ingleses? Mi opinion sobre los Ingleses es que son un pueblo *indústrious, labórious* é *intélligent*. ¿Qué *more opinion* tiene usted de los Ingleses? Los Ingleses son *móral, religious, hóspitable, cosmópolite* y muy *humàne*. Hasta aquí, bien; pero ¿quiere V. darme una *proòf rècent* de la *philánthropy* de los Ingleses? Con mucho gusto; cuando la guerra entre los *French* y los *Prússians, on* 1871, los Ingleses, *stáblished* unas muy *cóstly* y *périlous ámbulances* en el *centre* del *théatre* de la guerra. Hasta aquí, bien; pero ¿quiere V. *explàin me* el *object* de las dichas *ámbulances* de los Ingleses? Con mucho gusto: las *cóstly* y *périlous* ambulancias de los Ingleses *súccoüred* y curaban cariñosamente los heridos, vestian *(dressed) génerously* á los miles *fùgitives* desnudos, y *maternally* daban pan á las muchísimas familias hambrientas que huian. ¿No hicieron otro tanto *(as much)* las otras *nàtiones europian*? Eso yo no lo diré. Pero ¿qué *europeans atténded to extínguish* los *greàt fires* de la *Commune in* las *Tulleries* y en todo *París*? Las *brigàdes* de bomberos ingleses

undoubtedly atténded immèdiately á *extínguish* tan *térrible fire*. ¿No hicieron otro tanto las *brigàdes* de las otras naciones europeas? Eso yo no lo diré. ¿Qué, si los españoles *retàining* sus *noble* y *típic quálities* (*would*) *abándone* la *unfounded* opinion *rélative* á los Ingleses y sus parientes (*kíndred*) *Americans* y aprendiesen sus muchas cosas buenas? Tal *procèeding undoubtedly* seria el mas *cértain, propícious* y feliz *for* los *Spaniards in géneral*.

CAPITULO XXIII.

Sobre los dos casos particulares que ocurren á los adjetivos.

1.° Cuando el adjetivo no es de los que califican inmediatamente á sustantivo, sino que se forma de alguna frase, ó es de los que van precedidos de un adverbio ó de los verbos *ser* (las oraciones primeras de *ser*) ó *hacer*, se coloca en tal caso despues del sustantivo.

Los Estados Unidos es un pais productor de grandes génios.	*The Unìted States is a country productive of grèat gènious*
Un hombre atento con todo el mundo	*A man* obliging *with every body*.
Menú, primer legislador sagrado y civil de los Indostanos, escritor en el sábio idioma Sanscrito.	*Menü, the first* (*p. fáust*) *sàcred and cívil legislàtor of the Hindoos, a* wrìter *in tke wise Sánskrit ídiom*.
Plinio, escritor naturalista romano.	*Plíny, the roman, natural* writer.
Homero, primer escritor profano y poeta griego.	*Hòmer, the first profáne* wrìter *and greek póet*.
Licurgo, legislador espartano.	*Licúrgus, the spártan legislàtor*.
Séneca, filósofo cordobés en Roma.	*Séneca, the córdova philósopher in Ròme*.
Un hecho pùblicamente conocido.	*A deed públicly* known.
Un ciudadano justamente apreciado.	*A cíticen desérvedly* apprèciated,
Una victoria celebrada universalmente.	*A víctory univérsally* chèered.
Yo estoy enfermo, Juan está cansado.	*I am* sick, *John is* tired.
La virtud hace feliz al hombre, el vicio lo hace miserable.	*Virtue* (*p. vércha*) *renders man* happy, *vìce makes him* miserable.

2.° Las proposiciones incidentales esplicativo-relativas, ya se refieran al sugeto, ya al atributo, se convierten en adjetivo, tomando su verbo la forma de participio de presente (1).

---

(1) El relativo *que*, claro es que desaparece, pues ya no encabeza proposición.

El eje de la tierra es una línea imaginaria *que pasa* por el centro de ella, y el ecuador es un gran círculo *que la divide* en los hemisferios norte y sur.	*The axis of the éarth is an imáginary lìne* passing *throügh the céntre of it, and the equàtor is a great cìrcle* (p. sércl) dividing *it into the northen and southern hémisphère.*
Los salmos de David deben considerarse como un manantial *que produce* la verdad mas pura.	*The psalms of Dàvid are to be considered as a spring* produ̇cìng *the pùrest trüth.*
Tal era el triste estado de la nacion *que se hundía*	*Such was the gloomy state of the* sinking *nàtion.*
Ningun documento *que requiera* firma debe mandarse sin ella.	*No dócument* requiring *sígnature ïs to be sent off without it.*
Es un muchacho *que lee mucho.*	*It is a* hard reading *boy.*
Tales eran los *unánimes* deseos (ó que se acordaron por) del pueblo.	*Such were the* concùrring *wishes of the pèople.*
Hace un viento *que hiela.*	*It is a* chilling *blast.*
Iré á Madrid la semana *que viene*, el mes *que viene* y el año *que viene.*	*I will go* to *Madrid* next week, next mönth *and* next year.

La mayor parte de los verbos neo-latinos que en castellano acaban en *ferir*, *ficar*, *izar*, lo hacen en inglés en *fer*, *fy*, *ize*.

Conferir, inferir, diferir.	*To confér, infér, différ.*
Magnificar, purificar, ratificar.	*To mágnify, pùrify, rátify.*
Bautizar, fraternizar, fertilizar,	*To baptìze, fértil'ize, fráternize.*

VOCABULARIO.

De, se hace, que, mismo.	*From, it is made, as, same.*
Sí, quito, queda, raiz,	*If, I take off, it rests, root.*
¿Quiere decirme, ¿quieres tener la bondad de, que pasa, eje.	*Will you tell me, will you be good enoúgh (p. enáf) passing, áxis.*
Que divide, ¿qué tal le gusta?	*Divìding, how do you like.*

EJERCICIO XXIII.

SOBRE LOS DOS CASOS PARTICULARES DE LOS ADJETIVOS.

I.

¿Es España un pais productor de vinos? *Certainly,* España es un pais productor de vinos? ¿Por qué es España un pais productor de vinos? España es un pais productor de vinos porque tiene *million* y medio de *hectäres planted with vìnes.* ¿Qué fué Menü? Menü fué primer *legislàtor sàcred* de los Indostanos. ¿Qué mas fué Menü? El fué escritor en el sábio idioma *Sánscrit.* ¿Qué fué *Plíny*? Plinio fué escritor naturalista *roman.* ¿Qué fué Homero? *Homer* fué primer escritor *profáne.* ¿Y qué mas fué Homero? Homero fué el *poet greek* que escribió la *Íliad* y la *Oddisey.* ¿Qué fué *Lí-*

cúrgus? Licurgo, legislador espartano, fué el que dió (*gàve*) á esta *república* una *glórious legislàtion*. ¿Qué fué Séneca? Séneca, *philosopher* cordobés, fué *professor of philósophy at Rome*. ¿Qué mas fué Séneca? Séneca, *professor of philosophy* fué *precéptor* de *Néro*. ¿Qué es esto? Esto es un hecho *públicly* conocido. ¿Qué es ese hombre? Ese hombre es un ciudadano merecidamente *appríciated*. ¿Qué es eso? Eso es una *víctory universally* celebrada. ¿Qué son los Estados Unidos? Los Estados Unidos son un pais productor de grandes génios.

II.

¿Qué es el eje de la tierra? El eje de la tierra es una línea imaginaria que pasa por el *centre* de ella. ¿Quieres tener la bondad de decirme el *name* de la *line imáginary* que pasa por el *céntre* de la tierra? *Cértainly:* el nombre de la *line imáginary* que pasa por el *centre* de la tierra es eje. ¿Quieres tener la bondad de decirme el nombre del *greàt circle* que divide la tierra *into* los *hémisphères northern* y *southern*? Ciertamente: el nombre del *greàt circle* que divide la tierra *into* los *hémisphères northern* y *southern* es *equàtor*. Dime, ¿cómo deben considerarse los *psalms* de *Dàvid?* Los *psalms* de *Dàvid* deben *considered* como un manantial que produce la verdad mas pura. ¿Cuál es el manantial que produce la verdad mas pura? El manantial que produce la verdad mas pura son los *psalms* de David. ¿Qué tal le gusta este muchacho? Me gusta bastante porque es un chico que lee mucho, que escribe mucho y que estudia mucho. ¿Cuál era el *state* de la *nation* que se hundia? Era (*It was*) (1) triste, *míserable* y *calámitous* el *state* de la *nation* que se hundia. ¿Cuáles eran los deseos que se acordaron por el pueblo? Los unánimes deseos del pueblo fueron *abnagàtion, desínterest* y *pàtriotism*. ¿Qué viento hace? Hace un viento que hiela. ¿Qué viento hacia ayer? Ayer hacia un viento que helaba mucho. ¿Irás á Madrid la semana que viene ó el mes que viene? Iré á Madrid la semana que viene y el mes que viene. ¿Irás á París el mes que viene? Iré á *Páris* el mes que viene y á *Löndön* el año que viene. (*next year*, ó *ensùing year*). ¿Qué es el aire? *Air is* un *fluid transpàrent, invísible, elástic* que rodea la tierra y *contàining* los *prínciples* de la vida y de la *vegetàtion*.

(1) Recuérdese que todo verbo necesita espresar su nominativo.

JACOBUS REX ARAGONUM · ALEXANDER PP VI VALENTINUS FERDINANDUS DEI GRA

CAPÍTULO XXIV.

De los adjetivos comparativos de superioridad y de los superlativos relativos ó comparativos.

1.ª La frase comparativa de superioridad y la superlativo-relativa ó comparativa tienen igual construccion en Inglés que en Castellano con todos los adjetivos que no sean monosílabos (1); baste tener presente que el adverbio *mas*, es more; *el mas*, *la mas*, *lo mas*, *los mas*, *las mas*, the most, y la conjugacion *que*, que une el 2.º miembro, es *than*.

Valeroso, mas valeroso, el mas valeroso. — *Coràgeous*, more *coràgeous*, the most *coràgeous*.

Descarado, mas descarado, el mas descarado. — *Ímpudent*, more *ímpudent* the most *ímpudent*.

---

(1) Sabido es que no pueden tener grados de comparacion los adjetivos de significacion absoluta, ni los que espresan figura ó postura, pues los rechaza el sentido comun.

Circular	*círcular*	Paralelo	*páralel*
Consumado	*cónsumate*	Perfecto	*pérfect*
Correcto	*corrèct*	Perpendicular	*perpendícular*
Principal	*chief*	Recto	*right*
Extremo	*extrème*	Cuadrado	*square*
General	*géneral*	Supremo	*suprème*
Horizontal	*horizóntal*	Verdadero	*trüe*
Infinito	*ínfinute*	Universal	*univérsal*
Ultimo	*last*		

Tambien debe advertirse que el mismo cámbio que ocurre en Castellano con a mayor parte de los comparativos latinos acabados en *or*, acontece con todos ellos en Inglés. El Castellano cámbia el *que* por *a* y el Inglés el *than* por *to*.

Soy mas pobre que Manuel, pero... *I am poorer than Émanuel, but...*

I am antèrior to...	*postèrior* to...	*major* to...
extèrior to...	*supèrior* to...	*mìnor* to...
infèrior to...	*ultèrior* to...	*prìor* (primero) to...
intèrior to...	*jünior* (mas jóven) to...	*sénior* (decano) to...

Y aun algunos sajones finalizados en *er*, cámbian, por analogía, tambien el *than* por el *to*.

Soy mas anciano que Pedro, pero... *I am older than Pèter, but...*

Soy despues que...	*I am after* to...	posterior á...	*latter* to *ó hinder* to...
anterior á...	*former* to...	mas bajo que...	*nèther* to *ó under* to...
mas interior que.	*ínner* to...	mas exterior que...	*outer* to, *ó utter* to...
mas cercano á...	*hither* to...	mas alto que...	*upper* to...

Este agua es salobre, aquella es mas salobre, y la tuya es la mas salobre de todas.

Las obras de Milton son mas sublimes aun que las del griego Homero, aunque las de Homero son mas ardorosas que las del inglés Milton.

This water (p. wotar) is bràkish, that is more *bràkish, and yours is* the most *bràkish of all.*

Milton's works (p. uércs) are more sublìme than the grèek Hómer's though Hómer's are more árdent than the ènglish Milton's.

2.ª Pero cuando el adjetivo es monosílabo se forman los grados con inflexiones ó terminaciones, como en Sanscrito, en Griego y algunos en Latin. Los comparativos añaden *er* y los superlativos *est* (1).

Nèat, nèater the nèatest.
Gay, gayer, the gayest.
Lów, lówer, the lowest.
White, whiter, the whitest.
Red, redder, the reddest.
Shy, shìer, the shìest (2).

Lindo, mas lindo, el mas lindo.
Alegre, mas alegre, el mas alegre.
Bajo, mas bajo, el mas bajo.
Blanco, mas blanco, el mas blanco.
Rojo, mas rojo, el mas rojo.
Esquivo, mas esquivo, el mas esquivo.

Yo tengo un libro lindo, tú tienes uno mas lindo que yo, y mi discípulo tiene el mas lindo de todos.

Juan es alegre, mi condiscípulo es mas alegre que Juan, y Lucía es la mas alegre de todos; es la jóven mas alegre que jamás ví.

El Apolo de Velvidere y el Júpiter de Fidias son las mas lindas estátuas de Italia.

El rio mayor de los Estados-Unidos es el Misisípi por sus 7.240 kilómetros; el Hüdson en Nueva-York, es mas hermoso y tambien mas comercial, pero el mas comercial de todos en el mundo es el Támesis en Lóndres.

I have a nèat book, you have a nèater one than I, and my school féllow has the nèatest of all.

John is gay, my school féllow is gayer than John, and Lücy is the gayest of all; she is the most gay young lady I éver saw.

The Apollo of Velvedére and the Jüpiter of Fidias are the nèatest Stàtues in Ítaly.

The largest rîver in the Unìted States is the Mississíppi for its 7240 kilómetres; the Hudson, at New-York, is more béaütiful and also more commercial, but the most commercial of all in the world is the Támes at Löndön.

---

(1) Tambien hacen los grados en *er* y *est* los bisílabos terminados en *ble, some, y,* y los agudos.

Feèble, feèbler the feèblest.
Hándsöme, handsomer, the handsomest.
Pretty, prettier, the prettiest.
Polìte, polìter, the polìtest.

Endeble, mas endeble, el mas endeble.
Bello, mas bello, el mas bello.
Lindo, mas lindo, el mas lindo.
Atento, mas atento, el mas atento.

No se olvide el precepto de que toda *e* final desaparece ante cualquier afijo que principia por vocal (v. p. 15).

(2) Ya se ha dicho en los preliminares, p. 15, que la *y* se cámbia en *i*, siempre que precediéndole consonante se añade inflexion á la raiz.

Y el aumento de la consonante en los derivados de *red*, es, segun los preliminares, p. 18, en toda consonante final precedida de vocal sola acentuada, si se le añade afijo que principia por vocal.

La mayor parte de los verbos neo-latinos que en Castellano acaban en *meter, oner, primir,* lo hacen en Inglés en *mit, òse, préss*.

Cometer, remitir, someter.	*To commít, remít, submít* (1).
Componer, proponer, suponer.	*To compòse, propòse, suppòse.*
Comprimir, imprimir, reprimir.	*To compréss, impréss, représs.*

VOCABULARIO.

Lavanderas, mayor, que tal es.	*Wásher-women, éldest, how do you like.*
Me parece, la tuya, alquería quinta.	*Methínks, yours, vílla.*
¿Qué tal le gustan, bastante, clavel.	*How do you like, enoúgh, pink.*
Segun mi gusto, noticias.	*Accórding to my tàste, nótions.*
Tiene, de largo.	*It is, long.*

EJERCICIO XXIV.

DE LOS ADJETIVOS COMPARATIVOS DE SUPERIORIDAD Y DE LOS SUPERLATIVOS RELATIVOS.

I.

¿Qué son estos *mílitary men?* Estos *mílitary men* son, el uno valeroso, el otro mas valeroso, y el mas jóven es el mas valeroso de todos. ¿Cuál es el *mílitary man* mas valeroso de los tres? El militar mas valeroso de los tres es el mas jóven. ¿Qué son estas lavanderas? Estas lavanderas son, la una descarada, la otra mas descarada y la mayor es la mas descarada de todas. ¿Cuál es la lavandera mas descarada de todas? La lavandera mas descarada de todas es la mayor. ¿Son las *transactions mércantíle* mas *pérentory* que las *prìvate ones?* Las *transactions mércantíle* son mas *pérentory* que las *prìvate ones.* ¿Qué tal es este agua? Este agua es salobre, aquella es mas salobre y la tuya es la mas salobre de todas. ¿Cuál es la mas salobre? La mas salobre es la tuya, y aquella es mas salobre que esta. ¿Qué obras son mas *sublìme*, las de *Hómer* ó las de Milton? Me parece que las de Milton. ¿Qué obras son mas ardorosas, las de Milton ó las de *Homer*? Me parece que las de Homero son mas *árdent*. ¿Cuál es tu *opínion respécting* las obras de Milton y las de Homero? Me parece que las obras de este son mas *árdent* que las de Milton, aunque las de Milton son mas *sublìme* que las de *Hómer*.

---

(1) No se olvide que el Inglés conserva la ortografía de la lengua donde toma la voz.

II.

¿Quién tiene una alquería linda? Mi hermano tiene una alquería linda, mi primo tiene una mas linda y mi hermana tiene la mas linda de todas. ¿Dónde tiene tu hermana esa mas linda quinta? *My* hermana tiene esa mas linda alquería en el *póint* mas alegre y mas alto de la *próvince*. ¿Qué tal te gustan estas flores? Estas *flowers* me gustan mucho: esa *rose* blanca me gusta poco, esta mas blanca me gusta mas, pero la mas blanca de todas me gusta muchisimo. ¿Qué tal te gustan estos claveles encarnados? Me gustan bastante estos claveles encarnados: ese mas encarnado me gusta mucho, este encarnado me gusta muchisimo, y el mas encarnado de todos me gusta poco. ¿Quién es alegre? *John* es alegre, mi condiscípulo es mas alegre que *John*, y *Lücy* es la mas alegre de los tres. ¿Cuáles son las *stàtues* mas lindas de *Italy*? Las *stàtues* mas lindas *in Italy* son el *Jüpiter* de *Fídias*, la *Vènus* de *Praxíteles* y el *Apollo* de *Velvedére*. ¿Cuál es la *stàtue* mas linda de las tres? La mas linda de las tres es el Apolo, y la *Vènus* es mas linda que el *Jüpiter*, segun mi gusto. Y segun tu gusto, ¿cuál es el rio mas hermoso, el *Mississíppi* ó el *Húdsön*? Segun mi gusto, el Hudsön es *ríver* mas hermoso que el *Mississíppi*. Y segun tus noticias, ¿cuál es el rio mayor de los *Unìted Stàtes*? Segun mis noticias, el rio mayor de los *Unìted Stàtes* es el *Mississíppi*. ¿Por qué es el *Mississíppi* el rio mayor de los *Unìted Stàtes*? Es el *ríver* mayor porque segun mis noticias tiene 7240 *kilómeters* de largo. ¿Quién puede *commít or admít or suppréss or impòse* tal cosa? ¿Quién? la misma *pérson* que la *desìred suppréssed la*.

CAPÍTULO XXV.

De la comparacion de igualdad.

1.ª Tres son las partes del discurso que admiten comparacion, los adjetivos, los verbos y los sustantivos.

Las comparaciones de adjetivos, que se hacen con el adverbio *tan*, se vierten al Inglés por *as* ó *so*; las de verbos, que se hacen con el adverbio *tanto*, se verifican con el *as múch* ó *so múch*; las de sustantivos singular cámbian tambien su *tanto* ó *tanta* por su igual *as múch* ó *so múch*, y las de sustantivo plural que vierten el *tantos* ó *tantas* por *as màny* ó *so màny*.

Se aplica á las tres comparaciones la advertencia que el *so* es para las negativas y el *as* para las afirmativas ó negativo-interrogativas. Tambien diremos que la conjuncion *como*, que une los dos miembros de la cláusula es constantemente *as*.

COMPARACIONES DE IGUALDAD DE ADJETIVOS CON AS O OS.

El corresponsal de V. es *tan* activo como el mio.

Your correspónden is as *áctive as mine.*

¿Es el préstamo de V. *tan* beneficioso como el del Holandés?

Is your lénding as *beneficial as the Dutch man's?*

Este agente de bolsa tiene una conducta *tan* recta como aquel.

This stock jobber has a cháracter as *upright as that.*

La electricidad es *tan* ligera como la luz.

Electricity is as *soft as light.*

¿No fué Murillo *tan* buen pintor como Rafael?

Was not Murillo as *good a pàinter as Ráphael?*

Sí, lo fué: la Concepcion de Murillo es *tan* bella como la mejor obra de Rafael.

Yes, he was: the Conception of Murillo is as *good as the best work of Ráphael.*

¿No es mi criado *tan* fiel como el tuyo? No es *tan* fiel.

Is not my sérvant as *hónest as yours? He is not* so *hónest*

¿No es mi hijo *tan* estudioso como el tuyo? No es *tan* estudioso.

Is not my son as *stúdious as yours? He is not* so *stúdious.*

COMPARACIONES DE IGUALDAD DE VERBOS CON «AS MUCH» Ó «SO MUCH».

Yo impongo (fondos) *tanto* como V.

I lay out as much *as you.*

Los Ingleses viajan *tanto* como los Americanos.

The English trável as much *as the Americans.*

Los Americanos difunden por el mundo sus muchos adelantos *tanto* como los Ingleses.

The Américans spréad all over the world their màny vmprovements as much *as the English.*

¿No impongo yo *tanto* como V?

Do I not lay out as much *as you?*

¿No difunden los Americanos sus muchos adelantos *tanto* como los Ingleses?

Do not the Américans spréad their màny vmprovements as much *as the English?*

Los Franceses no comercian *tanto* como los Ingleses.

The French do not commérce so much *as the English.*

Ningun pueblo llama la atencion del mundo *tanto* como la Francia con la espulsion actual de sus 300 conventos.

No pèople calls the attention of the world as much *as France does with the présent expúlsion of her 300 cónvents.*

COMPARACIONES DE IGUALDAD DE SUSTANTIVOS EN SINGULAR CON «AS MUCH» Ó «SO MUCH.»

Valencia produce *tanto* arroz como la Carolina.

Valencia prodùces as much *rice as Cárol'ne.*

Valencia produce *tanta* pasa como Málaga.

Valencia produces as much *raisin as Málaga.*

¿No tiene el Museo de Kénsington *tanta* riqueza como el que mas?

Has not Kénsington Musium as much *richness as the most?*

¿No tiene el Palacio de Cristal *tanta* maravilla como es de desear?

¿No tiene el Museo de pinturas de Madrid *tanta* riqueza como el del Vaticano de Roma?

Juan no tiene *tanta* paciencia como Pedro, y Pedro no tiene *tanta* inteligencia como Juan.

Has not the Cristal Pálace as much *wonder as it is to be desìred?*

Has not the Mùsium of pictures of Madrid as much *richness as that in the Vátican of Rome?*

John has not so much *pàtience as Peter, and Pèter has not* so much *intéligence as John.*

COMPARACIONES DE IGUALDAD DE SUSTANTIVOS EN PLURAL CON «AS MANY» O «SO MANY».

Valencia tiene casi *tantos* habitantes como Sevilla.

¿El comerciante D. Antonio Lopez posee casi *tantos* vapores como un buen comerciante Inglés?

¿No tienes *tantos* caballos como tu hermano?

No tengo *tantos* caballos ni *tantas* yeguas, pero tengo *tantas* vacas como él.

Valencia has almost as màny *inhábitants as Séville.*

Does the mérchant Mr. (p. mister) Anthony Lopez posséss almost as many *stèamers as a good Ènglish merchant?*

Have you not as many *horses as your bröther?*

I have not so màny *horses nor* so many *màres, but I have* as many *cows as he.*

La mayor parte de los verbos neo-latinos que en Castellano finalizan en *sistir*, *tener*, *tratar* lo hacen en Inglés en *sist*, *tain*, *tract*.

Asistir, consistir, existir.	*To assíst, consíst, exíst.*
Abstener, contener, sostener.	*To abstàin, contàin, sustàin.*
Contratar, extractar, retractar.	*To contráct, extráct, retráct.*

VOCABULARIO.

El vuestro, este, aquel, anda.	*Yours, this one, that one, trável.*
Sobresaliente, esperto, parientes.	*Surpássing, cléver, kindreds.*
Nada de eso, ni, ní.	*Not at all, nèither they, nor they.*
Viajan, sus, dura.	*Vóyage, their, hard.*
Puertas, quintales.	*Gates, hundred weight (cwt.)*

EJERCICIO XXV.

SOBRE COMPARACION DE IGUALDAD DE ADJETIVOS CON «AS» Ó «SO».

¿Es vuestro corresponsal tan activo como el mio? Mi corresponsal es tan activo como el tuyo. ¿Qué corresponsal es tan activo como el mio? El vuestro es tan activo como el mio. Que préstamo es tan beneficioso como el mio? El préstamo del holandés es tan beneficioso como el de V. ¿Tiene este agente de bolsa tan buena conducta como aquel? Este agente de bolsa tiene tan buena conducta como aquel. ¿Quién tiene tan buena conducta como aquel agente de bolsa? Este la tiene tan buena como aquel. ¿Qué cosa es tan ligera como la electricidad? La luz es tan ligera como la electrici-

dad. ¿Cómo es la electricidad tan ligera como la luz? Es tan ligera como la luz porque anda 27.673 *miriámeters in a sécond*. No fué *Murillo* tan buen *pàinter* como Ráphael? Por supuesto, Murillo fué tan buen *pàinter as the Roman ártist*. No es la *Concéption* del *ártist Spánish* tan sobresaliente como la *Transfiguràtion* del *ártist* Roman? Por supuesto, la una es tan *surpássing* como la otra. No es mi criado tan fiel como el tuyo? El mio no es tan fiel como el tuyo, ni el tuyo es tan *indústrious* como el mio. No es *my* hijo tan *stúdious* como el tuyo. *My* hijo no es tan estudioso como el tuyo, pero el tuyo no es tan esperto como el mio.

SOBRE COMPARACION DE IGUALDAD DE VERBOS, CON «AS MUCH» O «SO MUCH.»

¿Quién impone tanto como yo? *John* impone tanto como usted. ¿Impone V. tanto como yo? Impongo tanto como V., *but not* tanto como *John*. ¿Los Ingleses viajan tanto como los N. *Americans*? Por supuesto; los Ingleses viajan tanto como los N. Americanos. ¿Los Ingleses *progréss é illústrate* tanto como las demás *nations*? Los Ingleses *progréss é illústrate* tanto como la mas *advanced* nation, y los N. Americans *progréss é illústrate* tanto como sus parientes. ¿No difunden los Americanos sus muchos adelantos tanto como los Ingleses? Por supuesto. ¿No *commérce* los Franceses tanto como los Ingleses? Nada de eso; ni *constrúct* ni navegan tanto como los *English or* sus parientes. ¿Qué pueblo llama *tanto* la *attention* del mundo hoy como la *France*? Ningun pueblo llama hoy *tanto* la *attention* del mundo como la Francia. ¿Por qué ningun pueblo llama hoy *tanto* la atencion como la Francia? Por su dura *expulsion* de los monjes de 300 *cónvents*, ningun pueblo llama *tanto* la *attention* como la *France*. ¿Por qué ningun pueblo llama hoy *tanto* la atencion como la Francia? Por su rompimiento de las muchas puertas y *bárricades* de cada convento, ningun pueblo llama tanto la *attention* como la *France*.

COMPARACION DE IGUALDAD DE SUSTANTIVOS EN SINGULAR CON «AS MUCH» O «SO MUCH.»

¿Produce *Valencia* tanto arroz como la *Cároline*? Por supuesto Valencia *produces* tanto arroz y tan bueno como la *Cároline*. ¿Produce Valencia tanta pasa como *Málaga*? Valencia *produces* tanta pasa *múscatel* como Málaga, pues *expórts* 350,000 quintales al año. ¿No tiene el *Musèum of Kénsington* tanta riqueza como el que mas? El *Musèum* de Kensington tiene tanta riqueza como el que mas. ¿No tiene la *Armory Royal* de *Madrid* tanta riqueza como la mejor? Por supuesto; la *Armory Royal of Madrid* tiene tanta riqueza y tanta *history* como la mejor. ¿No tiene el *Pálace* de *Crístal* tanta maravilla como es de desear? *Certainly*, el *Cristal Pálace* tiene tanta maravilla y tanta riqueza como es de desear. ¿No tiene el Museo de pinturas de Madrid tanta riqueza como el del Vaticano de Roma? Sí; el *Musèum Spanish* tiene tanta riqueza como el *Italian*. ¿No tienes tú tanta

pàcience como tu primo? Yo no tengo tanta *pàcience* como mi primo, y mi primo no tiene tanta *actívity* como yo. ¿No tiene *John* tanta *pàcience* y tanta bondad como *Pèter*? *John* no tiene tanta paciencia *nor* tanta bondad como Pedro, pero Pedro no tiene tanta *iutélligence nor* tanta *actívity as John*.

COMPARACION DE IGUALDAD DE SUSTANTIVOS EN PLURAL CON «AS MANY» O «SO MANY.»

¿Hay en Sevilla tantos habitantes como en Valencia? En Sevilla hay tantos habitantes como en Valencia. ¿Hay en Valencia tantos *inhàbitants* como en *Bárcelone*? En Valencia no hay tantos *inhábitants as in Bárcelone*. *¿Posséss* el *mérchant Mr. Ánthony Lopez* casi tantos vapores como un buen comerciante *ènglish*? El *mérchant* D. Antonio Lopez, *from Barcelone, possés-ses* casi tantos vapores y casi tantos dependientes como un buen comerciante inglés. ¿No tiene tantas *óffices* como el que mas? Sí, tiene tantas oficinas como el que mas. ¿No tiene tantos *énemies* como el Sr. B...? No tiene tantos *énemies nor* tantos *difficulties* como el Sr. B. ¿Por qué no tiene tantos *énemies* ni tantas *difficulties* como el *mérchant* B? No tiene tantos *énemies nor* tantas *difficulties* porque es un honrado comerciante. ¿No *cópy* la vida el Inglés *Addison* con tan *exáct detàils* como el mejor escritor? Addison, *undoubtedly, cópies* la vida con tan *exáct detàils* como el mejor escritor. ¿Y qué mas? Este escritor Inglés, como *profésssor* de *sciences, cópies* la vida con tantos *detàils*, con tantos *imáginative* encantos (charms) y con tantos *lively árguments* como el mejor escritor *in* el mundo.

CAPÍTULO XXVI.

De superlativos relativos y comparativos formados irregularmente con ciertos adjetivos y adverbios.

Positivos.	Comparativos.	Superlativos.
Bueno... *good*, / Bien... *well*,	mejor, *better*.	El, la, lo, los, las mejor, / El, la, lo, los, las mayor, } the *best*.
Malo... *bad, ill*, / Malamente, *badly*,	peor, *worse*. (*p. uérs*).	El, la lo, los las peor, the *worst* (*p. uérst*).
Poco, pequeño, *little*.	menos, mas pequeño, *less*.	Lo menos, lo menor, the *lèast*.
Pocos.... *few*,	Menos. *fewer*.	
Delante... *fore*,	mas delante, *former*.	Lo mas delante, the *foremost*.
Mucho... *much*, / Muchos... *many*,	Mas, *more*.	Lo, los mas, la mayor parte, the *most*.
Cerca... *nìgh*,	mas cerca, »	El, la, lo los, las mas cerca, the *next*.
Anciano .. *old*,	mayor.. *elder*.	El mas anciano... the *eldest*.

REAL ACADEMIA DE BELLAS ARTES DE SAN CARLOS DE VALENCIA

Habráse notado que tanto en Castellano como en Inglés llevan siempre artículo determinante los superlativos relativos.

¿Es el Quirinal de Roma un buen edificio?

El Quirinal es buen edificio, pero el Capitolio es mejor y el Vaticano es el mejor.

Santa María Mayor está delante de otras cuatro Basílicas en grandeza; pero San Juan de Letran está mas delante y San Pedro está la mas delantera.

Is the Quírinal at Rome á good édifice?

The Quírinal is a good édifice; but the Cápitol is beller and the Vátican is the best.

St. María Maggíore is fore other four Basílicæ in greàtness but St. John Láteran is former, and St. Peter is the foremost.

VOCABULARIO.

Me gusta, por, patios.	*I like, for, còurts.*
Otra cosa, escalera, tres.	*Else, stair cases, three.*
Biblioteca, entre, del.	*Lìbrary, amongst, from the.*
Aun cuando.	*Thóugh.*

EJERCICIO XXVI.

SOBRE SUPERLATIVOS RELATIVOS Y COMPARATIVOS FORMADOS IRREGULARMENTE CON CIERTOS ADJETIVOS Y ADVERBIOS.

¿Es el *Quírinal* de *Rome* un buen *édifice*? El Quirinal es un buen *édifice*. ¿Hay *in Rome* un edificio mejor? Por supuesto, el *Cápitol* es mejor y el mejor de todos es el *Vátican*. ¿Qué es el *Vátican?* El Vaticano es la *résidence* del *Pòpe*, me gusta mas que el *Cápitol*. ¿Qué es el *Cápitol*? El Capitolio es el *pálace* de los *Sénators* y de los *Mágistrates Múnicipal;* me gusta mas que el *Quirinal,* y menos que el *Vátican*. ¿Por qué te gusta lo mas el Vaticano? Por su *surprìcing magnificence* me gusta lo mas; y por sus 22 patios, *for* sus 4422 *chàmbers* y 208 escaleras, tambien me gusta lo mas. ¿Y por qué otra cosa os gusta lo mas? Por sus muy *célebrated Mùsèums of pictures* y su *supérb árchitecture* me gusta lo mas. ¿No *(don't)* te gusta mas el *Mùsèum* del *Loüvre* que el del Vaticano? No, *Sir;* me gusta mas el del Vaticano. ¿Y por qué otra cosa os gusta mas el *Mùsèum* del Vaticano? Porque su biblioteca riquísima, *spírit scientífic* de muchos Papas, *possésses,* entre sus *tréasures, àncient mánuscripts* del *time* de *Cónstantine* el *Greàt*, es por lo que (*it is why*) me gusta mas. ¿Y el Quirinal? El Quirinal, *résidence* del Rey, aun cuando *grand édifice,* me gusta lo menos de los cuatro edificios. ¿Está *St. María Maggíore* mas delante de algunas *Basílicæ? St.* María Mayor, por su grandeza, está mas delante de cuatro Basílicas *Roman*. ¿Cuál es la que está mas delante en grandeza que Santa María? La que está mas delante en grandeza es *St. John* de *Láteran*, y la que está mas adelante de todas es la de *St. Peter*.

CAPÍTULO XXVII.

Apariencia de comparacion de igualdad.

1.ª No es comparacion de igualdad la cláusula cuyo primer miembro lo parece, pero no el segundo, cuando este no lleva el comparado *como*. La diferencia de construccion de las afirmativas con estas (que podríamos llamar ponderativas) es que en ningun caso admiten el *as;* siempre es *so*, y el *que*, que suele haber en el segundo miembro, es *than*.

Los españoles son *tan* sóbrios *que* admiran á todas las naciones.

The Spaniards are so *sóber* that *they admìre all the nàtions.*

La reina Victoria es *tan* buena *que* todos la quieren.

Queen Victoria is so *good* that *every one loves her.*

El irlandés Mr. Stewart trabajó *tanto* en N. América *que* encanta.

The ìrish Mr. Stwart worked (p. uérkd) so much *in America* that *it charms.*

Acumuló *tanta* renta *que* sorprende.

He accùmulated so much *rent* that *it wónders.*

Es cosa de admirar que un hombre *tan* humilde y *tan* poco instruido, hubiese tenido *tantos* recursos y *tanto* acierto en el comercio.

It is an admìring thing that a man so *humble and* so *little instrúcted, would have had* so many *resórses and* so much *cértainty in commerce.*

Enrique III era *tan* prisionero en las manos de sus ministros *que* merecia lástima.

Henrry the III was so much *a prísoner in the hands of his ówn ministers* that *deserved píty*

Los Ingleses fueron *tan* humanos con los negros, y los compadecieron *tanto, que* declararon pronto la abolicion total de la trata.

The English were so *humàne to the nègroes, and pítied them* so much, that *they declàred soon the total abolítion of slàve tràde.*

La mayor parte de los verbos neo-latinos que en Castellano finalizan en *sistir, tener, tratar,* lo hacen en Inglés en *sist, tain, tract.*

Asistir, consistir, existir. — *To assíst, consíst, exíst.*
Abstener, contener, sostener. — *To abstàin, contàin, sustàin.*
Contratar, extractar, retractar. — *To contráct, extráct, retráct.*

VOCABULARIO.

Pais que produce, casi, cariñosa. — *Coüntry prodùcing, álmost, tender.*

¿Se enriqueció, ayudado, buhonero, luego. — *Did... thrive, helped, pédler, after.*

¿Hace tanto tiempo, aun, entre, desde. — *Is it so long, even, betwèen, since.*

EJERCICIO XXVII.

APARIENCIA DE COMPARACION DE IGUALDAD.

¿Son los Españoles tan sóbrios que *admìre* á todas las *nàtions?* Por supuesto; los Españoles son tan *sòber* que admiran á todas las naciones. ¿Y por qué admira tanto la *sobrìety* de los Españoles? Porque siendo España un pais que produce tanto vino, los Españoles beben tan poco. ¿Es la Reina *Victoria* una buena *sóberain*? La Reina Victoria es tan buena *sóberain* que todos la aman; es tan buena madre que todo el mundo la admira, es tan buena Reina *constitutional* que es casi *impóssible* la *disappèarence* de su *thròne*. ¿Por qué es casi imposible la desaparicion de su trono? Porque ella es tan buena, tan *loyal*, tan cariñosa madre y tan amante de su pais, que todos la aman y *respécts*. ¿Trabajó Mr. *Stewart* tanto en *América* que encanta? Mr. *Stewart* trabajó tanto en América que encanta; acumuló tanta *fórtune* que *possèssed* mas de cuatro *míllions* de *dollars ánnually* de *rent*. ¿Cómo *accùmulate* tanta fortuna? Ayudado por aquellas sábias leyes *accùmulated* tanta fortuna como *símple* buhonero y luego *mérchant* de *silk*. ¿Era Enrique III tan *prísoner* en las manos de sus *mínisters* que merecia lástima? Sí; era tan *prísoner* en las manos de sus *mínisters* que merecia lástima. ¿Qué *nation* fué tan *hùmàne* con los *Nègroes* que *declàred* pronto la *abolítion* de la trata? Los Ingleses compadecieron (pitied) tanto á los Negros y fueron tan *hùmàne* con ellos, que fueron los primeros que *declàred* la total *abolítion* de la trata. ¿Hace tanto tiempo que declararon la *abolítion*? Si, hace tanto tiempo; y aun *stáblished* tantos y tan *costly crùisers*, entre Africa y América, desde 1817, que fueron la *suprème díffícalty* de los *crüel* hombres *dédicated* á tan *inhùman* trata. ¿Quieres asistir y contratar? Quiero insistir y retener mi *position*.

CAPÍTULO XXVIII.

De los comparativos de superioridad é inferioridad.

1.ª Los comparativos de superioridad tienen la misma construccion que en Castellano:

Mejor... *better*. Peor...*worse* (p. uérs). Mas... *more*.
Mucho... *much*. Menos... *less*, y *fewer* para los plurales.

Las conjunciones *que, de lo que* y *de* del segundo miembro de la frase comparativa son siempre *than*.

El éter, materia ó gas sútil que llena el espacio, es *mas* fino y *mas* elástico *que* el aire atmosférico.

¿Quién tiene *mejor* pan *que* Juan?
Jaime tiene *peor* pan *que* Juan.
¿Tiene V. *menos* pan *que* yo?
¿Tiene Sevilla *menos* habitantes *que* Valencia?
No tiene menos.
¿Tiene mas habitantes?
Sí tiene mas.

El puente de San Lorenzo es *mas* grande *de lo que* puede creerse.

Inglaterra tiene *mas de* 398.209 miriámetros cuadrados de territorio en América, ó sea *mas de* 14 veces el área de toda Francia.

He mandado componer la mesa *mas de* dos veces.

El Istmo de Suez es *mas* ancho *que* el de Panamá; el 2.° tiene 45 kilómetros y el 1.° *mas de* 110.

La catarata del Niágara es *menos* alta *que* la del Tequendema (Bogotá); esta tiene 200 metros de alto ó sea *mas* de 4 veces la altura de la del Niágara.

Ether, the súbtile matter or gas which fills the space, is finer and rarer than *atmosphéric air.*

Who has better *bréad* than *John?*
James has worse *bréad* than *John.*
Have you less *bréad* than *I?*
Has Séville fewer *inhábitants* than *Valencia?*
She has not fewer.
Has she more *inhábitants?*
She has more.

The bridge of Saint Lawrence is larger than *you can imágine.*

England posésses more than *398.209 square miriámeters of American térritory, or* more than *14 times the área of France.*

I have had the table repared more than *twice.*

The Isthmus of Suez is wider than *that of Panama; the 2.d is 45 kilómeters and the 1.st* more than *110.*

The cátarat of the Niágara is less *high* than *that of Tequendema; this is 200 metres high or* more than *4 times the height of the Niágara.*

La mayor parte de los verbos neo-latinos que en Español finalizan en *tuir, vertir, vocar* y *ucir*, lo hacen en Inglés en *tute, vert, voke, uce:*

Constituir, destituir, sustituir.	*Cónstitute, déstitute, súbstitute.*
Advertir, divertir, pervertir.	*Advért, divért, pervért.*
Convocar, invocar, revocar.	*Convòke, invòke, revòke.*
Conducir, deducir, traducir.	*Condùce, dedùce, tradùce.*

VOCABULARIO.

Casi cuatro veces, llamado.	*Almost four times, stiled.*
Camino de hierro, obra, ahora, mismo.	*Rail way, work, now, myself.*
Occidentales, pues ninguno de los.	*West, then none out of.*
Cuadrados, sola, pues, veces.	*Squàre, alone, for, times.*

EJERCICIO XXVIII.

SOBRE LOS COMPARATIVOS DE SUPERIORIDAD É INFERIORIDAD.

I.

¿Quién escribe mas que yo? El niño escribe mas que tú. ¿Es el éter mas sutil que el aire? Por supuesto; el éter es mas sutil que el aire. ¿Es el aire menos elástico que el éter? Por supuesto; el aire es menos elástico que

el éter. ¿Es el gas que llena el espacio mas sutil y mas elástico que el aire atmosférico? La *matter or gas* sutil que llena el espacio es mas fino y mas elástico que el aire *atmosphéric*. ¿Quién tiene mejor pan que Juan? Jaime tiene peor pan que Juan. ¿Tiene *Séville* menos habitantes que Valencia? No, *Sir;* Sevilla tiene mas habitantes que Valencia. Es muy largo el Puente de San *Lawrence*? El Puente de *Saint Lawrence* es mas largo de lo que V. puede *imágine*. ¿Es la *Cátarat* del *Niágara* mas ancha que la del *Tequendema*? Por supuesto; la Catarata del *Niágara* es mas ancha que la del Tequendema. ¿Es mas alta la *Catarat* del Tequendema que la del Niágara? Por supuesto; la Catarata del Tequendema es mas alta que la del Niágara; esta tiene 42 metros y es casi cuatro veces menor que aquella. Oiga usted, ¿es mas largo el camino de hierro americano llamado del *Pacífic*, que toda la Europa? Este camino de hierro es un poco menos largo que toda la Europa, pues esta tiene 3400 millas y aquel tiene 200 menos que esta. ¿Fué su obra mas *gigántic* que muchas otras? Sí, *Sir;* su obra fué mas gigantesca que muchas otras, y aun mas *gigántic* casi que la del Istmo de Suez. ¿Y qué dice V. ahora? Digo ahora que el camino N. americano llamado del *Pacífic* es mas largo de lo que yo habia *imágined*.

II.

(Does) Inglaterra *posséss* mas *térritory in Eùrope* que en las *Indies* occidentales? Inglaterra *possésses* un poco mas territorio en Europa que en las Indias occidentales. ¿Posee Inglaterra mas *térritory* en Europa que en *Africa*? Inglaterra posee mas territorio en África que en Europa. ¿Posee mas territorio en Asia que en Africa? Por supuesto; posee mas territorio en Asia que en Africa. ¿Posee mas territorio en *Austràlia* que en Asia? Por supuesto; posee mas territorio en *Austràlia* que en Asia. ¿Posee Inglaterra mas territorio en el *Cánada* que en Australia? Sí; posee mas territorio en el Canadá que en Australia. ¿Qué nacion, pues, posee mas territorio que Inglaterra? Ninguna en el mundo; de los 51 1[2 *millions* de *miles* cuadradas de tierra del *globe,* Inglaterra sola posee mas de la 7.th *part*. ¿Es el *Isthmus of Suez* mas ancho que el de *Panamá?* Sí; el de Panamá tiene 45 *kilómeters* y el de Suez tiene mas de 110. ¿Es menos alta la Catarata del *Niágara* que la del Tequendema? Sí; es menos alta que esta, pues esta tiene 200 metros de alto, ó sea mas de cuatro veces la altura de la del Niágara. ¿Tiene el Español muchas mas palabras latinas que el *English*? Al contrario; ni el *Spánish* ni el *French* tienen mas palabras latinas que el *English*. Pero, ¿tiene el Inglés menos palabras del *idiom*l de *Hómer* y *Virgil* que el *Spánish*? No, señor; el Inglés tiene mas que e0 *Spánish* ó el *French:* de las 43.500 voces del *English* son mas de 29.00 1 de las lenguas de las *immortal* obras (works) La *Iliad* y La *Odyssey*, e Griego, y de las *incómparable* Las *Bucólics*, *Geórgves* y *Enèid*, el Latin. ¿Tiene V. otra *proòf* mas *conclùding* que esta? Sí; tengo otra *proòf* mas *conclùding* que esta: yo mismo he *fórmed* una *list* de mas de 266 *verbs en-*

glish, procèeding del *Látin*, que ninguno de ellos está en el *Spánish*. ¿Es el Idioma Inglés muy *nécessary*? El *English* es mas *nécessary* que todo otro *ídiom*. ¿Por qué es esta lengua mas *nêcessary* que toda otra? Es mas *nécessary* que toda otra porque es el *ídiom* del *Commerce*, del *Parliament*, de las Ciencias, de la *Press*, de la *Navegàtion* y del Viajar. ¿Por qué se habla mas que toda otra? Porque es la lengua del *Émpire* mayor que todo otro. ¿Es Inglaterra, tal vez, la *nation* que tiene mas *súbjects*, que todas? Sí, lo es; en *Chìna* tiene mas de un millon de *súbjects; in* el *Mediterrànean* no tiene menos de millon y medio; en Africa tiene mas de dos idem *(ditto*, escrito *do.) in* las *Occidental Indies more* de dos idem; en Australia mas de tres idem; en *Cánada* mas de cuatro idem; en los Reinos Unidos mas de 29 *do*, y en las *Oriéntal Índies not* menos de 174 *míllions* de *súbjects*. ¿Y no hay mas *number* que esos 247 millones de súbditos? Sí, señor; hay mas de 40 *míllions* de los *Unìted States* que lo hablan. ¿Pueden presentarse pruebas mas *convíncing* ó *conclùding* que estas de la universalidad de la lengua de *Mílton* y *Wébster*? No pueden presentarse *pròofs more conclùding*, ni *more irrèfutable* que estas de la *universálity* de la lengua Inglesa.

CAPÍTULO XXIX.

Del superlativo absoluto y del cámbio de su preposicion «de» por «in.»

1.ª El superlativo absoluto que en Castellano se forma con el afijo *ísimo* (1) ó con el adverbio *muy*, se hace en Inglés solo con el equivalente de este, *very*, ante los adjetivos.

Muy bueno ó bonísimo.
Muy blanco ó blanquísimo.
La cosecha de vino en Francia en 1879 fué *muy* mala, pues produjo 46 millones de hectólitros; una muy buena cosecha les produce 58 millones.
España es riquísima en productos vinícolas, pues tiene millon y medio de hectáreas plantadas de viñas, las que dan el abundantísimo producto de 30 millones de hectólitros ánnos.

Very good.
Very white.
The crop of wìne in France in 1879 was á very *bad one, for it produced 46 míllions héctoliters; a* very *good crop produces them 58 míllions.*
Spaìn is very *rich in wine próduce, for she has one míllion and a half of hectáres planted with vines, which give the very abúndant próduce of 30 míllions of héctoliters a year.*

---

(1) En el mismo caso se hallan los pocos acabados en *errimo*, como *celebérrimo* de célebre, *integérrimo* de íntegro, *misérrimo* de mísero.
No se deje nunca de leer muchas veces y entender los ejemplos de todos los capítulos.

2.ª Hay cierta clase de superlativos que se hacen con *most* y otros con *much* ó *very much*.

Los adjetivos de dignidades, los adverbios en *mente*, (*ly* en Inglés) y los que en Español se forman con *mas*, aunque sean superlativos relativos, se hacen con el adverbio *most*.

El *Excelentísimo* señor Duque de...	*The* most *exellent Duke of....*
El *muy* Ilustre Obispo de.	*The* most *réverend Father in God.*
Lo haré *muy* gustosamente.	*I'll do it* most *willingly.*
Lo mandaré *muy* pronto ó prontamente.	*I'll send it* most *quickly.*
Es el plan mas absurdamente trazado que ví jamás.	*It is the plan* most *absúrdly drawn I éver saw.*
Es el hombre mas feliz que jamás existió.	*He is the* most *happy man éver existed.*
Shakespeare era el hombre que, de todos los poetas modernos y quizá antiguos, tenia el alma mayor y *mas* comprensiva.	*Shakespèare was the man who, of all modern and perháps àntient poets, had the largest and* most *comprehénsive soul.*

3.ª Y si el superlativo es algun participio se le precede de *much* ó *very much*.

La Reina Victoria es muy amada.	*Queen Victoria is* much *loved.*
Os estoy *muy* obligado.	*I am* much *ó* very much *obliged to you.*
Shakespeare es *muy* celebrado por la animada y variada pintura de sus caractéres.	*Shakespèare is* much *célebrated for the lively and vàriant pàintings of his chárasters.*
Sus obras maestras son el Othelo y el Macbeth, obras muy celebradas en el mundo.	*His master pieces are the Othelo and Macbeth, works* very much *célebrated all over the world.*

4.ª La preposicion *de*, ante sustantivos colectivos en sentencias superlativas, es *in*.

La torre mas grande *de* Europa y la mas alta *del* mundo es la de Victoria en Lóndres.	*The largest tower* in *Eùrope and the highest* in *the world is that of Victória at Löndön.*
El vino mas viejo *de* las riquísimas bodegas de Jerez tiene cien años de edad.	*The oldest wine* in *the very rich cellers of Jerez is a húndred years old.*
La Catedral mas grande *del* mundo es San Pedro en Roma.	*The largest Cathèdral in the world is Saint Peter of Rome.*

VOCABULARIO.

Con motivo, lluvias, ¿será.	*On account, ràins, will it be.*
Ancha, de largo, crucero, dicha.	*Wìde, in lenth, tránsept, said.*
Cúpula, ¿Cuál es el tratamiento	*Dome, How do you addréss.*

Pueda agradar á su señoría.	*May it please your Lord*, ó *Lady ship*.
Diligencia, le estaban presentes.	*Errant, were présent to him.*
Cuadro, ancho, se conserva, mas iempo.	*Square, wide, presérves, any longer.*

EJERCICIO XXIX.

SOBRE EL SUPERLATIVO ABSOLUTO Y DEL CAMBIO DE SU PREPOSICION «DE» POR «IN.»

I.

¿Fué muy buena la cosecha del vino en Francia en 1859. No, al contrario; la cosecha del vino fué muy mala. ¿Por qué fué muy mala la cosecha del vino en Francia? Fué muy mala por motivo á la *philoxera* y á las lluvias. ¿Cuál es el *pródüce* de una buenísima cosecha de vino en Francia? El *próduce* de una muy buena cosecha es 58 millones *héctoliters*. ¿Y cuál es el *tótal* de una muy mala cosecha de vino en *France*? El total de una muy mala cosecha en Francia es de 46 á 40 millones de *héctoliters*. ¿*Is Spain* muy rica en *próduce* vinícolas? España es riquísima en productos vinícolas. ¿Es, pues, (then) muy rica en viñas? Por supuesto; *Spain* es riquísima en viñas. ¿Cómo es riquísima en viñas? Porque tiene millon y medio de *héctàres planted* de viñas. ¿Es su *pródüce* muy *abúndant*? Por supuesto; su *pródüce* es abundantísimo. ¿Por qué es abundantísimo? Es abundantísimo porque dá 30 *míllions* de *héctoliters* ánuos su *pródüce*. ¿Hay *Basílicæ* muy grandes en Roma? Por supuesto, en Roma hay *Basílicæ* grandísimas. ¿Cuáles son esas *Basílicæ* grandísimas? La de San Pedro es grandísima, y luego la de *Saint Paul* y la de *Saint John of Lateran* son muy grandes, y la de *St. María Maggiore* tambien es muy grande. ¿Es muy *long* y ancha la de *St. Pèter?* Sí, es muy *long* porque tiene (is) 607 piés de largo y 444 de crucero. ¿Es muy alta dicha Basílica? Sí, es muy alta; desde el *pàvement* hasta la *cross* de la cúpula tiene 448 pies de alto.

II y III.

Cuál es el tratamiento por escrito al Rey en Inglaterra? El tratamiento por escrito es de estos dos modos: *1.st Sir*, Muy *Gràcious Sóvereign*. *2.d* A la, (To the King's) muy *Excellent Mágesty* del Rey. ¿Cuál es el tratamiento á un *Márquis* por escrito? *1.st My Lord* ó *My Lady*, pueda agradar á Su Señoría. *2.d* Al muy *noble* el *Márquis* ó *Márchioness* de... ¿Cual es el tratamiento al Consejo de *State (Prívy Counsil)* por escrito? Al muy *Honorable* Consejo de Estado. ¿Cuál es el tratamiento de un *Archbíshop* por escrito? *1.st My Lord*, pueda agradar vuestra *Grace; 2.d* Al muy *Réverend* Padre *in* Dios, Monescillo, *Archbíshop of* Valencia (1). ¿Harás gustosa-

(1) Se advierte que los modos primeros son los encabezamientos de los memoriales, y los segundos las direcciones ó sobres de las cartas ú oficios. Solo las direcciones indicadas tienen *most*.

mente la diligencia? Sí, haré la diligencia muy gustosamente. ¿Qué *plan* es este? Este es el *plan* mas *absúrdly* trazado que V. puede *conceíve*? Qué era Shakespeare? Era el *poet* que, de todos los *móderns* y quizá *àntients*, tenia el alma mayor y mas *comprehénsive*. ¿Y por qué tenia el alma mayor y mas *comprehénsive*? Tenia el alma mas *comprehénsive* porque todas las *ímages* de *nàture* le estaban *présent*. ¿Y por qué es él muy *célebrated*? El es muy *célebrated* por la *ánimated* y *vàriant pàintings* de sus *cháracters*.

IV.

¿Cuál es la torre mas grande de *Eùropa*? La *tower* mas grande de Europa es la de *Victória*. ¿Donde está esa torre mas grande de Europa? Esa torre mas grande de Europa está en el *Congress* de *Löndön*. ¿Donde está la *tower* mas alta del Mundo? La torre mas alta del Mundo está en Lóndres, es la de *Victória*. ¿Por què es esta la torre mas alta y mas grande del Mundo? Porque tiene 336 pies de alto y 75 de cuadro. ¿Y qué dice V. de su puente *próximate*? Digo que el puente *Victória* es el mas ancho del Mundo, tiene 132 pies. ¿Qué vino es el mas viejo de las bodegas de Jerez? El vino mas viejo de las bodegas de Jerez es él que tiene cien años de edad. ¿Y qué vino del Mundo tiene mas edad que el de Jerez? Ninguno del Mundo. ¿Por qué ninguno del Mundo? Porque ningun vino se conserva mas tiempo; ese es, pues, de los mas viejos de la Tierra. ¿Por (for) cuanto fué *édified* la Basílica mas grande de Roma? La Basílica mas grande de Roma fué *édified* por mil *míllions of rèals*. ¿Qué terreno *(does) óccupy* esta primera Basílica del Mundo? El terreno que ocupa esta gran Basílica del Mundo, *St. Peter*, es ocho (*éight*) *àcres*.

CAPÍTULO XXX.

Sobre comparativos especiales y algunos superlativos con «most.»

1.ª *Cuanto* y *tanto* se vierten al Inglés por *the* en los períodos en que se compara hácia *mas* ó hácia *menos*.

Cuanto mas... *The more...*
Tanto menos... *The less...*
Cuanto menos.. *The less...*
Tanto mas... *The more...*
Cuanto mas miramos, *tanto* menos vemos.

Cuanto mas tratamos de esplicarnos qué es la fuerza, y *cuanto* mas tratamos de comprender qué es la sensacion, mas confundidos estamos.

Cuantos mas... *The more...*
Tantos menos... *The fewer...*
Cuantos menos.. *The fewer...*
Tantos mas... *The more...*
The *more we look*, the *less we see*.

The *more we try to realice what strenth is*, and the *more we try to comprehénd sensàtion*, the *more we are báffled*.

Cuanto mas calurosa se pone la tierra, (*tanto*) mas pronto vienen las brisas del mar.	The *hotter land becömes*, the *sooner a sea breeze cömes in.*
Cuanto mas verticales caen los rayos del sol, *tanto* mayor es el calor.	The *more vértical the sun's rays fall*, the *greater the hèat is.*
Por lo general llueve menos en un punto *cuanto* mas lejos está del Ecuador.	*It generally falls less rain*, the *farthest a place is from the Equátor.*
Es mas delgado ó dilatado el aire, *cuanto* mas alta es la elevacion de un lugar, porque hay entonces tantas menos capas de aire sobre él.	*Air is more rare or expánded*, the *hìgher the elevàtion of a place, for there is then so many fewer leyers of air above it.*
Cuanto menos estudiamos, menos aprendemos.	The *less we study*, the *less we learn.*

2.ª *Mas* y *mas que* son tambien *better, mas bien, rather.*

Me gusta *mas* ir á pescar que á cazar.	*I* better *go a fishing than a hunting.*
Te quiero *mas que* á Francisco.	*I like you* better *than Fráncis.*
Mas bien quiero café que té.	*I* rather *take coffee than tea.*

3.ª *Cada vez mas*, ó *mas* y *mas*, ó *menos* y *menos*, hacen repetir el comparativo:

Se hace *cada vez* mas rico.	*He growes* richer, *and* richer.
Va siendo *cada vez* mas cuidadoso.	*He becömes* more *and* more *careful.*
Se va haciendo *mas* y mas alto.	*He growes* taller *and* taller.
Se pone *menos* y *menos* grueso.	*He gets* less *and* less *stout.*

4.ª Se emplea el comparativo *no lónger* en lugar de *ya no*, cuando con referencia á tiempo dejamos de hacer una cosa.

Ya no aprendo (mas) las matemáticas.	*I learn mathemátics* no lónger.
Cuando murieron Luis Felipe I y los Napoleones *no* eran *ya* gefes de Francia.	*When Luis Phílip the 1.st and the Napóleons died they were* no lónger *chiefs of France.*
Tanto mejor, tanto peor.	*So much the better, so much the worse* (*p. uérs*).
Tanto mas, tanto menos.	*So much the more, so much the less.*
Una mitad mas.	*Half as much agàin.*
Para colmo de ó para dicha.	*For more good luck.*
Para colmo de ó para desgracia.	*For more bad luck.*
Lo mejor que uno pueda.	*To the best of one's abílities*
Una vez mas.	*Once agàin, ó once more.*
Mucho mas, mucho mejor (1).	*Much more, much better.*

(1) Cuando el adverbio *mucho* precede á algun comparativo y *menos* ó *mas*

5.ª El adverbio de superioridad *most* entra en muchas composiciones y en todas aumenta á la raiz una idea de estremidad.

Delante, el mas delantero.	*Fore, fore*most.
Mas distante, el mas distante.	*Further, further*most.
Trasero, el mas trasero.	*Hìnd, hìnd*most.
Medio, centro, el mas en medio.	*Mid, middle, mid*most, *middle*most.
Delantero, frontera, lo mas frontero.	*Front, front*most.
Cabeza, el mas á la cabeza.	*Héad, héad*most.
Retaguardia, el mas á retaguardia.	*Rèar, rèar*most.
Cima, tope, el mas alto.	*Top, top*most.
Arriba, el mas elevado.	*Up, up*most, *upper*most.
Esterior, estremo, último.	*Utter, utter*most, *ut*most.
Levante, lo mas al levante.	*East, eastern*most.
Norte, lo mas al norte.	*North, northern*most.
Poniente, lo mas al poniente.	*West, western*most.
Sur, lo mas al Sur.	*South, Southern*most.

VOCABULARIO.

Aventaja, todas, se mira.	*Surpásses, every öther, you look at it.*
Se vé, entonces, pesado, rayo.	*You see, then, héavy, ray.*
Ha hecho, todavía, ejército.	*Ís becöme, still, army.*
Batalla, puesto, al llegar, luego.	*Battle, place, on arrìving, then.*
Dicho, solo, hasta, se vieron.	*Said, alòne, untìll, were seen.*
A puestas del sol, cuadros, colina.	*At sun set, squàres, hìll.*
Quedándose, lluvia, hizo.	*Remàining, storm, caused.*
Perdieron, luego, enviaron.	*Lost, then, sent.*

EJERCICIO XXX.

SOBRE COMPARATIVOS ESPECIALES Y ALGUNOS SUPERLATIVOS CON «MOST.»

I.

¿Es Roma ciudad muy bella? Roma es tan bella que sobrepuja á todas; cuanto mas se mira, tanto mas se la *admire;* cuanto mas se vé, más hay

---

siguen á un número, tienen sus frases una sintaxis especial, cuya clave es *by* (por). Este se coloca al final de la cláusula, antes de *mucho* (far) ó antes del número si lo hubiese.

Lóndres es *mucho mayor* que París y aun que Nueva-York.	*Löndön is larger than Párís and even than New-York* by far.
La cúpula de la Basílica de San Pedro es *mucho mas grande* que toda otra.	*The cüpola of St. Peter's Basílica is larger than every öther* by far.
La cúpula de la Catedral de Milán tiene 31 metros *menos* que su torre; la primera tiene 71 metros de alto, la segunda 102.	*The dome of the Cathèdral of Milan is lower than its tower* by 31 mèters; *the former is 71, the latter 102 mèters hìgh.*
Juan tiene 25 centímetros de alto mas que Pedro.	*John is taller than Peter* by *25 centimèters.*

que ver. ¿Sabes lo que es la fuerza? Cuanto mas trato de esplicarme qué es la fuerza, tanto mas me confundo. ¿Y sabes qué es la *sensàtion*? Cuanto mas trato de esplicarme qué es la *sensàtion*, tanto menos lo sé. ¿Sabes cuándo vienen las brisas del mar? Sí, señor; cuanto mas calurosa se pone la tierra tanto mas pronto la *brèeze* del mar viene á *equilìbrate the átmosphere*. ¿Dónde llueve menos? *Generally* cae menos lluvia cuanto mas lejos está un punto del *Equàtor*. ¿Cuándo es el aire mas delgado ó dilatado? El aire es mas delgado ó dilatado, cuanto mas alta es la *elevation of a place*. ¿Y por qué en la alta elevacion está el aire mas dilatado? Porque mientras mas alta es la elevacion de un lugar, tiene menos capas de aire sobre él. Entonces ¿qué lugar tiene el aire mas pesado? Cuanto mas cerca esté un sitio del nivel del mar, mas capas de aire tiene sobre sí, y es tanto mas pesado. ¿Cuándo son los rayos del sol mas calurosos? Cuanto mas *vértically* caen los rayos del sol, tanto mas calurosos son. ¿Y por qué cuanto mas verticales caen, son mas calurosos los rayos del sol? Son mas calurosos porque *affect diréctly* y por *refràction*, cuanto mas verticales caen.

II, III y IV.

¿Qué te gusta mas? Me gusta mas ir á pescar que á cazar. ¿Qué gusta mas á los hombres? Los hombres gustan mas ir á cazar que á pescar. ¿A quién quieres mas de tus dos amigos? Quiero mas á José, y en *cónsequence*, quiero menos á Francisco. ¿Qué *prefér?* Mas bien tomo café que té. ¿Y tu hermano qué toma? El toma té mas bien que café. ¿Qué se ha hecho del mercader? El mercader se hace cada vez mas rico. ¿Qué se ha hecho del *pórtuguese man?* El portugués se hace mas y mas pobre. ¿Qué se ha hecho de tu *àncient* criada? Mi antigua criada se hace cada vez mas cuidadosa. ¿Qué dices de *Émanuel?* Te digo que Manuel vá siendo cada vez mas cuidadoso, y su hermana se vá haciendo mas y mas aita, aunque cada vez se pone mas gruesa. ¿Aprende todavía Inglés? Ya no aprende Inglés. ¿Aprende *Mathemátics*? Ya no aprende Matemáticas. ¿Vá todavía á los baños *thérmal*? Ya no vá á los baños termales.

V.

¿Qué puesto ocupaba el ejército Inglés en la *báttle* de *Waterloo?* El ejército Inglés en la batalla de *Waterloo óccupied* el mas delantero. ¿Dónde estaba el ejército *Prússian*? El ejército Prusiano, *on* el *18.th of Jùne* 1815, (el) dia de la estrema batalla de *Napóleon 1.st*, estaba lo mas á retaguardia; pero al llegar la noche estaba con el Inglés, lo mas á la cabeza. ¿Y cuáles fueron los *príncipal épisodes* de esta estrema batalla? Los *príncipal épisodes* de esta estrema batalla, por (on the) *part of the English*, fueron *to oppòse* los *próject*s de *Napóleon of fórcing* las *lìnes* mas céntricas Inglesas, para luego *attáck* los *allìes in detàil*. ¿Y cómo (did) se *manáge Wéllington*, *óccupying* solo el puesto mas delantero? *Maintàining* su dicho mas delantero puesto, todo el dia, á todo *rísk*, hasta la *arrìval* de los

Prússïans, cuyos mas adelantados *batállions* se vieron *arrìving* á puestas del sol. ¿Y cómo pudo *Wéllington maintàin* solo su mas adelantado puesto? El *maintàined* su mas adelantado puesto, *forming* una *line cóncave* de cuadros, y estos *resísted immovably* todo el dia, el *fire* del muy avanzado é *imméncе park* de *artíllery* francesa, *stàtioned on* lo mas alto de una colina, las *monstrous charges* de los *cuirassïers*, y los *attácks* de las mas avanzadas y mas retiradas *imméncе cólumns french*. ¿Y cual fué la *postèrior operàtion on* este último dia de *Napóleon*? Èl, quedándose lo mas á retaguardia, y *òrdering Marshall Ney* el puesto mas á la cabeza, *assémbled* sus *guárds* y las *ordered attack;* pero una *térrible* lluvia de *músketry* de los *English* hizo á los *guárds retìre* y perdieron la *fàmous* batalla *complètely*. ¿Y luego? Luego los *English* y los *Prússians pursùed the routed French* hasta (as far as) los últimos *límits* de *Bélgium*, (got) *prisoner* (á) Napoleon, y lo enviaron á *Saint Heléna*, una muy *distant ìsle in* el *Atlantic*.

CAPÍTULO XXXI.

Sobre la formacion de adjetivos y usos particulares de algunos.

1.ª Cuando al Inglés faltan adjetivos echa mano de los participios de presente de los verbos; y en este caso no podrán equivocarse, pues van seguidos del sustantivo que califican (1).

La sociedad de un hombre jactancioso es muy desagradable.	*The socìety of a* bòasting *man is very disagrèable.*
Una señora encantadora, encantar.	*A* chárming *lady, to charm.*
Un jóven atento, servicial.	*An* obliging *young man.*
Un labrador que araba, arar.	*A* plowing *man, to plow.*
Iré la semana que viene.	*I shall go the* ensùing *week.*
Está enfermo el niño trabajador.	*The hard* working *boy is seek.*
Se sabe que P. se ha resuelto á una política de adherencia que no comprometa.	*P. is knòwn to have resolved upón a pólicy of* uncómpromising *adhèrence.*
Un hombre que no sirve para nada.	*A* good for nothing *man.*
Bailar, maestro de baile.	*To dánce, á* dancing *master.*
Dibujar, un discípulo de dibujo.	*To draw, a* drawing *pùpil.*
Vela, navegar, un bote de vela.	*Sàil, to saíl, a* sàiling *bòat.*
Colgar, jardines colgantes.	*To hang,* hànging *gardens.*

(1) Ampliando la 2.ª regla y nota de la leccion 23, diremos que en Castellano se califica á veces con una proposicion incidental, precedida de la conjuncion *que*, la cual desaparece en Inglés al hacerse su verbo participio de presente, de cuyo modo, califica á su sustantivo. Se tratará mas de esto en el capítulo, Desaparicion de la incidental.

ALEXANDER PP VI VALENTINUS FERDINANDUS DEI GRATIA

2.ª *Full* (lleno) añadida á un sustantivo aumenta su significacion.

Gozo, gozoso; maravilla, maravilloso.	*Joy, joy*ful; *wonder, wonder*ful.
Fruta, fructífero; uso, útil.	*Früit, fruit*ful; *use, use*ful.
Una época de paz es fructífera.	*A peace*ful *époch is früit*ful.

Y, añadida á sustantivo forma adjetivo que indica propension al objeto de la raiz.

Fortuna, afortunado.	*Luck, luck*y.
Nube, nubuloso; sol, asolado.	*Cloud, cloudy; sún, súnny (1).*

3.ª En Inglés se pone adjetivo en lugar del sustantivo Castellano, y se usa el verbo *to be* (ser) por el *tener*, en las mediciones de los cuerpos ó espacios.

La cúpula del Panteon de Roma *tiene* 142 pies de *anchura*, por 72 de *altura.*	*The dome of the Pántheon of Rome* is *142 feet* wide, *and 70 hìgh.*
La cúpula de San Pablo de Lóndres *tiene* 112 pies de *ancho* y 215 de alto.	*The dome of Saìnt Paul of Löndön* is *112 feet* wide *and 215* high.
La cúpula de San Pedro de Roma *tiene* 158 pies de *ancho* por 262 de *alto*, y la del Palacio de Cristal de Lóndres tiene 160 de ancho por 270 de alto.	*The cüpola of Saìnt Peter of Rome* is *158 feet* wide *and 162* high, *and that of the Cristal Pálace is 160 wide by 270 hìgh.*

VOCABULARIO.

En casa, bosquetes, terreno.	*At hòme, gròves, ground.*
Sobre bóvedas, atrevido.	*Above (p. abáv) vaults, dàring.*
Emprendedora, donde, hizo.	*Enterprísing, where, caused.*
Edificar, atormentadora, atrevido.	*To be buílt, tèasing, dàring.*
Entre, tratable; lástima.	*Between, yíelding, píty.*
Completo, conocimiento.	*Plénti*ful, *knówledge.*

---

(1) Las demás terminaciones ó afijos que tambien forman adjetivos, son: *Ly*, añadida á sustantivo indica semejanza: amigo, amistoso; *friend, friend*ly. *Ish*, con sustantivos ó adjetivos disminuye su significacion: niño, aniñado; *child, child*ish; blanco, blanquizco; *whìte, whìtish*. Tambien forma nombres nacionales: Inglaterra, inglés, *England, english;* Irlanda, irlandés, *Irland, ìrish;* Escocia, escocés, *Scotland, scotìsh. Less* (menos), indica privacion: vida, muerto, *life, life*less. *En*, indica *hecho de* lo que manifiesta el sustantivo: tierra, barreño, *èarth, èarthen*; oro de oro, *gold gol-den.*

EJERCICIO XXXI.

SOBRE LA FORMACION DE ADJETIVOS Y USOS PARTICULARES DE ALGUNOS.

I.

¿Qué es la *sociètу* de un hombre jactancioso? La sociedad de un hombre jactancioso es *desagrèable*. ¿Qué es la sociedad de una señora encantadora? La sociedad de una señora encantadora es *agrèable*. ¿Qué es la sociedad de un jóven servicial? La sociedad de un jóven servicial es muy agradable. ¿Qué es la sociedad de un niño trabajador? La sociedad de un niño que trabaja mucho es agradable. ¿Y la de un niño que no sirve para nada? La de un niño que no sirve para nada es desagradable. ¿Está en casa el maestro de baile? No, señor; el maestro de baile no está en casa, está con el discípulo de dibujo en el bote de vela. ¿Qué fueron los Jardines Colgantes? Los Jardines Colgantes fueron bosquetes *planted* en un terreno sobre bóvedas. ¿Quién fué el atrevido *authòr* de los Jardines Colgantes? La atrevida *authoress* de los Jardines Colgantes fué la emprendedora *Semíramis*. ¿Dónde hizo edificar los Jardines Colgantes la emprendedora reina de *Asíria?* La atormentadora esposa de *Nino* hizo edificarlos en *Bábilon*. ¿Quién fué el atrevido autor de la *Farsàlia?* El atrevido autor *descrìbing* las guerras entre *Cèsar* y *Pompéius* fué el tratable *Lucànus*.

II.

¿Quién fué el mas útil y mas pacífico de todos los escritores *Roman*? El escritor *Roman* mas útil y mas pacífico fué *Plíny*. ¿Fué fructífera su vida? Sí, fué fructífera. ¿Por qué fué fructífera la vida de *Plíny*? Fué fructífera y útil por las *delightful* obras que (he) escribió. ¿Es Valencia pais fructífero? Valencia es pais fructífero; es uno de los *dístricts* mas fructíferos, mas deliciosos, (delightful) mas bellos (beaùtiful) y mas saludable *(héalthful) in Eùrope;* es lástima que los Ingleses y los N. Americanos no tengan un *ùseful y* completo conocimiento de ello. ¿Cuál es el animal mas fiel para el hombre? El animal mas fiel para el hombre es el perro. ¿Cuál es el *compánion* mas fiel del hombre? El *compánion* mas fiel del hombre es el caballo.

III.

¿Cuántos pies tiene de anchura la *Cüpola* del *Pántheon of Rome*? La cúpula del Panteon de Roma tiene 142 pies de anchura por 70 de altura. ¿Cuántos pies tiene de ancho la Cúpula de San *Paul* de *Löndön*? La Cúpula de San Pablo de Lóndres tiene 112 pies de ancho y 215 de alto. ¿Cuántos pies tiene de anchura la *célebrated* Cúpula de San Pedro de Roma? La Cúpula de San Pedro de Roma tiene 158 pies de anchura por 262 de altura. ¿Y la del Palacio de Cristal? Esta tiene 160 pies de ancho

y 270 de alto. ¿Cuántos pies de largo tiene la *Rock* de *Gibráltar?* Gibraltar tiene tres millas de largo, ó 15,840 pies. ¿Cuántos pies de alto tiene la roca? Tiene 1,500 pies de alto. ¿Y cuántos pies tiene de ancho? Gibraltar tiene de ancho 6,000 pies. ¿Cuál es la altura del Miguelete de Valencia? La altura de la *Tower* de Valencia es 130 pies. ¿Cuántos pies de alto tiene la Giralda de Sevilla? La *Tower* de *Séville* tiene 275 pies de alto y 45 de ancho.

CAPÍTULO XXXII.

Sobre los adjetivos numerales cardinales.

El órden aritmético es precisamente el mismo en Inglés que en Castellano; aprendamos los cardinales.

Unidades simples.	Números compuestos.	Decenas.
1 *one,*	11 *eléven,*	20 *twénty,*
2 *two,*	12 *twélve,*	21 *twénty one,*
3 *thrèe,*	13 *thírteen,*	30 *thírty,*
4 *fóur,*	14 *fóurteen,*	32 *thírty two,*
5 *fìve,*	15 *fífteen,*	40 *fóurty,*
6 *six,*	16 *síxteen,*	43 *fourty thrèe,*
7 *séven,*	17 *séventeen,*	50 *fífty,*
8 *eight,*	18 *éighteen,*	60 *síxty,*
9 *nine,*	19 *nìneteen,*	70 *séventy,*
10 *ten,*		80 *eighty,*
		90 *ninety,*

100, *a húndred;* 1.000, *a thousand;* 1.100, *eléven hundred;* 1.000,000, *a míllion* (1).

ADVERTENCIAS.

1.ª Los números compuestos se forman, desde el 13, de las unidades y de *teen (ten,* diez); y las decenas se hacen de las mismas unidades y la terminacion *ty.* Solo hay las irregularidades siguientes: 11, *eléven;* 12, *twélve;* 13, *thírteen,* y 15, *fífteen;* y en las decenas 20, *twénty;* 30, *thírty,* y 50 *fífty;* es decir, los dos derivados de 2, 3, 5, tienen alguna irregularidad y tambien el 11.

---

(1) Ya se ha dicho al principio de la página 37 que los numerales colectivos y los quebrados piden en Inglés el aumento del artículo indeterminado.

REAL ACADEMIA DE BUENAS LETRAS DE VALENCIA FERNANDO VI

Las centenas se cuentan, como en Francés, por cientos hasta 1900 (y tambien como en castellano) y en adelante por miles.

La conjuncion *y* (and) se coloca despues de la centena y no despues de la decena; todo lo demás sigue como en Castellano.

Esta Gramática se publicó en mil ochocientos ochenta y uno.

This Grámmar was públished in one thousand eight hundred (ó eighteen húndred) and eighty one.

El agua se forma de ochenta y nueve partes de oxígeno y once de hidrógeno.

Water is formed by eighty nine parts of óxygen and eléven of hydrogen.

Un hombre absorbe en una hora veintiun litros de oxígeno y exhala diez y ocho y cinco décimas.

A man absórbs in one hour twenty one lítres of óxygen and exhàles eighteen and five tenths.

Venecia está edificada sobre cien isletas; sesenta sobre rocas y cuarenta sobre estacas clavadas en la mar. Hay un canal que atraviesa todas las calles.

Vénice is buílt on a húndred ìslets; sixty on the rock and fóurty on pìles sunk ínto the sèa. There is a channel pérforating every strèet.

Los tres palacios mas magníficos de la nobleza romana, son: uno el Farnecio, otro el de Médici y el tercero el de Corsini, notable por su biblioteca, que se dice haber ascendido á tres millones, novecientos sesenta mil, ochocientos cincuenta volúmenes.

The three most spléndid pálaces of the Roman nobílity are: one the Farnése, another that of Médici, and the third that of Corsini, noted for its lìbrary, said to have amounted to three millions, nine húndred and sixty thousand, eight húndred and fifty vólumes.

2.ª Sirio se retira de la Tierra á razon de treinta millas el segundo; con todo se requerirán miles de siglos antes que la estrella pueda aparecer disminuirse en esplendor.

Sírius is recéding from the Earth at the rate of thirty miles a sécond; yet it will requìre thousand of ages before the star could seem to be dimínished in spléndoiur.

Constantinopla por Suez dista de Bombay mil ochocientas leguas; Marsella dos mil trescientas setenta y cuatro; Valencia dos mil cuatrocientas noventa y cinco; Cádiz dos mil quinientas ochenta y seis; Lóndres dos mil ochocientas noventa, y Nueva-York tres mil setecientas sesenta y una leguas.

Constantinóple throügh Suez is far from Bombày one thousand eight húndred lèagues; Marséilles two thousand three hundred seventy four; Valencia two thousand four húndred ninety five; Càdiz two thousand five húndred eighty six, Löndön two thousand eight húndred ninety, and New-York three thousand séven hundred and sixty one lèagues.

El número mas bajo de vibraciones que produce el sonido músico es diez y seis en un segundo, y el mas alto es treinta y ocho mil.

The lowest number of vìbràtions prodùcing músical sound ís sixteen in one sécond, and the hìghest is thírty eight thousand.

VOCABULARIO.

Se imprimió, se escribió.
Se corrigió, reina, puentes.

Was prínted, was it wríten.
Was it corréted, queen, brídges.

Alegre, fugazmente, trato diario.	*Mérrily, lìghtly, daily intercóurse.*
Paga, libras, nùmeros redondos, al año.	*Sálary, pounds, round númbers, a yèar.*
Siguiente, en cuanto se calcula.	*Föllowing, at how much is cálculated.*
Flete, carga por término medio.	*Freight, she loads at an áverage.*
En cuanto se puede, estendidos, ahora.	*At how much may, scáttered, now.*

EJERCICIO XXXII.

SOBRE LOS ADJETIVOS NUMERALES CARDINALES (1).

I.

¿Cuándo se imprimió esta *grámmar?* Esta *grámmar* se imprimió *in* 1881. ¿Cuándo se escribió? Se escribió *in* 1860. ¿Y cuándo se corrigió? Se corrigió *contínually* estos 20 años. ¿De qué *is* el agua *fórmed*? El agua *is fórmed* de 89 *parts* de *óxygen* y 11 de *hydrógen*. ¿Cuántas *parts* de *hydrógen contàins* el agua y cuántas de *óxygen?* El agua *contàins* 11 *parts* de *hydrógen* y 89 *of óxygen*. ¿Cuántos *lítres* de oxígeno *absórbs* un hombre *in* una *hour*? Un hombre *absórbs in* una *hour 21 lítres of óxygen*. ¿Cuánto *óxigen exhàle* un hombre en la misma hora? Un hombre *exhàles in* 1 hora 18'5 *lítres*. ¿Cómo está edificada *Vénice?* La ciudad de los *Duks*, la reina del *Adriátic*, está edificada sobre 100 *ìslets;* 60 sobre la *rock* y 40 sobre estacas clavadas en el mar. ¿Y cómo (do) las 40 *ìslets* (se) *commùnicate* con las 60? Las 40 (se) *commùnicate* con las 60 por medio del *géneral chánnel*. ¿Qué *curiósities óffers* esta *constrúction? It óffers* la *curiósity* de 360 puentes para *commùnicate* las 100 *ìslets;* las 1.000 góndolas *crósing* (2) alegre y fugazmente los *innùmerable* canales para el trato diario de sus (her) 150.000 *inhábitants*.

II.

¿Cuál es la paga de los *Ambássadors English*? Los *Ambássadors English* de las *courts* de *France* y *Russia* tienen una paga de 10,000 libras *annual, indepéndently* de la *habitàtion;* el de *(that to) Viena* 9,000 libras; el de *Constantinóple* 6,500 libras. ¿Cuál es la paga de los *Mínisters Plenipoténciary English*? La paga de los Ministros Plenipotenciarios Ingleses es; el de (*that to*) *Madrid* 6,000 libras; el de *Bérlin* 5,000 libras; y el de *Wáshington* 4,500 libras. ¿Cuál es la paga de algunos altos *fúnctionaries ènglish*? La paga de algunos altos *functionaries ènglish* es la siguiente: El *Góvernor* (Capitan general) de *Béngal* 25,000 libras; el *Présidente* del *Suprème Tribùnal* de *Jústice* 10,000 libras; el *Góvernor of Gibráltar* 5,000 libras. ¿En cuánto se calcula el flete de una *frígate guáno*

---

(1) En adelante se vertirán al Inglés en letra todos los números.

(2) En la pág. 38 se dice que, las proposiciones incidentales, esplicativo-relativas, ya se refieran al sugeto, ya al atributo, se convierten en adjetivo tomando la forma de participio presente. (Que cruzan—cruzando—*crossing.*)

American? Como una fragata Americana carga por término medio 2,500 *töns* de *guáno, at* 20 pesos (duros) la *tön,* su (her) flete es 50,000 pesos. ¿Cuál es el *prìce* de un quintal? El precio de un *cwt. is* 3'50 pesos. ¿En cuánto (se) puede *cálculate* el *número* de *órganisms ánimal and végetable* estendidos *at présent over the globe*? El *número of órganisms ánimal and végetable* estendidos al *présent* sobre el globo, podemos calcular ser 326,000 *spècies* de vegetales y dos millones de animales. ¿En cuánto podemos calcular el número de organismos animales y vegetales ahora *exísting* y *extinct*? El número de organismos ahora *existing* y *extinct* podemos calcularlo ser 10 millones de especies animales y vegetales.

CAPITULO XXXIII.

Sobre los adjetivos numerales ordinales, los múltiples, los multiplicativos y los colectivos.

Numerales ordinales.

Primero	1.°	*The first*	*1.st*
Segundo	2.°	*The sécond*	*2.d*
Tercero	3.°	*The third*	*3.d*
Cuarto	4.°	*The fóurth*	*4.th*
Quinto	5.°	*The fifth*	*5.th*
Sesto	6.°	*The sixth*	*6.th*
Sétimo	7.°	*The séventh*	*7.th*
Octavo	8.°	*The eighth*	*8.th*
Noveno	9.°	*The nìnth*	*9.th*
Décimo	10.°	*The tenth*	*10.th*
Undécimo	11.°	*The eléventh*	*11.th*
Duodécimo	12.°	*The twelfth*	*12.th*
Décimo tercio	13.°	*The thirteenth*	*13.th*
Décimo cuarto	14.°	*The fóurteenth*	*14.th*
Décimo quinto	15.°	*The fifteenth*	*15.th*
Décimo sesto	16.°	*The sixteenth*	*16.th*
Décimo sétimo	17.°	*The séventeenth*	*17.th*
Décimo octavo	18.°	*The eighteenth*	*18.th*
Décimo nono	19.°	*The nìneteenth*	*19.th*
Vigésimo	20.°	*The twéntieth*	*20.th*
Vigésimo primero	21.°	*The twenty first*	*21.st*
Trigésimo	30.°	*The thirtieth*	*30.th*
Trigésimo segundo	32.°	*The thirty sécond*	*32.d*
Cuadragésimo	40.°	*The fórtieth*	*40.th*

Cuadragésimo tercero	43.°	*The fórurty third*	*43.^{d}*
Quincuagésimo	50.°	*The fiftieth*	*50.th*
Quincuagésimo cuarto	54.°	*The fifty fórurth*	*54.th*
Sexagésimo	60.°	*The sixtieth*	*60.th*
Sexagésimo quinto	65.°	*The sixty fifth*	*65.th*
Septuagésimo	70.°	*The séventieth*	*70.th*
Septuagésimo sesto	76.°	*The séventy sixth*	*76.th*
Octogésimo	80.°	*The eightieth*	*80.th*
Octogésimo sétimo	87.°	*The eighty séventh*	*87.th*
Nonagésimo	90.°	*The nìnetieth*	*90.th*
Nonagésimo octavo	98.°	*The nìnety eighth*	*98.th*
Centésimo	100.°	*The húndredth*	*100.th*
Centésimo nono	109.°	*The húndred nìnth*	*109.th*
Milésimo	1,000.°	*The thousandth*	*1,000.th*
Diez milésimo	10,000.°	*The ten thousandth*	*10,000.th*
Cien milésimo	100,000.°	*The húndred thousandth*	*100,000.th*
Millonésimo	1.000,000.°	*The míllionth*	*1.000,000.th*
Ultimo		*The last.*	

Como se ha visto, los ordinales se forman de los cardinales con solo añadirles *th* (sonido de z). Las únicas irregularidades son: *fírst*, (p. fáast), 1.°; *sécond*, (p. séquend), 2.°; *third*, (p. záard), 3.°; *fífth*, 5.°; *nìnth*, 9.°; *y twélfth*, 12.°

Todo número de idea sucesiva ú ordinal, lo es tal en Inglés hasta su última cifra, cualquiera que sea su magnitud; únicamente se esceptúan los de los años.

Leon XIII es Papa tan sábio como gran Pastor y digno Pontifice del siglo XIX.

Leon the *13.th is as wise a Pope as a greàt Pástor, and worthy Póntif of the 19.th céntury* (1).

Eduardo III de Inglaterra ganó la muy famosa batalla de Crescy á Felipe V de Francia, el 26 de Agosto de 1346.

Edward the *3.^{d} of England gained the far fàmous battle of Créscy to Phílip* the *6.th of France, on* the *26.th August 1346.*

De los múltiples.

Se añade al cardinal la terminacion *ble* ó *ple*, como en Castellano, ó bien *fold;* v. gr.: doble, *doúble* ó *twofold;* triple, *tréble* ó *thrèefold;* cuádruple, *quádruple* ó *fourfold*; quintuplo, *fivefold* ó *quíntuple.*

---

(1) Téngase presente que, puesto que los números ordinales se refieren á un individuo determinado de una clase, llevan el *the.*

Felipe V, nieto de Luis XIV, fué el primer rey de España de la casa de Borbon.

Phílip the *5.th, a grand sön of Luis* the *14.th, was the first King of Spain of the house of Bourbón.*

Las aguas del Océano están sujetas á un quintuplo movimiento: las mareas, los vientos, las corrientes, la evaporacion y las lluvias.

The waters of the Ócean are subjécted to a fivefold movement: tìdal wàves, wínds wàves, cúrrents, evaporàtion and ràins.

El relativo *what* tiene una doble acepcion: *aquello que* ó *la cosa que*, y *que clase de...*

The rélative what *has a* twofold *relàtion:* that which *or* the thing which, *and* what kind of...

De los multiplicativos.

A escepcion de los dos primeros, y á veces del tercero, que son simples, se forman todos los demás añadiendo *tìmes* (veces) al cardinal, como: una vez, *once;* dos veces, *twìce;* tres veces, *trìce* ó *three tìmes;* seis veces, veinte veces, *six times, twenty times*, etc.

El aire atmosférico es 814 veces mas ligero que el agua.

The air (p. éar) of the éarth's súrface is 814 times lìghter than water.

El agua cambia tres veces su estado, pasando del líquido natural al vaporoso, en el aire, al medio condensado en las nubes y al sólido en la nieve.

Water chànges its state three times, *pássing from its nátural líquid state into the vàporous, in the air, half condénced in the clouds and sólid in snów.*

De los colectivos.

Ambos, ambas, entrambos, entrambas, *both;* un par ó pareja *a coúple;* una docena, *a dözen;* una quincena, *a fortnìght* (síncopa de fóurteen nights); una veintena, *a score;* un centenar, *a húndred;* un millar, *a thousand;* un millon, *a míllion.* Estos son los únicos colectivos del Inglés, y no se olvide que todos carecen de signo de plural *(s)*, menos el millon.

En Francia hay seis docenas de Duques.

There are in France six dozen *of Dukes.*

El Estrecho de Gibraltar tiene cuarenta y una veintena de metros de profundidad.

The Stràit of Gibraltar is fóurty one score *of méters deep.*

VOCABULARIO.

Mas, sabia, grandeza, ganó, quieres.

Else, wise, greàtness, gàined, will.

Decir, se dió, á quién hicieron.

Tell, was faught, whom did they make.

Caballeros, Escuderos, caballos,

Knìghts, *Esquìres, cávalry.*

Luego, mas pesada, ancho.

Then, heàvier, wide.

ALEXANDER PP VI VALENTINVS FERDINANDVS DEI GRATIA ARAGONVM

EJERCICIO XXXIII.

SOBRE LOS ADJETIVOS NUMERALES ORDINALES, LOS MÚLTIPLES, LOS MULTIPLICATIVOS Y LOS COLECTIVOS.

¿Qué es L*éon* XIII? Leon XIII es *Pàpa*. ¿Y qué mas es Leon XIII? Leon XIII es tan sábio como *greàt Pástor*. ¿Y qué mas? Leon XIII es uno de los dignos *Póntiffs* del siglo XIX. ¿Cómo es eso? Su sábia, razonada y *líberal* carta de 22 de *October* 1880 al *Archbíshop* de *Páris proves* la *greàtness* de *Leon* XIII. ¿Qué ganó *Edward* III de *England*? Eduardo III de Inglaterra ganó la muy *fàmous báttle of Créscy* á *Phílip* VI de *France*. ¿Quieres decirme algunas notables (striking) *círcumstances* de esa *fàmous báttle* de 1346? *Edward* III *invàded* la *France in* 1346; *Phílip* VI *oppósed the invàder*. ¿Y qué mas? (On) el 20 *the Augúst* se dió la famosa batalla en *Créscy*. ¿Y qué mas? La *víctory submítted* Francia á *England*. ¿A quiénes hicieron *prísoners?* Hicieron prisioneros á *John* I de *Bohèmia*, á *James* II de Mallorca, á un hermano de *Phílip* VI, un *Archdùke*, un *Dùke*, siete *counts*, un *vìscount*, 1,200 Caballeros, 1.500 Escuderos, 5,000 caballos y 30,000 *ínfantry*.

DE LOS MÚLTIPLES.

¿A cuántos movimientos están sujetas las aguas del *Ócean*? Las aguas del *Ócean* están sujetas á un quintuplo *movement*. ¿Cómo se (is) *divìded* ese quíntuplo movimiento? Ese quíntuplo movimiento se *divìded* en uno triple y otro doble. ¿Qué es el movimiento triple de las aguas del Océano? El movimiento triple de las aguas del Océano es las mareas, los vientos y las corrientes. ¿Qué es este triple movimiento de las mareas, los vientos y las corrientes? Este triple movimiento es el *intèrior* del Océano. ¿Cuál es el movimiento doble de las aguas del Océano? El movimiento doble de las aguas del Océano es la *evaporàtion* y las lluvias. ¿Qué es el doble movimiento de evaporacion y lluvias? El doble movimiento de evaporacion y de lluvias es el *extèrior* del *Ócean*. ¿Qué doble *acceptíon* tiene el *rélative what*? Este *rélative* tiene la doble *acceptíon* de *lo que*, y la de *que clase de*.

DE LOS MULTIPLICATIVOS Y COLECTIVOS.

¿Cuántas veces cámbia el agua su estado? El agua cámbia su estado tres veces. ¿Cómo cámbia el agua tres veces su estado? Cámbia tres veces su *state*, *pássing* del líquido natural al *vàporous in* el *àir*, luego al medio *condénced in the* nubes, y luego al *sólid* en la nieve. ¿Cuántas veces es mas pesada el agua que el aire atmosférico? El agua es 814 veces mas pesada que el *air*. ¿Luego, cuántas veces es mas ligero el aire atmosférico que el agua? El aire es 814 veces mas ligero que el agua. ¿Cuántos *Dukes*

hay en *France*? En Francia hay seis docenas de Duques. ¿Cuántas veintenas de metros de profundidad tiene el Estrecho de Gibraltar? El Estrecho de Gibraltar tiene cuarenta y una veintenas de metros de profundidad. ¿Cuántas leguas de ancho tiene el Estrecho? El *Strâit of Gibráltar* tiene tres leguas de ancho.

CAPÍTULO XXXIV.

De los pronombres y sus casos dativo y acusativo.

Hay en Inglés las mismas clases de pronombres que en Castellano: personales, posesivos, demostrativos, relativos é indefinidos. Empezaremos por la

Tabla de los pronombres personales.

SINGULAR.

Sugeto.		Régimen.	
Yo,	*I.*	Me, mí,	*mè.*
Tu,	*thou (1).*	Te, tí,	*theè.*
Usted, vos,	*yoù.*	Vos, os, le, la, usted,	*yoù.*
El,	*hè.*	A él, lo, le.	*him*
Ella,	*shè.*	A ella, la, le,	*her.*
Ello,-a, el,	*it (2).*	A ello,-a, lo, la, le,	*it.*

PLURAL.

Sugeto.		Régimen.	
Nosotros,-as,	*We.*	Nos,-nosot., as,	*us*
Vosotros,-as, ustedes,	*you.*	Os, vosotros, vosotras, los, les, ustedes,	*yoù (3).*
Ellos, ellas, les,	*they.*	A ellos,-as, los, las, les,	*them.*

---

(1) El plural de *thou* es *ye*, pero solo en el estilo solemne y en el burlesco.

(2) Se aumenta el pronombre neutro *it* en las sentencias de verbos impersonales, cuando les sigue tácito ó espreso el relativo *que*. Adviértase que estas sentencias llevan siempre el verbo en singular para concordar con el *it*.

Soy yo que lo digo, no son ellos. — It *is I who says it*, it *is not they*.
¿Son ustedes? ¿Son tus hermanas? — *Is* it *you? Is* it *your sisters?*
¿No viste quién era? — *Did you not see who* it *was?*
No pude conocer quién seria. — *I could not get who* it *should be?*

*Every impérsonal or öther verb which has not diréct súbject, or a rélative expressed or ùnderstood requìre the pròn*oun it.

¿Lloverá? ¿Quién es? — *Will* it *rain? Who is* it?
¿Es agradable el pasear? — *Is* it *pleasant to walk?*

(3) Los regímenes *lo* y *la* son *it*, siempre que representan un nombre neutro ó un acto ó antecedente.

1.ª No se olvide uno de los caractéres especiales del Inglés de ser menos fraseológico que el Castellano, y por ello su sintáxis es generalmente regular: nominativo, verbo, acusativo y régimen indirecto (v. p. 63). Solo en las citas, y en las interrogaciones se pospone el nominativo, si este no es pronombre relativo (1).

Él, ella y nosotros os amamos.	*He, she and we love you.*
Juan te manda las naranjas.	*John sends the oranges (acus.) to you.*
Alejandro II de Rusia, dice la historia, recibió alevosa muerte de sus súbditos.	*Alexander the II of Rússia, says history, received trèacherous déath (acus.) from his súbjects.*
¿No fué Murillo el mejor pintor español?	*Was not* Murillo *the best spánish painter?*
Sí; y Ribera, Ribalta, Espinosa y Juan de Juanes, dice la fama, fueron los mejores de Valencia.	*Yes; and Rivera, Ribalta, Espinosa and Juan de Juanes, says* fame, *were the best of Valencia.*
¿Te determinarás á negarlo?	*Will* you *dare denying it?*

Ampliando lo dicho en la p. 64, 3.ª, de que el dativo puede anteponerse al acusativo, estableceremos una premisa racional, deduciremos de ella sus lógicas consecuencias, y evitaremos el marasmo de escepciones y contraescepciones ilógicas de los que enseñan al sér racional como al papagayo. Hé aquí la razon.

2.ª El acusativo, ya cosa, ya persona, es de categoría social inferior al dativo; luego si esta circunstancia los distingue puede colocarse el acusativo, si es nombre, ya antes ya despues del dativo.

¿Emprendió V. el viaje?	*Did you comménce the journey?*
Lo emprendí.	*I commenced* it.
¿Supo V. el acto vigoroso de Andrés?	*Did you know Andrew's vigorous deed?*
Lo supe.	*I knew* it.
Dicen que lloverá hoy. No lo creo.	*They say* it *will rain to day. I don't believe* it.

(1) Este rigorismo de la sintáxis Inglesa, además de hacer fácil la construccion por ser lógica y una, nos enseña tambien á anteponer el caso absoluto á su participio, lo contrario de lo que sucede en Castellano.

Habiendo dicho *mi tio* que iria.	My uncle *having said he would go.*
Tenemos noticia de haber sido las *Pirámides de Egipto ó sepulcros*, objeto de admiracion desde el tiempo de Heredoto, que nació 484 años antes de Cristo.	*We have recórd of the* Pyramids of Egypt, *or* sépulchres, *having beèn an óbject of wonder from the time of Heredótus, who was born 484 years B. C.*

Puede, sin embargo, anteponerse el régimen al nominativo cuando sea pronombre demostrativo:

Yo sé eso, ó yo lo sé.	That *I knów.*

Tambien se antepone el auxiliar al sugeto en las súplicas:

¡Concédalo el Cielo!	¡May *God grant it!*

¿Mandó V. las cartas á Juan?	*Did you send the* létters *to John?*
Mandé las cartas á Juan.	*I sent John the* létters. (*acus.*)
Envié mi criado á Juan.	*I sent* my servant (*acus.*) *to John.*
Envié mi criado á Juan.	*I sent John* my servant (*acus.*)

3.ª Luego si se ha podido colocar junto al verbo el dativo *John*, por ser de superior categoría al acusativo, basta esa distincion para ahorrarse la de su signo *to*. El dativo, pues, junto al verbo, no necesita el *to*. (Consúltese la nota 2.ª de la página siguiente).

Mandé las cartas á Juan.	*I sent* John (*dat.*) *the letters.*
Mandé los criados á Juan.	*I sent* John (*dat*) *the sérvants.*

4.ª Mas como la inferioridad del acusativo no se conoce si es pronombre, no podrá dejar este, en tal caso, su anteposicion al dativo. El acusativo, pues, pronombre, irá antes del dativo. No puede faltarse á la sintáxis regular en esta ocasion.

Si tienes pan vénde (se) lo á Juan ó dáselo.	*If you have bréad sell* it (*acus.*) *John or give* it *him* ó *to him* (*dat.*)
Trae los vasos y véndemelos.	*Bring the glasses and sell* them *me*

5.ª Y puesto que siendo pronombre el acusativo ha de ir el dativo en segundo término, basta dicha posicion secundaria para distinguirlo, y por ello puede ir sin su signo *to*. El dativo, pues, puede ir sin el signo *to* cuando el acusativo es pronombre.

Si tienes pan vénde (se) lo á Juan ó dáselo.	*If you have bréad sell it* John (*dat.*) *or give it* him (*dat.*) ó *to* him.
Si quieres mandarme la factura, mándamela.	*If you want to send me the invoice send it* me. (*dat.*) ó *to* me.
Si quieres enviarle el conocimiento, mándaselo.	*If you want to send him the bill of làding, send it* him (*dat.*) (*1*).
Si deseas endosarme la letra de Pedro, endósamela.	*If you wish to endórse me Pèter's bill of exchànge, endórse it* me.

---

(1) Tambien pierde el dativo su preposicion (*to*), si yendo solo deja la frase comprender bien que falta el acusativo.

¿Responderá V. al hombre?	*Will you answer the man? (dat.)*
Le contestaré. (la carta).	*I will answer him. (dat.)*
¿A quién preguntas? (la nueva).	*Whom (dat.) do you ask?*
Pregunto á mi primo.	*I ask my cousin. (dat.)*
¿Me entiende V? (lo que digo).	*Do you understánd me? (dat.)*
Sí; te entiendo.	*Yes; I understand you. (dat.)*

Pero cuando no habiendo claridad pudiera creerse que el fin de la accion del verbo es el dativo, no puede ir este sin su preposicion *to*. Esto acontece con verbos de doble actividad, tales como:

Anunciar,	*to announce.*	Escuchar,	*to listen.*
Comunicar,	*to commùnicate.*	Hacer presente.	*to obsérve.*
Quejarse,	*to complàin.*	Presentar,	*to presént.*

VOCABULARIO.

Apostrofar, así, quien quiera, seas.	*Addréss, thus, whoéver, may be.*
Da, haz, tu vida, patria, escucha.	*Rénder, hast, thy life, cöuntry, lístens.*
Juzga, nos portamos bien, esposo, fué.	*Judges, behàve próperly, husband, was,*
Todos, murallas , partir, ¡ay!	*Évery one, walls. to depárt, ¡alás!*
Pobre, fresca, dí.	*Béggar, cóld, gave.*

EJERCICIO XXXIV.

SOBRE LOS PRONOMBRES PERSONALES Y LOS CASOS DATIVO Y ACUSATIVO.

I.

¿Cómo apostrofaban los *Egyptians* á los muertos? Los apostrofaban así: Tú, quienquiera (que) seas, dá *account* á tu (thy) patria de tus *áctions*. ¿Y qué mas? ¿Qué has hecho *dùring* tu vida? ¿Y qué mas? La ley te interroga, la patria te escucha y la verdad te juzga. ¿Has visto á los hombres? Sí, los he visto. ¿Qué, si nos portamos bien con ellos? Ellos se portarán bien con nosotros. ¿Qué, si me porto mal con él? El se portará mal conmigo. ¿A quién mandas las naranjas? Mando las naranjas á Juan. ¿Conoces á Murillo? Lo conozco; es el mejor *pàinter* Español. ¿Conoces á Rivera? Lo conozcó; es uno de los mejores pintores *Valencian*. ¿Conoceis á *Ribalta* y á *Espinosa*? Los conocemos; son dos de los mejores *pàinters Valencian*. ¿Quién se determinará á negarlo? Nosotros no lo negaremos, ellos no lo negarán, nadie lo negará.

II.

¿Mandaste las cartas á Juan? Sí, mandé las cartas á Juan. ¿Envió el corredor las letras al consignatario? Sí, el corredor envió las letras al consignatario. ¿Envió V. el criado al corredor? Sí, envié el criado al corredor. ¿Envió V. mi criado á Juan? Sí, envié el criado á Juan. ¿Quieres decirme la primera maravilla? La primera maravilla eran las *Pyramids of Egypt*.

Confesar,	*to confèss.*	Citar, aducir,	*to quòte.*
Entregar,	*to delíver.*	Manifestar, representar,	*to represént.*
Desplegar,	*to displày.*	Devolver,	*to restòre.*
Ganar (algo).	*to gàin.*	Suceder, heredar,	*to succèed.*
Dar,	*to gíve.*	Sugerir,	*to suggést.*
Participar,	*to íntimate.*	Someter, entregar.	*to submít.*
Introducir,	*to introdùce.*	Trasmitir,	*to transmít.*
Prestar,	*to lend.*	Escribir,	*to wríte.*

REAL ACADEMIA DE BELLAS ARTES DE SAN FERNANDO DE VALENCIA

¿Quieres decirle (á él) la tercera maravilla? La tercera maravilla era la *Stàtue* de *Jüpiter Olímpus*. ¿Quieres decirle (á ella) la cuarta maravilla? La cuarta maravilla, le digo, era el *Mausóleum in Caria, édifıed* por *Artemísa in honor of* su esposo. ¿Quieres decirnos la quinta maravilla? La quinta maravilla, os digo, era el *Phárus* de la *Island* de *Phárus*. ¿Quieres decirles (á ellos) la sesta maravilla? La sesta maravilla, les digo, fué el *Temple of Diana ín Ephésus*. ¿Quieres decirles (á ellas) la sétima maravilla? La sétima maravilla fué el *Colóssus of Rhòdes*. ¿Quieres decir á todos la octava maravilla? La octava maravilla *is* el *Escórial, édified by Philip* II, *to commémorate* la *fàmous batlle* (que) él *gained* á los *French, at Saint Quintin, in* 1563. Bien; ahora tendrás la bondad de decirme á mí la segunda maravilla. Con mucho gusto: la segunda maravilla, eran los *Hánging Gárdens* y las murallas de *Bábilon*.

III.

¿Envió V. las cartas á Juan? Sí, envié las cartas á Juan. ¿Mandó V. los criados á Juan? Sí, mandé los criados á Juan. ¿Quieres decir á mi amigo una *phrase ellíptic*? Digo á tu amigo *To depart this lìfe*, es *phrase ellíptic*, porque se (is) *supplìed de, (from)*. ¿Quieres decir á mi amigo una *phrase implícite*? Digo á tu amigo, ¡Ay!, es *phrase implícite* porque se (are) *supplìed* el *súbject*, el *verb* y el *áttribute*.

IV y V.

¿Tienes pan? Dáselo al pobre. ¿Tienes papel? Dámelo, ó dálo á Juan. ¿Tienes agua fresca? Bébetela, ó dámela, ó dásela á mi primo. ¿Se la diste al pobre? Se la dí al pobre, se la dí á ella, se la dí á él, dí (alguna) á Juana, dí á *Peter*. ¿Tienes pan? Véndeselo á Juan ó dáselo. ¿Tienes la factura? Mándamela, ó mándasela al *consignèe*, ó mándala á él, ó mándamela. ¿Tienes el conocimiento? Mándaselo al *consignèe*, ó mándamelo, ó mándalo al dependiente.

CAPÍTULO XXXV.

DE LOS ADJETIVOS Y PRONOMBRES POSESIVOS.

Tabla de

SINGULARES.

Español.		*Inglés.*	
Adjetivos.	**Pronombres.**	**Adjetivos.**	**Pronombres.**
Mi, mis,	el mio,-a,-os,-as,	*my*,	*mine*.
Tu, tus (1),	el tuyo,-a,-os,-as.	*thy*,	*thine* (2).
Vuestro,-a,-os,-as,-su,	vtro.,-a,-os,-as,. (de Vd.),	*your*,	*yours*.
Su, sus (de él),	el suyo,-a,-os,-as,	*kis*,	*his*.
Su, sus (de ella),	el suyo,-a,-os,-as,	*her*,	*hers*.
Su, sus (neutro ,	el suyo,-a,-os,-as,	*its*,	*its* (3).

PLURALES.

Español.		*Inglés.*	
Adjetivos.	**Pronombres.**	**Adjetivos.**	**Pronombres.**
Nuestro,-a,-os,-as,	el nuestro,-a,-os,-as,	*our*,	*ours*.
Vuestro,-a,-os,-as,	el vuestro,-a,-os,-as,	*your*,	*yours*.
Su, sus, (de ustedes),	suyo,-a,-os-as, (de ustedes),		
Su sus, (de ellos-as).	el suyo,-a,-os,-as,	*their*,	*théirs*,

Estos *their, theirs*, sirven para el plural de los tres géneros.

1.ª Advertencia primera: mientras en Castellano hacen, estos adjetivos y pronombres posesivos, la concordancia de número con la cosa poseida, lo verifican en Inglés con el poseedor.

Mi padre, el tuyo, mis tias, la vuestra.	*My father, yours, my ants, yours.*
Tu pan, el de él, nuestra sal, la de ellos.	*Your bréad, his, our salt, theirs.*

Advertencia segunda: los pronombres posesivos están formados de sus respectivos adjetivos, con solo la adicion de una *s* (4).

El *his* y el *its* no necesitan aumentarla, pues ya la tienen como adjetivos; la única escepcion son los dos primeros pronombres que añaden *ne (mine, thine)* á sus adjetivos *my, thy*.

---

(1) Ya se ha dicho que no se tutea sino en estilo bíblico ó poético; en su lugar se pone la segunda persona del plural, *your, yours*.

(2) En escritos antiguos se hallan *mine* y *thine* como adjetivos delante de nombres que principian por vocal.

(3) Tambien en escritos antiguos se encuentra *his* en lugar de *its*.

(4) La filosofía de esta *s* se halla esplicada en el capítulo, Genitivo posesivo, página 68, con cuya regla se une esta. La diferencia de detalle es que, cuando el genitivo *s* vá con sustantivos, está separado de ellos, y cuando vá con pronombres se les une. En ambos casos se hallan implícitos el artículo determinante y la preposicion *of*.

Tu criado y *el mio.*
Este es *mi* libro, aquel *el de ella*, estos *los de él*, el grande *de ellos* y el chico *de ellas.*
Ocurre raras veces que no nos dén *su* gratitud los que han recibido *nuestro* favor.

Your *servant and* mine.
This is my *book, that one* hers, *these ones* his, *the large one* theirs, *and the small one* theirs.
It séldom hápens that they do not give us their *gràtitude who have received* our *fàvor.*

2.ª Las frases *á mí me toca* ó *es mi deber, á tí te toca* ó *es tu deber,* etc., se hacen en Inglés por el pronombre ó nombre posesivo correspondiente y el *it is.*

A tí te toca dar las cartas, á mí me toca jugar.
¿A quién toca pagar la comida?
A mí me toca, á tí no te toca.
¿A quién toca cantar?
A la vizcondesa no le toca; le toca á la muy simpática Señorita María Perera, que canta tan admirablemente.
A nosotros nos toca dar el ejemplo, dijo Enrique V en la batalla de Agincourt.
Javier convirtió un millon de idólatras; no era espíritu *el suyo* para detenerse ante dificultades; á él le tocó iluminar las naciones por indómitas que fuesen; á nosotros admirarlo.

It is yoùrs *to dèal the cards,* it is mine *to play.*
Whose *is to pay for the dinner?*
It is mine, it is *not* yours.
Whose *is to sing?*
It is *not* the viscountess' *to sing;* it is *the most sympathétical* Miss Mary Perera's, *who sings so ádmirably.*
It is ours *to set the example, said Henry the* 5.*th in the battle of Agincourt.*
Xavier convérted one míllion of idólaters; his *was not a spírit to stop before díficulties;* his *it was to kíndle the nàtions, wìld as they mìght be,* ours *it is to admìre him.*

3.ª El posesivo *suyo* puede invertirse al Inglés de estas dos maneras: Si indica propiedad ó pertenencia es *own:*

Cada uno debe tener lo *suyo.*
Every one must have his own.

Si se refiere á familia, séquito ó discípulos se espresa así:

Vivian conmigo, pero ahora viven con los *suyos.*
El General libraba á los *suyos,*
Jesús enseñaba á los *suyos.*

They ùsed to líve whith me, but at présent they líve with their fámily.
The General spared his sóldiers.
Jèsus taught his disciples.

Cuando para manifestar respeto ó cariño se emplea en Español el adjetivo *mio* despues del sustantivo, en Inglés sigue la regla de ir siempre delante.

Dígame V., señor *mio.*
No temas, hija *mia.*
¿Cómo está V., amigo *mio?*

Tell me, my *dèar Sir.*
Fèar not, my *daughter.*
How do you do my *dèar friénd?*

VOCABULARIO.

Comida de campo, gallinas, dulces.
Postres, principios de la mesa.

Pícknick, hens, swèetmèats.
Desérts, cóurses at table.

Recitar, cortés.	*Rehèarse, obliging.*
Palabras, obras, vida disoluta.	*Words, works, coarse debauch.*
Aunqué, sé, pagaron, entre.	*Though, I know, pàid, amóngst.*

EJERCICIO XXXV.

SOBRE LOS ADJETIVOS Y PRONOMBRES POSESIVOS.

I y II.

¿Con quién fuiste á la comida de campo? Fuí á la fiesta con mi padre, con tus tias, con *John* y sus primas; y llevamos su pan, el vino de V., las gallinas de ellas y vuestros dulces. ¿A quién tocó pagar los postres? A mí, al *vìscount,* y á Mr. B. tocó pagar los postres y los últimos principios de la mesa. ¿A quién tocó servir los últimos vinos? A mí me tocó servir los últimos vinos. ¿A quién tocó recitar? A la *Vìscountess'* le tocó recitar. ¿A quién tocó cantar? A mí no me tocó; le tocó á la muy *sympathétic* señorita María Perera, que es tan cortés y canta tan *ádmirably*. ¿Y qué mas le tocó? Le tocó *receíve* los *applauses* y *felicitations* por su *délicacy* y *mérit*. ¿Aquién toca dar el ejemplo? A nosotros, dijo Enrique V, en la *battle de Agincourt*. ¿Qué tocó á *Saint Francis Xaviér's?* Le tocó la *glóry of convérting* un *míllion of ídólatres;* le tocó el *trìumph* de iluminar las naciones por indómitas que fuesen. ¿Qué nos toca à nosotros? A nosotros nos toca admirarlo. ¿Qué le tocó á tu hermana? A ella le tocó decir que El *Páradıce Lost of Milton* tiene 8,000 *dífferent* palabras. ¿Qué le toca á tu hermano? A él le toca decir que las obras de *Corneille* tienen 8,000 palabras. ¿Qué le tocó á tus hijos? A ellos les tocó decir que las obras de *Volteire* y *Goethe* tienen 20,000 *dífferent* palabras. ¿Qué le tocó al *profésson*? Le tocó decir que Shakespeare *emplóys* 15,000 *dífferent* palabras en sus *trágedies* y *cómedies*. ¿Qué acontece raras veces? Acontece raras veces que no nos den su *grátitude* los que han *receíved* nuestro *fàvor*.

III.

¿Qué debe tener cada uno? Cada uno debe tener lo suyo. ¿Con quién viven aquellos jóvenes? Viven con los suyos. ¿A quiénes libraba el *Géneral?* El *Géneral* libraba á los suyos. ¿A quiénes protejian los Españoles? Los Españoles protejian á los suyos y á los buenos. ¿A quién enseñaba *Jèsus*? *Jèsus* enseñaba á los suyos. ¿Para quiénes publica V. esta gramática? La publico para todos, y *particularly* para los mios. Diga V., señor mio; ¿qué *submítted Alexánder* á (to) los *Greeks*? *Alexánder of Mácedon submítted* á los *Greeks* la mayor parte del Mundo. Dí, hija mia; ¿cómo sometió *Alexănder the Great* tantas *nations*? Padre mio, él las sometió por la *cónquest*. Diga, hijo mio; ¿como *conclùde* tanta *cónquest*? Querido padre mio; *conclùded in* una vida disoluta y en la *divísion* de su *émpire* entre sus *Génerals*. Diga, madre mia querida; ¿cómo puede uno *dóminate* se (himself)? Uno puede dominarse (by) *adópting* una vida *sòber* y *hónest*. Y diga, madre mia, ¿solo eso? Hijo mio querido, y *selécting* una buena *cömpany*.

CAPÍTULO XXXVI.

Sobre los pronombres reflexivos y recíprocos, y sobre los adjetivos y pronombres demostrativos.

1.ª Los pronombres reflexivos se forman añadiendo *self* al singular, y *selves* al plural de los adjetivos posesivos de primeras y segundas personas, y á los régimenes de las terceras de los pronombres personales.

Yo *me* adapto á este sistema de vida. — *I pítch* myself *upon this cóurse of life*

El pródigo roba á su heredero, el mísero *se* roba á *sí propio*. — *The pródigal robs his* heir, *the mìser robs* himsélf

Lo que es una pequeña injuria para otros, es gran injuria para uno *mismo*. — *What ìs a small ínjury to anöther, it is a great ínjury to* oneself.

El que miente *se* obliga á inventar nuevas mentiras para sostener las primeras. — *He who lìes bìnds* himself *to invént new lìes to sustàin the first ones*.

En el desenvolvimiento del vasto sistema de gravitacion universal, Newton no *se* contentó hasta probar todos sus puntos culminantes. — *In the devélopment of the vast system of universal gravitation, Newton was not contented* himself *untìll hè vérified all its great lèading points*.

No se duplica el pronombre, ó sea, no se hace el pleonasmo que en Castellano.

Él *se* ama á *sí mismo*. — *He loves* himself.

Ella *se* corrige á *sí propia*. — *She corrécts* herself.

El egoista *se* ama á *sí mismo*. — *The èqotist loves* himself.

El desinteresado se ama á *sí mismo* y á los demás. — *The desínterested man loves* himself *and the others*.

2.ª Los pronombres recíprocos son únicamente *one anöther* é *èach öther;* los cuales se refieren siempre á plural. Nótese que *one anöther* solo sirve para espresar reciprocidad entre dos sustantivos *è èach öther* entre mayor número.

He visto á los novios obsequiándose *mútuamente*. — *I have sèen the brìde and brìdegroom paying respécts* one anöther.

Los soldados *se* defendian *el uno al otro* bizarramente. — *The sóldiers defénded* èach öther *coràgeously*.

Tabla de los adjetivos y pronombres demostrativos

	SINGULAR.	PLURAL.	
3.ª			
Este, esta, esto,	*this*	Estos, estas,	*these.*
Ese, esa, eso, / Aquel, aquella, aquello.	*that* (*1*).	Esos, esas, / Aquellos, aquellas.	*those.*

Este y esta son mios, aquellos tuyos. — This *and* this *are mìne*, those *yours*.

Esto y aquello son tuyos, estas mias. — This *and* that *are yoùrs*, these *mìne*.

Tambien se usan estos pronombres algunas veces para referir un espacio de tiempo, de esta manera:

Hace un año que no le veo. — *I have not seen him* this *year*.

Hace cuatro años que no he estado en Lóndres. — *I have not been in Löndön* these *four years*.

Te he estado aguardando dos horas. — *I have been wàiting for you* these *two hours*.

Dichos pronombres demostrativos se vierten al Inglés por *the former*, *the latter* cuando haya correlacion de tiempo entre ambos:

Prefiere la virtud al vicio; aquella (la primera) te hará feliz, este (el segundo) miserable. — *Prefér vírtue to vìce;* the former *will render you happy*, the latter *mìserable* (*1*).

VOCABULARIO.

Engañar, pequeñez, que te parece. — *Chèat, trìfle, how do you lìke.*

Culpable, al fin no tienen remedio. — *Guílty, at the end they have no help.*

Pues, amar, bastante, dominar, — *For, loving, enoúgh, contról.*

---

(1) *Yonder* se usa muchas veces en terceras personas, ya con demostrativo ya sin él.

¿Vé V. aquel árbol? — *Do you sèe that trèe* yonder?

Tenia su choza en aquellas colinas. — *He had his cottage on* yonder *hills.*

Insistimos en aconsejar la indispensable conveniencia de ejercitar mucho los ejemplos de las reglas, pues es el único modo de aprenderlas y de hacer los ejercicios con gran facilidad, logrando así la cómoda asimilacion del idioma. La razonada filosofía de la regla, y su lógico ejemplo inmediato constituyen la guia, la práctica y el caudal de voces necesarios. Los ejercicios son luego una sencilla consecuencia de este adelanto.

REAL ACADEMIA DE BELLAS ARTES DE SAN FERNANDO · ALEXANDER PP VI VALENTINUS

Condiscípulo, aconsejar.	*School–félloω, adrìce.*
Préstamo á la gruesa, pagaré.	*Bóttomry, prómissory note.*
Primera de cámbio, factura.	*First bill of exchage, ínvoice.*
Tirador de la letra, aceptante.	*Drawer of the bill, drawèe.*
Conocimiento.	*Bill of làding.*

EJERCICIO XXXVI.

SOBRE LOS PRONOMBRES REFLEXIVOS Y RECIPROCOS Y SOBRE LOS ADJETIVOS Y PRONOMBRES DEMOSTRATIVOS.

I y II.

¿A quiénes roban el misero y el pródigo? El pródigo roba á su heredero, el misero se roba á sí mismo. ¿A quiénes engañan el pródigo y el mísero? El pródigo engaña á su heredero, el misero se engaña á sí propio. ¿Qué es injuria para uno mismo? Es injuria para sí lo que vemos es una pequeñez para otros. ¿Qué es una pequeñez para otros? Es una pequeñez para otros lo que es una gran injuria para nosotros mismos. ¿Qué te parece este sistema de vida? Me parece bueno, yo me adapto á él. ¿Qué les parece á ellos este sistema de vida? Les parece bien, ellos se adaptan á él. ¿A qué se obliga el que miente? El que miente se obliga á inventar nuevas mentiras. ¿Por qué se obligan á inventar nuevas mentiras los que mienten? Se obligan á inventar nuevas mentiras los que mienten por no declararse culpables. ¿Y al fin? Al fin no tienen remedio, se declaran culpables. ¿Cuándo se *conténted* Newton con el desenvolvimiento de su vasto *system* de *gravitation?* Newton no se *conténted* hasta probar todos sus *points* culminantes. ¿Y cuándo probó todos los *points* culminantes? Entonces se *conténted.*

¿Quién se ama á sí mismo mucho? El *ègotist* se ama á sí mismo mucho. ¿Quiénes se aman poco á sí mismos? Los *áltruist* se aman poco á sí mismos, pues tienen la *nòble vírtue* de (of) amar á los demás. ¿Qué dices del que solo se ama á sí propio? El que solo se ama á sí propio, el *ègotist,* es una *calámity*. ¿Quiénes son los ricos? Los ricos son los que se *consíder* que (to) *posséss suffícient.* ¿Y quiénes se consideran que poseen bastante? Se consideran que poseen bastante los que se (are) *conténted* con poco. ¿Y cómo puede uno (be) *conténted* con poco? Uno puede contentarse con poco *not acquìring necéssities.* ¿Y cómo podemos dominarnos y *not acquìre necéssities?* Podemos dominarnos por (through) la *prüdence* y la *confórmity.* ¿A quién has visto hoy? Hoy he visto á los novios obsequiándose mútuamente. ¿Cómo se defendian los soldados? Los soldados se defendian bien el uno al otro. ¿Cómo se defendian mútuamente? Se defendian el uno al otro bizarramente. ¿Qué *reciprócity* tienes con tu condiscípulo? La mas *convènient* y *rátional;* nos *corréct* mútuamente y nos aconsejamos el uno al otro.

III.

Oiga V. capitan B., ¿qué préstamo á la gruesa es este? Este préstamo á la gruesa es el de la *Frígate Lìght,* es de V. ¿Y esas letras? Esas letras son de aquellos caballeros. ¿Es este mi pagaré? Este no es tu pagaré, es el del consignatario. ¿Es aquel mi pagaré? Sí, señor, aquel es tu pagaré. ¿De quién es aquella primera de cámbio? Aquella primera de cámbio y estas son del corredor. ¿De quién son estas facturas? Estas facturas y esa son del consignatario; esta otra es del tirador de la letra. ¿Qué conocimientos son estos? El primer conocimiento es del aceptante, y el segundo del tirador de la letra. ¿Qué facturas son estas? Esta (ó una) es del tirador, aquella (ú otra) es del aceptante. ¿Cuándo viste á Juan? No lo veo hace tres meses. ¿Cuándo hablaste con *Andrew?* No hablo con él hace cinco dias. ¿Qué debemos preferir? Debemos preferir la virtud al vicio; este nos hace *miserable,* aquella nos hará felices. ¿Qué se ha hecho de los préstamos á la gruesa? El primero fué bueno, el segundo malo.

CAPÍTULO XXXVII.

De los pronombres relativos.

1.ª Los pronombres relativos, son: *who* (p. ju.) para las personas y cosas personificadas, *which* (p. juich) para las cosas, y *that* y *what*, sustitutos de ambos. *Who* tiene tres dicciones: para nominativo *who*, para posesivo *whose* (1), para objetivo *whom*. Son invariables los restantes *which*, *what* y *that* (2).

---

(1) El *cuyo* que no sea para persona ó cosa personificada, se invierte por *of which*, puestos despues de su antecedente, y este va precedido de *the*:

La casa, *cuya* ventana dá al patio. — *The house, the window* of which *looks to the yard.*

El caballo, *cuyo* dueño es francés. — *The horse, the owner* of which *is a french man.*

La Magna Charta, en cuyo fundamento descansan las libertades y felicidad de la Gran Bretaña. — *The Magna Charta, the foundation* on which *rest the liberties and happiness of Great Britain.*

(2) Es indispensable hacer uso de *that* en vez de *who* ó *which*, en seis casos:

1.° Despues de superlativo:
Es el hombre *mas feliz que* existe. — *He is the* happiest *man* that *exists.*

2.° Despues de los adjetivos *todo* y *mismo; (all, same.*

Los Condes *que* notificaron la sentencia de muerte á María Estuardo, *cuya* falta de hidalguía fué tan remarcable, y á *quienes* ella trató con dignidad inquebrantable fueron...

Fué Pio VII á *quien* Napoleon tuvo prisionero en Fontainbleau, y *cuya* firmeza, *cuya* mansedumbre y *cuya* benevolencia tanto admiraron al Mundo.

The Éarls who *réad Mary Stùart the warrant for execution,* whose *want of géntleness was so remárkable, and* whom *she delt with unbròken dignity were...*

It was Pìus the 7.th whom *Napoleon made a prísoner at Fontàinbleau, and* whose *firmness,* whose *meekness and* whose *benévolence so much admìred the world.*

2.° *Which*, es *cual* y *que*, relativos de cosas y aun de personas cuando tiendan á eligir ó distinguir un individno de entre varios.

¿*Qué* (cual) Almirante francés fué el que se retiró del combate de Trafalgar, con cuatro navios?

¿*Qué* Almirante se retiró? Dumanoir.

¿*Qué* Brigadier español no obedeció á su gefe francés, y voló al campo del honor?

¿*Qué* Brigadier español? El bizarro y pundonoroso Valdés.

Nicolás, célebre buzo *que* acostumbraba á nadar desde Sicilia á la Calabria, y *que* se mantenia de pescado crudo, fué el *que* describió los peligros *que* envuelven el Golfo de Caribdis, de este modo:

Which *french Ádmiral was he who ran a way from the cómbat of Trafalgar, with 4 men-of-war?*

Which *Ádmiral ran a way? Dumanoir.*

Which *spánish Brígadier díd not obéy his french chief, and flew to the field of hónor?*

Which *spanish Brígadier? The gállant and punctílious Valdés.*

Nícholas, the célebrated dìver who *would swim from Sícily to Calabria, and* who *líved upòn raw fish, descrìbed the dàngers* which *envélop the Gulf of Charybdis, thus:*

Todos los niños *que* vé V.
All *the children* that *you sèe.*

Es el *mismo* perro *que* se perdió.
It is the same *dog* that *was lost.*

3.° Cuando el antecedente es partitivo:

¿Tiene V. algun libro *que* sea viejo?
Have you any book that *is old?*

4.° Cuando el antecedente se compone de masculino ó femenino y neutro:

El *hombre* y el *perro que* vimos ayer.
The man *and the* dog that *we saw yésterday.*

5.° Cuando el antecedente sea *who* ó *which:*

¿*Quién que* sea español puede hacer tal cosa?
Who that *is a Spaniard can do such a thing?*

6.° Despues del expletivo *it* en las oraciones impersonales:

Soy yo *que* lo obedezco; es V. *que* lo ordena.
It *is I* that *obey it;* it *is you* that *order it.*

Obsérvese que todos los seis casos tienen un justo motivo para el uso del *that.*

Primeramente, la fuerza del agua impelida del fondo, *la cual* requiere gran esfuerzo para resistirla.

En segundo lugar, la aspereza de las rocas, *que,* en todas partes amenazan destruccion.

En tercer lugar, la fuerza del remolino, *que* choca contra aquellas rocas.

Y cuarto, el número y magnitud de pulpos, *que* adhiriéndose á las rocas, estienden sus brazos, *cuyas* fibras enlazan la presa.

La vida *que* dá al hombre ocasion de

First, the force of the water búrsting up from the bottom, which *requìers greàt strenth to resíst.*

Sécondly, the abrúptness of the rocks, which, *on every side thréaten destruction.*

Thirdly, the forth of the whirlpool that *dashes agàinst those rocks.*

And fourthly, the número and mágnitude of the pólipus fish, which, *sticking against the rocks, projéct their arms, the fìbres* of which *entangle their prìce.*

The life which (1) *gìves man an*

---

(1) Tambien se requiere *which* con antecedente colectivo ó si viene en la acepcion de *cual.*

El comité *que* se reunió ayer estuvo unánime.
¿*Cual* de estos hombres es tu primo?
Elija *cualquiera* de estos cigarros que quiera.

The committee which *met yésterday was unánimus.*
¿Which *of these men is your cöusin?*
Choose which *of this cigárs you like best.*

Cual, que, son *which ó what:* el primero (él, la, lo cual) distingue físicamente un objeto de otro, y lo hace por uno de los cinco sentidos esternos, y el *what* (lo que) se refiere á la distincion ó cualidad moral del objeto.

Aun cuando el Inglés es mas pobre en giros que el Castellano, tiene uno doble con los relativos, y es, separar el relativo de su antecedente, poniendo este á la cabeza del primer miembro del periodo, y preceder el segundo miembro por el relativo.

El (1) *que* (2) quisiera engañar á un soldado viejo debe levantarse temprano y diestro.

Los (1) *que* (2) hablamos la lengua que Milton sostuvo, debemos ser libres ó morir.

El (1) *que* (2) hace producir dos cosechas donde solo se producia una, es un bienhechor.

Lo (1) *que* (2) me ha acontecido á mí pudo acontecer á cualquiera.

La vida (1) *que* (2) dá al hombre oportunidad de ganar la gloria es una bendicion.

He *(1) must rìse early and brìght,* who *(2) would take in an òld sóldier.*

We *(1) must be free or die,* who *(2) speak the lánguage which Milton held.*

He *(1) is a benefáctor* who *(2) causes two crops to grow where but one grew before.*

That *(1) has háppened to me* which *(2) might have háppened to any one.*

Life *(1) is a blessing* which *(2) gìves man opportunity of èarning glory.*

Se concibe tal giro, porque si en todos estos ejemplos cortos, se hubiese hecho de otra manera en Inglés, se hubiera necesitado la repeticion y embarazo de otro pronombre.

ganar la gloria es una bendicion. La muerte *que* le conduce á tan feliz y permanente existencia no debe temerse.

ocàsion to gain glory is a benedíction. The déath which *lèads him to so happy and pérmanent an exístence needs not be fèared.*

El que, la que,	*he that ó he who; she that ó she who.*	El que estudia aprende.	*He who studies learns.*
Los que, las que,	*they who, ó those who.*	Los que trabajan ganan.	*They who work éarn.*
El de, la de,	*he ó that of, she ó that of.*	La de mi hermano,	*That of, ó she of my bröther.*
Los de, las de,	*they of, those of.*	Los de mi tia,	*They of, ó those of my ant.*

El que conduce á nuevos campos del saber, confiere, al menos, tan gran beneficio al mundo como *los que* los traen á un resultado práctico.

He who *lèads the way to nèw fields of knòwledge, conférs, at lèast, as greàd a bénefice upón the world, as* they who *turn them to práctical account.*

El que quisiera engañar á un soldado viejo, debe levantarse temprano y con talento.

He *must rise éarly and bright* who *would take in an old sóldier.*

Es visible solamente *la* (aquella) parte de la Luna *que* está vuelta hácia la Tierra y el Sol.

That *part of the Moon is visible* which *is túrned towards both the Éarth and the Sun.*

3.ª *What* es *lo que, que* (qué clase de, cual) ó *que cosa.*

Lo que V. dice es verdad, ¿*Qué* es V.?

What *you say is trüth.* What *are you?*

¿*Qué* (cosa) es esto? ¿*Qué* dia es hoy? ¿A *que* aspira?

What *is that?* What *day is it to day?* What *do you aim at?*

VOCABULARIO.

Sin embargo, acaba de decir.
Irse, hizo, á órdenes.

Notwithsténding, have just said,
To run awày, made, under commánds.

Bizarramente, voló, hacer, ver,
Corona, mas, tirar, desde, hasta.
Hallar, bajar, que se busca, tirada.

Gállantly, flew, to do, to see.
Crowns, else, to draw, from, till.
You find out, to lòse, you look for, drawn.

Lunes, Martes, Miércoles, Jueves.

Mönday, Tuesday, Wédnesday, Thúrsday.

Viernes, Sábado, Domingo.

Frìday, Sáturday, Súnday.

3.ª Almanaque *Corzané*, sistema angular, para las tres partes del presente siglo, por el que se halla fácilmente el dia de la semana, pasada ó futura, que de cualquier año se necesita saber, ó dados los dias de la semana, descubrir las fechas del mes que se requieran.

1.ª Tabla.—Años.

r	o C	e	n	a	z r	o	C	e
1819,	1820,	1821,	1822,	1823,	1824,	1825,	1826,	1827,
n a	z	r	o	C e	n	a	z	r o
1828,	1829,	1830,	1831,	1832,	1833,	1834,	1835,	1836,
C	e	n	a z	r	o	C	e n	a
1837,	1838,	1839,	1840,	1841,	1842,	1843,	1844,	1845,
z	r	o C	e	n	a	z r	o	C
1846,	1847,	1848,	1849,	1850,	1851,	1852,	1853,	1854,
e	n a	z	r	o	C e	n	a	z
1855,	1856,	1857,	1858,	1859,	1860,	1861,	1862,	1863,
r o	C	e	n	a z	r	o	C	e n
1864,	1865,	1866,	1867,	1868,	1869,	1870,	1871,	1872,
a	z	r	o C	e	n	a	z r	o
1873,	1874,	1875,	1876,	1877,	1878,	1879,	1880,	1881,
C	e	n a	z	r	o	C e	n	a
1882,	1883,	1884,	1885,	1886,	1887,	1888,	1889,	1890,
z	r o	C	e	n	a z	r	o	C
1891,	1892,	1893,	1894,	1895,	1896,	1897,	1898,	1899,

2.ª Tabla.—Meses.

Enero, Octubre.
Mayo.
Agosto.
Febrero, Marzo, Noviembre.
Junio.
Setiembre, Diciembre.
Abril, Julio.

3.ª Tabla —Clave.

C	o	r	z	a	n	e
o	r	z	a	n	e	C
r	z	a	n	e	C	o
z	a	n	e	C	o	r
a	n	e	C	o	r	z
n	e	C	o	r	z	a
e	C	o	r	z	a	n

4.ª Tabla.—Dias.

1,	8,	15,	22,	29,	Do	Sa	Vi	Ju	Mi	Ma	Lu
2,	9,	16,	23,	30,	Lu	Do	Sa	Vi	Ju	Mi	Ma
3,	10,	17,	24,	31,	Ma	Lu	Do	Sa	Vi	Ju	Mi
4,	11,	18,	25,		Mi	Ma	Lu	Do	Sa	Vi	Ju
5,	12,	19,	26,		Ju	Mi	Ma	Lu	Do	Sa	Vi
6,	13,	20,	27,		Vi	Ju	Mi	Ma	Lu	Do	Sa
7,	14,	21,	28,		Sa	Vi	Ju	Mi	Ma	Lu	Do

REAL ACADEMIA DE BUENAS LETRAS DE ARAGON Y MARTIN FERNANDEZ DE VALENCIA

EJERCICIO XXXVII.

SOBRE LOS PRONOMBRES RELATIVOS.

I.

¿De quién fué la falta de hidalguía al notificarle á *Mary Stùart* la sentencia de muerte? La falta de hidalguía fué de los condes que le notificaron la sentencia de muerte, á quienes ella, sin embargo, trató con inquebrantable dignidad. ¿Quiere V. *repèat* la *thèsis* que acaba de decir? Con mucho gusto: los condes K. y S., cuya falta de hidalguía fué tan *remárkable*, y á quienes *Mary* trató con inquebrantable *dignity*, fueron los que le notificaron la sentencia de muerte. ¿A quién tuvo *prísoner* Napoleon en Fontainbleau? Fué á *Pius VII* á quien tuvo prisionero. ¿De quién fué la firmeza, mansedumbre y *benévolence* que tanto admiraron al mundo? Fué de *Pius VII*, á quien Napoleon trató tan *inconsíderately*. ¿A quién buscas? Busco al hombre que trajo las cartas que te entregué. ¿Qué dices? Digo que busco al hombre que trajo las cartas que te entregué. ¿Cuáles son los Lores que *posséss more rent in England?* Los Lores que poseen mas renta en Inglaterra, son: el *Márquish* de Stáfford, que tiene una *ánnual rent* de 360.000 libras (pounds); el *Duke* de Northúmberland, que tiene 300.000; el de Búcclenth, que tiene 250.000. ¿Y cuál es el Lord que posee mas que que todos esos? El que posee mas que todos esos es el *Márquish* de *West Mínster*, que en 1877 empezó á *bénefice* una renta anual de 400 millones. ¿Qué renta poseia antes? La renta que poseia antes era de 100 millones. ¿Qué renta tiene hoy el dicho Marqués de West Minster? La renta que tiene hoy es 500 millones de libras al año. ¿Hay algunos *prìvate gentlemen* que posean *greàt rent* en *England?* Hay muchos: y *particulary*, los que poseen gran renta, son la *fámily Roschìld* y algunos *manufáctors* en *Lándcashire* y *Yórkshire*. ¿Cuáles son los *nobles spanish* que poseen mas renta? Los *nobles Spanish* que poseen mas renta, son: el *Duke* de Osuna, que tiene 75.000 libras al año y el de Medinaceli, que tiene 52.000.

III.

¿Qué dia de Diciembre de 1874 fué el último martes, en que Martinez Campos proclamó á Don Alfonso XII? Lo que debes (*must*), hacer es ver en la 1.ª *table* qué letra corona dicho año, *z*. ¿Què mas debo hacer? Lo que debes hacer es ver en la 2.ª *table* el *Decémber*. ¿Qué mas debo hacer? Lo que debes hacer es tirar una *horizóntal* desde Diciembre hasta hallar en la 3.ª tabla la dicha *z*. ¿Qué debo hacer despues? Desde ella bajar una *perpendícular*, hasta hallar el *Ma*. ¿Qué debo hacer despues? ¿Qué? Tirar otra *horizóntal* hasta hallar la tabla de los dias; el *29*, pues, es el del *Martes* que se busca. ¿Qué debo hacer para hallar qué día de la semana fué el 11 *de Février* de 1873, en que se proclamó la *repúblic* al

(on) *renouncing* el *thrône* el pundonoroso *Amadèus?* Lo que debes hacer es hallar en la 1.ª tabla qué letra corona el año 1873, *a*. ¿Qué mas debo hacer? Lo que debes hacer es hallar en la 2.ª tabla el *Février*. ¿Qué mas debo hacer? Lo que debes hacer es tirar otra *horizóntal* hasta hallar en la 3.ª tabla la misma *a*. ¿Y despues qué debo hacer? Lo que debes es bajar una perpendicular hasta hallar el dia de la semana *Ma*, que *forms an ángle* con otra *horizóntal* tirada desde el 11 de la tabla 4.ª ¿Y qué mas? Que este *Ma* dice ser *Martes*, el dia que se busca. ¿Qué haré para saber qué dia de la semana será el último del presente *céntury?* Lo que harás es hallar la letra que *crowns* el 1899, *C*. ¿Y qué haré luego? Lo que harás es hallar *Decémber;* tirar una horizontal hasta encontrar la *C*., y bajar una *perpendicular* que se *cuts* por la *horizóntal* del 31, *Do*. ¿Y qué es esto? Que *Domingo* será el último dia del *présent céntury*. ¿Luego qué dia es el primero del próximo *céntury?* Es un Lunes en el que hay varios *phenómena*. ¿Cuáles son? Que es primer dia de siglo, de año y de mes. ¿Y cuáles mas? Que es primer dia de semana y primer año *bisséxtile* del siglo.

II.

¿Cuál es uno de los peligros que hacen tan *nótable* al *Gulf* de *Charíbdis?* Uno de los peligros que lo hacen tan *nótable*, es la fuerza del agua, impelida del fondo, lo cual requiere gran poder para resistir. ¿Cuál es otro de los peligros que lo hacen *nótable?* Es la aspereza de las *rocks*, que en todas partes amenazan *destrúction*. ¿Hay otro peligro que lo haga notable? Sí; es la fuerza del remolino que choca contra las rocas. ¿Hay otro peligro que lo haga notable? Hay el *number* y *mágnitude of the pólipus fish*, que adhiriéndose á las rocas, estienden sus brazos, cuyas *fivres* enlazan la presa. ¿Qué *Admiral* francés fué el que se retiró del combate de Trafalgar? El *Admiral* francés que huyó del combate de Trafalgar fué Dumanoir, que mandaba la division de *resérve*. ¿Quién le ordenó irse? Su propia *cónscience*, que no se *inspìred próperly*. ¿Y qué *Brigadier Spanish* estaba á sus órdenes? *Valdés*, *Brígadier* que estaba á sus órdenes, *disobéyed* las que recibió de Dumanoir, y bizarramente voló al *cómbat* á hacer lo que el *hónor* le *órdered*. Déme una *demonstràtion* donde haya *(there is)* un *prònoun antecèdent* y otro *rélative*. Con mucho gusto: *El que* conduce á nuevos campos del saber, *conférs*, al menos, tan gran *bénefice* al Mundo, como *los que* los traen á un resultado *práctical*. Déme otra *demonstràtion*. Con mucho gusto: Debe levantarse temprano y con talento *el que* quisiere engañar á un soldado viejo. Déme otro *exámple*. Con mucho gusto: *La* parte de la Luna *que* está vuelta hácia la Tierra y el Sol, es *la que* nos es *vísible*. Déme otro ejemplo que tenga *noun* y *prònoun*. Ciertamente: *La vida que* dá al hombre *occàsion* de ganar la *glóry is a benedíction*. Otro ejemplo mas. Ciertamente: *La muerte que* le conduzca á tan feliz y *pérmanent exístence*, no debe temerse.

CAPÍTULO XXXVIII.

Tabla de los adjetivos y pronombres indefinidos.

ADJETIVOS.		PRONOMBRES.	
One,	un, una.	*One,*	uno, una, se, nosotros (1).
Other, anöther,	otro, otra, otros, otras.	*Anöther,*	otro, otra.
		Others,	otros, otras.
		One anöther,	el uno al otro, entrambos.
Èach,	cada.	*Èach öther,*	el uno al otro, entre muchos.
		Èach	cada uno, cada una.
		Èach one,	cada uno, cada una.
Évery,	cada, todo, toda.	*Évery one, évery body, évery thing,*	cada uno, todos, todo el mundo, todo.
All, the whole,	todo, a, os, as.	*All,*	todo, toda, todos, todas,
Some, any,	alguno, a, os, as, un poco de.	*Some, any,*	alguno, a, os, as.
		Some body, some one,	alguien, alguno, a, etc.
		Some what,	algo, alguna cosa.
		Some thing, any thing,	alguna cosa.
Little,	poco, a, algun, a, pequeño, a.	*Little, little ones,*	poco, pequeñuelos.
Few, a few,	pocos, pocas.	*Few, a few,*	pocos, pocas.
Much,	mucho, mucha.	*Much, a greàt dèal,*	mucho, a, gran cantidad.
Many,	muchos, muchas.	*Many*	muchos, muchas.
		A greàt many,	muchos, as, gran número.
Nò,	ningun, ninguna.	*Nòne, nò one, nobody, nöthing,*	ninguno, ninguna, nadie, nada.
Èither,	algun, alguna.	*Èither,*	uno de los dos, el uno ó el otro.
Nèither,	ningun, ninguna.	*Nèither,*	ninguno de dos, ni el uno ni el otro.

(1) *One* forma tambien el singular ó plural de todo calificativo de referencia, con solo posponerlo á él:

Recibí algunos sombreros, el blanco y los negros. — *I recèived some hats, the white* one *and the black* ones.

Le enviaré á V. el libro inglés y el alemán, y á Andrés, los españoles. — *I will send you the english book and the german* one, *and Andrew the spánish* ones.

Esplicacion y ejemplo de los adjetivos y pronombres indefinidos.

1.ª *One:* es uno de los que traducen el *se* indefinido castellano (1), ó es agente del verbo sin nominativo espreso. Es el único simple que hace el genitivo con cedilla, *one's*.

Se cree.
Se puede ir de Madrid á París en 30 horas.
Debiéramos amar á los amigos de uno.
El hierro dulce que *se* elabora anualmente en España es 390,000 quintales, y en Inglaterra 10.000,000.

One ó we, they, pèople, men *think.*
One *can go from Madrid to Páris in 30 hours.*
One *should love* one *'s friénds.*
The wróught *ìron* they *elávorate ánnually in Spàin is 390 000 húndred weights and 10.000,000 in England.*

Uther y *anöther* son la misma palabra; pero ha de usarse *öther* con sustantivos que representen fraccion, como carne, agua, carbon, etc., y *anöther*, con los que representen unidad completa, como libro, peseta, silla, etc., el 1.º se refiere á fraccion, el 2.º á unidad completa.

Prefiero *otra* carne y *otro* pan.
Envié *otra* carta y *otro* regalo.
Flete *otro* buque y procure *otra* tripulacion

I prefér öther *mèat and* öther *bréad.*
I sent anöther *letter and* anöther *présent.*
Freight anöther *ship, and gèt* anöther *crew.*

2.ª *Èach, èach one, évery, évery one, évery body, évery thìng, all, the whòle,* son los castellanos de *cada, todo*, etc. Cuando el total consta de individualidades se usan los primeros, y si dicho total es compacto (un cuerpo) se usan *all, the whòle.*

Cada uno (todos) debe ser recompensado segun su propio mérito (1).

Èach ó every body,-one,-pérson,-pèople,-man *òught to be rewarded accórding to his own mérit.*

---

(1) El *se* indefinido puede ser I, *one, we, they, pèople, men,* en inglés; y la precision de este idioma exige que se vea qué estension ó qué sinónimo lleva en la frase, á fin de darle la propia aplicacion.

Se me dijo. *I was told* (porque se concreta á uno mismo).
Se vá de París á Lóndres en 10 horas, á Calais en 5. One *can go from París to Löndön, in 10 hours, in 5 to Calais.*
Se dice que habrá guerra. They *say there will be a war* (cuando la noticia está reducida á corto número, es *they*, y *pèople* si es general).

Cada uno (de estos) debe ser recompensado segun su mérito.

Uno de los mayores encantos de la Ciencia del Lenguaje, consiste en la minuciosidad del análisis, por el que *cada* idioma, *cada* dialecto, *cada* palabra, *cada* forma germinadora ó cada cámbio de letra se halla probada.

El teatro de Niza se quemó *todo* en Marzo de 1881. Se cayó la torre y se hizo *toda* pedazos. Se cayeron los techos y *todo* se hizo pedazos.

El fundamento de *toda* virtud es la sinceridad y la verdad.

Èach one ought to be rewarded accórding to his mérit.

One of the greàtest charms of the Scìence of Lánguage, consists in the mínuteness of the análysis, by which èach *language,* èach *dialect,* èach *word,* èach *germátical form, or* èach *change of letter is tested.*

All *the thèatre (the whòle búilding) of Nice was búrnt in March 1881. The tower fell down, and it was* all *broken to pieces. The roofs fell down and* every thing *was broken to pieces.*

The foundation of all *virtue is sincérity and trüth.*

VOCABULARIO.

Por mar, vapor, término medio.
Camino de hierro, hay hoy, naranja, pera.
Habiendo, fuego, falsedad, hace.
Feliz, vergonzoso.

By sèa, stèamer, áverage.
Rail way, there are to day, órànge, péar.
Háving, fire, falsehood, rénders.
Háppy, shàmeful.

EJERCICIO XXXVIII.

SOBRE LOS ADJETIVOS Y PRONOMBRES INDEFINIDOS.

I.

¿En cuántas horas se puede ir de Madrid á Paris? De Madrid á Paris se puede ir en 30 horas. ¿En cuántas horas se puede ir de Paris á Lóndres? De Paris á Lóndres se puede ir en 10 horas. ¿En cuántas horas se puede ir de *Calais* á Lóndres? De Calais á Lóndres se puede ir en 5 horas. ¿Cómo puede irse de Calais á Lóndres? Se puede ir solo por mar, en vapor en una hora á *Dòver*, y luego puede uno ir en el *tràin* en cuatro horas ó me-

---

(1) *Èach* no es tan lato como los otros, por lo que se usa cuando vá espresa ó tácita la preposicion *de.*

Cada discípulo (de...) recibirá un premio. — Each *pupil shall receive a prìce.*

Aunque *one anöther* é *èach öther* tienen la significacion de reciprocidad de accion, la espresa el segundo entre muchos, y *one another* entre dos.

Los ejércitos se destruyen *el uno al otro.* — *Ármies destróy* èach öther.

Estos novios se aman *el uno al otro.* — *These bride and bridegroom ove* one anöther.

nos, á Lóndres. ¿En cuántas horas se puede ir de *Valencia* á *Madrìd?* De Valencia á Madrid, se puede ir en 13 horas. ¿Y desde Madrid á *Bayóne?* Se puede ir desde Madrid en 12 horas. ¿Y desde *Bayóne* á *Páris?* Se puede ir en 18 horas? ¿Cuál es el término medio del hierro dulce que se fabrica en *Spàin ánnually?* El término medio del hierro que se fabrica en España anualmente es de 390.000 quintales. ¿Cuál es el término medio del hierro dulce que se fabrica en *England* anualmente? El término medio del hierro dulce que se fabrica anualmente en Inglaterra es 10.000.000 de quintales. ¿Qué se piensa ahora? Ahora se piensa hacer un tercer camino de hierro por *Canfránk*, para ir de España á Francia. (*Do they*) (*se*) *prefér* los dos caminos que hay hoy? Se prefiere otro, se prefiere un tercero. ¿Qué prefieres? Prefiero otra carne, otro pan, otro agua, otra naranja, y otra pera. ¿Cómo debe ser recompensado cada uno? Cada uno debe ser recompensado segun su mérito. ¿Por qué no deben ser todos recompensados *èqually?* Porque se debe recompensar el *respéctive mérit* de cada uno. ¿Deberíamos amar á los amigos de uno? Sí, debiéramos amar á los amigos de uno.

II.

¿Cuál es uno de los mayores encantos de la ciencia del lenguaje? Es la *mínuteness* del *análysis* por el que cada idioma, y cada dialecto se puede probar. ¿Qué mas se puede probar? Se puede probar cada palabra, cada cámbio de letra y cada forma germinadora. Pero, ¿pueden probarse cada una de estas *délicacíes?* Sí señor; todas estas *délicacies* del *Language* pueden probarse. ¿Y puede uno probarlas todas? Sí, por la *Philólogy* se pueden probar en todo idioma, en todo dialecto, en toda palabra y en toda forma germinadora. ¿Cuándo se quemó casi todo *Löndön?* Se quemó casi todo Lóndres (*on*) el 3 de *Septémber* de 1666. ¿Y por qué dice V. casi todo Lóndres? Porque habiendo este fuego *destróyed* 13.200 casas y 89 iglesias, digo, que se quemó casi todo *Löndön*. ¿Cuando se quemó todo el *thèatre* de *Nice?* Se quemó todo el teatro de Niza en Marzo de 1881. ¿Y qué mas? Se cayó la torre y se hizo toda pedazos. ¿Y qué mas? Se cayeron los techos y se hizo todo pedazos. ¿Qué es el fundamento de toda virtud? El *foundation* de toda *vírtue*, es la *sincérity* y la verdad. ¿Por qué es la sinceridad y la verdad el fundamento de toda virtud? Porque esas *noble qualities* son enemigas de toda falsedad y de toda *málice*. ¿Qué hace feliz al hombre en todas *circumstances?* Un corazon *tránquil* y una *conscience pùre* hacen feliz á todo hombre en todas *circumstances*. ¿Cuál es el mas vergonzoso de todos los *crìmes?* El mas vergonzoso de todos los *crìmes* *is ingrátitude*.

CAPÍTULO XXXIX.

Conclusion de los adjetivos y pronombres indefinidos.

1.ª *Söme* y *any* son *alguno, alguna, algunos, algunas*, pero con la sola diferencia de ser el *some* para las frases afirmativas (pocas veces para las interrogativas), y *any* para las negativas y las interrogativas (1).

Tomo carne, no quiero tomar pescado.
¿Es esto de alguien? Si, es de alguien.

¿Le dieron á V. *algunas* monedas falsas?
Si, me dieron *algunas*.
Alguna melodiosa y brillante entonacion y cadencia, *algunos* periodos sublimes y arrobadores, y *alguna* habilidad en interesar al auditorio y subyugarlo, produjeron al orador maravillosos resultados.

I take some *mèat, I will not take* any *fish.*
Is this any *bódy 's? Yes, it is* some *body 's.*
Did they give you any *counterfàited coins?*
Yes, they gave me some.
Some *melódious and brilliant tones and cádences*, some *sublìme and écstasied pèriods, and* some *habílity in lifting up the audience and letting it dowon, procùred for the órator* some *márvelous resúlts.*

2.ª *Little, few, much y many,* son *poco, pocos, mucho, muchos;* tambien *pequeño, pequeños,* ó *chicos* se traducen por *little* (2).

Tengo *poca* cebada y *mucho* arroz.
Tengo *pocos* garbanzos y *muchas* habichuelas.
¿Tenemos *mucha* manteca de cerdo?
No, pero tenemos mucha manteca de vaca.
¿Tenemos muchos encurtidos?
Sí, y tambien muchos *beef-stéaks.*
Viajamos en aquel *pequeño* vehiculo y los chicos en el grande.

I have little *barley and* much *rice.*
I have few *chick-pèases and* many *kidney-bèans.*
Have we much *lard?*
No; but we have much *butter.*

Have we many *pickles?*
Yes, and also many beef-stéaks.
We trável in that little *vèhicle and the* little ones *in the lárge one.*

---

(1) Si hay condicional es siempre *any*:

Si tuviera pan se lo daria.
Sea que pierda dinero ó no.

If I had any *bread I would give it him.*
Whéther *he lose* any *möney or not.*

Habráse notado que cuando el sustantivo indica una idea partitiva se le precede en inglés, como en francés, del adjetivo partitivo *some* ó *any*. Véase pág. 43.

(2) *Little* y *much* son dos de los pocos adjetivos que tienen plural: *little* tiene *few* y *much* tiene *many*. (V. pág. 82, nota.)

No, *not, nöthing, none, not any thing, nòbody, no one, not any one, not any body*, son *no, ninguno, nadie, nada*; se comprenderán mejor estas negaciones clasificándolas (1).

No, es adjetivo, y por consiguiente solo modifica á sustantivo:

No tengo apetito, *no* tengo tabaco. — *I have* no *áppetite, I have* no *tobácco.*

Not es adverbio, y por consiguiente modifica á otro adverbio, á verbo ó adjetivo.

No está muy bien. — *He is* not *very well.*
No fumará, pues no tienen ningun tabaco. — *He will* not *smoke, for he has* not *any tobácco.*
El mejor consejo para *no* hablar mal es *no* hablar del todo. — *The best advìce* not *to spèak badly is* not *to speak at all.*

Y *nöthing, not any thing, none, nòbody, no one, not any one, not any body*, son todos pronombres, y representan á *nada, ninguno, ninguna, nadie.*

No tengo *ninguno*, no tengo *nada*. — *I have* none, *I have* nöthing.
Nadie tiene *ninguno*. — Nòbody ó no one *has any.*
No he visto á *ninguno*, á *nadie*. — *I have seen* not any one, ó not any body.

Either ó *either the one or the öther*, son *el uno ó el otro, uno de los dos*, y tiene de correlativo *or*.

Dos criados ofrecen sus servicios, toma *uno de los dos*, pues tienen buena conducta. — *Two servants óffer their sérvices, take* either ó either the one or the other, *for they have good character.*

Neìther, ni el uno ni el otro, ninguno de los dos tiene de correlativo *nor* (2).

No tomes *ninguno*, pues tienen malos informes. — *Take* neither, ó neither the one nor the öther, *for they have bad characters.*

---

(1) No se olvide que en Inglés no se admiten dos negaciones en una misma frase; se ha de negar solamente el verbo ó el nombre ó pronombre de ella.

No tomaré *nada*. — *I will* not take *any thing*, ó *I will take* nöthing.

(2) La conjuncion *ni*, que une el segundo miembro de la cláusula, es *nor*, y á veces *or*.

No voy á los toros *ni* á las máscaras. — *I do not go to bull-fights* nor *to más-carade.*

VOCABULARIO.

Algodon en rama, vende.
Mientras, discurso, Señor fulano.
Mengano, sobre, tales, aunque.
Una vez que, consigo, plata, tonta.
Cólera, sobrepujar, asuntos, pues.
Sombras, que se despliegan, trato.

Raw cotton, sell.
While, speech, Mister such.
Such a one, about, such, thóugh.
Since, about you, silver, foolish.
Rage, surpáss, affàirs, then.
Shades, that are displàyed, intercóurse.

EJERCICIO XXXIX.

CONCLUSION DE LOS ADJETIVOS Y PRONOMBRES INDEFINIDOS.

I.

¿Quiere V. carne? No quiero carne. ¿Quiere V. pan? Si tuviese manteca de vacas tomaría pan. ¿Quiere V. comprarme algodon en rama? Compraré algodon en rama si V. me lo vende. ¿En qué piensa V? Pienso que unos vienen y otros van. ¿Por qué dice V. que unos vienen y otros van? Porque mientras unos vienen á este mundo otros se van de él. ¿Cuál es tu *opinion* sobre el discurso del señor Fulano? Digo que alguna *brílliant* y *melódious* entonacion y *cádence* le produjeron *márvelous resúlts*. Diga V., ¿cuál es su *opinion* sobre el discurso del señor Fulano? Mi *opinion is,* que tuvo algunos *pèriods sublìme* y arrobadores, y *habílity in interésting* y *súbjugating* al auditorio, tales que *produced resúlts márvelous*. Señor Fulano, ¿tiene V. tabaco consigo? Sí, señor Mengano, tengo tabaco conmigo. Señor Fulano, ¿tiene V. cuartos consigo? Sí, señor Mengano, tengo cuartos y plata conmigo.

II.

¿Cómo viajaron Vds.? Viajamos en aquel pequeño *vèhicle*, y los chicos en este grande. ¿Tiene V. muchos caballos? No tenemos muchos caballos, aunque tenemos muchas vacas. ¿Qué *vèhicle* venderé? Una vez que V. ha de vender uno de los carruajes, venda el pequeño y conserve el grande. ¿Fuma V? No, señor, no *comprehend* su tonta *advántage*. ¿No es el *English* menos *cópious* que *French*. No, señor; el Francés es menos copioso que el Inglés. ¿No tiene el Francés 30 palabras para *denòte* toda la *varìety* de la *pássion* de la cólera? No señor, no es el Francés, es el Inglés el que tiene 30 palabras para *denòte* toda la *varìety* de la *pássion* de la cólera. ¿No sobrepuja el Francés al Inglés en muchos asuntos de *literature?* No *surpásses* el Francés, es el Inglés. ¿En qué asuntos no sobrepuja? El Francés no sobrepuja al Inglés en ningun asunto *histórical, critical, polítical, moral* ó *poétical*. ¿En qué asuntos, pues, no sobrepuja el Inglés? El Inglés no sobrepuja al Francés en todo asunto que *sérves* para *expréss* las sombras *élegant,* que se despliegan en el trato *sòcial*.

CAPÍTULO XL.

Sobre varios casos de pronombres y los compuestos con «quiera» (éver).

1.ª *Quien* y *cual* indefinidos, se vierten al Inglés así:

Quien (uno) se salvó á nado, *quien* (otros) en botes	Söme *sàved themselves by swíming*, öthers *in bòats.*
Cual (uno) pedia socorro, cual (otro) lloraba.	One *called for help*, anöther *wept.*

Si la frase *lo que* vá precedida de *todo*, se traduce *all that*, ó *évery thing that*.

Todo lo que los padres aconsejan á sus hijos es el mas noble dictado de su paternal corazon.	Évery thing that *pàrents advìce their chíldren is the most nòble díctate of their patérnal heárt.*
Todo lo que brilla no es oro, ni *todo lo que* parece oscuro está falto de lucidez.	All that *glítters is not gòld, nor* all that *looks dark is in want of brílliancy.*

2.ª El artículo, el adjetivo ó el demostrativo, en la acepcion indefinida de *cualquiera*, delante de sustantivo, y el relativo *que*, que sigue á este, son solamente *what*.

El (cualquier) enemigo *que* entre muere.	What *énemy but enters dies.*
Negociaremos *el* (cualquier) género *que* haya.	*We shall transáct* what *good there be.*
Las artes viles *que* ellos usaron, las ha descubierto ya la historia.	What *wicked arts they ùsed, hístory has alréady discóvered.*
Todo *el* (cualquier) dinero *que* teníamos se perdió.	What *móney we had was lost.*
Haga *aquellos* (los) arreglos *que* pueda.	*Make* what *terms you are àble.*
La (cualquier) vestidura *que* los Britanos llevaban para cubrir alguna parte de su cuerpo, era usualmente la piel de animales.	What *cloth the Brítons wóre to cöver any part of their bódies was ùsually the skin of baèsts.*

3.ª El relativo, como ya se ha manifestado, puede suplirse cuando sea objetivo:

Aquí tiene la carta *que* recibí.	*Here is the letter... I received.*
La casa *que* V. mira no es en la *que* habito.	*The house... you look at is not the one... I líve in.*

REAL ACADEMIA DE BELLAS ARTES DE SAN CARLOS DE VALENCIA FERDINANDUS PP VI VALENTINUS

Tambien se suele suprimir el relativo objetivo, y además colocar al fin de la cláusula la preposicion que lo rige, sobre todo si es *that*.

La casa *que* V. mira es la misma *en que* murió Pedro.
¿Para *qué* sirven las manos?
Para trabajar *con* ellas.
¿Para *qué* sirven los ojos?
Para mirar *con* ellos.

Thè house you look at, *is the same Pèter died* in.
What *are hands* for?
To work with.
What *are eyes* for?
To look with.

4.ª Los relativos indefinidos con la acepcion *quiera*, tácita ó espresa, se forman añadiendo *éver* ó *soéver*, respectivamente á las raices *who*, *whom*, *which*, *what*.

Advertiremos que los verdaderos subjuntivos que vienen en estas cláusulas se forman con el auxiliar *may*, el presente y *might* el imperfecto.

El *que* (quien quiera que) os ha dicho eso os ha engañado.
Para las almas viles, *quien* (quiera que) es rico es todo, *quien* es pobre es nada.
Sea lo *que quiera*, pongámonos á cubierto.
Déme unos libros *cualquiera que* sean.
Lo que (cualquiera cosa que) se siembra debe ser mas pronto ó mas tarde recogido.
Dá esta rosa á *quien* tù gustes.

Whoéver *has told you so has deceíved you*.
For mèan sòuls, whoéver *ís rích is évery thing*, whoéver *is poor is nöthing*.
Whatever *it* may *be*, *let us shélter oursélves*.
Gíve me söme books, whatéver *they* may *be*.
Whatsoéver *is sòwn must sooner or làter be rèaped*.
Presént this ròse whomsoever *you choose*.

5.ª *Whatéver* es tambien el inglés de *por*, si rige á nombre, y *howéver* si á adjetivo:

Por (cualquier cantidad de) dinero que ofrezcas, no te venderé el caballo.
Por esfuerzos que hagas no lo lograrás.
Por dinero que tengas no comprarás esta casa.
Por rico que seas no comprarás esta casa.
Por prudente y *por* razonable que fueses, no podrias lograr convencer á un hipócrita.

Whatéver *möney you* may *óffer I will not sell you the horse*.
Whatéver *éfforts you* may *make you shall not succèed*.
Whatever *möney you* may *have you shall not buy this house*.
Howéver *rích you* may *be you shall not buy this house*.
However *prùdent and* however *rèasonable you* might *be*, *you coüld not succèed in convíncing a hypöcrite*.

6.ª Las oraciones impersonales, que vayan ó puedan ir seguidas de relativo, se las precede de *it*, como sugeto del verbo, y el relativo es generalmente *that*.

Fueron los herejes los que primero empezaron á burlarse.

It *was the herétics* that *first begán to ràil*.

¿Eres tú? Sí, soy yo quien llama.	*Is* it *you? Yes,* it *is I* that *knocks.*
¿Son tus hijos los que lloran?	*Is* it *your sons* that *crie?*
Sí, son mis hijos los que lloran.	*Yes,* it *is my sons* that *crie (1).*

VOCABULARIO.

Tejados, llegaron, á caballo, hicieron.	*Roofs, arrìved, on hórseback, did do (p. du.)*
Hemos, grano, letras, esperando.	*Are, corn, bills of exchànge, wàiting for.*
Pues, pies, andar, me.	*Then, feet, to walk, mysélf.*

EJERCICIO XL.

SOBRE VARIAS PARTICULARIDADES DE PRONOMBRES Y LOS ACABADOS EN «QUIERA, EVER.»

I y II.

¿Cómo se salvaron los *inhábitants*? Los habitantes se salvaron, quien nadando, quien en botes y quien en los tejados. ¿Cómo llegaron al *castle?* Llegaron al *castle*, quien á pié, quien *in cárriges*, quien *on* caballo. ¿Qué hicieron allí? Uno pedia socorro, otro lloraba. ¿Qué era eso? Que unos lloraban y otros pedian socorro. ¿Qué *mérit* tiene todo lo que aconsejan los padres? Todo lo que los padres aconsejan tiene un *greàt mérit*. ¿Cuál es el mas *noble dictate* del *patérnal* corazon? Es, *undoubtedly*, todo lo que los padres aconsejan á sus hijos, ¿Y por qué es bueno todo lo que los padres aconsejan á sus hijos? Porque todo lo que les aconsejan es el *pùrest dictate* de su *patérnal* corazon. ¿Qué hemos de hacer? Que el *énemy* que entre muere. ¿Cómo es eso? Que el enemigo que entre muere. ¿Qué hemos de *negòtiate*? Negociaremos el género que haya. ¿Cómo es eso? Que el género que haya, el vino que haya y el grano que haya, lo negociaremos. ¿Qué ha descubierto la *history?* Ha descubierto las artes *vìles* que esos *énemies ùsed*. ¿Cómo es eso? Las artes viles que ellos usaron las ha descubierto ya la historia. ¿Y el dinero que teníamos? Todo el dinero que teníamos se perdió. ¿Cómo es eso? Que se perdió todo el dinero que tenía-

---

(1) Los adverbios de lugar *hère, thére, whére*, se convierten en pronombres demostrativos régimenes.

A esto, á eso, á lo cual.	*Hereát, thereát, whereát.*
Con esto, con eso, con lo cual.	*Herewith, therewith, wherewith.*
De esto, de eso, de lo cual.	*Hereóf, thereóf, whereóf.*
En esto, en eso, en lo cual.	*Herein, therein, wherein.*
Por esto, por eso, por lo cual.	*Hereby, thereby, whereby.*
Sobre esto, sobre eso, sobre lo cual.	*Hereupón, thereupón, whereupón.*

REAL ACADEMIA DE BELLAS ARTES DE SAN FERNANDO

mos. ¿Qué hemos de hacer? Haga todos los arreglos que pueda. ¿Qué vestidura llevaban los Britanos para cubrir alguna parte de su cuerpo? La vestidura que llevaban era *ùsually* la piel de *ánimals*. ¿Qué llevaban los Britanos? La vestidura que llevaban los Britanos era la piel de animales.

III y IV.

¿Qué es eso? Aquí tiene las cartas que recibí. ¿Qué es esto? Aquí tiene las letras de cámbio que recibí. ¿Qué letras? Las letras que recibí, las letras (por) que estaba esperando. ¿Qué casa es esa? La casa que V. mira no es en la que habito. ¿Qué casa es esa, pues? No es en la que habito la misma en que murió Pedro. ¿Para qué sirven los ojos? Para mirar con ellos. ¿Para qué sirven las manos? Para trabajar con ellas. ¿Para qué sirven los pies? Para andar con ellos. ¿Qué casa mira V? La casa que miraba, no es la misma en que murió Pedro. ¿Quién te engaña? El que me diga eso me engaña. ¿Quién me engaña? El que os ha dicho eso os ha engañado. ¿Quién es todo para las almas viles? Quien es rico es todo para las almas viles. ¿Quién es nada para las almas viles? Quien es pobre es nada para las almas viles. ¿Quién es todo para las almas nobles y *greàt?* Quien *possésses* mas *virtue* es todo para las almas grandes y nobles. ¿Qué hemos de hacer? Pongámonos á cubierto, sea lo que quiera. ¿Qué necesita V? Deme unos libros cualquiera que sean. ¿Qué se recoje? Se recoje lo que se siembra. ¿Qué debe ser recojido? Lo que se siembra debe ser mas pronto ó mas tarde recojido. ¿A quién doy esta rosa? Dála á quien tú quieras.

V y VI.

¿Me venderás el caballo? No te venderé el caballo por dinero que ofrezcas. ¿Cómo venceré? No vencerás por esfuerzos que hagas. ¿Qué esfuerzos haré para lograrlo? Por *éfforts* que hagas no lo lograrás. ¿Cómo compraré esta casa? No la comprarás por dinero que tengas. ¿Y si soy rico? *Repèat* que no la comprarás por rico que seas. ¿Y si *óffer* toda mi *fórtune?* *Repèat* que no la comprarás por fortuna que ofrezcas. ¿Cómo convenceré á un *hypocrite?* Por *prüdent* que fueses no lo lograrias. Y si me *presénted prüdent* y *rèasonable*? Por prudente y por razonable que fueses, no podrias lograr convencer á un *hypocrite*. ¿Quién es, eres tú? Sí, soy yo quien llama. ¿Quiénes son los niños que lloran? Son mis hijos los que lloran. ¿Quién era el que llamaba? Eran nuestros amigos quienes llamaban. ¿Quiénes eran los que primero empezaron á burlarse? Fueron los *herétics* los que empezaron á burlarse primero.

ALEXANDER PP VI VALENTINVS FERDINANDVS DEI GRA REX

CAPITULO XLI.

SEDING: CUADRO SINÓPTICO DE LA CONJUGACION INGLESA

verificada, sin un equívoco, con solo tres terminaciones sacadas de la CLAVE SEDING (1) y cuatro signos SHALL ó WILL, SHOULD ó WOULD, LET y TO.

CONJUGACION DE LLAMAR, «TO CALL.»

Modo Indicativo y Modo Subjuntivo (2).

Tiempos presentes de ambos: son solo la repeticion de la raiz.

Yo, tu, llamo, llamas. El, nos, llama, llamamos. Vos, ellos, llamais, llaman.	*I, you,* *He, we,* *You they,*	*call.*	Es necesario que. Yo, tu, llame, llames, El, nos, llame, llamemos, Vos, ellos, llameis, llamen,	*It is nécessary that.* *I, you,* *He, we,* *You, they,*	*call.*

Pretéritos: son la raiz con la terminacion *ed.*

Yo, tu, llamaba, llamabas. El, nos, llamaba, llamábamos. Vos, ellos, llamabais, llamaban.	*I, you,* *He, we,* *You, they,*	*called.*	Yo, tu, llamase, llamases, El, nos, llamase, llamásemos, Vos, ellos, llamarais, llamaran (3),	*I, you,* *He, we,* *You, they,*	*called.*

Futuros imperfectos: son el signo *shall* ó *will* y la raiz.

Yo, tu, llamaré, llamarás. El, nos, llamará, llamaremos. Vos, ellos, llamaréis, llamarán.	*I, you,* *He, we,* *You, they,*	*shall ó will call.*	Yo, tu, llamare, llamares, El, nos, llamare, llamáremos, Vos, ellos, llamareis, llamaren.	*I, you,* *He, we,* *You, they,*	*shall call.*

Pretéritos perfectos: son el presente de haber, *have* y el participio pasivo del verbo principal, *called* (4).

Yo, tu, he, has, El, nos, ha, hemos, Vos, ellos, habeis, han,	llamado.	*I, you,* *He, we,* *You, they,*	*have called.*	Yo, tu, haya, hayas, El, nos, haya, hayamos, Vos, ellos, hayais hayan,	llamado.	*I, you,* *He, we,* *You, they,*	*have, called.*

FERDINANDVS DEI GRATIA ARAGONIAE ALEXANDER PP VI VALENTINVS

Pretéritos pluscuamperfectos: son el pretérito de haber, *had* y el participio pasivo del verbo principal, *called.*

Yo, tu, habia, habias, El, nos, habia, habiamos, Vos, ellos, habiais, habian,	llamado.	*I, you,* *He, we,* *You, they,*	*had called.*	Yo, tu, hubiese, hubieses, El, nos, hubiese, hubiésemos, Vos, ellos, hubierais, hubieran,	llamado.	*I, you,* *He, we,* *You, they*	*had called.*

Futuros perfectos: son el futuro de haber, *shall have*, y el participio pasivo del verbo principal, *called.*

Yo, tu, habré, habrás, El, nos, habrá, habremos, Vos, ellos, habreis habrán,	llamado.	*I, you,* *He, we,* *You, they,*	*Shall ò will have called.*	Yo, tu, hubiere, hubieres, El, nos, hubiere, hubiéremos, Vos, ellos, hubiereis, hubieren,	llamado.	*I, you,* *He, we,* *You, they*	*shall have called.*

Condicional simple: el signo *should* ó *woüld* y la raiz. *Condicional compuesto:* el mismo *shoüld* ó *woüld* y *have called.*

Yo, tu, llamaria, llamarias, El, nos, llamaria, llamariamos, Vos, ellos, llamaráis, llamáran,		*I, you,* *He, we,* *You, they,*	*shoüld ó woüld call.*	Yo, tu, habria, habrias, El, nos, habria, habriamos, Vos, ellos, hubierais, hubieran,		*I, you,* *He, we,* *You, they,*	*shoüld ó woüld have called.*

Imperativo: las primeras y terceras personas el signo *let* y el nominativo en dativo; las segundas el verbo solo y la accion del que habla.

Llame yo,	*let me call.*	Llamemos nosotros,	*let us call.*
Llama tu,	*call.*	Llamad vosotros,	*call.*
Llame él,	*let him call*	Llamen ellos.	*let them call.*

(1) Practíquese primero el Modo indicativo y luego con el de subjuntivo.

Tómese la primera letra del vocablo *seding*, la *s* para la primera terminacion, el indicativo presente, tercera singular: tómense las dos segundas *ed*, para los pretéritos, y el *ing* para los gerundios. *Shall* ó *will* forman los futuros, *shoüld* ó *woüld* los condicionales, *let* el imperativo y *to* el infinitivo.

(2) Como las cláusulas de subjuntivo tienen indispensablemente otra principal y la conjuncion que las liga, basta uno de estos atributos para distinguir los tiempos de subjuntivo.

(3) Las terminaciones en *rá* son sustitutas de los condicionales *ria*, *amaria* y de los imperfectos y pluscuamperfectos de subjuntivo en *se*, *amase*, *hubiese*. No se estrañe que las hayamos puesto en las terceras personas plural de dichos tiempos.

(4) Los participios de pretérito son los mismos pretéritos, mas van siempre precedidos de *haber* ó *ser*.

UNIVERSITAT DE VALÈNCIA

2.ª Todos los demás verbos regulares se conjugarán del propio modo, ó sea formando la tercera persona del singular presente de indicativo con la adicion *s*, los pretéritos con *ed*, los gerundios y participios presentes con *ing*, los futuros con los ausiliares *shall* ó *will*, los condicionales con *shoüld* ó *woüld*, derivados de los anteriores, el imperativo con *let* y el infinitivo con *to*.

Practíquense así, aparecer, bautizar, defender, *to appèar*, *to baptìze* y *to defénd* (1).

EJERCICIO XLI (2).

CONJUGACION DE LOS VERBOS REGULARES.

I.

¿Quién llama? Yo llamo, aquellos llaman, el señor Fulano llama, su esposa llama, los niños llaman y los vecinos *(néighboürs)* tambien llaman. ¿Quién mas llama? Mi prima llama, mi primo llama, los vecinos llaman, los señores Fulano y Zutano llaman y tambien Vds. llaman. ¿Quién llamaba antes *(befóre)*? Llamaban antes los señores Fulano y Zutano, *(Méssres Such and Such a one)*, llamaban tus vecinos y tambien mi primo, llamaba Manuel y su esposa tambien *(also)* llamaba. ¿Quiénes llamarán (3) mañana *(to-mórrow)*? Llamarán mañana los señores Fulano y Zutano, tambien sus vecinos llamarán, mi prima llamará, nosotros llamaremos, el vecino llamará y vosotros llamareis. ¿Quién llamaria mas temprano *(éarlier)*? Los vecinos llamarian mas temprano, yo llamaria tambien, mi prima no llamaria, mi primo llamaria, Vds. no llamarian, los otros llamarian

---

(1) Las tres pequeñas deviaciones que vamos á esplicar no son escepciones del sencillo y racional método manifestado, sino necesidades de la Ortografía, segun hemos dicho en la p. 22, órden prelativo.

1.ª Que los que acaban en letra sibilante ó vocal, como *to wish*, *to hiss*, *to watch*, *to do*, *to copy*, desear, silvar, observar, hacer y copiar, piden *es* para la 3.ª persona singular presente indicativo: *he wishes*, *hisses*, *wátches*, *does*, *cópies*.

2.ª Que los que finalizan en *y* precedida de consonante, como *to copy*, *to rátify*, cámbian esta letra en latina en la 3.ª singular presente de indicativo y pretéritos: *he cópies*, *rátifies*, *cópied*, *rátified*.

3.ª Que los que acaban en consonante final sola acentuada, la doblan en todos sus derivados: de *to occúr*, *to bit*, *occúrred*, *occúrring*, *bitted*, *bitting*: ocurria, ocurriendo, enfrenaba, enfrenando.

(2) Desde el ejercicio de los verbos se suprimen los vocabularios y se ponen entre paréntesis las voces inglesas desconocidas.

Recuérdese que hemos dicho que el Inglés requiere siempre la presencia del pronombre en todas las personas de los tiempos, por no tener estas mas que una sola diccion para las seis, pues no son pronominales como en Castellano.

(3) Por ahora úsese indiferentemente el signo *shall* ó *will* y el *shoüld* ó *woüld*.

todos. ¿Ha llamado V? Yo no he llamado, los vecinos han llamado, mi prima no ha llamado. ¿Quiénes habian llamado mas temprano? Ella habia llamado, V. habia llamado, álguien mas habia llamado, pero los vecinos no habian llamado. ¿Habrán llamado Vds? Nosotros no habremos llamado, los vecinos habrán llamado. ¿Es *nécessary* que yo llame? Sí, es necesario que tú llames (1). ¿Deseas que yo haya llamado? Yo deseo que tú hayas llamado, que ellos hayan llamado y que ellas hayan llamado tambien. ¿Desearias que yo hubiese llamado? Sí, desearia que tú hubieses llamado y que él hubiese llamado. ¿Y si él hubiere llamado? Si él hubiere llamado yo lo disculparé. ¿Habrias llamado si yo te lo hubiese *órdered?* Si V. me lo hubiese *órdered* yo hubiera llamado, y tambien él habria llamado y todos habrian llamado. Llama tú, llamen los vecinos y llame yo.

II.

¿Quién aparece? Yo aparezco, ellos aparecen. ¿Quién apareció? Nosotros aparecimos y ellos aparecieron. ¿Aparecerán los vecinos? No aparecerán, apareceré yo. ¿Ha aparecido Juan? Juan no ha aparecido. ¿Habia aparecido el señor Fulano (Mr. Such)? El señor Fulano no habia aparecido. ¿Habrán aparecido los señores Fulano y Mengano? No habrán aparecido. ¿Necesitas (*want*) que álguien haya aparecido? Sí, necesito que álguien haya aparecido. ¿Necesitaste que álguien hubiese aparecido? Necesité que algunos hubieran aparecido. ¿Habria aparecido álguien? Alguien habria aparecido. Aparece tú. Sí, aparezca yo, pero aparezcan todos. ¿Quiénes bautizan? Los *clérgymen baptìze*. ¿Quién bautizará? Este *clérgyman* bautizará. ¿A quién han bautizado? Han bautizado á aquel niño. ¿Quién habia bautizado á aquella niña? El padre *Émanuel* la habia bautizado. ¿Habrán bautizado á estos niños? Ciertamente, los habrán bautizado. ¿Qué deseas *(desìre)*? Deseo que hayas bautizado á tu prima. ¿Y qué mas deseas? Deseo que Juan hubiese bautizado á su primo. ¿Qué clérigo necesitas? Necesito al que hubiere bautizado á este niño. ¿Bautizarias á los moros si pudieses *(coüld)?* Ciertamente, bautizaria á todos los *moors* si pudiese. ¿Quién defiende? El defiende y nosotros defendemos. ¿Quién defendió á *Bilbóa dùring the* sangrienta (*bloody*) guerra *civil*? Los *nátionals* y el ejército (*army*) defendieron á *Bilbóa*. ¿Quiénes defendian á *Saragóssa?* Los *nátionals* y el ejército defendieron á *Saragóssa*. ¿Quién defendió las ocho provincias andaluzas? Los nacionales solos (*alòne*) las defendieron. ¿Quién te defenderá? Yo me (*myself*) defenderé y mis amigos (*friénds*) me defenderán. ¿Quién ha defendido tus *ínterests?* Mi querido padre ha defendido mis *interests*. ¿Quién habia defendido antes (*before*) tus *interests?* Mi querido padre tambien (*also*) los habia defendido. ¿Habrá defendido su

(1) Hay casos especiales que piden el subjuntivo con *may* ó *might*. V. cap. 46, nota sobre *may*.

casa tu primo? Sí, la habrá defendido. ¿Qué deseas? Deseo que el que haya defendido su *hònor* sea premiado (*rewarded*). ¿Y si yo lo hubiera defendido? Si tú lo hubieses defendido sé premiado. ¿Quiénes serán (*shall be*) premiados (*rewarded*)? Serán premiados los que hubiesen tenido *honor*. ¿Será premiado Mr. C.? Sí, será premiado si el *commíttee* lo *propòse*. ¿Y cómo lo propondrá el comité? Lo propondrá el comité si pareciese (*appéared*), si se *presénted* (*himself*) y si *executed* su deber (*dúty*). ¿Y será premiado? Sí, será premiado. ¿Premiarias al malo? Premiaria al malo si se hiciese (*becàme*) bueno. Premia al bueno. Sí, premie yo al bueno y premiémoslo todos: los *just* están siempre premiando á los buenos.

CAPÍTULO XLII.

Esplicacion circunstanciada de los tiempos del Indicativo y Condicional.

1.ª El presente de indicativo es, como manifiesta el cuadro, solamente la raiz, precedida de su nominativo en todas las personas, y la 3.ª singular añade una *s*, y *es* á los que acaban en letra sibilante ó vocal:

El discípulo ama el estudio, pues desea aprender.

The pùpil loves stúdying, for he wishes to léarn.

El alma pensadora reune la razon que distingue, combina é infiere, no menos que la fantasía que proyecta, inventa y sugiere.

The thinking soul comprìses the rèason which distínguishes, combìnes and infers, not less than fancy which devìses, invénts and suggésts.

El pretérito imperfecto y perfecto se refunden en uno solo, y sabemos se forma con la adicion de *ed* á la raiz. Si la raiz acaba en *e* (p. 16) desaparece esta letra, pues basta solo la del afijo:

Juan amaba los libros, los amó con entusiasmo (1).

John loved *books, he* loved *them enthusiástically.*

---

(1) Con el presente y pretérito de indicativo se espresan tres maneras de accion:

1.ª La de habitualidad, que manifiesta que aun cuando la accion se verifica en el momento presente, tiene aplicacion á lo pasado y venidero, pues se refiere á uso habitual.

Enseño idiomas (es mi profesion, mi hábito). *I tèach lànguages.*

Pitágoras enseñaba Filosofía (siempre). *Pythágoras taught Philósophy.*

2.ª La de actualidad ó del momento, que se forma con el verbo *estar* y el gerundio del verbo principal:

2.ª El futuro y condicional, creidos por algunos muy difíciles, no lo son si los dividimos en obligatorios y voluntarios ó espontáneos, siendo de los primeros si les podemos aplicar el verbo *deber*, y de los segundos el *querer*. Aquellos se construyen por *shall*, (deber) para el futuro, y su derivado *shoüld* para el condicional, y estos por *will*, (querer) para el primero, y su derivado *woüld* para el segundo.

Ejemplos con *shall* ó *shoüld* ú obligatorios, pues no se halla la voluntad de la accion del verbo en el nominativo, está en otra persona.

V. será afortunado.	*You* shall *be lúcky.*
El vendrá cuando Dios quiera.	*He* shall *cöme when it plèase God.*
Ella perderá el brazo.	*She* shall *lose her arm.*
Seremos ascendidos.	*We* shall *be promòted.*
Vdes. serian desterrados si conspirasen.	*You* should *be exìled if you conspìred.*
Ellos serian apreciados.	*They* should *be apprèciated.*
Os esperaria si quisieseis venir.	*I* shoüld *spect you if you woüld cöme.*
No tendrá asistencia, dijo Eduardo; el honor de la jornada será de él; él peleará solo con los suyos, pues ninguna otra fuerza le ayudará.	*He* shall *have no assistance, said the king; the honor of the day* shall *be his; he* shall *fight with his sóldiers, for no öther force will help him.*
El que á hierro mata á hierro muere, (morirá) á la larga.	*He who takes the swórd* shall *in the long run, die by the swórd.*

At lèast from guílt shalt *thou be free,*
No màtron shalt *thy shame rèprove;*
Though cùreless pangs may prey on me,
No martir shalt thou be to love.—BIRON (1).

En todos estos casos no ha estado la voluntad del verbo en los nominativos, luego han tenido que obrar por deber, *shall*. Muy clara está dicha circunstancia en las interrogaciones de primeras personas.

¿Trabajaré hoy, ó pasearé?	Shall *I work to day or shall I walk?*
¿Comeremos temprano?	Shall *we dine éarly?*

Tambien lo está en los que obran por prescripciones de la ley ó reglamento:

Escribo à mi primo (estoy escribiendo).	*I am wrìting to my coúsin.*
Almorzaba (estaba almorzando) á las diez.	*I was bréakfasting at ten o' clock.*

3.ª La enfàtica ó afirmativa, que asegura y ratifica la ejecucion del acto:

¿V. no me escucha? Sí, le escucho.	*You don 't listen to me? Yes, I do listen to you.*
¿Escribió Homero la Iliada y la Odisea? Sí, las escribió.	*Did Homer wrìte the Iliad and the Ódyssey? Yes, he* did *wrìte them.*

(1) No se estrañe que el *shall* sea *shalt* en estos versos, pues está usado poéticamente.

A nadie le será permitido hacer tal.

No person shall *be allowed to do so.*

Todo el que falte será multado.

Èvery one found guilty shall *be fined.*

Mi difunto hermano tendria mañana 30 años de edad, y el tuyo tendria 32.

My late bröther should *be to-morrow 30 yèars òld, and yours should be 32.*

3.ª Ejemplos con *will* ó *woüld,* pues la accion del verbo depende de la voluntad ó espontaneidad del nominativo, y no de otra persona:

Comeré mañana con V., lo ofrezco.

I will *dine with you to-morrow, I offer it.*

Lloverá, granizará, tronará.

It will *ràin, it* will *hàil, it* will *thùnder.*

Habrá un eclipse el Martes.

There will *be an eclipse on Túesday.*

La Señorita D. C. R. nos cantará una cavatina esta noche con su esquisita gracia.

Miss D. C. R. will gîve us a cavatina with her éxquisite gràce. to night.

Adopta la manera mas escelente, el hábito te la hará familiar y bella.

Adopt the mánner most èxcellent, hábit will *rénder it familiar and beaùtiful to you.*

Cuando te parezca, me esplicarás la trama de la comedia.

When it shall plèase you, you will *explàin me the plot of the farse.*

Se casaria con la Señorita X si quisiera ella.

He woüld *marry Miss X if she* woüld.

El hijo pródigo dijo al fin: me alzaré, iré á mi padre, y le diré, perdonadme.

The pródigal sön at last said: I will *arise, I* will *go to my father, and* will *say únto him, forgîve me.*

Mi Señor dispensaria á V. toda su bondad, y se entenderia con V. tan razonablemente que Vdes. serian amigos (1).

My Lord woüld *bestów on you his goodness, and* woüld *agrèe with you so rèasonably that you* woüld *be friends.*

---

(1) *Courteous manners demánd* will *or* woüld *for the 2.d and 3.d pérsons, unléss they are unworthy of such respéct.*

¿Iria V. al teatro? ¿Iria Margarita? ¿Irá Alberto? ¿Irá su ayuda de cámara?

Woüld *you go to thèatre?* Woüld *Márgaret go?* Will *Albert go?* Shall *his válet go?*

Tambien puede formarse la frase castellana con el futuro de *deber ó querer* y obtarse por el giro que esprese mejor el pensamiento; asi, por yo, tú, él irá á Cádiz, fórmese el inglesismo yo, tú, el *deberá*, ó yo, tú, el *querrá* ir á Cádiz, y adóptese el *shall go* ó el *will go* (deberá ir, querrá ir), segun esprese mejor la obligacion ó la voluntad del nominativo ó agente.

EJERCICIO XLII.

SOBRE LOS TIEMPOS DE INDICATIVO Y DE CONDICIONAL.

¿Quién ama el estudio? Este discípulo ama el estudio. ¿Por qué? Ama el estudio porque desea aprender. ¿Quién desea aprender? Este discípulo desea aprender. ¿Por qué? Por que ama el estudio. ¿Quién reune la razon que distingue, combina é infiere? El alma pensadora reune la razon que *distínguishes, combìnes and inférs*. ¿Qué mas reune el alma pensadora? Reune la fantasía que *projécts, invénts and suggésts*. ¿Quién *projécts, invénts and suggésts?* La fantasía. ¿Quién *distínguishes, combìnes* é *inférs? Rèason*. ¿Cómo se levanta (*is rísen*) el *crédit* de un *mérchant?* El *crédit* de un *mérchant* se levanta *in propórtion* que (as) se conoce (*is remárked*) que todas sus *transáctions* son con casas de *unquéstionable respectabílity*. ¿En qué *propórtion* se levanta el *crèdit of a mérchant?* Se levanta *in proportion* que se conocen sus *transáctions*. ¿Con quièn han de ser estas? Estas han *(must)* de ser con casas de *unquéstionable respectabílity*. ¿Quién amaba los libros? Juan amaba los libros. ¿Quién mas amaba los libros? Estos niños amaban tambien los libros. ¿Quién amó la virtud? Los buenos amaron siempre (*always*) la *virtue*. ¿Quién amó los libros (con) *enthusiástically*? Los buenos amaron los libros entusiásticamente. ¿Quién *expélled* de (*from*) *Spàin* á los moriscos? El que los *expélled* fué el *fanátic Phílip III*. ¿Qué *méasure* fué esta? La *méasure* de 1609 fué *unjúst* y muy *prejudícial* para *Spàin*. ¿Por qué fué *unjúst* y muy *prejudícial* para *Spàin*? Porque los *moorísh* hacian (*caused*) *progréss* la *índustry, cómmerce and agricúlture*. ¿Quién hacia *progréss* la *índustry*, el *cómmerce* y la *agricúlture?* Los *moorish* que fueron *umpolìtely* y *unjústly expélled from Spàin*. ¿Qué debemos elegir (*choose*)? Elije tù, elija aquel, elijan todos buenas *cömpanies* y *noble procèedings*.

II.

¿Quién será afortunado? V. será afortunado, yo no seré afortunado. ¿Cuándo tendrá 20 años tu primo? Mi primo tendrá 20 años mañana. ¿Cuándo seremos ascendidos? Seremos ascendidos muy pronto (*soon*). ¿Por qué seremos ascendidos? Seremos ascendidos por antigüedad. (*seniórity*) ¿Cómo? Sí, seremos ascendidos por antigüedad. ¿Quiénes mas serán ascendidos por antigüedad? Tres *captains* y un *cölonel* serán ascendidos por antigüedad. ¿Quiénes serian premiados? Ellos serian premiados. ¿Quién mas seria premiado? V. y su *compánion* serian premiados. ¿Qué dijo el Rey al *Prínce* de Gales? Pelearás solo con los tuyos. ¿Y qué mas? No tendrás *assístence* de mi *part*. ¿Y qué mas? El *honor* de la jornada será

tuyo. ¿Y qué mas? Ninguna otra fuerza te ayudará. ¿Qué acontece (*happens*) al que á hierro mata? El que á hierro mata á hierro muere. ¿Qué acontece á la larga al que á hierro mata? Le acontece á la larga que á hierro muere el que á hierro mata. ¿Trabajarás hoy? Sí, trabajaré. ¿Iré á paseo mañana? Sí, irás á paseo mañana. ¿Qué dice el bando de buen gobierno (*by-law*)? Dice que será multado el que hiciere (*shall do*) tal y tal (*so and so*). ¿Y qué mas dice el *by-law*? Dice que será castigado el que hiciere tal y tal. ¿Y qué mas? Que no será permitido á nadie hacer tal y tal cosa. ¿Cuántos años tendria tu hija ahora? Mi hija tendria 23 años.

III.

¿Cuándo comerás conmigo? Comeré contigo mañana, almorzaré (*bréakfast*) hoy, y cenaré (*súpper*) á la noche (*to nìght*). ¿Lloverá hoy? Creo (*thínk*) lloverá; creo (que) no lloverá. ¿Granizará á la noche? Creó (que) granizará á la noche; creo que no granizará. ¿Tronará mañana? Creo que tronará mañana; creo que no tronará. ¿Cuándo habrá un *eclípse*? Creo que habrá un *eclípse* el mes que viene. ¿Cuándo cantará la Señorita D. C. R? Cantará esta noche. ¿Y qué cantará? Cantará una preciosa *cavatína*. ¿Cómo la cantará? La cantará con la *abílity* y *grâce* que son *próper* á ella. ¿Qué hará el *hábit?* El hábito hará todo *famíliar*. ¿Y si yo *adópt éxcellent mánners*? Si *adópt éxcellent mánners* el *hábit* te las hará familiares y bellas. ¿Y si *adópt mánners ignòble*? Si *adópt mánners ignòble* el *hábit* te las hará *famíliar*. ¿Cuándo me esplicarás la trama de la *cómedy*? Te esplicaré la trama de la comedia cuando te parezca. ¿Te casarias (con) la bella señorita X? Me casaria con ella si quisiera (*would*). ¿Te casarias pronto? Sí, me casaria pronto (*soon*). ¿Qué dijo el hijo *pródigal*? El hijo *pródigal* dijo: me alzaré. ¿Y qué mas? Iré á mi casa, á mi padre. ¿Y qué mas? Me arrodillaré (k*neel down*) y le diré; padre, ¿quereis perdonarme? ¿Me dispensaria tu Señor mis *falts*? Mi Señor dispensaria á V. sus *falts*. ¿Se entenderia conmigo? Me parece que se entenderia con V. ¿Seria mi amigo? Me parece que seria su amigo.

CAPÍTULO XLIII.

Esplicacion circunstanciada del imperativo, subjuntivo, infinitivo, participio de presente, de pasado y tiempos compuestos.

1.ª Las segundas personas del imperativo son tan solo la raiz del verbo, sin necesitar lógicamente ni aun de pronombre, pues la mímica ó accion del que habla ó manda, señala claramente la persona aludida, así que: llama tú, escriban Vds., sentáos, son: *call*, *write*, *sit down*. Las pri-

meras y terceras piden el signo *let*, permitir, que vá dirigido á la persona que recibe el mandato; y aquellas para quienes se manda, ó sea el nominativo Castellano, van en dativo. El modo subjuntivo puede el alumno decir que lo sabe, pues es el sencillísimo indicativo, ó sean la *raiz*, el derivado es *ed*, el signo *shall*, y el ausiliar *have ó had* para los tiempos compuestos. Sus tiempos son los mismos y las personas son iguales enteramente, y solo varian en significacion, y porque es incompleto el sentido de su frase, lo cual se conoce tambien por ir precedida de conjuncion casi siempre (1):

Que se administre con moralidad desean los pueblos.	That *they* be *administered with morálity nàtions desìre.*
Si se gobernase con sabiduría y moralidad, habria contento, paz y progreso.	If *they were* govérned *with wísdom and moràlity there woüld be contentment pèace and prógress.*
Habria paz, contento y progreso en las naciones perturbadas, *si* se las administrase con sabiduría, moralidad y diligencia.	*There woüld be pèace conténtment and prógress in the distúrbed nàtions* if *they were administered with wisdöm moràlity and diligence.*
Es necesario conocer las buenas transacciones de un comerciante *para que* su crédito se levante.	*It is néccessary to* know *the good transáctions of a mérchant* that *his crédit* be *risen.*
Toda persona que *fuere* nombrada para un empleo y *llegare* á ser calificada para desempeñarlo, tendrá derecho á conservar tal empleo.	*Évery person who* shall be *appointed to any offıce and* shall becöme *duly qualified to act therein, shall be entìtled to hold such offıce*
Deberemos estar alerta mientras la alarma no acabare.	*We must be on the alért* while *the alarm* shall *not* end.

El infinitivo se forma precediendo la raiz de *to:* amar, oler, asistir, *to love, to smell, to assíst.*

El participio de presente ó gerundios, añadiendo la terminacion *ing:* amando, oliendo, asistiendo, *loving, smelling, assisting.*

Los participios de pretérito añaden *ed*: amado, olido, asistido, *loved, smélled, assísted.*

2.ª Los tiempos compuestos son como en Castellano, el verbo haber, y el participio pasado del principal.

Pretérito perfecto de indicativo: Yo he amado.	*I have loved.*
Pluscuamperfecto idem: Tù habias olido.	*You had smelled*
Futuro perfecto idem: El habrá asistido.	*He shall have assísted.*
Condicional: Yo habria ó hubiera amado.	*I shoüld ó woüld have loved.*
Pretérito perfecto de subjuntivo: Que tú bayas olido.	*That you have smelled.*

(1) El pretérito de indicativo del verbo *ser* es *was* y *were*, y el de subjuntivo es solo *were*.

Pluscuamperfecto: Si él hubiese ó hubiera asistido.

If he had assísted.

Futuro perfecto: Todo el que hubiere asistido.

Èvery one who shall have assísted.

El sábio ha usado siempre un arma que no es de acero, es la razon.

The wíse man has always ùsed a wèapon that is not still, it is rèason.

Homero habia escrito sus poemas épicos, la Iliada y la Odisea, mucho antes que Virgilio hubiese nacido.

Homer had wrítten his épic póems, the Iliad and the Ódyssey much before Virgil were born.

¿Habrá alguno progresado tanto en Matemáticas como Newton?

Will any one have progréssed as much in Mathemátics as Newton?

¿Hubiera ninguna fragata acorazada viajado al redeeor del mundo con la valentia que lo hizo la Numancia española?

Woüld any ìron-clad frígate have vóyaged round the world with the gállantry that perfórmed it the spánish Numancia?

EJERCICIO XLIII.

SOBRE EL IMPERATIVO, SUBJUNTIVO, INFINITIVO, PARTICIPIOS Y TIEMPOS COMPUESTOS.

I.

Siéntate. Si, señor; me sentaré, gracias *(I thank you)*. Escribe á tu padre. Sí, señor; escribiré, gracias. Llamen Vds. al mozo (del café ó fonda) *(waiter)*. Sí, señor; lo llamaremos. Mozo, que se sienten mis amigos; que tomen algo. Siéntense, tomen algo. ¿Qué desean los pueblos? Los pueblos desean que se administre con moralidad. ¿Cómo desean las *nátions* que se las administre? Con moralidad desean las naciones que se las administre. ¿Cómo habria *conténtment* en el pueblo? *If they were govérned with* sabiduría y *morálity* habria contento en (*with*) el pueblo. ¿Y si fuesen gobernados con sabiduria, *morálity* y *ecónomy*? Si fuesen gobernados con sabiduría, moralidad y *ecónomy*, habria entonces mas contento, *pèace* y *prógress*. ¿Cómo habria contento, *pèace* y *prógress* en las *nations*? Habria contento, paz y progreso en las naciones, si se las gobernase con moralidad, economía y *díligence*. ¿Qué es necesario conocer en un *mérchant*? Es necesario conocer en un *mérchant* sus buenas *transactions*, para que su *crédit* se levante. ¿Qué es necesario para que el *crédit* de un comerciante se alce? Es necesario que se sepa que sus *transactions* son con casas de *morálity* y *respectabílity*. ¿Quién tendrá derecho para conservar un empleo para el que haya sido nombrado? Si una persona fuese nombrada para un destino y si llegare á ser debidamente calificada para desempeñarlo, entonces (*then*) tendrá derecho á dicho empleo. ¿Y si fuere nombrada y no fuere calificada *apt* para desempeñarlo? Si la persona no fuere calificada *apt* para desempeñarlo, no tendrá derecho para conservarlo. ¿Cuánto tiempo deberemos estar alerta? Mientras la alarma no se acabare debere-

mos estar alerta. ¿Y si se acabare la *alárm*? Si se acabare la alarma *rest tránquil*. ¿Qué necesitas? (*do you want*). Necesito asistir, necesito escribir y necesito llamar; otras veces he sido *assísted* y llamado.

II.

¿Quién ha asistido á su amigo? Yo he asistido á mi amigo, y aquellos señores han asistido á mi dicho (*said*) amigo. ¿Quién habia olido la flor? Ella habia olido la *flower*, pero ellos no la habian olido. ¿Quién habrá olido la *flower*? El no la habrá olido, pero ellas la habrán olido. ¿Quiénes habrian llamado primero? Los niños habrian llamado primero. ¿Y quiénes habrian llamado despues? Los ancianos habrian llamado despues, porque habrian *arrìved* mas tarde. ¿Y el que no hubiere llegado? El que no hubiere llegado no habrá llamado. ¿Qué arma ha usado siempre el sábio? El sábio no ha usado *arm* de acero, (*steel*) siempre ha usado el *arm* de la *rèason*. ¿Quién ha usado el *arm* de la *rèason*? El sábio ha usado siempre el arma de la razon, y nunca (*néver*) ha usado la del acero. ¿Cuándo habia *Homer* escrito los épicos poemas la *Íliad* y la *Ódyssey*? Los habia escrito mucho antes que *Vírgil* hubiese escrito las *Bucólics*, *Geórgics* y *Enèid*. ¿Cuándo los habia escrito? Homero habia escrito la *Íliad* ó guerras de *Troy*, nueve siglos antes de Jesu-Cristo. ¿No habia escrito *Vírgil* en aquel tiempo? No habia escrito; el *author* de los *didáctic poems* no hubo escrito hasta (*untíl*) un *céntury* antes de Jesus. ¿Quién habrá *progréssed* tanto en *mathemátics* como Newton? Nadie ha progresado tanto en matemáticas como Newton. ¿Qué fragata acorazada hubiera viajado al rededor del Mundo? Ninguna fragata acorazada hubiera viajado al rededor del Mundo como la *Numancia Spánish*. ¿Y cuál hubiera viajado con la valentía de la Numancia? Ninguna hubiera viajado con la valentia que lo hizo la Numancia Española, despues de su muy *fàmous* lucha (*strúggle*) *in* el *Calláo*.

CAPITULO XLIV.

Verbos auxiliares haber ó tener y ser, «to have» y «to be.»

Conocido ya el sencillo mecanismo de la conjugacion inglesa, será facilísima la de los auxiliares *to have* y *to be* (1).

---

(1) El auxiliar *to have* tiene dos pequeñas deviaciones de la regularidad establecida en el cuadro sinóptico: 1.ª, la 3.ª persona singular presente de indicativo es *has:* 2.ª, los pretéritos son *had*. El auxiliar *to be* hace el presente de indicativo: 1.ª persona *am*, 2.ª y las tres del plural *are*, y la 3.ª *is*, condensadas las tres en *amareis*. El pretérito *was* para el singular, y *were* para el plural; esta 2.ª forma es la del subjuntivo; el participio pasado es *been*, el gerundio *bèing*.

El preceptor hará que los alumnos escriban estos verbos formando oraciones.

Haber ó tener *to háve*, habido ó tenido *had*, habiendo ó teniendo, *háving*.

INDICATIVO PRESENTE.

Yo he ó tengo, etc.: La 3.ª persona singular es *has*, las otras cinco son *have*.

IMPERFECTO Y PERFECTO.

Yo habia ó tenía, hube ó tuve, etc.: Las seis personas son *had*.

Todos los demás tiempos siguen la forma establecida en el Cuadro Sinóptico.

Ser ó estar, *to be;* sido ó estado, *been*.

INDICATIVO PRESENTE.

Yo soy ó estoy *I am;* él es, *he is;* las otras cuatro personas, *you, we, you, they,* son *are*.

IMPERFECTO Y PERFECTO.

Yo era ó estaba, fui ó estuve *I was;* él era, *he was;* las otras cuatro y las de los mismos tiempos de subjuntivo son *were*.

Todos los demás tiempos siguen la forma establecida en dicho cuadro.

EJERCICIO XLIV.

DE LOS AUXILIARES HABER Ó TENER, «TO HAVE» Y «TO BE.»

I.

¿Tiene V. hermano? No tengo hermano, pero tengo mi madre. ¿Tienen estos niños padre? Estos niños tienen padre, pero no tienen madre. ¿Tiene cuñados este hombre (1)? No tiene cuñados, tiene una cuñada. ¿Tuvo cuñadas el Ayudante? El Ayudante tuvo una cuñada y dos cuñados. ¿Tenian tus primas muchos hijos? Mis primas no tenian muchos hijos, tenian varias hijas. ¿Quiénes han tenido consejos de guerra? Los Ayudantes de campo han tenido consejos de guerra. ¿Quiénes habian tenido *more pàtience?* Mis cuñados habian tenido mas paciencia; mis cuñadas habian tenido poca. ¿Quién tendrá paciencia? El padrino tendrá paciencia, la madrina no tendrá. ¿Habrán tenido *virtue* los hermanastros? Los hermanastros habrán tenido virtud, las hermanastras no la habrán tenido. ¿Tendrias tú *persevèrance?* Sí, yo tendria *persevèrance*. ¿Quiénes mas tendrian *persevèrance?* Los hermanas-

(1) En el capítulo VIII están todos estos nombres de parentesco.

tros tendrian perseverancia, las hermanastras no la tendrian. ¿Habria tenido tu padrastro muchas *difficulties*? Mi padrastro no habria tenido muchas *difficulties*. ¿Quiénes habrian tenido muchas dificultades? Los hijastros habrian tenido muchas dificultades, las hijastras habrian tenido pocas. Ten *pàtience*. Tenga yo *pàtience*, y ténganla ellos tambien (*also*). Tengamos *affabílity*. Sí, tengamos *affabílity*, pero téngala ella tambien. ¿Qué aconsejan (*advìce*) vuestra *expèrience* y *réctitud*? Aconsejan que todos los negocios (*affairs*) tengan *rèason*, y tengan *intéligence*, *morálity* y *actívity*. ¿Qué es *indispénsable*? Que tengan razon, inteligencia, moralidad y actividad todos los negocios que emprendas (*undertàke*). ¿Y por qué? Porque si los negocios no tuviesen alguna de esas cuatro *quálities*, no tendrian buen éxito. ¿Y el negocio que no tuviere alguna de las cuatro *quálities*? El que no tuviere alguna, yo *repèat*, no tendrá *éxit*.

II.

¿Qué es *indispénsable* en todo negocio *públic or prìvate*? Cuatro *círcumstances* son indispensables; una es razon, otra es inteligencia y las otras dos son actividad y moralidad. ¿Es V. *a pártisan* de esta *dóctrine*? Sí, soy muy *pártisan* de esta *dóctrine*. ¿Cuál es uno de los *áttributes* de la *Divínity*? Uno de los *áttributes* de la Divinidad es ser *pérfectly just*. ¿Cuál es, pues, una de las *noble aspiràtions* del hombre? Es ser *just* hasta el estremo (*to the átmost*) del ingénio (*abílities*) de uno mismo. ¿Cuál fué siempre una de las *aspiràtions* del hombre *hónest*? Una de sus mejores aspiraciones fué ser todo lo *just póssible*. ¿Habias tú sido *infórmed* de esta *máxime*? Sí, yo habia sido *infórmed* de esta máxima desde mi niñez. ¿Quién hubo sido tu *Méntor*? Mi Mentor hubo sido mi mismo (*ówn*) padre. ¿Será mas feliz el hombre que la siga (*föllow*)? Sí, será mas feliz el hombre que la siga. ¿Cómo seria yo *fórtunate* bastante (*enough*) *to* seguirla? Serias afortunado haciéndote una resolucion (*màking up your mìnd*). Estate *tránquil*. No puedo estar tranquilo, aunque (*thóugh*) estoy haciéndome una resolucion. ¿Y si estuvieses en el *cöuntry*? Si estuviese en el campo me haria una resolucion. ¿Y el que haya sido *unfórtunate*? El que haya sido desgraciado será mas *apt* para hacerse una resolucion. ¿Habria él sido feliz viajando (*by vóyaging*)? El habria sido feliz viajando. ¿Qué mas habria él sido? Viajando él habria sido feliz y saludable (*héalthy*). ¿Y si él fuese ascendido? Si él fuese ascendido (*promòted*) será aun (*èven*) mas feliz. ¿Cuándo fué V. *infórmed*? Fuí *infórmed* estando en *América* y estando en mi trabajo (*work*).

ALEXANDER PP VI VALENTINUS FERDINANDUS DEI GRA REX

CAPÍTULO XLV.

Nombres verbales ó participio de presente y de pasado.

Tan pronto como, segun los mejores gramáticos, consideremos que los infinitivos pueden hacer de nombres, sustantivos ó adjetivos, y desempeñar el oficio de sujeto ó régimen, para lo cual toman tambien la forma de gerundio ó sea de participio de presente, tendremos la clave para usarlo en los seis casos siguientes:

Primero: Cuando el infinitivo hace de sujeto de la frase se sustantiva tomando la forma de participio, ó sea adicionando *ing,* aunque á veces puede hacerlo el infinitivo (1).

El *leer* con luz artificial perjudica la vista.

Rèading *with artificial lìght hurts the sìght.*

El *pasear* es saludable.

Wa*l*king *is héalthy.*

El *viajar* mejora el entendimiento.

Tráveling *ímproves the mìnd.*

El *objetar* es mas fácil que *aclarar* las dificultades.

Objécting *is èasier than* clèaring *up difficúlties.*

El *enseñar* un idioma es *describir* su mecanismo y organizacion, y no *enseñar* palabras *ó* frases como al niño inconsciente ó al papagayo.

To tèach *a language is* to describe *its méchanism and organization, and not* to tèach *words or phràses as to the uncónscious chìld or the párrot.*

Estar sentado es la mejor postura para *deliberar*, estar en pié para *persuadir*: un Juez deberia hablar *estando* sentado, un defensor en pié.

Sitting *is the best pósture for* deliverating, standing *for* persuation: *a Júdge should spèak* sitting, *a plèader* stánding.

El *errar* es humano, el *perdonar* divino.

To err *is hûman*, to forgive *divìne.*

El *entristecerse* sin límites es necedad, el *no entristecerse* nada insensibilidad.

To mòurn *without méasure is fólly*, not to mòurn *at all insensíbility.*

Segundo: cuando el infinitivo hace de régimen lleve ó no preposicion.

El *ahorrar* es *ganar.*

Sàving *is* earning.

Es *confiar* demasiado.

It is confiding *tóo much.*

---

(1) *A présent párticiple should not be used where the infinitive, the verbal nouu, a cómmon súbstantive or a phrase equivalent, will better expréss the mèaning:*

Es peligroso *jugar* con instrumentos afilados.

It is dàngerous to play *with édged tools.*

Por *reunirse* en masa la Ciudad en la Iglesia.
La voz pasiva es la construccion necesaria al *verter* el *se* pasivo á Inglés.

By the City flócking *to Church in a bódy.*
The passive voice is the nécessary constrúction in réndering *the pássive* se *into Ènglish.*

Además de *ser* bondadosamente asistido.
He comido (he hecho la comida).
He dormido muy bien.
La luna brilla por *reflejar* la luz del sol.
Virginio mató á su propia hija para evitar (la) que cayese víctima de Apio Claudio.

In addition to bèing *kìndly assísted.*
I have done èating.
I have done sleeping *very well.*
The moon shìnes by rellecting *the lìght of the sun.*
Virginius killed his own daughter to avoid her falling *a víctime of Appius Claudius.*

Tercero; Cuando rige á genitivo, este se antepone apostrofado si es sustantivo, y adjetivado si es pronombre.

El *leer* de Juana me gusta, pero el *hablar* de su hermano me desagrada.
La *muerte* de Cain de su propio hermano.
Nada sino el (su) *decir* ella la verdad.
Este campo consiente el *ser* trabajado.
La gran escelencia de Milton es su sublimidad. En esto no hay duda de (que) el dejó (de su dejar) detrás de si á Homero, Virgilio y á todo otro poeta.

I like Jane's rèading. *but I don't like her brother's* talking.
Cain's killing *of his ówn bröther.*
Nöthing but her telling *the trüth.*
This ground allows of its being *worked.*
Milton's great excellence is his sublímity. In this there is no doubt of his lèaving *behìnd hím Homer, Virgil and évery öther póet.*

Cuarto: En las oraciones de infinitivo se sustantiva este cuando el verbo determinante (primero) vaya ó pueda ir precedido de artículo ó preposicion (1).

---

(1) Los siguientes verbos, todos de idea de perseverar ó desistir, sustantivan el infinitivo que rigen, y todos ván ó pueden ir seguidos de artículo ó preposicion en Castellano.

Los siguientes piden infinitivo ó gerundio:

To avoid, to forbéar, to help,	evitar.	*To devòut,*	dedicarse.
To be worth, (p. uérz.)	valer la pena	*To finish,*	finalizar.
To cèase, to leave off, to gìve óver,	cesar.	*To give up,*	renunciar.
To contìnue,	continuar.	*To have done,*	haber acabado.
To decline,	rehusar.	*To prevént,*	impedir.
To defer,	deferir.	*To propose, to púrpose,*	proponer.
To delày, to postpòne, to put off,	posponer.	*To risk,*	arriesgarse.
		To scruple,	escrupulizar.

Evito (el) *entrar* y aun (el) *mirar*. — *I avoid* éntering, *and èven* looking *at*.

Me propongo (el) *ir* á Lion. — *I púrpose* going *to Lyons*.
No puedo *dejar* de *amarla* — *I can't help* loving *her*.
He acabado de *leer*. — *I have done* rèading.

Quinta: A qualifying indicatíve or subjúnctíve sentence precèded by the rélative *que* should be chànged into párticiple in English, the *que* beíng omitted (1).

Tabla *que muestra* el tanto de interés. — *A table* showing *the rate of ínterest*.

Un participio es una voz derivada de verbo *que participa* de las propiedades de nombre y verbo. — *A párticiple is a word derìved from a verb* participating *the próperties of a noun and a verb*.

Los armónicos se producen de una cuerda *que vibra* como si su mocion estuviese compuesta de varias vibraciones distintas. — *Harmónics arìse from a string* vìbrating *as if its mótion were compounded of séveral distinct vibrátions*.

Tales son los agentes *que se supone* producirlo. — *Such are the agents* suppòsed *to produce it*.

El aire es un gas trasparente, invisible, elástico *que rodea* la tierra. — *Air is a transpàrent, invísible, elástic gas* surrounding *the éarth*.

Es la cuidadosa atencion *que se dá* al discípulo. — *It is the careful attention* given *to the pûpil*.

Y sesta: Cuando al verbo inglés le falta adjetivo recurre al participio de presente y lo usa como tal adjetivo:

Pesco en el rio con una buena caña de *pescar*. — *I fish in the river with a good* fishing *rod*.

El charla como un verdadero chico *charlante*. — *He chats as a true* chátting *boy*.

To avail,	servirse.	*To fàil,*	faltar	*To propòse,*	proponer.
To begin,	empezar.	*To hate,*	odiar.	*To remémber,*	recordar.
To cèase,	cesar.	*To inténd,*	tener intencion.	*to recolect,*	
To combìne,	combinar.			*To scorn,*	tenerá menos.
To disdàin,	desdeñar.	*To like,*	gustar.		
To dislìke,	no querer.	*To omit,*	omitir.		

(1) V. Capítulo 23, leccion 2.ª, y capítulo 56, regla 1.ª
Estas frases incidentales se hacen por participio de pasado cuando, variando el giro, pudieran admitirlo en Castellano.

La proporcion *que se halla* (hallada) (que se vé) existir entre ambos términos — *The proportion* found *to exist between both terms*.

Los cerdos se mantienen de las bellotas *que caen* (caidas). — *Swine feed upon the* fóllen *àcorns*.

El fenómeno no tiene referencia con la relacion *que se manifiesta* (manifestada) en el embrion. — *The phenómenum has no réference to the relation* exhíbited *in the émbryo*.

Pliega las hojas con un plegador.	*Pláit the léaves with a* plaiting *knìfe.*
Usted guiña con la propiedad de un hombre guiñador.	*You wink with the propriety of a* winking *man.*
Sus actos están llenos de la mas sensible dulzura.	*His dèalings are full with the most* feeling *sweetness.*

El gerundio se usa siempre que en Castellano, pero aumenta una preposicion cuando no vá con *to be*:

Escribiendo se aprende á escribir.	In *wrìting one learns how to* wrìte.
Estoy escribiendo.	*I am wrìting.*

EJERCICIO XLV.

SOBRE NOMBRES VERBALES Ó PARTICIPIO DE PRESENTE.

I y II.

¿Qué *causes* el leer con luz artificial? Lo que *causes* el leer con luz artificial es perjudicar la vista. ¿Qué *act* daña la vista? Uno de los *acts* que dañan la vista es leer con luz artificial. ¿Qué *produce* el pasear? El pasear *produces* salud. ¿Qué es saludable? El pasear es saludable. ¿Y el viajar? El viajar mejora el entendimiento. ¿Cuál es uno de los actos que mejoran el entendimiento? Uno de los *acts* que mejoran el entendimiento es viajar. ¿Qué es enseñar un idioma? El enseñar un idioma es *describe* su *méchanism* y *organization*. ¿No es enseñar palabras ó *phràses*? No; enseñar palabras ó *phràses sérves* solamente para los niños ó papagayos, pues (*as*) *they have* no juicio (*judgement*) ó raciocinio (*rèasoning*) como los *adúlts*. ¿Qué debe ser enseñar idiomas á los *adúlts*? Es comparar la frase del idioma del alumno con la del nuevo, indicando la diferencia que pueda *exist*, y enseñarle su mecanismo y organizacion por la razon (*in rèason*), como todas las cosas, y luego *prátive cónsciously*, hasta (que) lo aprendan (*léarn*) *theórically and práctically well*. ¿Cuál es la mejor *pósture* para deliberar? La mejor postura para *delíverate* es estar sentado. ¿Y estar en pié? Estar en pié es para un defensor. ¿Qué es el errar? El errar es humano. ¿Qué es el perdonar? El perdonar es *divine*. ¿Y entristecerse sin límites? Entristecerse sin límites es necedad. ¿Y no entristecerse nada? No entristecerse nada es *insensibílity*. ¿Cuál es una *mánner* de ganar? Una manera de ganar es ahorrar. ¿Qué es ahorrar? Ahorrar es ganar. ¿Por qué aconteció (*háppen*) eso? Por confiar demasiado. ¿Y cómo sucedió ello? Por reunirse en masa la ciudad en la iglesia. ¿Qué es uno de los casos de la voz *pássive*? Es la *necessary construction* al verter á Inglés el *pássive se*. ¿Has comido bien? Sí, he comido bien. ¿Has dormido bien? He hecho buena dormida. ¿Cómo brilla la luna? Brilla por reflejar la luz del sol. ¿Por qué mató Virginio á su hija? Para evitar (la) que cayese víctima de *Appius Claudius*.

III y IV.

¿Te gusta el leer de Juana? Sí, me gusta el leer de Juana. ¿Te gusta el hablar de su hermano? No me gusta el hablar de su hermano. ¿Qué lees? Leo la muerte de *Cain* de su propio hermano. ¿Qué te gusta de Juana? El decir la verdad. ¿Qué te gusta de *mè?* El hablar V. italiano. ¿Qué te gusta de Juan? Nada, sino el decir la verdad. ¿Qué consiente este campo? Consiente el ser trabajado. ¿Hay duda de la *sublímity* de Milton? No hay duda de (que) él dejó detrás de sí á *Homer*. ¿De qué no hay duda de *Milton*? De (que) dejó detrás de sí á Virgilio y á todo otro *póet* en *sublímity*. ¿Qué evitas? Evito el entrar y aun el mirar. ¿Qué mas evitas? Evito el leer y aun el hablar. ¿Qué te propones? Me propongo ir á *Lyons*. ¿Qué mas te propones? Me propongo trabajar y ganar (*éarn*) una *fórtune*. ¿Puedes dejar de ir? No puedo dejar de ir. ¿Y si vas allí, puedes dejar de trabajar? No puedo dejar de trabajar. ¿Qué has hecho? Acabo de leer. ¿Qué ha hecho tu hermano? Acaba de escribir. ¿Qué han hecho los niños? Acaban de estudiar.

V y VI.

¿Qué *tàble* es esta? Es una tabla que muestra el tanto de *ínterest*. ¿Qué tabla es aquella? La que muestra las *multiplicàtions*. ¿Qué *árboles* (*trees*) son estos? Son árboles que enseñan en unas pocas *lógical synthesis* casi todo el idioma Inglés. ¿Qué *atlas*, pues, es ese? Es un *cùrious intùitive* atlas *arbóriform* del *Profésson* Corzanego, que enseña *synthésically* y fácilmente (*èasily*) muchos *próblems* conocidos (k*nòwn*) y algunos desconocidos del idioma de *Milton* y *Webster*. ¿Qué es un *párticiple*? Un *párticiple* es una voz *derìved* de un *verb* que participa de *noun* y *verb*. ¿Cómo se producen los *harmónics*? Los armónicos se producen de una cuerda que vibra como si su *mótion* fuese *múltiple*. ¿Qué hace una cuerda que vibra como si estuviese *compounded* de varias *vìbràtions*? La cuerda que vibra como compuesta de varias, produce los *harmónics*. ¿Qué es el aire? Es un gas *transpàrent* que rodea la Tierra. ¿Qué mas es? Es un gas *invísible* que rodea la Tierra. ¿Qué mas es? Es un gas *elástic* que rodea el *Globe*. ¿Cómo pescas? Con una buena caña de pescar. ¿Y él, cómo pesca? Con una buena red (*net*) de pescar. ¿Cómo charla él? Como un verdadero charlante. ¿Pero es él un charlantin? Sí, es un verdadero charlantin. ¿Cómo plegaré las hojas? Pliégalas con un plegador. ¿Quién te ha guiñado? Me ha guiñado aquel guiñador. ¿De qué están llenos los actos de ese guiñador? Están llenos de una chispa (*wit*) que encanta. ¿Cómo se aprende á escribir? Escribiendo se aprende á escribir.

FERDINANDVS DEI GRA

CAPÍTULO XLVI.

De los verbos defectivos y unipersonales.

1.° Se llaman verbos defectivos los que carecen de algunos tiempos. En Inglés son, *shall*, *will*, *let*, *may*, *can*, *must*, *òught*. Ya hemos visto en la conjugacion que los tres primeros son auxiliares formativos de tiempos; tambien veremos que lo es el *may* (1).

SHALL, deber subordinado ó anunciativo, es presente y futuro:

Yo *debo* ir y el *deberá* recibirme.	*I* shall *go and he* shall *receîve me.*
¿*Deberá* el criado acompañar al Señorito C. á la escuela?	Shall *the servant accömpany Master C. to school?*

El *shall* tiene de pretérito y condicional á *shoüld;* ya los hemos usado (p. 155) como auxiliares de futuro y de condicional:

¿Quién *deberia* hacer esto y esto?	*Who* shoüld *do so and so?*
Usted mismo *deberia* hacerlo.	*You yourself* shoüld *do it* (2).

---

(1) Los siguientes son defectivos pero no auxiliares:
Bewére, tener cuidado, solo se usa en las dos segundas personas del imperativo.
Methînk, me parece y *methóught*, me pareció, son las únicas personas que tiene.
Quoth, decir, sirve para las primeras y terceras personas del presente y pretérito de indicativo, y precede al nominativo, pues solo sirve para las citas.

(2) El *shoüld* es signo de imperfecto de subjuntivo con las conjunciones siguientes.

En caso de que viniese.	*In case he* shoüld *cöme.*
Por temor, por miedo de que muriese.	*For fèar he* shoüld *die.*
No sea que fuese peso en bruto.	*Lest it* shoüld *be gross weight.*
Quiera Dios que fuese peso en limpio.	*Woüld to God it* shoüld *be net weight.*
Supongamos que se casase.	*Suppòse he* shoüld *márry.*

Tambien se hace el subjuntivo con *shoüld* despues de las sentencias impersonales.

Es conveniente que vayas.	*It is convènient that you* shoüld *go.*

Mas si la conveniencia fuera para persona determinada se hace así:

Es conveniente (para tí) que vayas.	*It is convènient* for *you to go.*
(Me) es necesario que vayas.	*It is necessary* for *me to go.*

Además se hace el imperfecto de subjuntivo de estas cuatro maneras:

1.° Si yo tuviese dinero.	*If I had möney.* *If I shoüld have möney.* *Had I möney.* *Shoüld I have möney.*
2.ª Si el valor pudiese tener...	*If válor coüld have...* *Coüld válor have...*

WILL, querer, es presente y futuro de indicativo, y su pretérito y condicional es *woüld;* los demás tiempos se hacen por los verbos, *to wish*, desear; *to be willing*, ser gustoso; *to be desìrous*, ser deseoso; *to be plèased*, estar contento; *to have a mìnd*, tener propósito, y *to intént*, proponerse.

Educa á un niño en el camino que deba seguir, y cuando sea mayor no *querrá* separarse de él.	*Tràin a boy in the way he shoüld go, and when he is òld he* will *not depárt from it.*
¿Quieres hacer tal y tal cosa?	Will *you do so and so?*
Quiero hacerla, pero no puedo.	*I* will *do it, but I can not.*
¿Quisiste ir al teatro anoche?	Woüld *you go to thèatre last nìght?*
Quise ir, pero no pude.	*I* woüld *go, but I coüld not.*
El que *quisiera* adelantar no deberia mirar atrás.	*He who* woüld *advánce shoüld not look bácktwards.*

LET, permitir, dejar, no tiene mas que esta diccion para presente y pretérito; ya hemos manifestado que es el signo del imperativo.

¿Quieres *dejarme* ir?	*Will you* let *me go?*
Sí, te *dejo* ir.	*Yes, I* let *you go.*

2.ª MAY, poder subordinado, dependiente, moral. Esa sola diccion sirve, como la del *shall* y el *will*, para presente y futuro de indicativo, y su derivado *mìght* para pretérito y condicional; los demás tiempos se hacen por *to have líberty*, tener libertad; *to have permíssion*, tener permiso; *to be allowed*, ser permitido.

¿Puedo entrar? Sí, *puedes* entrar.	May *I énter? Yes, you* may *énter.*
¿Qué *puedo* hacer para ganar favor?	*What* may *I do to gàin fàvor?*
Lo que *puedes* hacer es obrar bien (1).	*What you* may *do is to do rìght.*

3.ª Si se cortase la crema.	*If the crèam were tùrned.* *If the crèam shoüld be túrned.* *Were the crèam túrned.* *Shoüld the crèam be túrned.*
4.ª Si viniese tu padre.	*If your father càme..* *If your father woüld cöme.* *Woüld your father cöme.* *Shoüld your father cöme.*

Se habrá notado que, como en Aleman, se han podido anteponer al sujeto los verbos *had, shoüld, coüld, were*, y *woüld*, pero supliéndoles las conjunciones.

(1) *May* sirve de auxiliar al presente de subjuntivo, y *mìght* al imperfecto, cuando la frase indicativa que lo determina no sea cierta, absoluta, y la subjuntiva tenga una contingencia (un puede acontecer ó no) mas dudoso que lógicamente debe tener. (V. cap. 49). Se conoce por una de las tres circunstancias siguientes:

1.ª Por la conjuncion *á fin de que* (*in order that*) ó su sinónima *para que* (*that*).

Toma esta medicina *á fin de que* te pongas bueno.	*Take this médicine* in order that *you* may *get héalthy.*

CAN, poder natural, habilidad, conocimiento; sirve para presente y futuro de indicativo, y *coüld* para pretérito y condicional. Los demás tiempos se suplen con *to be àble*, ser capaz; *to have power*, tener poder.

La honradez y el trabajo *pueden* elevarnos á la eminencia.	*Hónesty and làbor* can *ràise one to éminence.*
Puedo alcanzar esa pera del árbol.	*I* can *rich that péar of the tree.*
¿Sabìa V. hablar Inglés? *Sabìa.*	Coüld *you spèak English? I* coüld.
Entendemos las cosas si *podemos* comprenderlas debidamente.	*We understánd things if we* can *comprehénd them próperly.*

MUST, es deber de necesidad; no tiene mas que presente y futuro, y forma sus otros tiempos por una de estas perifrasis, *to be nécessary*, ser necesario; *to be obliged*, estar precisado.

El verbo *debe* concordar con su nominativo.	*The verb* must *agrèe with its nóminatve.*

Ought, deber obligatorio, no tiene mas que presente de indicativo, y los demás tiempos se hacen por *to be one's dùty*, ser deber de uno; *to be obliged*, estar precisado.

Rusia no *debe* persistir en la idea de dominar á Turquia.	*Russia* ought *not to persist in the idèa of dóminating Túrkey.*

Observaciones para los siete defectivos auxiliares.

1.ª Son los únicos verbos que no finalizan en *s* su tercera persona singular presente de indicativo.

2.ª Ninguno lleva signos para formar el futuro ó condicional.

Echó el cerrojo *para que* no entrase nadie.	*He barred up the door* that *nóbodh* mìght *get in.*
El que los hombres sean enseñados debidamente es el anhelo de la buena educacion.	That *men* may *be tóught próperly is the aim of right educàtion.*

2.ª Por el verbo desear y las imprecaciones ó deprecaciones:

Deseo te cases con la Señorita A.	*I* wish *you* may *márry Miss A.*
¡Que Victoria reine largo tiempo!	*¡Long* may *Victoria réign!*
Espero tenga V. un buen viaje.	*I* hope *you* may *get a happy vóyage.*
¡Ojala te tocase un premio!	*¡Would to God you* mìght *get a prìce!*
¡No quiera Dios que ganasen los infieles!	*¡God forbid the infidels* mìght *gàin!*

Y 3.ª Por los pronombres indefinidos que en Español acaban en *quiera* y en Inglés en *ever:*

Quienquiera que llame que entre.	Whoéver may *call let him énter.*
Siempre tengo fé *cualquiera* que sea mi situacion.	*I have always faith* whatwever *my situation* may *be.*

ALEXANDER PP VI VALENTINUS FERDINANDUS DELPHINUS

3.ª *Shall, must* y *òught* no tienen gerundio; *will* y *let* sí lo tienen, *may* y *can* lo forman por las perífrasis.

4.ª Todos menos el *òught* quitan el *to* al infinitivo que siempre les sigue (1).

Verbos impersonales.

La construccion de los verbos unipersonales es, como en Castellano, solo con las terceras personas singular, y estos van precedidos de *it* (2). Ellos son:

Indicativos.		Terceras personas singular indicativo.	
To appèar,	parecer.	*It appèars,*	parece.
» *be better,*	valer más.	» *is bétter,*	vale más.
» *be becöming,*	sentar bien.	» *is becöming,*	sienta bien.
» *be unbecöming,*	sentar mal.	» *is unbecöming,*	sienta mal.
» *becöme,*	convenir.	» *becömes,*	conviene.
» *be nécessary,*	ser necesario.	» *is nécessary,*	es necesario.
» *be próper,*	ser propio.	» *is próper,*	es propio.
» *drizzle,*	lloviznar.	» *drizzles,*	llovizna.
» *frèeze,*	helar.	» *frèezes,*	hiela.
» *föllow,*	resultar.	» *föllows,*	resulta.
» *grów dark,*	oscurecer.	» *gróws dark,*	oscurece.
» *grów light,*	amanecer.	» *gróws light,*	amanece.
» *hàil,*	granizar.	» *hàils,*	graniza.
» *happen,*	acontecer.	» *háppens,*	acontece.

---

(1) La razon gramatical de la ausencia del *to* es porque en Inglés no se hallan en infinitivo estas frases, pues lo están en tiempos del modo potencial. Son tales todas las oraciones de infinitivo Castellanas, cuyo verbo determinante ó primero sea un defectivo:

Debo escribir. *Quiero* beber agua.	*I* must *wrìte. I* shall *drink some water.*
Puedo entrar en este jardin.	*I* may *get into this garden.*
¿Puedes traducir Inglés?	Can *you translàte English?*
El médico me *permitió* pasear.	*The doctor* let *me go a walking.*
Me siento malo, *debo* irme á casa.	*I feel sick, I* must *go hòme.*
El *debia* saber las prescripciones.	*He òught to know the prescriptions.*

(2) Solo el *haber* impersonal carece del *it* y lleva *there;* y además tiene plural.

Donde *hay* una causa *hay* una consecuencia; luego, donde *hay* una consecuencia *hubo* una causa; luego donde *haya* la remocion de una causa *habrá* la remocion de la consecuencia.	*Where* there is *a cause* there *shall* be *a cónsequence; then, where* there is *a cónsequence* there was *a cause; then, where* there be *the removal of the cause* there will be *the removal of the cónsequence.*
Hay 2,000 palabras en Inglés que tienen diferente pronunciacion, aun entre los mejores ortólogos.	There are *2,000 words in English that have different pronunciation, èven amongst the best órthoepists.*

To lìghten,	relampaguear.	*It lìghtens,*	relampaguea.
» *matter,*	importar (interesar).	» *mátters,*	importa.
» *ràin,*	llover.	» *ràins,*	llueve.
» *sèem,*	parecer.	» *sèems,*	parece.
» *snòw,*	helar.	» *snòws,*	hiela.
» *suffice,*	bastar.	» *suffìces,*	basta.
» *there to be,*	haber.	*There is a pin,*	hay un alfiler.
» *be,*	haber (impersonal).	*It is a lèague,*	hay una legua.
» *thów,*	deshelar.	» *thówS,*	deshiela.
» *thúnder,*	tronar.	» *thúnders,*	truena.

EJERCICIO XLVI.

SOBRE VERBOS DEFECTIVOS É IMPERSONALES.

I.

¿Quién deberá ir? El deberá ir, V. no deberá ir, ni ellos deberán ir. ¿Quién deberá recibirme? Todos deben recibir á V. ¿Cuánto debe pagar el *remítter* de una carta *(létter)* que tenga valores *(funds)*? El remitente de una carta que tenga valores, debe pagar, además (*besìdes*) de los sellos (*stamps*) *órdinary,* el del *certíficate,* y medio (*half*) *per cent* del valor *inclòsed*. ¿Y qué mas deberá pagar? Debe pagar además 10 *cents* por la respuesta (*ánswer*). ¿Y quién debería pagar el *cápital or part* de él si se perdiera (*were lost*)? Quién debería pagar el capital ó parte de él si se perdiera, es la (*post*) *óffice* de salida (*ìssuing*). ¿Qué deberá pagar el destinatario (*receíver*)? El destinatario deberá pagar la *reexpedítion* si la *vérifies*. ¿Cómo debo educar á mi hijo? Edúcalo en el camino que deba seguir, y cuando sea crecido no querrá separarse de él. ¿Qué debería hacer el que quisiera adelantar? No debería mirar atrás el que quisiera adelantar. ¿Quieres recitar (*rehèarse*) una *parábole*? Quiero recitar una *parábole:* le dará una *sérpent* si pide un pez (*fish*). ¿Quieres *permit me* un *advìce*? Sí; deja la *rèason* ir ante toda empresa, y deja al consejo *precède* toda *áction*. ¿Quieres dejarnos pasear? Sí, quiero dejarte pasear, y quiero dejar pasear á tus amigos. ¿Quieres dejar *enter* á los favoritos *(mínions)*? No quiero dejar entrar á los favoritos, ni á los protejidos *(crèatures);* no quiero dejar en pié *(stánding)* ninguna (*ànY*) camarilla (*coterie*).

II.

¿Puedo *énter?* Sí, puedes entrar, y dí (*tell*) á los favoritos que no pueden entrar. ¿Pueden entrar los protejidos? Los protejidos no pueden entrar; las camarillas no pueden *exíst* aquí. ¿Qué puedo hacer para *gàin favor?* Lo que puedes hacer es hacer bien, y entonces (*thèn*) puedes ganar *fàvor*. ¿Qué puede *élevate* á una persona á la eminencia? La honradez y la labo-

riosidad pueden elevar á una persona á la *éminence*. ¿Adónde puede guiarme (*léad*) la *scìence?* La ciencia puede guiarte tambien á la eminencia. ¿Adónde puede guiarme la religion? La religion puede guiarte á la *felícity etérnal*. ¿Sabia tu padre hablar Inglés? Sí; mi padre sabía hablar Inglés *pérfectly* bien. ¿Puedes decir algo sobre los *psalms* de *Dàvid?* Podré decir que los *psalms* de David *comùnicate* verdades (*trüths*) que la *philósophy* no puede *invéstigate*, y un *style* tan *sublìme* que la *póetry* puede apenas (*hárdly*) *èqual*. ¿Cuál fué el dicho *célebrated* de *Búkingham?* El *Duke* decia (*said*): que *Charles 2.ª* podia (*mìght*) haber hecho (*done*) bien si (hubiese) querido, y que *Jàmes* (habria) querido hacer bien si (hubiese) podido. ¿Debemos todos morir? Sí; todos debemos morir. ¿Qué debieran hacer las *nations* para evitar (*avóid*) los *hórrors* de las guerras (*wars*)? Debieran *accórd* un *Suprìme Tribùnal* que arreglase (*settled*) todas las *questions international*. ¿Cómo deben concordar los *verbs* cuando están enlazados (*connécted*) por una *conjúnction?* Deben concordar (*agrèe*) en *mood, tense* y *pérson;* y para *ùse* los de otro modo (*ötherwise*) deben tener *nóminative expréssed*. ¿Qué debe saber (*know*) un *profésssor*? Un *profésssor* debe saber mucho mas que el *pùpil* pueda esperarse que aprenda (*to léarn*). ¿Qué mas debe saber un profesor? Debe saber su enseñanza (*tèaching*) *pérféctly* bien, y enseñarla hábil y primorosamente (*nìcely and curiously*) y dar razon de ella (*in its rèasons*). ¿Debe, pues, *dóminate* el profesor su enseñanza? Sí, el profesor debe dominarla á fin *(in order)* de poder ayudar (*help*) al *pùpil*, ó de otro modo (*élse*) es un *fraud*.

CAPÍTULO XLVII.

De la voz pasiva y del «se» pasivo.

4.ª *The pássive voice is formed with the auxiliary* to be *and the past párticiple of the príncipal verb, thus:*

Soy amado, es amado.	*I am loved, she is loved.*
Era ó fuí amado, eran amados.	*I was loved, they were loved.*
Será bien esplicado.	*It shall ó will be well explàined.*
Yo seria enseñado.	*I shoüld ó woüld be taught.*
Han sido enseñados.	*They have been taught.*
Habiais sido enseñados.	*You had been taught.*
Habrán sido enseñados.	*They shall have been taught.*
Habrian sido leidos.	*They woüld have been réad.*
Sé instruido, sean leidos.	*Be instructed, let them be réad.*
Conviene que ello sea leido.	*It is convinient that it be réad.*
Conviene que fuese leido.	*It is convinient that it were réad.*

Que haya sido escrito.	*That it have been* wrítten.
Que hubiese sido escrito.	*That it had been* wrítten.
Aunque hubiere sido escrito.	*Though it shall have been* wrítten.
Ser hablado, siendo hablado.	*To be spóken, being spoken.*

2.ª Tambien se construyen con esta forma pasiva las cláusulas formadas con el pasivo *se* (1).

Se vende la botella de vino de pasto á 20 céntimos.	*One bottle of cómmon wìne* is sold *at 20 cents.*
En España *se habla* ya mucho Inglés.	*English* is *much* spoken *alréady in Spàin.*
Aquí *se habla* Inglés.	*English* (is) spóken *hère.*
Se esperan buenas noticias de América.	*Good news* are expécted *from América.*
Cuando la enfermedad ó la adversa fortuna nos afecta, *se prueba* la sinceridad de la amistad.	*When sickness or revérse of fórtune affécts us, the sincérity of frièndship* is tésted.
En los Vedas se lee: Que Ushas (2) *se dice* que rompe las fuertes prisiones y presenta las vacas (3). *Se dice* que devuelve las vacas y trae la luz; *se* le *pide* que abra las puertas del cielo; *se* le *desea* el dispensar al hombre riquezas y vacas. *Se dice* que su esplendor sea de gran estension, mientras las puertas de los oscuros establos *se dice* deben abrirse por ella.	*It* is réad *in the Vedas: That Ushas* is said *to breàk the strong hólds and bring back cows. She* is said *to prodùce the cows and bring the lìght; she* is asked *to open the doors of héaven; she* is wished *to bestów on man wéalth and cows. Her splendour* is said *to be all spréading, whìle the doors of the dark stables* are said *to be open by her.*
Se dice que el Territorio de Nevada es el mas productivo de plata en el Mundo.	*Nevada Térritory* is said *to be the most sílver béaring in the world.*
Un hombre acostumbrado á las vicisitudes no *se abate* fácilmente.	*A man ùsed to vicissitudes* is *not éasily* dejécted.
Las Pirámides de Egipto (y aun las de Méjico) son el mas estupendo conjunto de edificios sepulcrales que *se* haya *conocido* ejecutar la mano del hombre.	*The Pyramids of Egypt (and èven those of México) are the most stupéndous joint of sepúlchral búildins, that human làbour has éver* been known *to accömplish.*
Quiero que *se* le *diga* á ellos.	*I wish them* to be told sò.
¿Qué quiere V. que *se* les *diga* (4)?	*What do you wish them* to be told.

---

(1) Cuando la cláusula con *se* pueda sustituirse en Castellano por una sinónima pasiva se hará tal voz en Inglés. Todos los ejemplos de esta 2.ª regla son casos de esta enseñanza.

(2) Ushas es el Alba en la mitología sanscrita.

(3) Vacas son los dias, la luz.

(4) Otro caso de la forma pasiva por la reduplicacion *se*, es el aumento del gerundio *being*, cuando en el verbo ó acto concurra la circunstancia de actualidad:

Veo *se lleva* la discusion adelante.	*I see the discussion* is being carried on.

EJERCICIO XLVII.

DE LA VOZ PASIVA Y DEL «SE» PASIVO.

I.

¿Soy yo amado? Sí, soy amado. ¿Es él amado? Sí, es muy amado. ¿Por quién es amado? Es amado por sus amigos. ¿Fué amado por sus amigos? Sí, fué muy amado por sus amigos. ¿Será *explàined* la *lesson?* Sí, será *explàined*. ¿Por quién será esplicada? Será esplicada por el *profésssor*. ¿Serian los hombres buenos si fuesen mejor enseñados? Ciertamente; los hombres serian muy buenos si fuesen mejor enseñados. ¿Hubieron sido enseñados los hoy *sávages* del Sur de *America*? Los *inhábitants* del Valle *of the Amàzons* hubieron sido muy *cívilized*. ¿Cómo puede probarse que estos hijos del sol fueron muy *civilized*? Se *proved* que los *áctual sávages equatórial* fueron muy civilizados, por (*by*) los *surprìsing* y *márvelous architectónic rests* que han sido encontrados allí. ¿Cuál es uno de esos *impérvishable rests* que han sido encontrados allí? Ha sido encontrada una *monolíthic* puerta de ciudad *(gateway)* en una parte del antiquísimo y *exténsive émpire* de los Incas. ¿Conviene que sea *descrìbed* este *mónolite*? Sí, conviene que sea *descrìbed:* se han hallado en él 72 *hieroglyphics*, que están bien *presérved*, y fueron esculpidos *(carved) in* la *córnice* de él, y todos están coronados (*crowned*) por el sol, padre de aquel muy *àncient Èmpire*, que hubo sido tan *exténsive* como el de *Chárlemagne*. ¿Qué otro *phenómenum* ha sido hallado en el *extínguished Émpire*? Ha sido hallado el *greàt phenómenum* de que sus *inhábitants* son de forma *(fèature)* tan *pérfect* como la *caucàsian*, y su *cólour* casi tan blanco, aunque *inhábit* la misma *zone torrid*, que siempre fué sabido *(knòwn) óccupied* los *nègroes* atezados *(blácken)* de *África*. ¿Qué otro *rare phenómenum* de aquella vecindad se podria *related* por V? Podria ser relatado el *rare phenómenum* de que la *populàtion* mas alta del Mundo ha sido *édified* allí. ¿Por qué es *considered* esa *populàtion* la mas alta del Mundo? *Arepica* se considera ser la poblacion mas alta del Mundo, porque está *édified at* una *áltitude* de 14,443 pies sobre *(óver)* el *lével* del mar. ¿Es *expèrienced* allí la *rarefaction* del *air*? Sí, son conocidas las pocas capas *(layers)* que el *air* tiene allí, por la *difficulty* de respirar (*in brèathing*).

Se preparan ahora algunos buques.
Las clases trabajadoras *se restituyen* á un estado mas sano de juicio.
Mientras *se remolcaba* el buque.
La escuadra *se retiraba*.

Some vessels are *now* being prepared.
The working classes are being restóred *to a better state of mìnd*.
As the ship was being towed.
The fleet was being withdrówn.

II.

¿Qué *phenómenum* se ha hallado en *one part of* el *extínguished émpire* dé los *Incas*? Uno de los *phenomena* que se han hallado en el pais de los hoy *sávages* de las *Amázons* es que, aun cuando (*thóugh*) estos *inhábit in the tórrid zòne*, no tienen atezada su piel (*skin*). ¿Por qué se considera la mas alta del Mundo su *víllage Arepica*? Se considera la poblacion de *áltitude* mayor, porque se sitúa á mas de 14.000 piés de elevacion (*high*) sobre el nivel del mar. ¿A cómo se vende la botella de vino de pasto? La botella de vino de pasto, se vende á 20 *cents*. ¿Se habla mucho Inglés en el Mundo? Se habla Inglés en el Mundo por 80 *míllions* de *pérsones*. ¿Se habla mucho Francés en el Mundo? Se habla Francés por 40 *millíons* de personas. ¿Se habla Español por muchas personas? El Español se habla por 40 *míllions* de personas. ¿Qué dice ese anuncio? (*nótice*). Aquí se habla Inglés. ¿Qué dice este anuncio? Aquí se habla Español, Inglés y Francés. ¿Qué dice ese anuncio? Se habla *Itálian*. ¿Cuándo se prueba la sinceridad de la amistad? La sinceridad de la amistad, se prueba en la enfermedad. ¿Y dónde mas se prueba la sinceridad de la amistad? Se prueba tambien en la adversa fortuna. ¿Qué se lee en los *Vedas*? Una de las *oriental mètaphors* que se leen en los *Vedas*, es que, se dice que *Ushas* (el Alba) rompe las fuertes prisiones y devuelve las vacas (dias). ¿Qué mas se lee allí? Se lee allí que, *Ushas* devuelve las vacas y trae la luz, y se le pide que abra las puertas del cielo. ¿Y qué se le desea? Se le desea que dispense al hombre Vacas y riquezas. ¿Y qué mas? Se dice que las puertas de los oscuros establos, deben abrirse por ella, y se añade (*ádded*) que su esplendor sea de gran estension. ¿Qué se dice del *Térritory* de *Nevada?* Se dice que es el pais mas productivo de plata en el Mundo. ¿Se abate pronto un hombre acostumbrado á las *vicísitudes*? Un hombre acostumbrado á las vicisitudes no se abate fácilmente. ¿Cuál es el mas *stupéndous* conjunto de edificio que jamás se haya conocido egecutar la mano del hombre? El mas estupendo conjunto de edificio que jamás se haya conocido egecutar la mano del hombre, son las *Pyramides* que se *édified* por los *àncient Egyptians and Méxicans*. ¿Y para qué se edificaron esos estupendos conjuntos de edificios? Se edificaron para orgullosos (*haughty*) *mausolèums* de sus *sóvereigns*.

CAPÍTULO XLVIII.

De los verbos pronominales, interrogativos y negativos.

1.ª Todos los verbos activos, y no los neutros, pueden tener en Inglés el cámbio á reflexivos, y se verifica con solo adicionar al verbo el pronombre reflexivo correspondiente (1).

Amarse, *To love one's self.*

El egoista *se* ama tanto que no ama nada la sociedad.	*The egotístic man loves* himsélf *so much that he loves nöthing the society.*
Se ha ordenado á la Milicia colocar*se* en situacion de activo servicio.	*The Milicia have been ordered to hold* themsélves *in réadiness for áctive sérvi'ce.*
Un jóven *se* salva si elige buenas compañías, pero *se* pierde si las elige malas.	*A young man sàves* himsélf *if he choose good cömpanies, but he loses* himsélf *if he choose bad ones.*
La lluvia *se* hizo sentir muchísimo.	*The ràin made* itsélf *very strong felt.*
Es muy propio de los jóvenes el vestir*se* de moda.	*It is very proper to young pèople to dress* themselves *after the fáshion.*

2.ª Tambien pueden todos los verbos activos pasar á recíprocos, y claro que habrá de haber mas de un sugeto. Estos se forman con *one anöther*, si el plural consta de dos personas, y con *èach öther* si es de mayor número.

Nos hacemos traicion (los dos).	*We betràу* one anöther.
Hacer*se* traicion (dos).	*To betràу* one anöther.
Os haceis traicion (muchos).	*You betràу* èach öther.
Se hacian traicion (muchos).	*They betràyed* èach öther.
La doncella y la cocinera *se* hacen traicion la *una á la otra*, pero los dos criados *se* protejen *mútuamente.*	*The maid and the woman-cook betràу* one anöther, *but the two men-servant protéct* one anöther.

---

(1) Véase capítulo 36, regla 1.ª Téngase muy presente, que muchos verbos neutros, llevan en Castellano los pronombres ó reduplicacion reflexiva, y la gramática inglesa, lógica en este delicado punto, los rechaza con razon. Estos supérfluos pronombres son: 1.º los que en castellano ván con verbos seguidos de preposicion:

Me paseo con Juan. Me despierto á las 4.	*I walk with John. I awáke at 4 o'clock.*

2.º Y tambien se desechan los pronombres reflexivos que vayan con verbos que no se puedan buenamente volver por pasiva, y mucho menos hacerse recíprocos, tales como acostarse, bañarse, sentarse, morirse, etc.

Los negocios todos fracasarian si cada una de sus partes componentes no *se* combinasen *entre sí*.	*Évery affair woüld be a fàilure if évery one of its compònent parts were not combìned* èach öther.

3.ª La interrogacion se forma en Inglés precediendo el verbo auxiliar ó defectivo al nominativo, sin la llamada de interrogacion, como venimos practicando:

¿Es V? ¿Es Manuel? ¿Son ellos?	Is *it you?* Is *it Émanuel?* Is *it they?*
¿Eres católico? ¿Son ellos católicos?	Are *you a cátholic?* Are *they cátholics?*
¿Tiene Juan el libro de texto?	Has *John the class-book?*
¿Tienen ellos los libros de texto?	Have *they the stándard-books?*
¿Puedo entrar? ¿Pudiste tú entrar?	May *I get in?* Might *you get in?*
¿Saben las Señoritas C. hablar Inglés?	Can *the Miss C spèak English (1)?*
¿Sabian las Señoritas A. hablar francés?	Coüld *the Misses Á. spèak French?*
¿Debo yo, deben ellos aprenderlo?	Must *I*, must *they léarn it?*
¿Debian ellos hacerse los sordos.	Must *théy turn a déaf èar?*

Si la interrogacion es de verbo que no sea auxiliar ó defectivo, les sirve de signo el *do* para los presentes de indicativo, *does* para la tercera persona singular y *did* para los pretéritos (2). El verbo principal no tiene variacion. El futuro y el condicional se hacen con sus *shall* ó *shoüld*, ó *will* ó *woüld*.

¿Llama V? ¿Llama la Señorita C?	Do *you call?* Does *Miss C. call?*
¿Llaman las Señoritas C?	Do *the Miss Cs. call?*
¿Llamaban el Señor C. y su Señor hijo?	Did *Mister and Master C. call?*
¿Llamaba el Señor B?	Did *Mr B. call?*
¿Qué tal le gusta el canto de Miss P?	*How* do *you like the singing of Miss P?*
¿Qué tal le gusta á tu primo?	*How* does *your coúsin like it?*
¿Cuántos señores la oyeron?	*How many gentlemen* did *hèar her?*
¿Cantará esta noche? ¿La oirias tú?	Will *she sing this evening?* Woüld *you hère her?*

---

(1) El tratamiento *the Miss Cs.* es de palabra, y *the Misses C.* por escrito.

(2) Como el Inglés no repite una idea cuando de algun modo esté indicada (véase los árboles del autor) no repite el signo interrogativo *do, does, did*, cuando la frase principia por un relativo-interrogativo:

¿*Quién* llama? ¿*Qué* campana toca? *Who calls? What bell rings?*

Tampoco llevan el *do, does, did*, en las interrogaciones, ni en las negaciones, los verbos *to dare. to bid, to need*, atreverse, mandar, necesitar; y dichos tres y *to make*, hacer, quitan el *to* del infinitivo que rigen:

Dares Jhon play? *Needs not wrìte?*
Bid him sit. *Make him rèad.*

4.ª La negacion pide, como en Francés, el aumento de un expletivo, y este es el mismo *do, does, did*, usados tambien con los verbos no auxiliares ni defectivos, y en los tiempos presentes y pretéritos de indicativo y subjuntivo y segundas personas del imperativo, llevando el órden siguiente: 1.º nominativo, 2.º expletivo, 3.º negacion y 4.º verbo principal sin modificar. Los auxiliares y los defectivos niegan sin expletivo.

Yo *no* hablo, él *no* almuerza.	*I* do *not spèak*, *he* does *not bréakfast*.
No tengas cuidado, *no* te importe.	Do *not mìnd*.
El *no* fumaba, ella *no* bailaba.	*He* did *not smòke*, *she* did *not dánce*.
Yo *no* soy, tú *no* tenias los libros.	*I am* not, *you had* not *the books*.
A él *no* le importará, ellos *no* irian.	*He shall* not *mìnd*, *they woüld* not *go*.
Yo *no* puedo, el *no* debe ir.	*I can* not, *he must* not *go*.
Los arreglos *no* son permanentes si *no* son fundados en la razon.	*Arràngements are* not *pérmanent if they are* not *settled in rèason*.

5.ª Las oraciones negativo-interrogativas se forman lo mismo que las negativas, y su sintaxis es preceder la negacion al nominativo si es nombre, y seguirlo si es pronombre:

¿*No* murió Maria Estuardo con calma?	*Did* not *Mary Stùart die calmly?*
¿*No* se estableció la suprema órden inglesa de la Jarreteria en Francia?	*Was* not *the suprème english order of the Gárter stáblished in France?*
¿*No* trabajo yo bastante?	*Do I* not *work enoúgh?*
¿*No* compró su sócio al por mayor?	*Did* not *your partner buy on whole sale?*
¿*No* vende al por menor?	*Does he* not *sell on retàil?*
¿*No* girarás contra mí á la vista?	*Will you* not *draw on me at sìght?*
¿*No* le salen los dientes al niño?	*Do* not *the teeth cut to the bàby?*
¿*No* se le reventará el grano á tu tia?	*Will* not *the pímple breàk to your áunt?*

EJERCICIO XLVIII.

SOBRE LOS VERBOS PRONOMINALES, INTERROGATIVOS Y NEGATIVOS.

I y II.

¿Te amas mucho? Me amo así, así (*so, so*). ¿Quién se ama mucho? Los *egotístic* se aman mucho, pues (*for*) *unchrístianly* no aman á sus hermanos. ¿Nos amamos mucho? Nos amamos así, así. ¿Se divirtieron Vdes. mucho? Nos divertimos (*amused*) así, así. ¿Se habian Vdes. divertido mucho? Sí, nos habíamos divertido mucho. ¿Cómo se habian Vdes. divertido mucho? Nos habíamos divertido mucho porque toda la reunion (*párty*) era buena. ¿Por qué se ama tanto el *egotístic*? El *egotístic* se ama tanto porque (*no*) ama nada la *society*. ¿Cómo se colocará la *Milicia?* La Milicia se colocará

en situacion de activo *sérvice*. ¿Por qué se colocará la Milicia en situacion de activo servicio? Se colocará en situacion de activo servicio para *óccupy se in* la *defénse* de la *Cíty*. ¿Cómo se salva un jóven? Si elije buenas *cómpanies* se salva. ¿Y si elije malas compañías? Si elije un jóven malas compañías se pierde. (*¿Did*) la lluvia se hizo sentir fuertemente? Sí, la lluvia se hizo sentir muchísimo. ¿Cómo sabe V. que la lluvia se hizo sentir muchísimo? Yo sé que se hizo sentir muchísimo, porque las plantas se desarrollan *devélop* mucho. ¿Es *próper* de los jóvenes el vestirse de moda? Ciertamente, es muy propio de los jóvenes el vestirse de moda. ¿Se hacen traicion esos dos amigos? Sí, se hacen traicion. ¿Y por qué se hacen traicion? Se hacen traicion, porque ambos (*both*) *aspìre* á la misma mano (*hand*). ¿Y estos otros dos, se hacen traicion? No, estos otros dos no se hacen traicion. ¿Cuáles son los hombres que se hacen traicion? Los hombres que se hacen traicion son los que carecen de *rect educàtion or of nóble séntiments*. ¿Es bueno que las partes de un negocio se combinen entre sí? Sí, es muy bueno que todas sus partes se combinen entre si, ¿Y por qué es bueno que se combinen? Porque si no se combinan fracasarian los negocios.

III. IV y V.

¿Es V? ¿Son V. y Manuel? Si, soy yo y Manuel. Eres *cáthólic?* ¿Son *cátholics* tus amigos? Todos somos católicos. ¿Tiene Juan el libro de texto? Sí. ¿Lo tienen tus hermanos? Todos tienen el libro de texto. ¿Puedo *énter;* puedes entrar? Sí, podemos entrar. ¿Sabian las señoritas B. hablar *Énglish?* Sí, sabian y saben hablar Inglés las señoritas B. ¿Debo yo, debes tú, deben ellos aprenderlo? Si, porque el Inglés es el idioma más hablado y mas *préssed in the* mundo (*world*) ¿Debo hacerme sordo á ese *fact?* No debes hacerte sordo á ese hecho. ¿Llama V., llaman ellos, llama Juan? Nadie llama. ¿Llamaban las señoritas B? Si, llamaban. ¿Que tal te gusta el canto de la señorita C. R? Muchísimo. ¿Cantará esta noche? Si, cantará. ¿La oirias tú? Sí, la oiria gustosamente *willingly*. ¿Quién no habla? Yo no hablo, tú no hablas, Juan no habla. Yo no soy. Tú no eres. Juan no será. Pedro no será. Ella no seria. Tú no tienes. Nosotros no tenemos. El no tenia. Ellos no tendrán. Ella no tendria. Yo no puedo. El no puede. Tu no pudiste. Ella no podría. Yo no fumo. El no fuma. No me importa. No le importa. A mi no me importará. A él no le importaria. Los arreglos no son *pérmanent* sino son *founded* en la *rèason*. ¿No murió Maria *Stuart* (con) *calmly*? Ciertamente. ¿No perdonó *(forgíve)* á sus *énemies?* Ciertamente. ¿No se estableció la suprema órden de la jarretería en Francia? Sí, la órden inglesa de la jarretería se estableció en Francia. ¿No fué cuando *Joan of Arc* peleaba (*fought*) por *recónquering France from* los *English?* Ciertamente. ¿No es bueno comprar al por mayor? ¿No vendia Juan al por menor? ¿No giraban contra mi á la vista? ¿No le salen los dientes al niño? Le salen. ¿No se le reventará el grano á tu tia? Se le reventará.

CAPÍTULO XLIX.

Cámbio de modos y tiempos.

Hemos dicho y repetimos que el Inglés es muy lógico y preciso en su frase, y con tal criterio no varia ni el verdadero tiempo de la accion, ni el legitimo modo en que se verifica. Y tratando de los modos afirmaremos: que la naturaleza del indicativo, en todos sus tiempos, es positiva, cayendo, pues, bajo su jurisdiccion todo lo que se verifica de una manera cierta, afirmativa. El subjuntivo, por el contrario, es contingente-futuro, y, por consecuencia, abraza todos los actos dudosos, que son aquellos que no manifiestan su realizacion de una manera positiva, indudable. Y á fin de simplificar y metodizar este precepto, damos la clave de los únicos casos en que la valentía de la frase Castellana rompe los límites de este principio (1).

Cambio del subjuntivo castellano por indicativo presente en Inglés.

1.ª Los subjuntivos castellanos que deben pasar á indicativo en Inglés son los que llevan las conjunciones de idea positiva, como, *after*, *when*, *befóre*, *as soon as*, *till*, *that*, despues, que, cuando, antes, tan pronto como, hasta, que, (esta es la mas comun) si se halla que la idea en que vienen en la cláusula no es contingente, y sí positiva, como por lo general acontece con dichas conjunciones y alguna otra, y aun con pronombres indefinidos.

Almorzaré *despues que den* (darán) las diez.

I will bréakfast after *it* strikes *ten*.

Pasearás el caballo *despues que den* las cuatro.

You shall éxercise the horse after *it* strikes *four*.

Te recojerás *despues que se ponga* el sol.

You shall cöme hòme after *the sun* sets.

Enciende la araña *cuando venga Juan*, y apágala cuando se *vaya* á la cama.

Lìght the chandelièr when *John* comes, *and put it out* when *he* goes *to bed*.

Enciende el fuego *antes que den* las ocho, y pon la mesa *antes que venga* el dueño.

Make the fire before *it* strikes *eight o'clock, and set the table* before *the master* cömes.

---

(1) Esta doctrina está sintetizada y facilitada en los versos siguientes, cuyas conjunciones son las que suelen cambiar el modo del verbo:

Conjúnctions after, when,
Befóre, as soon as, till,
Indícative need all
When they impórt certainty.

So, when that *méans real fáct*
Indicative must be;
And when if *shóws contingency*
Subjunctive mood shoüld be.

Sirve el café *tan pronto como* se *concluyan* los postres, y trae los cigarros *tan pronto como* se *vayan* las Señoras.	*Serve out the cóffee* as soon as *the dessért* are *over, and bring the cigárs* as soon as *the ladies* are *gone.*
No viajaré *hasta que* no *llegue* el verano, y no volveré á casa *hasta que* no *sea* el invierno.	*I will not trávell* till *the summer* arrives, *and I will not retúrn home* till *the winter* sets in.
Búsqueme una casa *que sea* ventilada, y un cocinero *que sea* italiano.	*Fìnd me a house* that is *airy, and a man-cook* that is *itálian.*
¿Quiere V. decirme quién tiene unas poesías *que estén* en Inglés?	*Will you tell me who has some póetries* that are *in English?*
Él le dice que haga *lo que* (como) *quiera.*	*He tells her to do* as *she* plèases.
Cualquier libro que V. *haya* leido no es el mio.	Whatever *boock you* has *réad is not mìne.*
Todo el que tenga buenos libros está contento.	Whoever has got *good books is contént.*
Quien venga tarde no entrará.	He who comes *late shall not énter.*

Como se habrá visto, todos estos egemplos carecen de contingencia, son ciertos, y por ello van en indicativo (1).

Cambio de subjuntivo castellano por futuro en Inglés.

2.ª Cuando á la frase falta la idea de contingencia, pero le queda la venidera, se hace por el futuro Inglés.

Dudo *que* lo *haga* (que lo hará).	*I doubt (that) he* will do *it.*
¿Espera V. *que venga* temprano?	*Do you hope (that) he* will come *éarly?*
No creo *que salga* (saldrá) hoy.	*I don't belìeve (that) he* will go *out to day.*
Mi objeto es *que compre* V. la casa.	*My óbject is that you* will búy *the house.*

---

(1) Los egemplos que siguen van con la conjuncion *que*, y son con verbos espresivos de afectos del alma. En estas cláusulas puede suplirse la conjuncion *that.*

Temo *que haya* ya almorzado.	*I fear (that) he* has *alréady bréakfasted.*
Dudo *que* él *haya* partido.	*I doubt (that) he* is *left, ó his having left.*
No puedo creer *que pasee* tanto.	*I can't believe (that) he* walks *so much.*
Niega *que ponga* mala cara.	*He denìes (that) he* looks *cross, ó his looking cross.*
No aseguro *que haya* puesto buena cara.	*I don't assure (that) he* has *looked plèased.*
Hay pocas opiniones *que sean* comunes á ambos.	*There are few opìnions* that are *common to both.*

Es probable *que* la *compre* mañana.

Deme un candado que cierre firme.

¿Quién asegura *que* no *vaya* (irá) el criado?

Para colmo de desgracia quizá *pierda* (perderé) el empleo.

Para colmo de alegría quizá *sea* (seré) ascendido el mes que viene.

No debemos nunca pensar en hipótesis que no *sean* por su naturaleza susceptibles de una resolucion positiva, y *que tengan* un grado exacto de precision.

La revision del contrato tendrá lugar *cuando* el tiempo *haya* llegado para ella.

Cuando la nacion *esté* (estará) entregada á la paz, y *cuando tenga* (tendrá) autoridades morales, habrá positivamente felicidad.

It is próbable I will búy *it to-morrow.*

Give me a padle-lock that will shut *fast.*

Who asserts (that) the servant shall *not* go?

For my bad luck, perhaps I shall lose *my plàce.*

For my good luck, perhaps I shall be *promòted next mönth.*

We must néver imágine any hypóthesis which are *not by nàture susceptible of a pósitive verification, and that* shall have *an exáct degrèe of precision.*

The revísion of the cóvenant will take place when *the time* shall have *arrìved for it.*

When *the nation* shall be *delivered to pèace, and* when *she* shall have *móral authórities, there will pósitvely be háppiness.*

Cambio de indicativo castellano por subjuntivo en Inglés.

3.ª Los únicos tiempos de indicativo Castellano que pasan á subjuntivo en Inglés son los que llevan la conjuncion *sí*, dado que su idea sea contingente, incierta, como por lo regular acontece.

Cómprame algunos consolidados *si* el descuento *está* (estuviese) á 5|00.

El papel bajará *si* la guerra *estalla* (estallase).

Si se *abren* (abriesen) los 45 kilómetros del *Istmo* de Panamá ganará el mundo todo.

Si su principal me *dá* (diese) una prima, le cederé las acciones.

Si el aceptante *protesta* (protestáse) dicha letra, quebrará el librador.

Si tu enemigo tiene hambre, dale pan á comer; *si tiene* (tuviese) sed dale agua á beber.

Si se infringe (infringiese) el reglamento será multado el infractor.

Pueden desarrollarse las plantas en

Búy me some cónsols if *the dtscount* be *5/00.*

The stock will lówer if *the war* brake *out.*

If *the 45 kilómetres of the Isthmus of Panamá* be *ópened it will be prófitable for the whole world.*

If *your principal* allow *me a prèmium, I shall gìve him the shàres.*

If *the drawèe* dishonour *the said bill, the drawer shall make a fàilure.*

If *thìne énemy* be *húngry, gìve him bréad to èat;* if *he* be *thirsty, gìve him water to drink.*

If *the by-law* be infringed *the offender shall be fined.*

Plants can be devéloped in cálcina-

una tierra calcinada *si* esta se *mezcla* (mezclase) con turba y agua llovediza.

ted éarth if *this* be *míxed with some peat-ash and ràin water.*

Todos estos giros indicativos castellanos pudieran haberse hecho por los sinónimos con el imperfecto de subjuntivo, lo cual probaría mas la idea incierta, contingente de ellos, y la razon de que el Inglés los haga por subjuntivo (1).

EJERCICIO XLIX.

CAMBIO DE SUBJUNTIVO POR INDICATIVO.

¿Cuándo almorzará V? Almorzaré despues que dén las nueve. ¿A qué hora pasearé el caballo? Pasearás el caballo despues que dén las cuatro. ¿A qué hora me retiraré? Te retirarás cuando se ponga el sol. ¿Cuándo encenderé el fuego? Enciende el fuego antes que venga el dueño. ¿Cuándo encenderé la araña? Enciende la araña tan pronto como venga la señorita María, y apágala tan pronto como se *retìre* á (*into*) su *chámber*. ¿Cuándo le *sérve* el chocolate? No le sirvas el *chócolate* hasta que ella (*no*) lo *demánds*. ¿Cuándo viajaré? No viajarás hasta que (*no*) llegue el verano, y no volverás á casa hasta que no venga el invierno. ¿Qué necesita (*want*) V? Necesito una casa que sea ventilada. ¿Que más necesita V? Necesito un criado que sepa Inglés y una criada que sea *itálian*. ¿Quién tiene unas poesias que estén en Inglés? No sé quién tiene unas poesias que estén en inglés. ¿Qué hará Juan? Juan hará lo que quiera. ¿He leido yo tus libros? No, cualquier libro que V. haya leido no es mio. ¿Quién está contento con sus libros? Todo el que tenga buenos libros está contento con ellos. ¿Quién no entrará? Quien venga tarde no entrará.

CAMBIO DE SUBJUNTIVO POR FUTURO.

¿Duda V. que yo haga eso? No dudo que V. lo haga. ¿Quién duda que yo lo haga? Nadie duda que V. lo haga. ¿Espera V. que venga temprano? Sí. ¿Cree V. que salga él esta tarde (*èvening*)? No creo que salga esta tarde. ¿Es tu *óbject* que compre él la finca? Sí, mi objeto es que compre la finca. ¿Por qué es tu objeto que compre la finca? Es mi objeto que compre la

---

(1) Cámbio de infinitivo por...

Cuando despues de algun tiempo viene un infinitivo precedido de la preposicion *á*, se cámbia este por el tiempo anterior, uniéndolos con *and*.

Asómate *á saludar* á Juan.
Que venga *á empujar* la puerta.
¿Entraremos *á ver* al gracioso?
Yo pasé *á oir* á Juan.

Look out and bow *Jhon.*
Let him come and push *the door.*
Shall we enter and see *the farse plaier?*
I called and heárd *John.*

ALEXANDER PP VI VALENTINVS FERDINANDVS DEI GRATIA ARAGONIAE

finca porque es un buen negocio *(job)*. ¿Qué te afecta *(àils)*? Me afecta que para colmo de desgracia quizá pierda yo el destino. ¿Qué afecta á Fulano? Le afecta que para colmo de fortuna quizá sea ascendido. ¿Debemos pensar en *hipóthesis* que no sean *susceptible* por su *náture* de una *resolution pósitive*? No debemos pensar nunca en *hypóthesis* que no sean por su naturaleza susceptibles de una *pósitive resolution*. ¿Y qué más? Ni *(nor)* pensar en hipótesis que no tengan un grado *exàct* de *precision*. ¿Por qué no debemos pensar en hipótesis que no tengan *exact* grado de *precision*? Porque las hipótesis que no sean susceptibles de una resolucion *pósitive* y que no tengan un grado exacto de precision *resúlt négative*. ¿Se revisará el contrato cuando el tiempo haya llegado para ello? Por supuesto, cuando el tiempo haya llegado para ello se revisará el contrato. ¿Qué sucederá (*háppen*) cuando las *nàtions* estén entregadas á la paz? Cuando las naciones estén entregadas á la paz y cuando tengan autoridades *móral* habrá felicidad en ellas. ¿Y por qué habrá felicidad en la nacion cuando esté entregada á la paz y cuando tenga autoridades morales? Porque no pueden ser felices las naciones que no tengan gobiernos morales y no estén entregadas á la paz.

CAMBIO DE INDICATIVO POR SUBJUNTIVO.

¿Te compraré algunos consolidados? Sí, cómprame algunos *cónsols* si el *dvscount* está á 5|00. ¿Y si el *discount* está á 6|00? Si el *discount* está á 6|00 no me compres consolidados. ¿Bajará el papel si la guerra estalla? Sí, el papel bajará si la guerra estalla. ¿Por qué bajará el papel si la guerra estalla? Bajará el papel si la guerra estalla, porque toda *perturbàtion* daña (húrts) el *crédit públic*. ¿Ganará el Mundo todo si se abren los *45 kilómetres* del *Isthmus* de *Panamá*? Por supuesto, si se abren los *45 kilómetres* del *Isthmus* del *Panamá* ganará el Mundo todo. ¿Y por qué ganará el Mundo si se abre ese *Isthmus*? Ganará si se abre ese *Isthmus*, porque el *cómmerce*, la *industry*, la *navigàtion* y el trato (*dèaling*) *sòcial* todo, tendrán mas *facilities*. ¿Concederá tu *príncipal* á *John* una *prèmium* si le cede las acciones? Si le cede las acciones á mi *príncipal*, este le dará una *prèmium*. ¿Quebrará el librador si el aceptante protesta la letra? Si el aceptante protesta la letra quebrará el tirador. ¿Qué haré si mi enemigo tiene hambre? Si tu enemigo tiene hambre castígalo (*púnish*) dándole pan. Qué haré si mi enemigo tiene sed? Castígalo dándole agua, si tiene sed.

CAPÍTULO L.

De la contraccion y de las frases «sí señor,» «no señor,» «es verdad,» «no es verdad,» y otras que espresan el pensamiento con el signo.

Sin perjuicio de lo que se puede ver en la tabla de las abreviaturas al fin de esta obra, nos vamos á ocupar de las contracciones mas usadas en el estilo familiar, entre el verbo ausiliar ó defectivo y la negacion. Estas las usaremos en adelante siempre.

1.ª *Do not.* ¿No hablo? ¿No hablaba?	*Don't I spèak? Dín't I spèak?*
Have not. ¿No tiene V. pan?	*Haven't you any bréad?*
Is it not. ¿No es bueno? ¿No están bien?	*Isn't good? Arn't they well?*
Can not. No puedo. No pude.	*I can't. I coüdn't.*
Will not. No faltaré. No faltaría.	*I won't fàil. I woüdn't fàil.*
Shall not. No vendrá. No vendría.	*He shalln't cöme. He shoüdn't cöme.*

2.ª *Sí señor, no señor, ¿Es verdad? ¿No es verdad?*

Estas frases son en Inglés tan curiosas como espresivas y gramaticales. Se forman solo con el signo ó auxiliar de la respuesta:

¿Viaja V. (por mar)? Sí señor.	Do *you vóyage? I* do.
¿Viaja su sócio? Sí señor.	Does *your partner vóyage? He* does.
¿Viajaba (por tierra) V? No señor.	Did *you travel? I* din't.
¿Es V. francés? No señor, no lo soy.	Are *you a french man? I* am *not.*
¿Es su amigo español? Sí señor.	Is *your friend a Spaniard? He* is.
¿Pasearás esta tarde? Sí señor, pasearé.	Will *you walk this èvening? I* will.
¿Te pasearías esta noche? No me pasearía.	Woüld *you walk at night? I* woüdn't.
¿Sabe V. tocar la guitarra? Sé tocarla.	Can *you play on the guitár? I* can.
¿Sabía V. tocar el violín? Si, sabía.	Coüld *you play on the fiddle? I* coüld.
Vuestro sócio viaja, ¿no es verdad.	*Your pártner trávels,* does *he?*
Tiene buena letra, ¿no es así?	*He* has *a good hand-writing,* has *he?*
Irá al Pacífico, ¿no es así?	*He* will *go to the Pacific,* will *he?*
Iría tambien á la China, ¿es así?	*He* woüld *also go to China,* woüld *he?*
Se podrá tener en cuenta su dinero para los negocios, ¿no es verdad?	*They* can *turn his möney to account for business,* can *they?*
Se están dando pasos para tenerlo en cuenta, ¿no es así?	*Steps* are *being taken to turn it to account,* are *they not?*

ALEXANDER PP VI VALENTINVS FERDINANDVS DEI GRATIA REX ARAGONIAE

¿Han sido jamás los algodones de China tenidos en cuenta, como objeto de negocio, en Europa? No, señor.
Hágalo, sírvase, ó tenga á bien.

Have *the cóttons of China ever been túrned to any account, as an óbject of bárter, in Europe? They* have *not.*
Do (1).

EJERCICIO L.

SOBRE LA CONTRACCION Y «SÍ SEÑOR,» «NO SEÑOR,» «ES VERDAD» «NO ES VERDAD.»

I.

¿No hablo yo? Yo no hablo. ¿No hablas tú? Tú no hablas. ¿No habla él? El no habla. ¿No hablamos nosotros? Nosotros no hablamos. ¿No hablábais vosotros? Nosotros no hablábamos. ¿No hablaban ellos? Ellos no hablaban. ¿Faltarás tú? No faltaré. ¿Faltará Juan? Juan no faltará. ¿Faltaria él? No faltaria. ¿No es esto bueno? Lo es. ¿No era esto bueno? Sí, lo era. ¿No tienes pan? Si lo tengo. ¿Vendrá él? No vendrá. ¿Vendria temprano? No vendria temprano. ¿Saben tocar el piano? No saben. ¿Sabian tocar la *guitár*? Si, señor; no, señor. ¿Tocarán un rato esta tarde? Sí, señor; no, señor. ¿Tienen una buena *guitár*? La tienen, no la tienen. ¿Pudieron aprenderla bien? Pudieron, no pudieron.

II.

¿Viaja V? Si, señor. ¿Viaja vuestro sócio? Si, señor; no señor. ¿Viajaba por tierra? No, señor. ¿Viajaba por mar? Si, señor. ¿No se mareaba? (*get sèasick*) No se mareaba. ¿No se marea? No se marea. ¿Y V. se marea? Sí, señor; no, señor. Su amigo se marea, ¿es verdad? Si, señor; no, señor. ¿Es él francés? No, señor. ¿Es *Itálian*? No, señor. Pero, estos dos hombres son Ingleses, ¿no es verdad? No, señor. ¿Y aquellos son españoles? Si, señor. ¿Eran sus amigos *Andalusians*? Si, señor; no señor. ¿Te pasearás esta tarde? Sí, me pasearé. ¿Sabia V. hablar en Inglés? Sí, sabia, no sabia. ¿Tiene V. buena letra? Si, señor; no, señor. Su padre tenia buena letra, ¿no es verdad? Si, señor. Su sócio tenia buena letra, ¿no es verdad? Si, señor. Irá al *Pacífic*, ¿no es así? Si, señor. Iria tambien

---

(1) Hay frases incidentales que suplen el verbo principal, pero lo indican por el auxiliar.

Yo iria á Lóndres si pudiese *ir*.
Cuando nada bueno halla entrada en un corazon, el vicio la *halla* ciertamente.
Quien no pudiera sentir como yo *siento*, lo condeno; quien sintiéndolo así no quisiere obrar como yo (obro) lo desprecio.

I woüld go to Löndön if I coüld *(go)*.
When nöthing good finds entrance into a heárt, vice cértainly does *(find)*.
Who coüld *not feel as I* do *(feel) I condémn; who feeling so yet* woüld *not act as I* shall *(act), I despise.*

á la *China*, ¿no es así? Podrá tenerse en cuenta su dinero para los negocios, ¿no es verdad? Sí, señor; Se están dando pasos para tenerlo en cuenta. ¿Han sido jamás tenidos en cuenta los algodones de *China*, como *óbject* de negocio en *Eùrope*? No han sido. ¿Han sido sus sedas tenidas en cuenta como objeto de negocio? Por supuesto, lo han sido.

CAPÍTULO LI.

Sobre los giros especiales de «to be» y «to have.» Cámbios de «to have» por «to be.»

1.ª En las frases que se refieren á las afecciones del cuerpo ó del alma, se cambia el verbo *tener* por *estar*, y el subjuntivo que los sigue por su correspondiente adjetivo.

Tener miedo,	*To be afràid.*
— vergüenza,	— *ashàmed.*
— frio,	— *còld.*
— que hacer, tener parte,	— *concérned.*
— fresco,	— *cool.*
— deseos,	— *desìrous.*
— hambre,	— *hángry.*
— mucho calor,	— *hot*
— probabilidad,	— *lìkely, próbable.*

Tener, padecer ó sufrir,	*To be the matter with.*
— edad,	— *òld.*
— razon,	— *rìhgt, ó in the rìght.*
— sed,	— *thirsty (p. zársti).*
— poco calor,	— *warm (p. uórm).*
— la culpa, no tener razon,	— *wrong ó in the wrong.*

Una conciencia tranquila raras veces *tiene miedo*, ni *tiene vergüenza* (ni se avergüenza).

Tengo mucho *frio*, V. no *tiene*.

¿Quién *tiene parte* (que hacer) en este negocio?

¿Quién *tiene fresco*? Yo *tenia fresco*.

Tuve deseos de ir á Roma.

Si tu enemigo *tiene hambre* dale pan, si *tiene sed* dale agua.

Tuve mucho *calor* ayer.

¿Tendrá V. probabilidad de ganar?

¿Qué *tenia* su amigo de V?

¿*Tiene* mucha *edad*?

V. *tendria* razon si hiciese esto.

Se *tiene sed* naturalmente comiendo.

A tránquil cóncience is *séldom* afràid, *nor she* is ashàmed.

I am *very* còld, *you* are *not*.

Who is concérned *in this affàir?*

Who is cool? *I* was cool.

I was dasirous *to go to Ròme*.

If your énemy be hungry *give him bréad, if he* be thirsty *give him water*.

I was *very* hot *yésterday*.

Shall you be likely *to win*.

What was *the matter with your friénd?*

Is *he very* òld?

You would be right *if you do this*.

One is *náturally* thirsty *at dinner*.

Tengo poco *calor* (estoy natural, bien).	*I* am warm. *(p. uórm).*
¿Quién *tuvo* la culpa *ó* no *tuvo* razon?	*Who* was *wo*róng?

2.ª *Tener, tener que, haber de, deber de,* son *to be ó to be to.*

Todo asociado *tiene que* conformarse con las prescripciones de los estatutos.	*Every assòtiated* is to be *conformed with the prescríptions of the by-laws.*
Todo el mundo *ha de* cumplir su deber.	*Every bódy* is to *accömplish his duty.*
La verdadera grandeza del corazon se *ha de* mantener por los principios cristianos.	*Trüe greàtness of mìnd ís* to be *maintàined by christian prínciples.*
¿Deberia dejarse al malvado hacer lo que quisiese? ¡Jamás!	*Shoüld the wicked* be *súffered to do as he wanted? ¡Never!*
La verdad *debe* ser siempre preferida por tu propio respeto.	*Trüth* is *éver* to be *preférred for your ówn sake.*
Todas las cartas *deben* ser dirigidas, y las remesas *deben* ser hechas pagaderas al Banquero...	*Áll the létters* (are) to be *addressed. and remíttances* (are) to be *made pàyable to The Banking...*

3.ª *Haber* puede hacerse por *to be* en los tiempos compuestos de verbos neutros de movimiento, como en Francés.

He llegado, pero ellos no *han llegado.*	*I* am arrived, *but they* are *not* arrìved.
¿Ha partido el buque?	Is *the vessel* gone?
El ministerio no *ha* caido.	*The mínistry* is *not* fallen.

4.ª *Haber* y *hacer* en las frases espresivas de distancias ó periodos tambien son, *to be.*

De Madrid á Valencia, por Játiva, *hay* 490 kilómetros.	*Madrid from Valencia, throügh Jativa,* is *490 kilómetres far.*
Hace un año que no te veo, ó no te he visto *hace* un año.	*It* is *a yèar since I see you, ó I had not seen you this yèar.*
Cuando tu hermano vino, *hacia* un año que no recibia cartas tuyas.	*When your bröther càme, it* was *a yèar since I heárd from you.*
Hace calor, *hará* frio á la noche.	*It* is *hot, it will* be *còld at nìght.*
Hacia fresco, *hacia* viento anoche.	*It* was *cool, it* was *windy last nìght.*

5.ª *Tener* (medida) y *tener edad* son, asimismo *to be, to be old.*

La nave de la Basílica de San Pedro en Roma *tiene* 607 pies de largo, y el cruzero *tiene* 444 de ancho.	*The nave of the Basílica of St. Pèter at Rome* is *607 feet long, and the tránsept* is *444 wìde.*
¿Qué edad *tenia* Julio César cuando fué asesinado en el Senado?	*How òld* was *Julius Cèsar when he was múrdered in the Sénate?*
Tenia 56 años de edad.	*He* was *56 year old.*

6.ª Decirse, es «to be said.»

Se dice que Mr. B. ha quebrado. *Se dice* que su niño muere por la echada de los dientes.

Mr. B. is said *to be a fàilure. His bàby* is said *to die for the cutting of its teeth.*

7.ª *Querer que* se invierte por *will ó woüld have* y el tiempo que sigue pasa á infinitivo sin *to*.

Quiero que tú toques, y *quiero que* ella baile.

I will have *you play, and I* will have *her dánce.*

No *quisiera que* V. durmiera.

I woüld *not have you sleep.*

8.ª *Antes* ó *mas bien quiero* etc. y *antes* ó *mas bien quisiera* son, I *had rather* ó *sooner*.

Mas bien quiere (ó quisiera) navegar que viajar.

He had ráther (ó *sooner*) *vóyage than trável.*

¿*Quiere antes* morir que sufrir?

Had *he* rather *dìe than súffer?*

Jamás *querría* yo mentir *antes* que sufrir.

Í woüld *néver lìe* sooner *than súffer.*

Los mártires *quisieron mas pronto* sufrir el tormento que declararse reos.

Mártirs woüld sooner *súffer tórment than plèad guílty.*

9.ª *Mejor seria que* ó *valdria mas que*, sòn *had better*, y el verbo en infinitivo sin *to*.

Seria mejor que te bañases.

You had better *bathe.*

Valdria mas que paseases el caballo.

You had *better éxercise your horse.*

Mejor seria que girase V. contra mí.

You had better draw on me.

10.ª *Acabar de* es *have just*.

Acababa de librarme fondos cuando quebró.

He had just *remítted funds to me when he made fàilure.*

Acabo de oir lo propio.

I have just *heárd so.*

11.ª *Tener, adquirir, procurarse*, son *have got*.

Tengo un caballo castaño árabe.

I have got *a chesnut aràibian horse.*

¿*Tiene* V. un criado fiel?

Have *you* got *an hónest sèrvant?*

12.ª *Mandar* ú *ordenar*, ó *hacer* es *have* ó *get* y el infinitivo se hace participio pasado.

¿*Hizo* V. *encuadernar* los libros?

Did you get *the books* bound?

¿*Hizo* V. componer el carruage?

Had *you the cárriage* repàired?

Ordene cerrar la puerta y la ventana.

Have *the door and the window* shut.

Mande V. *sacar* la póliza.

Get *the pólicy* réady.

¿Ha *mandado* V. *mudar* los muebles?

Have *you* had *the fúrniture* rèmoved?

13.ª *Apetecer, desear, haber* y *tener*, son *to have*.

Lo *apetecería* V. asi?
No lo *desearía*, no tengo apetito.

Woüld you have *it so?*
I woüld not have *it so, I have no áppettite.*

EJERCICIO LI.

SOBRE LOS GIROS ESPECIALES DE «TO BE» Y «TO HAVE».

I.

¿Tiene miedo una conciencia tranquila? Una conciencia tranquila raras veces tiene miedo. ¿Por qué no tiene miedo una conciencia tranquila? No tiene miedo porque *rèasonably* no tiene *énemies*. ¿Tiene V. frio? Hoy no tengo frio, ayer si tuve mucho frio; ahora tengo calor. ¿Quién tiene parte en el negocio? No sé quién tiene parte en el negocio; (*as*) por *me* no tengo que hacer en él. Pero ¿no tuvo V. deseos de tomar parte en el negocio? No tuve deseos de tomar parte en el negocio; tuve deseos de ir á *Rome*. ¿Qué haré si mi enemigo tiene hambre? Si tu enemigo tiene hambre dale pan á comer. ¿Y qué haré si mi enemigo tiene sed? Si tu enemigo tiene sed dale agua á beber. ¿Quién *órders* que dé pan á un *énemy* si tiene hambre? La *Christianity órders* que des pan á tu *énemy* si tiene hambre. Ayer tuviste mucho calor ¿no es verdad? Sí, tuve mucho calor, hoy estoy abrigado. ¿Qué alumnos (*pùpils*) tendrán probabilidad de salir aprobados (*to be succéssful*)? Tendrán probabilidad de salir aprobados los alumnos (*pùpils*) *stúdious*. ¿Qué alumnos tendrán probabilidad de salir suspensos (*unsuccéssful*)? Tendrán probabilidad de salir suspensos los alumnos *not studious*. ¿Qué tiene este alumno? Tiene que ha salido suspenso. ¿Y V. qué tiene? Nada tengo. ¿Tiene el rey Don Alfonso mucha edad? Don Alfonso no tiene mucha edad, tiene 24 años. ¿Tiene la Reina Victoria mucha edad? Tiene 62 años. ¿Tendria razon para *resìgn* la corona (*crown*)? No tendria razon de *ábdicate*, porque ella es muy amada. ¿Cuándo se tiene *generally* sed? Se tiene sed *náturally* comiendo. ¿Quién tuvo la culpa? Yo no tuve la culpa. ¿Quién tendrá razon? V. tendrá razon.

II.

¿Con qué debe conformarse todo asociado? Todo asociado debe conformarse con las *prescríptions* de los estatutos. ¿Y por qué ha de conformarse con las *prescríptions* de los estatutos todo asociado? Tiene que conformarse con las *prescríptions* de los estatutos porque estos son el alma de la *sociètу*. ¿Qué ha de hacer todo el mundo? Todo el mundo ha de cum-

plir su deber. ¿Y por qué ha de cumplir todo el mundo su deber? Porque para *fórm* la *nécessary hármony* de la *sócial* vida *(life)*, debe cumplir cada uno su deber. ¿Cómo se ha de mantener la verdadera grandeza del corazon? La verdadera grandeza del corazon se ha de mantener por los *christians prínciples*. ¿Qué ha de mantenerse por los principios cristianos? La verdadera grandeza del corazon se ha de mantener por los principios cristianos. ¿Deberia dejarse al malvado hacer lo que quisiera? Jamás deberia dejarse al malvado hacer lo que quisiera. ¿Por qué no deberia dejarse? No deberia dejarse para *prevént* el mal *(èvil)*. ¿Qué debe ser siempre preferida? Debe ser siempre preferida la verdad. ¿Y por respeto propio qué debe ser preferida? Por respeto propio debe ser preferida la verdad. ¿A dónde deben dirigirse todas nuestras cartas? Todas nuestras cartas deben ser dirigidas á la lista *(post restánd)*. ¿Y por qué deben ser dirigidas á la lista? Deben ser dirigidas á la lista *(post restánd)* porque mi *pérmanence* será *moveable*. ¿Y dónde deben ser dirigidas las *remíttances*? Las *remíttances* deben ser dirigidas pagaderas al Banking....

III y IV.

¿Quién ha llegado? Nadie ha llegado. ¿Quién habrá llegado á la puesta *(set)* del sol? Los criados habrán llegado á la puesta del sol. ¿Quién se hubo acostado *(làin down)* primero? Se hubo acostado primero la abuelita. ¿Ha caido el *mínistry*. El ministerio no ha caido. ¿Decian ayer que habia caido? Decian que habia caido, pero no habia caido. ¿Cuándo habrá partido el buque? El buque habrá partido la semana que viene *(ensùing)*. ¿Qué hay de Valencia á *Madrid* por *La Encina*? De Valencia á *Madrid* por *La Encina* hay 490 *kilómetros*. ¿Cuánto hay de Madrid á La Encina? A La Encina hay 377 y de esta á *Valencia* 113. ¿Cuánto hay de Madrid á *Córdova*? Hay 442 kilómetros; y de *Córdova* á *Seville* hay 131, y de Sevilla á Cádiz hay 153. ¿Cuánto hay de Córdoba á Málaga? De Córdoba á Málaga hay 193 kilómetros. ¿Cuánto hay de Madrid á *Santander*? Hay 509 kilómetros. ¿Cuánto hay de Madrid á *Alícant*? De Madrid á *Alícant* hay 455 kilómetros. ¿Cuánto hay de Madrid á *Bárcelone* por *Saragossa*? De Madrid á *Saragossa* hay 344 kilómetros, de esta á *Bárcelone* 370; y de *Saragossa* á *Pampeluna* 182. ¿Cuánto hay de *Madrid* á *Páris* por *Irun*? De Madrid á Irun hay 631 kilómetros. De Irun á *Bordeau* hay 216 y de Burdeos á Paris 585. ¿Cuánto hay de Valencia á Barcelona? De Valencia á *Tarragone* hay 275 y de esta á Barcelona hay 103. ¿Cuánto hay de Barcelona á Paris? De Barcelona á *Gerona* hay 100 kilómetros, de esta á *Perpignán* hay 113, de *Perpignán* á *Cette* hay 137, de *Cette* á *Tarascón* 102, de Tarascon á *Marseilles* hay 103; de esta á *Lyons* hay 353, y de Lyon á Paris hay 512, luego *(then)* de Paris á Barcelona hay 1420 kilómetros, y á Valencia hay 1798.

V al IX.

¿Cuánto tiene de largo la nave de la Basílica de San Pedro? Tiene de largo la *Basilica Roman* 169 metros y el crucero tiene 124. ¿Cuánto tiene de alto la Giralda de *Séville*? La Giralda tiene 95 metros de alto; su *Cathèdral* tiene mas grandor que toda otra en el mundo, despues de la de *Saint Pèter*. ¿Cuánto grandor tiene la Basilica de Milan? Tiene casi el mismo grandor que la de *Séville*. ¿Qué edad tenia *Jülius Cèsar* cuando fué asesinado? Tenia 56 años cuando fué asesinado. ¿Cómo se dice que fué asesinado? Se dice que fué asesinado en pleno (*full*) *Sénate*. Oiga V.; ¿quién se dice que ha quebrado? Se dice que ha quebrado el señor B. ¿Y qué más se dice? Se dice tambien que su niño se muere por la echada de los dientes. ¿Qué quiere que yo haga? Quiero que toques. ¿Qué quieres que haga la Señorita X? Quiero que lea, porque no quisiera que durmiese. ¿Qué prefiere V? Mas bien quisiera navegar que cabalgar (*ride*). Qué prefiere tu hermano? Mi hermano quiere mas bien viajar por tierra que por mar. ¿Querrá él mentir antes que sufrir? Jamás querrá él mentir antes que sufrir. V. sabe que los mártires quisieron mas pronto sufrir el martirio que mentir. Me siento (*I feel*) malo, ¿qué he de hacer? Mejor seria que te bañases. ¿Y qué ha de hacer mi hermano? Valdría mas que te *accömpany* (*you.*) ¿Y qué he de hacer con el caballo? Mejor seria que lo paseases.

X al XIII.

¿Tienes noticias de tu corresponsal de *Calcútta*? Sí, acabo de oir que ha quebrado. ¿Tuviste cartas de él (supiste de él) últimamente *(lately)*? Sí, y acababa de librarme mil libras cuando quebró. ¿Es cierto que ha quebrado á causa *(on account)* del naufragio (*shípwreck*) de la *frígate Light*? Acabo de oir lo propio. ¿Dónde has adquirido esas noticias? He adquirido estas noticias en la Bolsa (*Exchànge*). ¿Dónde te procuraste la compra *(púrchase)* del *cárriage*? La compra del *cárriage* la tuve en la Bolsa. ¿Hizo V. encuadernar los libros? Sí, los hice encuadernar, y tambien hice encuadernar el diccionario. ¿Mandó V. hacer (*bèaten*) los colchones? (*máttresses*) Sí, mandé hacer los colchones. ¿Mandarás cerrar la puerta? Sí, mandaré cerrar la puerta, y mandaré abrir (*opened*) la ventana. ¿Cómo lo apeteceria V? Lo apeteceria asi. ¿Cómo lo apetecerá V. mañana? No lo apeteceré así. ¿Cómo lo apetece V. ahora? Lo apetezco asi y asi.

DEL GRA REAL ... DER PP VI VALENTINVS FERDINANDVS

CAPITULO LII.

Desaparicion de frases incidentales.

La transformacion de algunas sentencias incidentales castellanas se hallará muy obvia si se las considera que hacen de complemento del sugeto ó del atributo, ó son régimenes de la principal. Todas empiezan por la conjuncion *que*, la cual desaparece lógicamente. (V. p. 111 y 166, notas.)

1.ª Las que hacen de complemento del sugeto ó del atributo, pasan el tiempo personal á participio activo ó de pasivo, segun el buen sentido lo determine claramente en castellano. Egemplos de participios activos:

La estaláctita se forma de carbonato de cal arrastrado por las aguas *que caen* (cayentes) de los techos de las cuevas.	*Staláctites are formed of cárbonate of lìme cárried by the water* dróping *from the roofs of caves.*
Los aerolitos son fragmentos de masas *que revuelven* (revolvientes) al rededor del Sol, en órbitas independientes, *que llegan* (llegando) á la esfera de la fuerza de la tierra, y son atraidos á su superficie.	*Aérolites are frágments of masses* revólving *in indepénd órbits round the Sun*, cöming *within the sphère of the Earth's attraction, and are drawn to its súrface.*
Los globos tienen un circulo de bronce *que pasa* (pasando) á su alrededor, va (yendo) á los polos y *determina* (determinando) el meridiano de cualquier lugar.	*Glòbes have* passing *round them a brass ring* going *over the poles, and* detérmining *the meridian of any place whatéver.*
Los comparativos *que acaban* (acabando) en *or*, no pueden construirse con la conjuncion *que*, que liga (ligadora) el 2.º término, si no *á*.	*The compáratives* ending *in* or, *can't be construed with the conjúnction* than, introdúcing *the latter term, but* to.

2.ª Egemplos de participios pasivos; estos además del *que* llevan generalmente el *se* pasivo:

Los pormenores *que se requieran* (requeridos) para la compra del trigo se obtendrán...	*Particulars* to be requiered *for the púrchase of the wheat, can be obtáined...*
Los ingleses pelearon en el Nilo una de las mas completas batallas *que se recuerdan* (recordadas) en la historia.	*The English fought at the Nile one of the most complète battles* recòrded *in history.*
Los cerdos se mantienen de bellotas *que* (se) *caen*.	*Swine feed upón the* fallen *àcorns.*
El fenómeno no tiene referencia con la relacion *que se manifiesta* (manifestada) en el embrion.	*The phenómenum has no réference to the relation* exhibited *in the émbryo.*

3.ª Las incidentales que desaparecen por hacer de régimenes de la principal, pasan su verbo personal á infinitivo:

Los Panteistas creen *que* el universo *es* Dios.

Maria Estuardo rogó al Dean Fletcher *que abandonase* (abandonar) sus exhortaciones protestantes. y *que* la *dejase* (dejar) morir en la religion católica.

Quiero *que vayas* á Lóndres y *vivas* alli.

Si me permite V. *que salga,* iré.

Quiere *que coma* con él.

The Pántheists believe the ùniverse to be *God.*

Mary Stúart desìred Dèan Flétcher to forbéar *his protestant exhortations and* let *her die in the cátholic religion.*

I wish you to go *to Löndön and* live *there.*

If you will have me go *out, I shall go.*

He will have me dine *with him (1)*

EJERCICIO LII.

SOBRE LA DESAPARICION DE ALGUNAS FRASES INCIDENTALES.

I.

¿De qué se *formed* las *staláctvtes*? Las estalactitas se forman de carbonato de cal, arrastrado por las aguas que caen de los techos de las cuevas. ¿Qué *form* las aguas que caen de los techos de las cuevas? Las aguas que caen de los techos de los *caves form* las *staláctvtes*. ¿Qué son los *áerolites?* Los *áerolites* son *frágments of másses* que revuelven al rededor del Sol, y que llegan á la *Sphére* de la *attráction* de la Tierra. ¿Qué son los *(bódies)* que revuelven *round* el Sol, y que llegan á la *súrface* de la Tierra? Los *índepéndent (bódies)* que llegan á la *Sphére* de la *attráction* de la Tierra, son los aerolitos. ¿Tienen los *glòbes* un círculo de bronce que pasa á su alrededor? Sí, los globos tienen un círculo de bronce que pasa á su alrededor, que vá á los *pòles* y *detérmining* el *merídian* de cualquier lugar. ¿Qué es lo que *detérmines or marks* el *merídian* de cualquier lugar? Es el círculo de bronce que pasa alrededor de los *globes* y vá á los *pòles*. ¿Pueden construirse con la *conjunction que (than)*, los *compáratives* que acaban en *or*, como *(as) supèrior?* Los *compáratives* que acaban en *or* y que introducen el 2.ª *term* de una *clause* se *(are) construìed* con *á (to.)*

---

(1) Los infinitivos *dìe, go* y *dìne* de los últimos ejemplos, ván sin el *to*, porque todo verbo determinante que sea defectivo (en estos han sido *let, will*) suprimen el *to* del infinitivo.

Recordamos la conveniencia de repetir muchas veces los ejemplos antes de hacer los egercicios.

II.

¿Dónde se obtendrán los pormenores que se requieran para la compra del trigo? Los *particulars* que se requieran para la compra del trigo, pueden obtenerse en casa del señor B. ¿Pueden obtenerse en casa del señor B. los pormenores que se requieran para la compra del trigo? Sí, allí se pueden obtener los pormenores que se requieran. ¿Qué *bátlle gàine* los *English* á los *French in* el *Nile*? Los *English gàined* una de las *most complète batlles* que se recuerdan *in history*. ¿Qué *batlle* es una de las mas *complète* que se recuerdan en la historia? La batalla mas completa que se recuerda en la *history* fué la del *Nile*. ¿Qué sabe V. del *fact* que se *repèated*? Nada sé del *fact* que se *repèated*. ¿Tiene *réference* el *phenómenum* con la *relàtion* que se manifiesta en el *émbryo?* El *phenómenum* no tiene *réference* con la relacion que se manifiesta en el *émbryo*. ¿Qué *animals* se mantienen de las bellotas que caen? Los *animals* que se mantienen de las bellotas que caen son los cerdos. Será *prómptly* pagada (paid) la *subvéntion* que se debe (*dùe*) por el *góvernment*? La *subvéntion* que debe el gobierno será *prómptly* pagada.

III.

¿Creen los *Pántheists* que el *ùniverse* es Dios? Sí, los *Pántheists* creen que el universo es Dios. ¿Qué rogó *Mary Stùart* al *Dèan Fletcher* que abandonase? Le rogó que abandonase sus *exhortàtions prótestant*. ¿Qué mas le rogó que abandonase? Ella tambien (*also*) le rogó que la dejase morir en la *religion cátholic*. ¿Qué le rogó ella que abandonase y cuál que la dejase libre (*free*)? *Mary* rogó á Fletcher que abandonara sus *exhortàtions prótestant*, y tambien que la dejase morir en la *religion cátholic*. ¿Qué quieres que haga? Quiero que vayas á Lóndres y tambien quiero que vivas allí. ¿Me permitirá V. que *stúdy mathemátics*? Sí, te permitiré que *stúdy mathemátics*. ¿Me permitirá V. que coma con mi tio? Sí, te permitiré que comas con tu tio, y te permitiré que salgas á paseo todos los dias.

CAPITULO LIII.

Sobre los verbos «to do» y «to make» hacer.

Puesto que el verbo *hacer* se traduce por *to do* y por *to make*, manifestaremos la diferencia que hay entre ambos. *To do* se refiere generalmen-

te á un acto del entendimiento ú obra moral, y *to make* á una obra de manos ó física.

Fórmense oraciones con todos los egemplos de la lista siguiente del verbo *To Do*.

To do,	portarse, estar (de salud).
— *do agàin,*	volver á hacer.
— *do badly,*	obrar mal.
— *do söme business,*	hacer algun negocio.
— *do dámage,*	causar perjuicio.
— *do one to déath,*	matar alguno.
— *do èvil,*	hacer mal.
— *do an éxercise,*	— un tema.
— *do a fàvour, a kìndness,*	— un favor.
— *do a foolish thing,*	— una locura.
— *do good,*	— bien.
— *do hómage for,*	— dejacion de.
— *do hónour,*	— honor.
— *do the hónour of the occàsion,*	— los honores de la casa.
— *do chárity,*	— caridad.
To do jústice,	hacer justicia.
— *do like for like,*	pagar en la misma moneda.
— *do mèat,*	preparar carne.
— *do mercy,*	hacer merced.
— *do pénance,*	— penitencia.
— *do as one plèase,*	— como uno guste.
— *do söme thing,*	— algo.
— *do a task,*	— una tarea.
— *do a translàtion,*	— una traduccion.
— *do well by one,*	— bien á alguno.
— *do with,*	hacer de.
— *do without,*	pasarse sin.
— *do work (p. uérc),*	trabajar.
— *do wrong,*	hacer lo que no se debe.

¿Qué *hace* V? *Hago* esto y esto.

El colocar el dinero en *hacer* bien es ponerlo á alto precio.

Haz con otros como tú quisieras que hiciesen contigo.

Los vicios y las necesidades nuevas son cosas que debiéramos *pasar* sin ellas.

Ninguna venganza es mas heróica que la que atormenta la envidia *haciendo* bien.

La verdad ha nacido con nosotros; *hacemos* violencia á nuestra naturaleza cuando le separamos la veracidad.

No deben olvidarse jamás los beneficios que nuestros padres nos han *hecho*.

Lo que es pequeña injuria si se *hace* á otros, es gran ofensa si se *hace* á nosotros.

Hará V. bien en anotar en su libro de memorias toda idea útil.

What do you do? *I* do *so and so.*

Invésting ones möney in doing *good is to place it at hìgh prìce.*

Do *únto öthers as you* **wo**üld *they sho*üld do *únto you.*

Vìces and new necéssities are things **wo** *must* do **without**.

No revénge is more heróic than that **w**hich *torménts énvy by* doing *good.*

Truth is born **with** *us;* **wo** do *vìolence to our nàture when* **wo** *shake off our verácity.*

You ought néver to forgét the bénefits your pàrents have done *for you.*

What it is a small injury if done *to öthers, it is a great offénce if* done *to oursélves.*

You will do *próperly to note évery úseful idéa in a memorandum book.*

LISTA DE LAS PRINCIPALES FRASES EN QUE SE EMPLEA EL VERBO TO MAKE.

To make tools,	hacer herramientas.
— *make a ring,*	hacer una sortija.
— *make wine,*	hacer vino.
— *make a stand,*	hacer una pausa.
— *make amends,*	indemnizar.
— *make a requést,*	hacer una súplica, un pedimento.
— *make one's escàpe,*	escaparse.
— *make excùses,*	presentar excusas.
— *make a trìal,*	hacer un ensayo.
— *make use of,*	hacer uso de...
— *make hàste,*	apresurarse.
— *make one happy,*	hacer á uno feliz.
— *make friénds,*	hacerse amigos.
— *make a cure,*	hacer una cura.
— *make an expériment,*	hacer un experimento.
— *make a signal,*	hacer una señal.
— *make war,*	hacer la guerra.
— *make pèace,*	hacer la paz.
— *make trüce,*	darse treguas.
— *make a púrchase,*	hacer una compra.
— *make a law,*	hacer una ley.
— *make a poem,*	hacer un poema.
— *make a speech,*	hacer un discurso, una arenga.
— *make a díffe-rence,*	hacer una diferencia,
— *make a sum,*	hacer una suma.
— *make a lèague,*	hacer una liga ó alianza.
— *make a bárgain,*	hacer un trato.
— *make a good díner,*	hacer una buena comida.
— *make a pen.*	cortar una pluma.
— *make the bed,*	hacer la cama.
— *make réady,*	preparar.
— *make one angry,*	enfadar á uno.
— *make some thing clèan,*	limpiar algo.
— *make shípwreck,*	naufragar.
— *make möney,*	hacer dinero, ganar.
— *make a blow at one,*	pegar á alguno.
— *make a shot at one,*	tirar contra alguno.
— *make an assignation,*	hacer una assignacion.
To make one,	hacer la fortuna de uno, hacerle hombre.
— *make fast,*	amarrar, afirmar.
— *make off,*	tomar soleta.
— *make away with one,*	deshacerse de alguno.
— *make noise,*	hacer ruido.
— *make a prómise,*	dar una promesa.
— *make a propòsal,*	hacer una proposicion.
— *make will,*	hacer testamento.
— *make a vow,*	hacer un voto.
— *make fórtune,*	hacer fortuna.
— *make acquàintance,*	trabar relaciones.
— *make choice,*	hacer eleccion.
— *make an effort,*	hacer un esfuerzo.
— *make difficulties,*	presentar dificultades.
— *make an agrèement,*	hacer un convenio.
— *make a speculation,*	hacer una especulacion.
— *make a vóyage,*	hacer un viage por mar.
— *make a jöurney,*	hacer un viage por tierra.
— *make an apólogy,*	hacer una apología.
— *make an offer,*	hacer una oferta.
— *make a blunder,*	cometer una torpeza.
— *make a mistàke,*	hacer una equivocacion, engañarse.
— *make a declaration,*	hacer una declaracion.
— *make a présent,*	hacer un regalo.
— *make progress,*	hacer adelantos.
— *make advánces,*	hacer adelantos á alguno.
— *make an ánswer,*	dar respuesta.
— *make a fire,*	encender.
— *make the repútation of,*	hacer la reputacion de...
— *make a fàbte,*	hacer una partida de juego.
— *make friends with,*	hacerse amigos de.
— *make compúlsory,*	hacer obligatorio.

Se están *haciendo* las cédulas hipotecarias de libras 25 en adelante, con cupones semestrales

Era el destino del rey Juan *hacer*

They are making *the debéntures of pounds 25 and úpwards, with half-yearly cüpons.*

It was the fàte of king John to make

enemigos de él mismo, á aquellos á quienes necesitaba de instrumentos para *hacer* enemigos el uno del otro.

Te *haré* un regalo si gano un premio de la lotería.

Es triste *hacer* ejemplos de justicia para terror de los malvados: y es consolador *hacer* ejemplos de misericordia para consuelo de la humanidad.

Envié el enfermo á mandados á fin de que *hiciese* ejercicio.

Si el vino no se ágria *haré* un buen negocio.

La rigorosa interpretacion del Aria, *hizo* al público que con justicia colmase de aplausos á la Prima Donna.

El estaba resuelto á *hacer* las concesiones que pudiese.

Es un desventurado patron el que se *hace* astuto á fuerza de naufragios.

Ama la virtud sin *hacer* distincion entre pobres y ricos.

Ten cuidado de no *hacer* un cálculo falso de tus facultades.

El crédito es dinero, porque se puede hacer de él tanto y mas cómodamente que de la propia bolsa.

El atender á tus negocios tranquilizará á tus acreedores.

No malgastes el tiempo ni el dinero, sino *haz* el mejor uso de entrambos.

the énemies of himsélf, whom he wanted habilities to make *the énemies of èach öther.*

I will make *you a présent if I get a prìze in the lóttery.*

It is sorry to make *exámples of jústice for térror of the wicked; and it is cömfortable to* make *exámples of mercy for the consolation of humánity.*

I sent the ínvalid on érrands that he mìght make *some éxercise.*

If the wìne be not turned I will make *a good business.*

The rigorous réndering of the Air, justly made *the públic overwhélm the Príma Donna with applauses.*

He was resolved upón màking *what terms he were able.*

He is an unhappy Master who is made *cunning by many shípwrecks.*

Love vírtue without màking *any distinction betwèen the poor and the rich.*

Bewére of màking *a false éstimate af your fáculties.*

Crédit is möney, for you can make *of it as much and more èasily as of your own púrse.*

Your kèeping to your tasks will make *èasy your créditors.*

Wàste neither time nor möney, but make *the best use of both.*

EJERCICIO LIII.

SOBRE LOS VERBOS «TO DO» Y «TO MAKE».

¿Qué hace V? No hago nada. Dime, ¿qué es colocar el dinero en hacer bien? El colocar el dinero en hacer bien es colocarlo á alto precio. ¿Por qué es colocar el dinero á alto precio el hacer bien? Porque hacer bien es *noble*, hacer bien es *christian*, hacer bien es el mejor alimento de nuestra propia *cónscience*. ¿Cuáles son algunas de las cosas sin las que debemos pasar? Algunas de las cosas sin las que debemos pasar son los vicios y las nuevas necesidades. ¿Qué debes hacer con tu enemigo? Hacerle bien. ¿Por qué debo hacerle bien al que hizo á mí mal? Porque el que te hizo mal verá que ninguna venganza es mas *heróic* que el hacer bien. ¿Qué hacemos á nuestra naturaleza cuando la separamos de la veracidad? Le hacemos

traicion. ¿Cómo le hacemos traicion? Le hacemos violencia, porque la separamos de la verdad, que ha nacido (*born*) con ella. ¿Qué seria el olvidar los *bénefits* que nuestros padres nos han hecho? El olvidar los beneficios que nuestros padres nos han hecho seria el mayor de los *crìmes*. ¿Qué *válue* tienen los *bénifits* que nuestros padres nos han hecho? El *válue* del beneficio que nuestros padres nos han hecho es *supèrior* á todo otro beneficio. ¿Qué es una pequeña injuria hecha á alguno de nosotros? Una pequeña *injury* hecha á alguno de nosotros la creemos (*belíeve*) muy grande. ¿Qué es una grande *injury* hecha á otros? Una grande injuria hecha á otros la creemos muy chica.

II.

¿Qué era el destino del Rey Juan? El destino de Juan *Sans Terre* era hacer enemigos de sí propio á aquellos á quienes él creia instrumentos para hacer enemigos el uno del otro. ¿Crees que te haré un regalo? Sí creo que me harás un regalo. ¿Por qué crees que te haré un regalo? Creo que me harás un regalo si ganas un premio de la *lóttery*. ¿Crees que deben hacerse egemplos de justicia? Sí, creo que deben hacerse egemplos de justicia. ¿Y por qué? Deben hacerse para terror de los criminales. ¿Y deben hacerse egemplos de misericordia? Sí, deben hacerse egemplos de misericordia para consuelo de los buenos. ¿Qué ordenaré al enfermo? Envíalo á mandados, á fin de que haga egercicio. ¿Esperas hacer un buen negocio? Sí espero hacer un buen negocio si el vino no se agria. ¿Y cómo harás un buen negocio si el vino no se agria? Haré un buen negocio si el vino no se agria, vendiéndolo *at* alto *prìce*. ¿Qué hizo colmar de *applauses to the Príma Donna*? Lo que hizo colmar de aplausos á la *Príma Donna* fué la (*her*) vigorosa *ínterpretation* del *Air*. ¿Por qué la vigorosa interpretacion del *Air* hizo colmar de aplausos á la Prima Donna? La hizo colmar de aplausos porque mostró (*shówn*) su *extrême habílity*. ¿Estaba el *públic* resuelto á hacer las *transáctions* que pudiese? Por supuesto; el público estaba resuelto á hacer las *transáctions* que pudiese. ¿Qué es el *Captain* que se hace astuto á fuerza de naufragios? El Patron que se hace astuto á fuerza de naufragios es un desgraciado. ¿Cómo es eso? Porque cuando se hace astuto, es cuando ya ha hecho la *rüin* de muchas *fámilies*. ¿Debe hacerse distincion entre pobres y ricos? No, señor; ama la virtud doquiera que esté y no hagas distincion entre pobres y ricos. ¿Es peligroso (*dàngerous*) hacer cálculos *false* de nuestras *fácultíes*? Sí, es muy peligroso hacer un cálculo *false* de nuestras facultades. ¿Se puede hacer dinero con el crédito? Sí, con el crédito se puede hacer dinero. ¿Qué dinero se puede hacer? Se puede hacer tanto y mas que con la bolsa propia. ¿Qué tranquiliza á nuestros acreedores? El atender á nuestros negocios tranquiliza á nuestros acreedores.

REAL ACADEMIA DE BUENAS LETRAS DE SAN FERNANDO DE VALENCIA

CAPITULO LIV.

De los verbos irregulares.

Aunque este capítulo es mas sencillo en Inglés que en cualquier otro idioma, diré, para simplificarlo aun mas, los cuatro caractéres especiales de los verbos irregulares.

1.° La irregularidad de los verbos ingleses se concreta únicamente al pretérito, ya de indicativo, subjuntivo ó infinitivo, es decir, á una ó dos solas palabras.

2.° La irregularidad es tan suave ó poco desviada del infinitivo que, con rarísimas escepciones, en lugar de la terminacion regular en *ed* de dichos tiempos, lo hacen en *d*, *t*, ó en *n*, cuya *transition* es enteramente hermana y palatal de la regular *ed*. Los infinitivos que acaban en *g* ó *k* finalizan sus pretéritos en igual letra.

3.° Ningun verbo (á escepcion de *to be*) cambia la letra primera radical, aunque muchos de estos cambian las interiores.

4.° Todos son de origen Teutónico, y todos á escepcion de 7, son monosilábicos.

Para su mas fácil comprension, los clasificaremos en séries y divisiones, sin perjuicio de colocarlos todos en lista alfabética general, que sirva de consulta, ya para este ejercicio ya para lo futuro.

PRIMERA SERIE.

Contiene los irregulares cuyo infinitivo, pretérito y participio pasado son una misma palabra.

Infinitivo.	Significado.	Pretérito.	Participio.
To bèat,	batir, apalear, etc.	*beat,*	*beat ó beaten.*
— *búrst,*	reventar,	*burst,*	*burst ó bursten.*
— *cast,*	echar, fundir, etc.,	*cast,*	*cast.*
— *cost,*	costar,	*cost,*	*cost.*
— *cut,*	cortar,	*cut,*	*cut.*
— *hit,*	pegar, tocar, etc.	*hit,*	*hit.*
— *hurt,*	perjudicar,	*hurt,*	*hurt.*
— *knit,*	hacer calceta,	*knit,*	*knit.*
— *let,*	permitir, dejar,	*let,*	*let.*
— *put,*	poner,	*put,*	*put.*
— *rèad,*	leer,	*réad,*	*réad.*
— *rid,*	desembarazar, librarse, etc.,	*rid,*	*rid.*
— *set,*	colocar, ponerse el sol, etc.,	*set,*	*set.*
— *shed,*	verter, derramar, etc.,	*shed,*	*shed.*
— *shred,*	picar, desmenuzar, etc.,	*shred,*	*shred.*
— *shut,*	cerrar,	*shut,*	*shut.*
— *slit,*	rajar, hender, etc.,	*slit,*	*slit.*
— *spit,*	escupir,	*spit,*	*spit.*
— *split,*	hender, dividir. etc.,	*split,*	*split.*
— *spréad,*	esparcir, difundir, etc.,	*spréad,*	*spread.*
— *swéat*,*	sudar,	*sweat,*	*sweat ó sweaten.*
— *thrust*,*	empujar, arrojar, etc.,	*thrust,*	*thrust.*

ALEXANDER PP VI VALENTINVS FERDINANDVS DEI GRA REX ARAGONIAE

SEGUNDA SERIE.

Van comprendidos en esta série los verbos cuyo pretérito y participio pasado son iguales.

PRIMERA DIVISION.

En los verbos comprendidos en esta division, para formar el pretérito y participio no hay mas que añadir una *d* al infinitivo cambiando la *y* en *i*, y la vocal doble en sencilla.

Infinitivo.	Significado.	Pretérito.	Participio.
To die,	morir,	*died*,	*died* (dead adj.)
— *flee*,	huir, escaparse, etc.,	*fled*,	*fled*.
— *hear*,	oir,	*heárd*,	*heard*.
— *lay*,	poner, colocar, etc.,	*laid*,	*laid*.
— *pay**,	pagar,	*paid*,	*paid*.
— *say*,	decir,	*said*,	*said*.
— *stay**,	permanecer,	*staid*,	*staid*.

SEGUNDA DIVISION.

Los verbos de esta division cambian la *d* del infinitivo en *t* para formar el pretérito y participio.

Infinitivo.	Significado.	Pretérito.	Participio.
*To bend**,	doblar, tender, etc.,	*bent*,	*bent*.
— *buíld*,	edificar,	*built*,	*built*.
— *gíld**,	dorar,	*gilt*,	*gilt*.
— *gird**,	ceñir,	*girt*,	*girt*.
— *lend**,	prestar, dejar, etc.,	*lent*,	*lent*.
— *rend*,	rasgar, despedazar, etc.,	*rent*,	*rent*.
— *send*,	enviar,	*sent*,	*sent*.
— *spend**,	gastar,	*spent*,	*spent*.

TERCERA DIVISION.

Con solo añadir una *t* al infinitivo se forma el pretérito y participio de los verbos pertenecientes á esta division.

Infinitivo.	Significado.	Pretérito.	Participio.
*To burn**,	quemar,	*burnt*,	*burnt*.
— *dèal*,	negociar, distribuir, etc.,	*déalt*,	*déalt*,
— *dip**,	sumergir, mojar, etc.,	*dipt*,	*dipt*.
— *drèam**,	soñar,	*dréamt*,	*dréamt*.
— *dwell** (1),	vivir, habitar, etc.,	*dwelt*,	*dwelt*.
— *lèap**,	saltar,	*léapt*,	*léapt*,
— *léarn**,	aprender,	*learnt*,	*learnt*.
— *mèan*,	significar, tener la intencion de, etcétera.	*méant*,	*méant*.
— *smell**,	oler, percibir, etc.,	*smelt*,	*smelt*.
— *spill**,	derramar, disipar, etc.,	*spilt*,	*spilt*.

(1) En los que acaban con *l* doble, se suprime una para formar el pretérito y participio irregulares.

CUARTA DIVISION.

Se forma el pretérito y participio añadiendo una *t* al infinitivo y dejando sencilla la vocal doble.

Infinitivo.	Significado.	Pretérito.	Participio.
To creep,	arrastrar,	*crept,*	*crept.*
— *feel,*	sentir, palpar,	*felt,*	*felt.*
— *keep,*	guardar, tener, etc.,	*kept,*	*kept.*
— *kneel*,*	arrodillarse,	*knelt,*	*knelt.*
— *sleep,*	dormir,	*slept,*	*slept.*
— *sweep*,*	barrer, correr, etc.,	*swept,*	*swept.*
— *weep*,*	llorar,	*wept,*	*wept.*

QUINTA DIVISION.

En los verbos de esta division la sílaba final del infinitivo, hasta la vocal inclusive, se cambia en *ought*, ó en *aught*, si la vocal fuere *a* ó *ea*, para formar el pretérito y participio.

Infinitivo.	Significado.	Pretérito.	Participio.
To beseech,	suplicar,	*besóught,*	*besóught.*
— *bring,*	traer, conducir, etc.,	*bróught,*	*bróught.*
— *buy,*	comprar,	*bóught,*	*bóught.*
— *catch*,*	prender, alcanzar, etc.,	*caught,*	*caught.*
— *fight,*	pelear, combatir, etc.,	*fŏught,*	*fŏught.*
— *seek*,*	buscar,	*sóught,*	*sóught.*
— *tèach,*	enseñar,	*taught,*	*taught.*
— *think,*	pensar,	*thóught,*	*thóught.*

SESTA DIVISION.

En los verbos de esta division, para formar el pretérito y participio, se cambia la vocal doble del infinitivo en simple, y la larga en breve, con la supresion de la *e* muda.

Infinitivo.	Significado.	Pretérito.	Participio.
To bite,	morder, picar, etc.,	*bit.*	*bid, bitten.*
bleed,*	sangrar, morir, etc.,	*bled,*	*bled.*
— *breed,*	producir, educar, engendrar, etc.,	*bred,*	*bred.*
— *chide,*	regañar, reprender,	*chid,*	*chid, chidden.*
— *feed,*	alimentar, alimentarse, etc.,	*fed,*	*fed.*
— *hide.*	esconder, ocultar,	*hid,*	*hid, hidden.*
lèad,	guiar, conducir,	*led,*	*led.*
— *meet,*	encontrar, encontrarse,	*met.*	*met.*
— *shoot,*	tirar, fusilar, etc.,	*shot,*	*shot, shotten.*
— *slide,*	resbalar, caer, etc.,	*slid.*	*slid, slidden.*
— *speed*,*	apresurarse, despachar, etc.,	*sped,*	*sped.*

SÉTIMA DIVISION.

En los pertenecientes á esta division solo hay que cambiar la *i* del infinitivo en *u*, para formar el pretérito y participio.

Infinitivo.	Significado.	Pretérito.	Participio.
To cling,	juntarse, adherirse, etc.,	*clung,*	*clung.*
— *dig*,*	cavar, ahondar, etc.,	*dug,*	*dug.*
— *fling,*	arrojar, lanzar, etc.	*flung,*	*flung.*
— *shrink.*	encogerse, estremecerse, etc.,	*shrunk, shrank*	*shrunk, shrunken.*
— *sink,*	hundirse,	*sunk,*	*sunk.*
— *sling,*	tirar con honda,	*slung, slang,*	*slung.*
— *slink,*	escabullirse, irse, etc.	*slunk,*	*slunk.*
— *spin,*	hilar, prolongar, etc.	*spun, span,*	*spun.*
— *stick,*	fijar, hundir, etc.,	*stuck,*	*stuck.*
— *sting,*	picar, aguijonear, etc.,	*stung,*	*stung.*
— *stink,*	oler mal,	*stunk, stank,*	*stunk.*
— *string*,*	encordar,	*strung,*	*strung.*
— *swing,*	menear, balancearse, etc.,	*swung, swang,*	*swang.*
— *wring*,*	torcer, atormentar,	*wrung,*	*wrung.*

OCTAVA DIVISION.

En los verbos que figuran en esta division, se cambia la *i* del infinitivo en *a* para formar el pretérito, y en *u* para el participio.

Infinitivo.	Significado.	Pretérito.	Participio.
To begin,	empezar.	*began,*	*begun.*
— *drink,*	beber,	*drank,*	*drunk.*
— *ring.*	tocar algun cuerpo sonoro, llamar con la campanilla,	*rang,*	*rung.*
— *sing,*	cantar,	*sang,*	*sung.*
— *spring,*	brotar, saltar,	*sprang,*	*sprung.*
— *swim,*	nadar,	*swam,*	*swum.*

NOVENA DIVISION.

Cambiando el *ind* del infinitivo en *ound* se forma el pretérito y participio.

Infinitivo.	Significado.	Pretérito.	Participio.
To bìnd,	atar, encuadernar, etc.,	*bound,*	*bound.*
— *fìnd,*	hallar,	*found,*	*found.*
— *grìnd*	moler,	*ground,*	*ground.*

DÉCIMA DIVISION.

En los siguientes se cámbia la *e* ó la *i* del infinitivo en *o* para formar el pretérito y participio.

Infinitivo.	Significado.	Pretérito.	Participio.
To abide,	habitar, resistir, etc.,	*abode, abided,*	*abode, abidden.*
— *get,*	ganar, obtener, etc.,	*got,*	*got, gotten.*
— *shine,*	lucir, brillar, etc.,	*shone, shined,*	*shone.*
— *win,*	ganar,	*won.*	*won.*

ALEXANDER PP VI VALENTINUS FERDINANDUS DEI GRATIA REX ARAGONUM

UNDÉCIMA DIVISION.

Los verbos contenidos en esta division, aunque tienen la mayor parte el pretérito y participio iguales, deben considerarse como excepciones de la segunda série, por no ser fácil el reducir á reglas su formacion.

Infinitivo.	Significado.	Pretérito.	Participio.
*To berèave**,	privar, quitar, etc.,	*bereft*,	*bereaved, bereft.*
— *clèave*,	partir, hender, etc.,	*cleaved, clove, cleft*,	*cloven, cleft.*
— *lèave*,	dejar,	*left*,	*left.*
— *awake*,	despertar,	*awoke*,	*awaked, awoke.*
— *clothe**,	vestir,	*clad*,	*clad.*
— *have*,	haber á tener,	*had*,	*had.*
— *hang*,	colgar, ahorcar, inclinarse,	*hung*,	*hung.*
— *hold*,	asistir, tener asegurado, sostenerse, etc.,	*held*,	*held, holden.*
— *light**,	alumbrar, encender, etc.,	*lit*,	*lit.*
— *lose*,(plus)	perder,	*lost*,	*lost.*
— *make*,	hacer,	*made*,	*made.*
— *sell*,	vender,	*sold*,	*sold.*
— *shoe*,	calzar, herrar,	*shod*.	*shod.*
— *sit*,	sentarse, estar sentado,	*sat*,	*sat, sitten.*
— *stand*,	estar en pié.	*stood*,	*stood.*
— *strike*,	pegar, golpear, etc.,	*struck*,	*struck.*
— *tell*,	decir, referir, etc.,	*told*,	*told.*
— *work**	trabajar,	*wróught*,	*wróught.*

TERCERA SERIE.

Esta série comprende los verbos cuyo infinitivo, pretérito y participio son diferentes; pero el último acaba siempre en *en*.

PRIMERA DIVISION.

Los verbos comprendidos en esta division conservan invariables las vocales del infinitivo; son regulares en el pretérito, y en el participio toman una *n* en lugar de una *d*.

Infinitivo.	Significado.	Pretérito.	Participio.
*To grave**,	grabar, ahondar,	*graved*,	*graven*,
— *lade*,	cargar, colmar, etc.,	*laded*,	*laden*,
— *rive*,	rajar, rajarse, etc.,	*rived*,	*riven*.
— *shape**,	formar, cortar, etc.,	*shaped*,	*shapen*.
— *shave**,	afeitar,	*shaved*,	*shaven*.
— *wax*,	encerar, llegar á ser, etc.,	*waxed, wox*,	*waxen*.

SEGUNDA DIVISION.

En los verbos de esta division se cámbia el diptongo del infinitivo en *o*, y se les añade *e* final (si ya no la tiene el mismo infinitivo) para formar el pretérito, y de este se forma el participio con la adicion de una *n*.

Infinitivo.	Significado.	Pretérito.	Participio.
To breàk,	romper, quebrar,	*broke,*	*broken.*
— *choose, chuse,*	escoger,	*chose,*	*chosen.*
— *freeze,*	helar,	*froze,*	*fròzen.*
— *hèave*,*	alzar, echar, etc.,	*hove,*	*hòven.*
— *spèak,*	hablar,	*spoke,*	*spoken.*
— *stèal,*	robar, pillar, etc.,	*stole,*	*stolen.*
— *wèave,*	tejer,	*wove, wèaved,*	*woven.*

TERCERA DIVISION.

En los pertenecientes á esta division se forma el pretérito cambiando la *i* del infinitivo en *o*, y el participio se forma del mismo infinitivo, añadiéndole una *n* ó *en* cuando la consonante se duplica.

Infinitivo.	Significado.	Pretérito.	Participio.
To drive.	conducir, impeler, etc.,	*drove,*	*driven.*
— *ride,*	ir á caballo ó en coche,	*rode, rid,*	*ridden, rid,*
— *rise,*	levantarse,	*rose,*	*risen,*
— *shrive,*	confesar (los pecados), á un penite.	*shrove,*	*shriven.*
— *smite (1),*	herir, golpear, asolar, etc.,	*smote,*	*smitten, smit.*
— *stride.*	alargar el paso, atravesar, etc.,	*strode,*	*stridden, strode.*
— *strive,*	esforzarse, contender, etc.,	*strove,*	*striven.*
— *thrive,*	medrar, prosperar,	*throve,*	*thriven.*
— *write,*	escribir,	*wrote, writ,*	*written, writ,*

CUARTA DIVISION.

Los verbos que hago figurar en esta division, deben considerarse como excepciones de esta série, por no sujetarse á las reglas establecidas en las tres divisiones anteriores.

Infinitivo.	Significado.	Pretérito.	Participio.
To bid,	suplicar, mandar, etc.,	*báde, bid,*	*bidden, bid.*
— *èat,*	comer.	*ate, eat,*	*èaten, eat.*
— *fall,*	caer,	*fell,*	*fallen.*
— *forsàke,*	abandonar,	*forsook,*	*forsaken.*
— *seeth*,*	hervir,	*sod,*	*sodden.*
— *shake,*	sacudir, mover, estremecerse, etc.,	*shook.*	*shaken, shook.*
— *swell*,*	hinchar, crecer, etc.,	*swelled,*	*swollen, swolen.*
— *take,*	tomar,	*took,*	*taken.*
— *tréad,*	pisar, hollar,	*trod.*	*trodden, trod.*

CUARTA SERIE.

Esta série se diferencia de la anterior en que no tiene el participio acabado en *en;* en cuanto á lo demás es una continuacion de aquella.

(1) Este verbo se encuentra mas usado en poesia que en prosa.

ALEXANDER PP VI VALENTINVS FERDINANDVS DEI GRA REX ARAGONVM

PRIMERA DIVISION.

En los verbos pertenecientes á esta division se forma el pretérito del modo regular, y el participio con la adicion de una *n* al infinitivo.

Infinitivo.	Significado.	Pretérito.	Participio.
*To hew**,	cortar objetos duros,	*hewed*,	*hewn.*
— *mow**,	segar,	*mowed*,	*mown.*
— *saw**,	serrar,	*sawed*,	*sawn.*
— *shew*, (*p. sho**,)	mostrar,	*shoved*,	*shown.*
— *snow*,	nevar,	*snowed*,	*snown.*
— *sow**,	sembrar,	*sowed.*	*sown.*

SEGUNDA DIVISION.

En los verbos siguientes se forma el pretérito, cambiando la primera vocal del infinitivo en *e*, y el participio, del mismo infinitivo, con solo añadir una *n*.

Infinitivo.	Significado.	Pretérito.	Participio.
To blow,	soplar, abrirse una flor, etc.,	*blew*,	*blown.*
— *draw*,	tirar, atraer, dibujar,	*drew*,	*drawn.*
— *grow*,	crecer, llegar á ser, etc.,	*grew*,	*grawn.*
— *know*,	conocer, saber,	*knew*,	*known.*
— *throw*,	tirar, arrojar, lanzar,	*threw*,	*thrown.*

TERCERA DIVISION.

Cambiando el diptongo del infinitivo en *o* y añadiéndole *e* muda, se forma el pretérito, y de esta el participio, cambiando dicha *e* muda en *n*.

Infinitivo.	Significado.	Pretérito.	Participio.
To shèar,	trasquilar,	*shore, sheared*,	*shorn.*
— *swear*,	jurar, prestar juramento, hacer jurar, etc.	*swore, sware*,	*sworn.*
— *téar*,	rasgar, despedazar,	*tore*,	*torn.*
— *wéar*,	gastar, usar, llevar,	*wore*,	*worn.*

CUARTA DIVISION.

Los verbos que contiene esta division, deben considerarse como excepciones de las cuatro anteriores.

Infinitivo	Significado.	Pretérito.	Participio.
To be,	ser ó estar,	*was*,	*been.*
— *béar*,	llevar, sostener, sufrir, producir, etcétera,	*bore, bare*,	*borne, born.*
— *come*,	venir,	*came*,	*come.*
— *crow*,	cantar (el gallo) vanagloriarse, etcétera,	*crew*,	*crowed.*

REX ARAGONIM · ALEXANDER PP VI VALENTINUS FERDINANDUS DEI

Infinitivo.	Significado.	Pretérito.	Participio.
To dare,	osar, atreverse,	*durst* (1),	*dared.*
— *do,*	hacer,	*did,*	*done.*
— *fly,*	volar, huir, etc.,	*flew,*	*flown.*
— *fréight*,*	fletar,	*freighted,*	*fraught.*
— *go,*	ir,	*went,*	*gone.*
— *lie* (2),	yacer, estar echado, etc.,	*lay,*	*lain.*
— *run,*	correr,	*ran,*	*run.*
— *see,*	ver,	*saw,*	*seen.*
— *slay,*	matar, pasar á cuchillo,	*slew,*	*slain.*

LISTA ALFABETICA COMPLETA DE LOS VERBOS IRREGULARES SIMPLES.

Significado.	Infinitivo.	Pretérito.	Participio.
Habitar, vivir,	*To abìde,*	*abode, abided,*	*abode, abidden.*
despertar, despertarse,	— *awake,*	*awoke,*	*awaked, awoke.*
ser ó estar,	— *be,*	*was,*	*been.*
llevar, sufrir, producir, etc.	— *béar,*	*bore, bare,*	*borne, born.*
batir, pegar,	— *bèat,*	*beat,*	*beat, beaten.*
empezar.	— *begin,*	*began,*	*begun.*
doblar, tender, etc.,	— *bend*,*	*bent,*	*bent.*
privar, quitar, etc.,	— *berèave,**	*beréft,*	*bereft* (3).
suplicar,	— *beseèch,*	*besóught,*	*besóught.*
mandar, suplicar, etc.	— *bid,*	*báde, bid,*	*bidden, bid.*
atar, encuadernar, etc.,	— *bìnd,*	*bound,*	*bound, bounden.*
morder,	— *bìte,*	*bit,*	*bitten, bit.*
sangrar,	— *bleed*,*	*bled,*	*bled.*
soplar, abrirse una flor, etc.	— *blow,*	*blew,*	*blown.*
romper, quebrar, etc.	— *breàk,*	*broke,*	*broken.*
producir, educar, engendrar, etc.,	— *breed,*	*bred,*	*bred.*
traer, conducir, etc.,	— *bring,*	*bróught,*	*bróught.*
edificar,	— *buíld,*	*built,*	*built.*
quemar, arder,	— *burn*,*	*burnt,*	*burnt.*
reventar.	— *burst,*	*burst,*	*burst.*
comprar,	— *buy,*	*bóught,*	*bóught.*
fundir, arrojar, etc.,	— *cast,*	*cast,*	*cast.*
prender, alcanzar, etc.,	— *catch*,*	*caught,*	*caught.*
regañar, reprender, etc.,	— *chide,*	*chid,*	*chidden, chid.*
escoger,	— *choose,*	*chose,*	*chosen.*
partir, hender,	— *clèave,*	*cleaved, clove, cleft,*	*cloven, cleft.*
juntarse, adherirse, etc.,	— *cling,*	*clung,*	*clung.*
vestir,	— *clothe*.*	*clad,*	*clad.*
venir,	— *cöme,*	*cáme,*	*cöme.*
costar,	— *cost,*	*cost,*	*cost.*
arrastrar,	— *creep,*	*crept,*	*crept.*

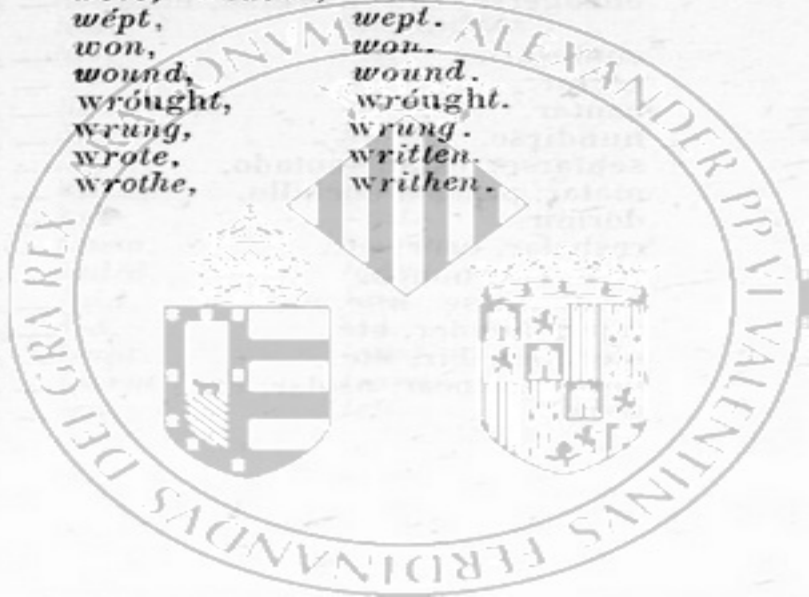
(1) *To dare* como verbo activo, y significando *desafiar*, es regular.
(2) Adviértase que el verbo *lie*, con la significacion de *mentir*, es regular.
(3) Los verbos que van acompañados de un asterisco pueden hacer regularmente sus pretéritos.

Significado.	Infinitivo.	Pretérito.	Participio.
Cantar (el gallo), vanagloriarse, etc.,	*To crow,*	*crew.*	*crowed.*
cortar,	— *cut,*	*cut,*	*cut.*
osar, atreverse, etc.,	— *dare.*	*durst,*	*dared.*
negociar, distribuir, etc.,	— *dèal,*	*déalt,*	*déalt.*
morir,	— *die,*	*died,*	*died, déad.* (adj.).
cavar, ahondar, etc.,	— *dig*,*	*dug,*	*dug.*
sumergir, mojar, etc.,	— *dip*,*	*dipt,*	*dipt.*
hacer.	— *do,* (p. du).	*did,*	*done.*
librar, tirar, dibujar, etc.	— *draw,*	*drew,*	*drawn.*
soñar,	— *drèam,*	*dréamt,*	*dréamt.*
beber,	— *drink,*	*drank,*	*drunk.*
conducir, impeler, etc.,	— *drìve,*	*drove,*	*dríven.*
vivir, habitar,	— *dwell*,*	*dwelt,*	*dwelt.*
comer,	— *èat,*	*ate,*	*eaten.*
caer,	— *fall,*	*fell,*	*fallen.*
alimentar, alimentarse,	— *feed,*	*fed,*	*fed.*
sentir,	— *feel,*	*felt,*	*feld.*
pelear, batirse, etc.,	— *fìght,*	*fought,*	*fought.*
hallar,	— *fìnd,*	*found,*	*found.*
huir, escaparse, etc.,	— *flee,*	*fled,*	*fled.*
arrojar, lanzar,	— *fling,*	*flung,*	*flung.*
volar, huir,	— *fly,*	*flew.*	*flown.*
abandonar,	— *forsàke,*	*forsook*	*forsaken.*
helar,	— *freeze,*	*froze,*	*frozen.*
fletar,	— *freight*,*	*freighted,*	*fraught.*
ganar, adquirir,	— *get,*	*got,*	*got, gotten.*
dorar,	— *gild*.*	*gilt,*	*gilt.*
ceñir,	— *gird*,*	*girt.*	*girt.*
dar,	— *give,*	*gave,*	*given.*
ir,	— *go,*	*went,*	*gone.*
grabar,	— *grave*,*	*graved,*	*graven.*
moler,	— *grind,*	*ground,*	*ground.*
crecer, llegar á ser,	— *grow.*	*grew,*	*grown.*
haber ó tener,	— *have,*	*had,*	*had.*
colgar, ahorcar, inclinarse, etc.,	— *háng*,*	*hung,*	*hung.*
oir,	— *hèar,*	*heárd,*	*heárd.*
alzar, echar, etc.,	— *hèave,**	*hove,*	*hoven.*
cortar (objetos duros),	— *hew*,*	*hewed,*	*hewn.*
esconder, ocultar,	— *hide,*	*hid,*	*hid, hidden*
pegar, tocar, etc.,	— *hit,*	*hit,*	*hit.*
asir, tener, tener asegurado, sostenerse, etc.,	— *hold,*	*held.*	*held.*
perjudicar,	— *hurt,*	*hurt,*	*hurt.*
guardar, tener, etc.,	— *keep,*	*kept,*	*kept.*
arrodillarse,	— kneel*,	knelt,	knelt.
hacer calceta,	— knit,	knit,	knit.
conocer, saber,	— know,	knew,	known.
cargar,	— *lade,*	*laded.*	*laden.*
poner, colocar, etc.,	— *lay,*	*laid,*	*laid.*
guiar, conducir,	— *lèad.*	*led,*	*led.*
saltar,	— *lèap*,*	*leapt,*	*leapt.*
aprender,	— *léarn*,*	*learnt,*	*learnt.*
dejar,	— *lèave,*	*left,*	*left.*

Significado.	Infinitivo.	Pretérito.	Participio.
Prestar.	*To lend*,	*lent*,	*lent.*
permitir, dejar,	— *let*,	*let*,	*let.*
yacer, estar echado, etc.,	— *lìe.*	*lay*,	*lain.*
encender, alumbrar, etc.,	— *light*,	*lit*,	*lit.*
perder,	— *lose*, (*p. lus*)	*lost*,	*lost.*
hacer.	— *màke*,	*made*,	*made.*
significar, querer decir, etc.,	— *mèan*,	*méant*,	*meant.*
encontrar,	— *mèet*,	*met*,	*met.*
derretir	— *melt.*	*molten*,	*molten.*
segar,	— *mow*,	*mowed*,	*mown.*
pagar,	— *pay*,	*paid*,	*paid.*
poner,	— *put*,	*put*,	*put.*
leer.	— *rèad*,	*réad*,	*réad.*
rasgar, despedazar,	— *rend*,	*rent*,	*rent.*
desembarazar, librar, etc.,	— *rid*,	*rid.*	*rid.*
ir á caballo ó en coche,	— *rìde*,	*rode, rid*,	*rìdden, rid.*
tocar (algun cuerpo sonoro), llamar con la campanilla, etc.,	— *rìng*,	*rang.*	*rung.*
levantarse,	— *rìse*,	*rose*,	*risen.*
rajar, rajarse, etc.,	— *rìve*,	*rived*,	*rìven.*
correr,	— *run*,	*ran*,	*run.*
serrar,	— *saw*,	*sawed*,	*sawn.*
decir,	— *say*,	*said.*	*said.*
ver,	— *see.*	*saw.*	*seen.*
buscar,	— *seek*,	*sóught*,	*sóught.*
hervir,	— *seeth*,	*sod.*	*sodden.*
vender,	— *sell*,	*sold.*	*sold.*
enviar,	— *send.*	*sent.*	*sent.*
colocar, ponerse el sol,	— *set*,	*set.*	*set.*
sacudir, mover, estremecerse,	— *shake*,	*shook*,	*shaken.*
formar, cortar, etc..	— *shape*,	*shaped*,	*shapen.*
afeitar,	— *shave*,	*shaved*,	*shaven.*
trasquilar,	— *shèar*,	*shore.*	*shorn.*
verter, derramar,	— *shed.*	*shed*,	*shed.*
mostrar,	— *shew ó show*,	*showed*,	*shown.*
lucir, brillar, etc.,	— *shìne.*	*shone*,	*shone.*
calzar, herrar,	— *shoe*,	*shod*,	*shod.*
tirar, fusilar, etc..	— *shoot.*	*shot*,	*shot.*
picar, desmenuzar, etc.,	— *shred*,	*shred*,	*shred*
encogerse, estremecerse, etc.,	— *shrink*,	*shrunk, shrank*,	*shrunk .. shrunken.*
confesarse,	— *shrìve*,	*shrove*,	*shrìven*,
cerrar.	— *shut*,	*shut*,	*shut*,
cantar,	— *sing*,	*sang*,	*sung.*
hundirse,	— *sink*,	*sunk*,	*sunk.*
sentarse, estar sentado.	— *sit.*	*sat.*	*sat, sitten.*
matar, pasar á cuchillo,	— *slay*,	*slew*,	*slain.*
dormir,	— *sleep*,	*slept*,	*slept.*
resbalar, caer, etc.,	— *slide*,	*slid*,	*slidden.*
tirar con honda,	— *sling*,	*slung, slang.*	*slung.*
escabullirse, irse, etc..	— *slink*,	*slunk*,	*slunk.*
rajar, hender, etc.,	— *slit*,	*slit*,	*slit.*
oler, percibir, etc.,	— *smell*,	*smelt*,	*smelt.*
herir, golpear, asolar, etc.,	— *smite*,	*smote*,	*smitten, smit.*
nevar.	— *snow*,	*snowed*,	*snown.*

ARAGONENSIS ALEXANDER PP VI VALENTINUS FERDINANDUS DUX

Significado.	Infinitivo.	Pretérito.	Participio.
Sembrar,	— *sow**,	*sowed,*	*sòwn.*
hablar,	— *spèak,*	*spoke,*	*spoken.*
apresurarse, despachar. etc.,	— *speed**,	*sped,*	*sped.*
gastar,	— *spend**,	*spent,*	*spent.*
derramar, disipar, etc.,	— *spill**,	*spilt,*	*spilt.*
hilar, prolongar, etc.,	— *spin*	*spun, span,*	*spun.*
escupir,	— *spit,*	*spit,*	*spit.*
hender, dividir, etc.,	— *split,*	*split,*	*split.*
esparcir, difundir, etc.,	— *spréad,*	*spréad,*	*spréad.*
brotar, saltar,	— *spring,*	*sprang,*	*sprung.*
estar en pié,	— *stand,*	*stood,*	*stood.*
permanecer,	— *stay**,	*staid,*	*staid.*
robar, pillar, etc.,	— *stèal,*	*stole,*	*stolen.*
fijar, hundir, etc.,	*stick,*	*stuck,*	*stuck.*
picar. aguijonear, etc.,	— *sting,*	*stung,*	*stung.*
oler mal,	— *stink.*	*stunk, stank,*	*stunk.*
alargar el paso, atravesar, etc.,	— *strìde,*	*strode,*	*stridden, strode.*
pegar, golpear, etc.,	— *strike,*	*struck,*	*struck.*
encordar,	— *string,*	*strung,*	*strung.*
esforzarse, contender	— *strìve,*	*strove,*	*striven.*
desparramar,	— *strew,*	*strewèd,*	*strewn.*
jurar, prestar juramento, hacer jurar, etc.	— *swear,*	*swore, sware,*	*sworn.*
sudar,	— *swéat**,	*sweat,*	*sweat, sweaten.*
barrer, correr, etc.,	— *sweep**,	*swept,*	*swept.*
hinchar, crecer, etc.,	— *swell**,	*swelled,*	*swellen, swoln.*
nadar,	— *swim,*	*swam,*	*swum.*
menear, balancearse,	— *swing.*	*swung, swang,*	*swang.*
tomar,	— *take,*	*took,*	*taken.*
enseñar,	— *tèach,*	*tóught,*	*tóught.*
rasgar, despedazar.	— *téar,*	*tore,*	*torn.*
decir, referir,	— *tell.*	*told,*	*told.*
pensar,	— *think,*	*thóught,*	*thóught.*
medrar, prosperar, etc.,	— *thrìve,*	*throve,*	*thríven.*
tirar. arrojar, lanzar,	— *thrów,*	*threw,*	*thrown.*
empujar, arrojar, etc.,	— *thrust**,	*thrust,*	*thrust.*
pisar, hollar, etc.	— *tréad,*	*trod*	*trodden, trod*
encerar, llegar á ser,	— *wax**,	*waxed,*	*waxen.*
gastar, usar, llevar,	— *wéar,*	*wore,*	*worn.*
tejer,	— *wèave.*	*wove, weaved,*	*woven.*
llorar,	— *weep**,	*wépt,*	*wept.*
ganar,	— *win,*	*won,*	*won.*
torcer,	— *wìnd.*	*wound,*	*wound.*
trabajar,	— *work**,	*wróught,*	*wróught.*
torcer, atormentar,	— *wring**,	*wrung,*	*wrung.*
escribir,	— *write,*	*wrote,*	*written.*
torcer con violencia,	— *wrìthe,*	*wrothe,*	*writhen.*



EJERCICIO LIV.

SOBRE LOS VERBOS IRREGULARES.

¿Cómo corta una línea *perpendicular* á otra? Una línea *perpendicular*, corta á otra en ángulos rectos. ¿Quién cortó con buen éxito las cabezas de la *Hydra*? *Hércules*, fué quien cortó con buen éxito las siete cabezas de este mónstruo, (*by*) aplicándole bravamente tizones (*fire*) á las heridas (*woünds*) segun (*as*) las cortaba. ¿Distribuye Dios sus dones á todos? Ciertamente; Dios distribuye sus dones á todos los hombres, y siempre los distribuyó. ¿Cómo pelearon los Españoles en la guerra de la Independencia? (*at the Peninsular war*). Ya solos, ó ya acompañados por los Ingleses, pelearon muy bravamente. ¿Qué sentimiento se veia en todo Español? Fíjese V. en estos hechos: hicieron pedazos las malas (*wicked*) *transactions* de los Franceses, y adquirieron su *independence*. ¿Cómo peleó Lord *Nélson* en la *battle* del *Nilo*? Peleó *ádmirably*, pues tomó nueve Navios Franceses, y tres mas fueron volados durante la *action*. ¿Qué puede V. decir de los *prógress* de los *Brahmans* en *análysis grammatical*? Yo digo lo que las *generátions precèdent* dijeron: que son vistos con mucho respeto en la *literature* de todas las naciones. ¿Cómo tenia el *Sanskrit* su *terminólogy*? Este *ídiom* de los idiomas escribia su terminología, casi (*almost*) del mismo modo que el Griego lo hacia. Ha adquirido V. algunas palabras Sanscritas, parecidas (*al*) Inglés. He adquirido algunas, por ejemplo: TRIPADA, *trìpod*, trípode; SARPA, *sérpent*, serpiente; KENTRE, *centre*, centro; SRIP, *to creep*, arrastrarse; RUD, *to roar*, rujir; TREE, *three*, tres. ¿Cómo y cuándo fueron escritos los Vedas? Los 4 Vedas, primera obra *líterary*, *philosóphic*, *sàcred* y *religious* del mundo, fué escrita en Sanscrito, 1500 años antes de Cristo (*B. C.*)

II.

¿Te han enseñado la Gramática *Compárative*? Si señor; yo sabia que era el fundamento *sólid*, de la *Philólogy Compárative*. ¿Qué te enseñó esta *scìence physic*? Esta *physical science* me enseñó á reunir hechos, y por medio de la *compárison* y del *indúctive rèasoning*, hallé el significado (*mèaning*) de las *terminations* de forma (*fórmal*); asi como tambien (*as well as*) hubo mostrado los *élements rádical* del *lánguage*. ¿Qué nombre te enseñaron á dar á las 3 grandes *fámilies* de las lenguas de donde nacieron las 800 lenguas. y 5,000 *dìalects* que se hablan en el mundo? Me enseñaron á llamar estas 3 *möther* lenguas, la *Arian*, la *Semític* y la *Turànian* ¿Què *cháracter* ha mostrado siempre la Ariana? El carácter que la Ariana ha mostrado siempre, es el *inflèctional* ó *terminàtional*. ¿Hasta dónde ha estendido sus *ramificàtions*? La Ariana ha estendido sus *ramificàtions*, por (*throüg*h) la *Pérsia, India, Europe and América*.

¿Qué *chàracter* lleva el *Semític*? El Semítico lleva y siempre ha llevado el *infléctional* tambien (*too*), pero las raices (*roots*) se unen perdiendo ambas. ¿Qué carácter ha sido hallado en la Turania? En la lengua Turania, ha sido hallado el carácter *agglutinative:* ninguna combinacion infleccional de raices se encuentra en él del todo. ¿Qué idioma se entiende haber sido hablado por nuestro *Sàvior?* El idioma hablado por *Jèsus Chrìst,* se entiende haber sido el *Aramáic* y el *Cháldee*, los cuales pertenecen al *Semític*. ¿Han sido los adelantos de los *Bráhmans* en *análysis grammátical* considerados faltos de *mérit?* Los adelantos en análisis gramatical de los Brahmanes, nunca han sido considerados faltos de mérito; aunque fueron ciertos 6 siglos antes de Cristo (*B. C.*) ¿Cómo vá el niño? Muy bien; ha echado todos los dientes. ¿Cómo está el grano (*pimple*)? Bien; reventó (*it broke*) ayer (*yésterday.*)

III.

¿Qué acontecia cuando una de las cabezas de la *Hydra* era cortada? Cuando una de las cabezas del mónstruo del *Lake* de Lerna fuè cortada, era *inmèdiately* sustituida por otra. ¿Cómo fueron al fin cortadas propiamente? Fueron cortadas propiamente, aplicando *Hércules* algunos tizones (*fires*) á las heridas (*woünds.*) ¿Se cree que los Españoles pelearon bravamente en la guerra de la *Indepéndence* (*at the Peninsular war*)? Se cree que pelearon bravamente: hirieron la bandera (*banner*) *victórious* de *Napóleon* y estremecieron no poco su *thròne Européan*. ¿Qué cosa *remárcable* tuvo lugar en el sitio (*síege*) de Zaragoza? En *Saragossa* tuvo lugar la *ádmirable* hazaña (*deed,*) de la *Countess* Burita, que, aunque jóven (*yoúng*) y *délicate,* se la veia atender á aquellas *occupàtions martial*, que se habian hecho entonces (*now*) su obligacion (*dùty.*) ¿Qué cosas *curious* hubo V. hallado cuando leyó los Vedas? Encontré (*que*) ellos contenian el sistema de los deberes *relígious* y *political adhérent* en sí. Qué se hizo del Sanscrito? Murió, como lengua hablada 300 años antes de Cristo, despues de haber dado orígen á los *Dialects Indian*. ¿Qué se cree que es el Sanscrito para la ciencia del lenguage? Se cree que es para la ciencia del lenguage, lo que las *mathemátics* se entiende que son para la *Astrónomy*. ¿Qué significaba la *compárison* que se puso entre el Sanscrito y el *Provénzal*? La comparacion que se puso entre estas lenguas, significaba que la primera era y es creida ser la hermana mayor de las lenguas *classical, Greek, Látin, Teutonic, Céltic* y *Slavónic;* y la segunda era y es creida ser á su vez (*to her túrn*), la hermana mayor de los *módern Rómances, Provénzal, Itálian, Spanish, Valáchian, French* y *Pórtuguese*. ¿Han nacido de orígen (*sóurce*) *different* el Sanscrito, el Griego y el Latin? No señor; nacieron del mismo orígen. ¿Han nacido pues del mismo orígen el Provenzal, y el Español? Ciertamente; los dos, y los otros cuatro Romances han nacido del mismo y solo (*ónly*) orígen, del Latin.

CAPÍTULO LV.

De los adverbios.

1.ª El adverbio inglés tiene el mismo oficio que en todo idioma; modificar al adjetivo, al verbo y á otro adverbio. La gran mayoría, que son los de modo, se forma de adjetivos seguidos de la terminacion *ly*, y unos pocos de *wise*, que sustituyen al *mente* castellano. La mayor parte de las frases adverbiales, se construyen al inglés por solo el respectivo adverbio (1).

Adjetivos.		Adverbios.	
Bravo,	*brave.*	Bravamente,	*bravely.*
Prudente,	*prüdent.*	Prudentemente,	*prudently.*
Liberal,	*líberal.*	Liberalmente,	*liberally.*
Ingénuo,	*ingènuous.*	Ingénuamente,	*ingènuously.*
Fácil,	*èasy.*	Fácilmente,	*èasily.*
Lindo,	*pretty.*	Lindamente,	*prettily* (2).
Posible,	*possible.*	Posiblemente,	*possibly.*
Amable,	*àmiable.*	Amablemente,	*àmiably.*
Igual,	*like.*	Igualmente,	*likewise.*
Diamante,	*dìamond.*	Adiamantadamente,	*dìamondlike.*
Otro,	*öther.*	De otra manera,	*ötherwise.*
Fresco,	*cool.*	Con frialdad,	*coolly.*

Hay sin embargo, algunas frases adverbiales; por ejemplo:

Pasado mañana, por la tarde.	*The day after to-morrow, in the evening.*
A toda prisa, poco á poco.	*With all speed, little by little.*
A la española, cuanto antes.	*In the Spanish fashion, as soon as póssible.*
Con respecto á, en cuanto á,	*With respéct to, with regárd to.*
Ni mas ni menos, de este modo.	*Neither more nor less, in this manner.*
Al fin, á lo último.	*In the end, in the long run.*

Hay otras espresiones que van como sigue:

---

(1) En la pág.ª 14 de los preliminares, se esplica el cámbio de la *y* en *i*.
(2) Ya se ha dicho que las preposiciones conjuntivas y adjetivos de dos voces llevan solo una.

Digo que sí, digo que no.	*I say yes, I say no.*
Creo que sí, creo que no.	*I believe it is, I believe it is not,* ó *I fear it is, I fear it is not.*
Me dicen que sí, me dicen que no.	*They say it is, they say it is not.*
Mas acá de... mas allá de...	*On this side of... on that side of...* ó *beyond the...*
He aquí la bolsa.	*Behòld the purse.*
Por poder.	*By procuration,* ó *b. pro. (by proxy).*
Esto no es, *bajo ningun concepto*, una circunstancia desusada.	*This is by no means, an uncommon circumstance.*
No se puede negar que..	*There is no denying that.*

Véanse tambien los adverbios que admiten los grados de comparacion.

Bien, mejor, optimamente.	*Well, better, best.*
Mal, peor, pésimamente.	*Badly, worse, worst.*
Lejos, mas lejos, lo mas lejos, muy lejos.	*Far, further, furthest, very far.*
Cerca, mas cerca, lo mas cerca, muy cerca.	*Near, nearer, nearest, very near.*
Tarde, mas tarde, lo mas tarde, muy tarde.	*Late, later, latest, very late.*
Pronto, mas pronto, lo mas pronto, muy pronto.	*Soon, sooner, soonest, very soon.*

Construccion del adverbio.

Aunque la colocacion del adverbio depende mucho del gusto, diré las reglas mas generales:

1.ª Cuando modifica á otro, ó á adjetivo, va siempre delante; si á verbo despues; y si es tiempo compuesto va en medio:

La sustancia difundida *mas* extensamente es el oxígeno.	*The* most *extensively diffùsed súbstance is óxigen.*
Es *siempre* rico el que se considera que tiene bastante.	*He is* always *rich who considers hymself as having enoúgh.*
Piensa *como* el sábio y habla *como* el vulgo.	*Think* like *the wise, spèak* like *the vúlgar.*
La cólera puede asomarse al pécho de un sábio, pero descansa *solamente* en el corazon de los necios	*Anger may glance into the bríast of a wise man, but it rests* only *in the bosom (p. büsam) of fools.*
Cuando tomes á crédito debes pagar *precisamente* en dia fijo.	*When you take crédit you shoüld* precisely *pay to a day.*
Debiéramos *siempre* preferir la obligacion á los placeres.	*We should* always *prefér dúty to pléasures.*
Los que recurren á la espada morirán *al fin* por la espada.	*They who take to the sword shall* in the long run *die by the sword.*

Muchos puntos que en Sanscrito, Griego ó Latin necesitan probarse *solamente* por razonamiento inductivo, pueden establecerse *en los Romances* por evidencias históricas.

Many points which in Sánscrit, Greek or Latin can only *be proved by indùctive rèasoning, can* in the romances *be séttled by histórical facts.*

Como sucede con las preposiciones y toda otra voz de poco momento, no acaba ninguna sentencia por adverbio, á no ser que este fuese la palabra prominente.

En su prosperidad, mis amigos *jamás* sabrán de mí; en su adversidad *siempre.*

In their prosperity, my friends shall never *hear of me; in their adversity* always.

Como en Francés los adverbios (y aun las incidencias) van despues del auxiliar en los tiempos com puestos.

Escribiré *bien* tu historia.

I shall properly *write your history.*

LISTA DE ADVERBIOS CLASIFICADOS Y SEGUIDOS DE EJEMPLOS.

DE TIEMPO.

After y afterwards,	despues.	*Formerly,*	antiguamente.	*Once,*	una vez.
Again,	otra vez.	*Frequently,*	frecuentemente.	*Presently,*	luego.
Almost always,	casi siempre.	*Hardly,*	apenas, difícilmente.	*Seldom,*	rara vez.
Alréady,	ya.	*Hitherto,*	hasta aquí.	*Shortly,*	en breve.
Always,	siempre.	*Just now,*	ahora mismo	*Since,*	desde.
As soon as,	tan pronto como.	*Late,*	tarde	*Some times,*	algunas veces.
As well,	tan bien, así mismo.	*Lately,*	poco há.	*Soon,*	pronto.
At all times,	en todo tiempo.	*Latterly,*	últimamente.	*Then,*	entonces.
Before,	antes.	*Long since.*	mucho há.	*Till y until,*	hasta.
Directly	inmediatamente.	*Mean while,*	entretanto.	*Till now,*	hasta ahora,
Éarly.	temprano.	*Néver,*	jamás.	*To day,*	hoy.
Here long,	antes de mucho.	*Never hardly,*	casi nunca.	*To-morrow,*	mañana.
For éver,	para siempre.	*Not yet,*	aun no.	*To-night,*	á la noche.
		Now,	ahora.	*Twice,*	dos veces.
		Now and then,	de cuando en cuando.	*Until when,*	hasta cuando.
		Often,	á menudo.	*When,*	cuando.
				Whilst,	mientras.
				Yesterday,	ayer.
				Yet,	aun.

Until then hasta entonces.

Generalmente se produce una brisa del mar hácia la tierra *de dia*, y de la tierra á la mar *de noche*, en los paises cálidos.

A wind generally sets from the sèa to the land by day, *and from the land to the sea* by night, *in hot climates.*

No te quejes *antes* que hayas examinado la verdad; infórmate primero y *luego* censura.

Blame not before *you have examined the truth; understand first and* then *rebùke.*

No puede tener *nunca* un verdadero amigo el que está siempre cambiando sus amistades.

Nunca difieras *hasta mañana* lo que puede ser hecho *hoy*.

No debemos jamás rechazar un buen consejo.

Como *pronto* tendré el placer de escribir á V. solo tengo *ahora* que añadir que vuestros intereses demandarán *en todo tiempo* mi mayor atencion.

He can never *have a true friend who is* always *chànging his friendships.*

Never *defer that* till to-morrow, *which can* as vell *be performed* to-day.

We should never *rejéct a good advìce.*

As I shall shortly *have this pléasure agáin of* wrìting *to you, I have only* now *to add, that your interest will* at all times *commánd my best attention.*

DE MODO.

Además de los muchísimos terminados en *ly*, hay los siguientes:

Better,	mejor.	*Ill,*	mal.	*Rather,*	antes bien.
But indifferently,	en mal estado.	*In short,*	en suma.	*Spèedily,*	de prisa.
End way,	de punta.	*Just as,*	así como.	*Thús,*	así.
How,	como.	*Just so,*	justamente.	*Well,*	bien.
Howéver,	como quiera.	*Like,*	semejante.	*Worse* (*p. uérs,*)	peor.
		Off hand,	de improviso.		

El que es *verdaderamente* político sabe *como* contradecir con respeto, y comprende *como* agradar sin adulacion.

He who is truly *polite knows* how *to contradict with respect, and* how *to plèase without adulation.*

Un hombre sábio no desearia mas que lo que puede adquirir *justamente*, usar *sóbriamente*; distribuir *alegremente* y vivir *mas contentamente.*

A wise man will desìre no more than that wich he may get jüstly, *use* sòberly, *distribute* chèerfully, *and live upón* conténtedly.

Las propiedades mas culminantes del hidrógeno son *ciertamente* su gravedad escesivamente ligera, su carácter *altamente* inflamable, y su condicion *verdaderamente* natural de hallarse constantemente combinado.

The most strìking próperties of hydrogen are cèrtainly *its* extremaly *light grávity, its hìghly inflàmable character, and its* trüly *natural condition of being* always *combined.*

Cuando en la batalla de Otherbournt los Caballeros Escoceses preguntaron á su *lèader* Lor Doúglas, cómo se hallaba, él contestó, *indiferentemente;* «la vida se evapora *de prisa.*»

When at the battle of Otherbournt the Scotish Knights asked their leader, Lord Doúglas, *how he fared, he answered,* but indifferently; «*life is ebbing* fast.»

El oxigeno, uno de los componentes del aire, es el cuerpo inorgánico *mas difusamente* estendido. Su propiedad *mas* culminante es la de escitar y sostener la combustion y la vida. Una vela *acabada* de apagar se reenciende *in-*

Oxigen, one of the components of air, ìs the most exténsively *diffused of inorgánic bodies. Its most strìking próperty is that of exìting and supórting combústion and life. A candle* freshly *extinguished is* immèdiately

mediatamente, al ser sumergida *propiamente* en una botella de este gas.

relìghted, on being properly *immersed in a bottle of this gas.*

DE LUGAR.

About,	de acá para allá.	*Here,*	aquí.	*Upon,*	encima.
Above, ahead,	arriba, delante.	*Hence,*	he aquí y de aquí.	*There,*	allí.
All over,	por todo.	*Hither,*	acá.	*Thence,*	de allí.
Asìde,	aparte.	*Insìde,*	por dentro,	*Thither,*	allá.
Away,	fuera.	*Near,*	cerca.	*Whence,*	de donde.
Before,	delante.	*Next,*	junto.	*Where,*	donde.
Behìnd,	detrás.	*Opposite,*	enfrente.	*Whither,*	adonde.
Bellow,	abajo.	*Outside,*	por fuera	*Within,*	dentro.
Far,	lejos.	*Round about,*	alrededor.	*Without,*	fuera.
Hard by,	cerca.	*Under,*	debajo,	*Yonder,*	acullá de. la otra parte.
		Undernèath,	por debajo.		

El Anfiteatro de Tito mereció por todo el mundo el epiteto de colosal. Edificado de forma eliptica, 560 pies por 467, habia en él cuatro veintenas de arcos; contenia interiormente 70 hileras de asientos de mármol para recibir 80,000 espectadores; tenia *debajo* multitud de tubos que conducian agua fresca; mostraba *esteriormente* admirables incrustaciones de mármol; un rico dosel se estendia *por encima* para cubrir de la lluvia y el sol, y habia *alrededor* 64 salidas ó puertas.

The Anphithèatre of Titus deserved, all over *the world, the épithet of Colóssal. Built of an elliptic figure, 560 feet by 467, there were* there *four score of arches; it contained* within *70 raws of sèats of marble to receive 80,000 expectators; it had* bellów *plenty of pipes convéying refréshing water; it shown* without *ádmirable incrustations of marble; a rich cánopy was extended* above *to shelter from the rain or sun, and there were* round about *64 vómitories or doors.*

DE ÓRDEN.

Ábove all;	sobre todo.	*Fìnally,*	finalmente.	*Orderly,*	ordenadamente.
After,	despues.	*Firstly,*	primeramente		
At last,	por último.	*Lastly,*	últimamente.	*Succéssively,*	sucesivamente.
At the end,	al fin.	*Next,*	en seguida	*Tojéther,*	mútuamente.
Before,	antes.	*Next y nèarest,*	el próximo.	*Topsy-turvey*	al revés.
Before all,	ante todo.			*Totally,*	totalmente.

Cuando Newton *primeramente* resolvió el problema de la gravitacion y *luego* demostró las leyes, en conformidad con las cuales su misterioso poder se ejerce *invariablemente*, proveyó *sucesivamente* al saber humano de una llave, con la que *rápidamente* se abrieron vastos depósitos de ciencia oculta.

When Newton first *solved the problem of graxittàion, and* then *demónstrated the laws, in conformity with which its misterious power is* invariably *exerted, he* successively *supplied hùman intelléct with a key with which it spèedily unlócked vast stores of hidden* knowledge.

DE CANTIDAD Y COMPARACION.

Atmost,	casi.	*How,*	como.	*Partly,*	en parte.
Altogéther,	todo junto.	*However,*	como quiera y por.	*So,*	así.
As much y so much,	tanto.	*Less,*	menos.	*Sufficient,*	harto.
As much as,	tanto como.	*Little,*	poco	*Too y too much,*	demasiado.
Better,	mejor.	*More,*	mas.	*Very,*	muy.
By halves,	por mitades.	*Much,*	mucho.	*Wholely,*	enteramente.
Enoúgh,	bastante.	*Nearly,*	cerca.	*Worse, (p. uérs.)*	peor.

El fluido, espuesto en caldera destapada á la accion del fuego, no puede *por* grande (que sea) el calor aplicado, hacérsele indicar los 212.° *Fharenheit* de temperatura de vapor, sino *solamente* la del agua hirviendo.

Flüid, exposed in an open boiler to the action of fire, can not, however *great the hèat applìed, be made to indicate the* 212.° *Fahrenheit témperature of stèam, but that* only *of boiling water.*

DE AFIRMACION Y DE NEGACION.

Álso,	tambien.	*Neither,*	tampoco.	*Too,*	tambien.
Certainlly,	ciertamente.	*No,*	no.	*Truly y vérily*	cierto
Even,	aun.	*Not at all,*	de ningun modo.	*Undoubtedly,*	indudablemente.
Doubtedly,	con duda.				
In trüth é éndèed,	en verdad.	*Nóthing,*	nada.	*Yes,*	sí.
		Really,	realmente.		
Lìkewise,	asimismo.	*Sùrely,*	ciertamente		

Como las prontas realizaciones son la vida del comercio, espero que V. podrá *realmente* realizar el neto producto que nuestro mercado permita.

La eficacia del vapor, como motor de la maquinaria, depende *cierta y positivamente* de sus propiedades condensativa y espansiva; *mas aun* de la última.

As quick retürns are the life of trade, I shall expect that you will really *be enabled to realìze the nett procèeds your market will allow.*

The éfficacy of stèam, as a propéller of machínery, depends certainly *and* surely *upon its condénsative and expánsive próperties;* more even *upon the latter.*

DE DUDA.

Perchánce,	acaso, quizá.	*Probably,*	probablemente.
Perhaps,	por ventura, tal vez.	*Rathér,*	antes, mas bien.

EJERCICIO LV.

DE LOS ADVERBIOS.

¿Cuándo se produce generalmente un viento (ó brisa) de la mar á la tierra? Se produce *commonly* una brisa de la mar á la tierra, á medio dia (*at noon.*) ¿Cuándo se produce *generally* una brisa de la tierra á la mar?

Se produce *commonly* una brisa de la tierra á la mar de noche, en los paises cálidos. ¿Puede tener buenos amigos el que está siempre cambiando sus relaciones? No puede tener nunca buenos amigos, el que está siempre cambiando sus relaciones. ¿Qué haré con una cosa que puede ser egecutada inmediamente? No diferirla hasta mañana. ¿Cómo manejará V. el negocio de vuestro corresponsal? Lo manejaré en todo tiempo con mi mayor atencion. ¿Cuál es la sustancia mas estensamente difundida? La sustancia mas estensamente difundida es el oxígeno. ¿Cuál fué el anfiteatro mas universalmente celebrado? El anfiteatro mas universalmente celebrado fué el de *Títus* ¿Por qué (*así*)? Por su muy *surprìsing* trabajo y riqueza: 70 hileras (*rows*) de asientos (*sèats*) de mármol, dentro (*insìde*); admirables incrustaciones tambien de mármol, fuera. ¿Cuál fué la consecuencia de haber Newton resuelto tan sábiamente el problema de la gravitacion? La consecuencia de haber Newton resuelto tan sábiamente el problema de la gravitacion fué, prepararse primeramente, para demostrar las leyes en conformidad de las cuales se egerce *lógically* su (*their*) misterioso poder. ¿Qué mas? En segundo lugar, haber entonces *provìded* al entendimiento (*mìnd*) humano de (*with*) una llave (*key*), con la cual, abrió rápidamente vastos depósitos de conocimiento oculto (*hídden.*) ¿Cuál es tu opinion sobre el matemático Newton? Primeramente, Newton fué delante para descubrir el problema de la gravitacion; en segundo lugar, demostró él entonces las leyes de tan misterioso poder; y últimamente, suplió á los hombres de una llave para abrir fácilmente vastos depósitos de ciencia oculta.

II.

¿Cómo se produce una brisa, de dia, en los paises cálidos, de la mar á la tierra? Se produce una brisa del mar á la tierra de dia, tan pronto como la tierra se calienta con los rayos del sol. ¿Cómo se produce una brisa, de noche, de la tierra al mar? Se produce una brisa de la tierra al mar, tan pronto como la segunda se refresca de noche. ¿Por qué no puede nunca su hermano tener buenos amigos? ¿Por qué? Porque está siempre cambiando sus amistades. ¿Es *convènient* acabar una cosa que puede egecutarse inmediatamente? Por supuesto, que es conveniente acabar prontamente, una cosa que puede ejecutarse así. ¿Qué piensa V. decir ahora á su corresponsal? Como pronto tendré el placer de escribirle otra vez, solo añadiré ahora, que sus intereses demandarán siempre mi mayor atencion. ¿Qué es la parte respirable del aire? La parte respirable del aire, es la sustancia mas extensamente difundida, es el oxígeno. ¿Puede V. recordar algunas de las propiedades mas sobresalientes del Anfiteatro de Tito? Sí señor; estaba edificado *of* una figura *elíptical*, 560 pies por 467; 80 arcos tambien habia allí, 68 pórticos existian al rededor, para la comodidad de toda clase de expectadores. Supongamos que V. hirviese suficientemente algun agua, ¿se elevaría á la temperatura del vapor? Segun; nunca

indicaria los 212.° de temperatura del vapor, si estuviese espuesta en caldera (*boiler*) destapada. Supongamos que se aplicase mas y mas calor á la caldera. Por grande que fuese el calor aplicado á la caldera, si estuviese destapada, no se elevaria nunca el fluido á los 212.° de temperatura *Fahrenheit*. ¿Qué dijo V. á su corresponsal? Yo verdaderamente le dije, que realizase el neto producto de mi consignacion. ¿Era eso todo? Tambien le dije, que tuviese en cuenta que las realizaciones rápidas, son ciertamente la vida del Comercio. ¿Se esplica fácilmente la eficacia del vapor? Sí señor; la eficacia del vapor, depende verdaderamente de sus propiedades condensativa y expansiva.

CAPITULO LVI.

De las Preposiciones.

Las mismas preposiciones que hay en castellano constan en inglés, y la acepcion de ellas en un idioma lo es, con pocas escepciones, igual en el otro. Pondremos á continuacion una lista de ellas con ejemplos y el significado de cada una.

Adviértase que hay muchas preposiciones castellanas que se forman de dos ó mas palabras, y en inglés todas generalmente son de una sola (1).

TABLA DE LAS PREPOSICIONES.

About,	cerca de, tócanle á...	*From,*	de, desde.
Above,	arriba, encima de, superior á.	*In,*	en, dentro de, á, (sin movimiento.)
According,	segun, de acuerdo con.	*Into,*	á dentro de, (con movimiento.
Accross,	al través de.		
After,	despues, de tras de, segun.	*Nèar,*	cerca de, junto á.
Against,	contra.	*Of,*	de.
Along,	á lo cargo de.	*Off,*	lejos, altura de, distante de
Amid, / *Amidst,*	en medio de.	*On.* / *Upon,*	sobre, encima.
Among. / *Amongst.*	entre (muchos.)	*Over,*	por encima, sobre, al otro lado de.
At.	á, en.	*Out,*	fuera, por fuera de.
Before,	ante, delante de.	*Round.*	al rededor de.
Behìnd,	detrás de.	*Respecting,*	tocante á.
Bellow.	debajo de, abajo, inferior á.	*Since,*	desde, despues de.
Benèath,	debajo de, inferior á.	*Troügh,*	por medio de. por.
Besìde,	cerca de, al lado de, fuera de.	*Till,* / *Until.*	hasta, hasta que.

(1) Two prepositions some times come together; as Lambeth is *over* against Westminster Abbey.

Besides,	á mas de, escepto, etc.	*To*	á.
Between, / *Betwixt,*	entre dos objetos.	*Toward,* / *Towards,*	hácia, para, con.
By,	por, de, con, al lado de.	*Under,*	de bajo, bajo, inferior á.
Beyond,	mas allá.	*Unto,*	para con.
Down,	abajo.	*With,*	con, de.
Except,	escepto, fuera de.	*Witihn,*	dentro de, dentro.
For,	para, por.	*Without,*	fuera de, fuera.

ABOUT.—Señala la *proximidad*; significa tambien *circunferencia* y *con*.

Cerca de la cabeza,—de la villa.	*About the head,—the Village.*
A eso de las doce.	*About 12 ó clock.*
Hácia la conclusion.	*About to depart.*
Dos varas al rededor del tronco.	*Two yards about the trunk.*
Unos dos mil hombres.	*About two thousand men.*
¿Tiene V. cuartos consigo?	*Have you any coppers about you?*
En la batalla de Crescy, en 1346, cayeron solamente *unos* 20 ingleses, aunque fué tan sangrienta que dió la conquista y posesion de Francia á los ingleses por *unos* cien años.	*At the famous battle of Crescy in 1346, fell only* about *20 English, thóugh it was so bloody that gave the conquest and poscéssion of France to the English for* about *a hundred years.*

ABOVE.—Espresa *elevacion* ó *superioridad*, y se emplea en sentido natural y figurado, ó sea físico y moral.

La caridad está *por encima de* toda virtud.	*Charity is* above *all virtue.*
Esto es *superior* á mi comprension.	It is above *my comprehension.*
El águila se remonta sobre las nubes.	*The èagle sóars* above *the clouds.*
El me gana á escribir.	*He is* above *me in* wrìting.
Un buen nombre es *superior* á las riquezas.	*A good name is* above *riches.*

ACCORDING.—Se refiere á *antecedentes*.

Aconteció hace un año *segun* lo que V. dice.	*It happened above a year agó*, according *to what you say.*

ACROSS.—Indica de un lado á otro.

El puente de hierro á *través del* Ebro tiene 227 metros de largo y 5 de ancho.	*The ìron bridge* across *the Ebro is* 227 *meters long and 5 wide.*
El puente mas ancho del mundo es el echado últimamente *sobre* el Támesis, en Pimlico.	*The wìdest bridge in the world is that lately laid* across *the Tames at Pimlico.*
El Canal de Suez, á través del istmo, tiene unos 110 kilómetros de largo.	*The Canal of Suez,* across *the isthmus, is about a 100 kilómeters long.*

AFTER.—Espresa *posterioridad*, y tambien significa *por en, despues de, segun, conforme.*

El trueno viene *despues del* relámpago. — *The thunder comes* after *the lightning.*

Tras el Soberano siguiò la córte. — After *the Sovereign followed the Court.*

Llámeme por mi nombre. — *Call me* after *my name.*

Corrió *en pos de* mí. — *He ran* after *me.*

Lo hice *segun* su deseo. — *I did it* after *his wishes.*

A la inglesa, (segun la moda). — After *the english fashion.*

No un poder invisible que trabajó *segun* el método de un gran Artifice, sino un invisible poder que funcionó *segun* el método de evolucion. — *Not an Invisible Power working* after *the mèthod of a Greàt Artificer; but an invisible power working* after *the méthod of evolution.*

AGAINST.—Manifiesta *oposicion, proximidad* y *hácia.*

Habló contra la ley de cereales. — *He spoke* against *the Corn law.*

Ponte *contra* (ó junto á) la pared. — *Stand* against *the wall.*

Hácia fin de año. — Against *the end of the year.*

Hemos oido las alegaciones *en contra* y *á favor de* la causa. — *We have heard the pléas* against and for *the caüse.*

Napoleon compelió al Principe de Hanover á cerrar sus puertos *á* los Ingleses. — *Napoleon compélled the Prince of Hanover to closs his ports* aganist *the English.*

ALONG.—*A lo largo de; en compañía.*

Que lo pongan *á lo largo del* rio. — *Let it be laid* along *the river.*

Por todo lo largo del balcon. — *All* along *the balcóny.*

El vapor ancló *al* costado de la fragata. — *The Steemer lay at anchor* along *side the Frigate.*

Vente, le gritó Juan. — *Come* along, *bawled John to him.*

AMID, AMIDST.—*En medio, en el centro.*

Entre tantos peligros. — Amidst *so many dàngers.*

AMONG, AMONGST.—Ambas indican una posicion indeterminada entre varios objetos.

Yo estaba entre los convidados. — *I was amongst the invìted.*

AT.—Pierde la *t* en verbos de diversion:

Voy *á* cazar y él vá *á* pescar. — *I go a hunting and he goes a fishing.*

María vá á bailar y Juana *de* tiendas. — *Mary goes a dancing and Jane a shopping.*

AT.—Indica *proximidad*, y no se usa con verbos de movimiento. Entra en muchos modos de decir.

El médico permaneció *á* la cabecera de su cama toda la noche.
Vive *en* Madrid, no en Lóndres.
El colocar el dinero en hacer bien es colocarlo á alto interés.
El arco iris *por* la mañana dá la voz de alarma al marinero; *por* la tarde le anuncia alegría.
Jugar *á* pares y nones.
Los torrentes secos y pasos de la Exarquia, pueden poner *en* jaque ejércitos enteros.
Me estasié á sus encantos.
Los niños no deben tirar piedras *á* la gente.
Vive *á* 20 pasos de aquí.
¿Están en casa?
A toda costa.
Están trabajando.
Recibió un castigo *de* las manos de su padre.
¿*A* qué juega V.?
El asunto *en* cuestion.
Es Caballero *del* todo.
Estar perplejo.
De un golpe, *de* una vez.
A voluntad, *en* la mar, *en* tierra.
Nada enteramente. *En* el fondo.
El que se vá ahogando se agarra *á* un clavo ardiendo.
Esta obra es propiedad del autor.

Detrás de la cabeza.
Dominando, *de* descanso, *de* pérdida.
De juego, *de* guerra, *de* todos modos.

The Dóctor remàined at *his bedhéad all nìght.*
He lives at *Madrid, not* in *Löndön.*
Invésting one's money in doing good is to place it at *hìgh price.*
A rainbow in the morning a Sailor's warning; a rainbow at *nìght's a sailor's delìght.*
To play at *èven or odd.*
The dry Torrents and passes of the Exarquía may set whole ármies at *defìance.*
I was in écstasy at *her charms.*
Boys shoüld not throw stones at *pèople.*
He lives at *20 paces from hère.*
Are they at *hòme?*
At *all risc.*
They are at *work. (p. uérc.)*
He received a púnishment at *the hands of his father.*
What do you play at?
The question at *stake.*
He is a Gentleman at *large.*
To be at *a loss*
At *a stroke, all* at *once.*
At *will,* at *sea,* on *shore.*
Nothing at *all.* At *bóttom.*
Drowing men catch at *straw.*

This work is éntered at *stàtioner's hall.*
At *the back of the héad.*
At *commánd,* at *èase,* at *a loss.*
At *play,* at *war,* at *all evénts.*

BEFORE.—*Ante, antes que,* expresa anterioridad de lugar y de tiempo, y tambien indica presencia. Entra en varias frases familiares.

El deber es *antes que* el placer.
Las dificultades ceden *ante* él.
Tener una tela á trasluz.

Dùty is before *pléasure*
Difficulties give way before *him.*
To hold a cloth before *the lìght.*

BEHIND.—*Detrás,* indica posterioridad de lugar y de tiempo.

Estaba *detrás* de la puerta.

He was behind *the door.*

BELLOW BENÉATH.—*Debajo, inferior,* manifiestan inferioridad, siendo la segunda algo despreciativa.

Los mas jóvenes son *despues de* los mayores. — *The youngest are* bellow *the eldest.*

Los brutos son *despues* (inferiores) *de* los hombres. — *Brùtes are* benèath *men.*

Bajo capa de Santo. — Benèath *the mark of hypócrecy.*

BESIDE.—*Cerca, fuera,* se usa en los sentidos opuestos de proximidad y separacion.

Siéntese *cerca de* él. — *Sit down* beside *him.*

Está *fuera de* mi propósito el... — *It is* beside *my púrpose to...*

BESIDES.—*A mas de,* indica superabundancia y exclusion.

A mas de las calamidades de la guerra. — Besides *the mìseries of war.*

No habia nadie *exceptuando* los dos. — *There was nóbody* besides *the two.*

BETWEEN y BETWIXT.—*Entre,* ambas marcan posicion intermedia entre dos.

Una posicion media *entre* la pobreza y la riqueza, parece la mas ventajosa para ganar la sabiduria. — A *middle station* between *poorness and rìchness seems the most advantágeous to gain wisdom.*

Los eclipses ocurren cuando la luna, la tierra y el sol están en línea recta. —Un eclipse de luna (en plenilunio) cuando la tierra está *entre* la luna y el sol; un eclipse de sol (en luna nueva) cuando la luna está *entre* el sol y la tierra. — *Eclípses occúr when the moon, earth and sun are in a stràight line.—An eclipse of the moon (at full moon) when the earth is* between *the moon and the sun; an eclipse of the sun (at new moon), when the moon is* between *the sun and the èarth.*

Las frases incidentales y los adverbios se colocan en Inglés *entre* el auxiliar y el verbo. — *Indiréct or circumstancial phrases and adverbs are placed* between *the auxíliary and the verb.*

BEYOND.—*Mas allá,* manifiesta posicion ulterior.

Suiza está *mas allá* de los Alpes, y Holanda *mas allá* de Bélgica. — *Switzerland is* beyond *the Alps and Holland* beyond *Bélgium.*

BY.—*Por,* es muy usual; indica el agente, la causa, el medio, el modo, el tiempo, la cantidad.

Los agentes químicos del agua y el aire, asistidos *por* la electricidad, son de inmensa importancia en la economía de la naturaleza. — *The chémical àgents of water and air, assisted* by *alectrícity, are of immènse importance in the ecónomy of nàture.*

La sangre se cambia en varios otros fluidos *por* la secrecion. — *Blood is changed into vàrious other fluids* by *secrétion.*

Los hechos de la naturaleza se perciben *por* los sentidos; los pensamientos de la naturaleza, si hemos de usar — *The facts of nature are perceíved* by *our senses; the thóughts of nàture, if we are to borrow an expression of*

una expresion de las de Oersted, solo pueden ser concebidos *por* la razon.

No juegues nunca con la credulidad de los niños, contestándoles sus cuestiones de un modo burlesco ó engañoso.

Hervás era español *de* nacimiento y jesuita *de* profesion. El demostró que la verdadera afinidad de las lenguas debe ser determinada *por* la evidencia gramatical y no *por* la similaridad de las palabras.

Por casualidad.
Bajo todos conceptos.
Por mayor, al *por* menor.
A estas horas.
Juntos, al lado.
A fuerza de usar.

DOWN,—*Abajo, de abajo*:

Cuesta *abajo*; calle *abajo*.
Echelo V. abajo, ó en tierra.

Oersted, can be conceived by *our rèason only*.

Néver sport with the credùlity of children by *ánswering their questions in a lùdicrous or deceitful mánner*.

Hervas was a spaniard by *birth and a Jésuit* by *profesion. He pointed out that the true afínities of languages müst be detérmined* by *grammatical évidence and not* by *the similárity of words*.

By *chance*.
By *all mèans*.
By *whole sale*, by *retail*.
By *this time*.
Side by *side*.
By *dint of ùsing*...

Down *the hill;* down *the street*.
Thrów it down.

EJERCICIO LVI.

SOBRE LAS PREPOSICIONES.

About, above, accórding, acróss, after.

¿Cuándo saldrás *(lèave)*? Saldré á eso de las doce. ¿Dónde está tu quinta *(villa)*? Mi quinta está cerca del fin *(end)* del *district*. ¿Cuán distante *(how far)* está de aquí? Está distante unos tres *kilómetres*. ¿Cuántos *English* cayeron en la *battle of Crescy*? Cayeron solamente (*only*) unos 20 *English*. ¿Por cuántos años dió la *cónquest* de *France* á los *English*? Esta *battle* dió la *cónquest* y *posséssion of France* á los *English* por unos 100 años.—¿Qué está por encima de toda *vírtue*? Lo que está por encima de toda *vírtue* es la *chárity*. ¿Es la *chárity* superior á la bondad? Sí, la caridad está por encima de la bondad. ¿Qué es superior á las riquezas? Un buen nombre es superior á las riquezas.—¿Cuándo aconteció la quiebra *(fàilure)* del señor B? Aconteció el año pasado, segun se dice. ¿Cuál fué la *cause*? Segun mis *nòtions* la *cause* fué el naufragio *(ship-wreck)* de la *Frígate Star*. ¿Fué ese naufragio la causa de la quiebra? Ese naufragio fué la causa de la quiebra segun las *géneral nòtions*.—¿Cuál es el ancho (*width*) del puente de hierro á través del *Ebro*? El ancho del puente del ferro-carril (*rail-way*) de *Tárragone* á través del *Ebro* es 5 *mètres*, y el largo tiene 227. ¿Cuál es el largo del *Cánal of Suez* á través del *Isthmus*? El *Cánal* de *Suez* á través del *Isthmus* tiene 110 *kilómeters* de largo.—¿Viene

el relámpago despues del trueno? *No, on the cóntrary*, el trueno viene despues del relámpago. ¿Cómo (*will*) *éducate* á tus hijos? Los educaré segun la *manner english*. Dime, ¿se *vérified* aquel *phenómenum* segun el *méthod* de un *greàt Artíficer*? Aquel *phenómenum* no se *vérified* segun el *méthod* de un gran *Artíficer*, sino segun el *méthod* de un *invísible Power* que trabaja segun el *méthod* de *evolùtion*.

Agàinst, along, amíd, amídst, at.

¿Quién habló contra la ley de cereales? El Diputado (M. P.) *Lee* habló contra la ley de cereales. ¿Cuándo habló contra la ley de cereales? Habló contra la ley de cereales hácia fin del año pasado.—¿Dónde se pondrán los *bòats?* Que los pongan á lo largo del rio. Diga, ¿dónde está el vapor? El vapor ancló al costado de la *Frígate*. ¿Quién grita? Es *John* que me dice, ¡vente, vente!—¿Desea (*wish*) ponerte en medio de sus amigos? Tal vez desee ponerme en medio de sus amigos.—¿Quiénes están en medio de los convidados? A., B. and C. están en medio de los *invìted;* pero la señorita D. no está entre las convidadas. ¿Y por qué no está entre las convidadas? Porque está pescando y cazando.—¿Vive el Sr. Clark en *Madrid* ó en Lóndres? El Sr. Clark no vive en Madrid, vive en Lóndres. ¿Cuándo se coloca el dinero á alto precio? Se coloca á alto precio cuando se coloca en hacer bien. ¿Qué *anounce* el arco iris al marinero? El arco iris por la mañana es la voz de alarma al marinero, pero el arco iris por la tarde es su *delìght*. ¿A qué juegas? Juego á pares y nones. ¿Vives (*dwell*) muy lejos de aquí? Vivo á medio *kilómeter* de aquí. ¿Qué tal te gusta la señorita F? Me *écstasy* á sus encantos. ¿La amarias? A toda costa. ¿Es *indústrious?* Es *indústrious* del todo. *¿(Will) demánd* tú su mano? Estoy perplejo. ¿Te *decìde*? Si me *decìde* será de un golpe. ¿La olvidarias (*forgét*) despues? Nada enteramente, la amaria en tierra, en la mar, en todas partes; la amaria de juego, de guerra, de todos modos.

Befóre, behìnd, besìde, besìdes, betwèen, betwixt, beyónd, by.

¿Qué es antes que el placer? Antes que el placer es el deber. ¿Han de ceder las dificultades ante el deber? Sí, las dificultades deben ceder ante el deber.—¿Necesita, pues, (*then*) el placer estar detrás del deber? Por supuesto, el placer necesita estar detrás del deber.—¿Cuál debe estar cerca de tí? El deber ha de estar cerca de mí.—¿Es *convènient* una posicion media entre la riqueza y la pobreza? Para ganar sabiduría es *convènient* una *posìtion* media entre la riqueza y la pobreza. ¿Cuándo ocurren los *eclipses* de luna? Cuando la tierra está entre el sol y la luna. ¿Cuándo ocurren los eclipses de sol? Cuando la luna está entre la tierra y el sol. ¿Qué se coloca en *English* entre el *auxíliar* y el *verb?* Entre el auxiliar y el verbo se colocan en Inglés los *ádverbs* y aun (*èven*) las *indiréct or circumstáncial phràces*.—¿Dónde están *Switzerland* y *Holland*? Suiza está mas allá de los *Alps*, y

Holanda mas allá de *Bélgium*.—¿Qué son el *air* y los *àgents chémical* del agua *assisted* por la *electrícity*? Los *ágents chémical* del agua y el *air*, *assisted* por la *electrícity* son de *imménse impórtance* en la *ecónomy of nature*. ¿Se cámbia la sangre en *vàrious* otros *flüids* por *secrétion?* Sí, la sangre se cámbia por *secrétion* en *vàrious* otros *flüids*. ¿Se perciben los hechos de la *nàture* por los *senses?* Sí, los *phenómena* de la naturaleza se perciben por los sentidos. ¿Se perciben los pensamientos de la naturaleza por la *rèason*? Sí, los pensamientos de la naturaleza se perciben solamente por la *rèason*. ¿Es malo (*wrong*) jugar con la *credùlity* de los niños, contestándoles sus *quéstions* de una *mánner* burlesca ó engañosa? Por supuesto, es muy malo jugar con la credulidad de los niños, contestándoles sus *quéstions* de una *mánner* engañosa ó burlesca. ¿Qué demostró el español Hervás que debia ser *detérmined* por la *évidence grammátical* y no por la *similárity* de las palabras? El *célebrated spánish philólo*ger demostró que debe ser *detérmined* por la *évidence grammátical* y *not* por la *similárity* de las palabras la verdadera *affínity* de las *lánguages*.

CAPITULO LVII.

Conclusion de las preposiciones.

EX. EXEPT.—*Con, por, de:*

Habla *con* la autoridad del profesor.	*He speaks* ex *cáthedra*.
Es caballero *por* su profesion.	*He is a gentleman* ex *officio*.
El ministro es miembro nato.	*The minister is a mémber* ex *officio*.
Declaracion *de* parte ó parcial.	*An* ex *parte stàtement*.
Ninguno *excepto* el maestro.	*None* except *the master*.
Todos *menos* V.	*All* except *you*.
Nada se supo *fuera de* eso.	*Nothing was kown* except *that*.

FOR.—*Por, para, porque,* expresa tambien causa, duracion, sustitucion, motivo, miramiento, etc.

Las preguntas de un niño deben ser contestadas pronto, *porque* por ese medio, será á menudo escitado á proseguir el conocimiento.	*The quéstions of a chìld ought to be answered réady*, for, *by that mèans he will often be exìted to pursùe knowledge*.
Condiciones, 5 chel.s *por* descuento de la factura.	*Terms, 5 Shillings* for *cash discount against invoice*.
La sociedad está emitiendo obligaciones de libras 25 y mas, *por* tiempo de 3 y 6 años, con cupones unidos *para* el pago de intereses semestrales.	*The society is issuing debéntures of pounds 25 and upwards*, for *3 and 6 years, with coupons attáched* for *payment of interest half yearly*.

El consolidado, *al* contado, cerró á 90, y *á* credito á $90^1/_2$.

Consols, for *money, clòsed at 90, and* for *account at* $90^1/_2$.

La busca *de* la piedra filosofal.

The séarch for *the Philósopher's stone.*

No te deshagas de un amigo viejo *por* una relacion nueva.

Part not with an old friénd for *a new acquàintance.*

Los mahometanos y los judios tienen aborrecimiento ó aversion *al* cerdo.

The Mohammedans and Jews have a dislìke or distàste for *pork.*

Copia este discurso palabra *por* palabra.

Copy this spèech word for *word.*

Una vez *para* siempre.

Once for *éver.*

En cuanto *á* mí.

As for *me.*

Es mucha bondad por parte de V. haberme mandado este regalo, aunque tenga el primer premio de dibujo.

It is very kìnd of you to have sent me this présent, though I have got the first prise for *drawing.*

La verdad debe ser siempre preferida *por motivo de* tu propio respeto.

Truth is ever to be preférred for *your own sake*

Dios perdonó á los que habian tenido sed ansiosa *por* su divina sangre.

God forgàve those who had thirsted for *his divìne blood.*

Se admira á los hombres *por* su valor, á las mujeres *por* su candor, á los niños *por* su obediencia, á los libros *por* su contenido.

Men are admìred for *their coúrage, women* for *their cándour, children* for *their obèdience, books* for *their conténts.*

El Sr. Holms es diputado *por* Hackney.

Mr. Holms is a M. P. for *Hackney.*

Sócrates y Platon fueron celebrados *por* su sabiduría.

Sócrates and Plato were célebrated for *their wisdom.*

Morteros fueron colocados en lugar de cañones.

Mortars were súbstituted for *guns.*

Inprime el ánimo de un niño con veneracion *á* la verdad.

Impréss the mìnd of a chìld with a veneration for *trüth.*

Saltar *de* gozo.

To jump about for *joy.*

Los consejos de Inglaterra serán escuchados con aquella deferencia merecida por tan generoso esfuerzo *por* tan elevada causa.

England's advices will be listened to with that déference deserved by so génerous an éffort for *such an exalted cause.*

Mi hijo se dedica *á* la carrera de medicina.

My son is déstined for *the médical profession.*

FROM—DE, denota procedencia de lugar y de tiempo:

Todo bien y todo perfecto don vienen *de* lo alto.

Every good and every perfect gift come from *abòve.*

El poder motor de un reloj (de torre) procede *de* la gravitacion de una pesa; el de un reloj (*de* bolsillo) *de* la elasticidad de un muelle; el de las máquinas de vapor, *de* la expansion y condensacion del vapor acuoso, y el movimiento del sistema solar *de* la propiedad universal de la materia, la gravitacion.

The moving power of a clock proceeds from *the gravitation of a weight; that of a watch,* from *the elasticity of a spring, that of stèam éngine,* from *the expánsion and condensation of watery vàpor; and the motion of the solar system,* from *the univérsal property of matter, gravitation.*

Desde San Pedro hasta Leon XIII ha habido 263 papas elegidos.

El Imperio de Carlo-Magno se extendia *desde* el Tiber al Eider, *desde* el Ebro hasta el Occéano Germánico, y *desde* el Atlántico hasta el Elba.

Todo apartamiento *de* la virtud es una aproximacion al vicio.

El rocío se produce *de* particulas de agua extremadamente sútiles que flotan en el aire, y se condensan por el frio de la noche.

Egipto se llamó Misraim, *á causa de* su fundador, hijo de Cam.

Desde el principio hasta el fin.

El anillo de Saturno está desviado *del* planeta.

La distancia de la tierra *al* sol es 95 millones de millas y *a* Sirio 80 billones.

From *St. Peter to Leo the XIII there have been elected 263 Popes.*

The Émpire of Charle-Magne extended from *the Ebro to the German Ocean, and* from *the Atlantic to the Elbe.*

Every deviation from *virtue is an appròach to vice.*

Dew is prodùced from *extrèmely súbtile párticles of water floating in the air, and are condénsed by the coolnes of nìght.*

Egypt was called Misraim, from *its founder, the son of Ham.*

From *beginning to end.*

The ring of Súturn is detáched from *the plánet.*

The dístance of the Earth from *the Sun is 95 millions of miles, and* from *Sirius 80 billions.*

IN, INTO,—*En*, ambas indican interioridad, pero la segunda es con verbos de movimiento. *In* traduce la preposicion *de* con los verbos *vestir* y *pintar*.

La felicidad ó la miseria del hombre está *en* gran manera puesta *en* sus propias manos.

Realiza estos géneros ó conviértelos *en* dinero.

Lleva estas cartas *al* buzon.

Los dos vapores chocaron.

Los laureles de los guerreros están, en todos tiempos, muy tintos *en* sangre; la guerra hace vestir *de* luto á la sociedad.

Las palabras no nacen *á* la vida por un acto de espontánea generacion; tienen su etimología, esto es, su orígen.

Añadieron un pénique *por* libra.

La Constitucion y leyes libres sajonas fueron reconocidas *en* Inglaterra, *en* 1066 *por* escrito.

El estuvo á punto de romper *en* cólera ó deshacerse *en* lágrimas, al fin, ó últimamente.

Man's happiness or mísery ís, in *a great méasure, put* into *his own hands.*

Turn these goods into *cash.*

Take these letters into *the box.*

The two stèamers came into *collition.*

The laurels of wariors are, at all times, much dyed in *blood; war makes society dress* in *mòurning.*

Words do not spring into *life by an act of spontàneous generation; they have their etímology, i. e. (id est) their origen.*

They added one penny in *a pound.*

The free saxon Constitution and laws were acknówledged in *writing* in *England,* in *1066.*

He was about to brake into *a wrath, or burst* into *tèars,* in *the end, or at last.*

NÉAR,—*Cerca de,* denota proximidad de lugar, de tiempo y de grado:

El Museo de Kensington está *cerca del* Monumento de Alberto.
La estacion de Charring-Cross está *cerca de* la Catedral de San Pablo.
Estuve *á punto de (cerca)* estraviarme.

Kensington Musèum is nèar *Albert's Memorial.*
Charring-Cross station is near *Saint Paul's Cathèdral.*
I was near *going astràу.*

OF, OFF,—*De, fuera de, á la altura de:*

La costumbre es la plaga *de* los sábios y el ídolo *de* los necios.
La industria es la progenitora *de* toda escelencia.
El vapor está ahora *á la altura de* Canarias.
Pasado mañana estaremos *fuera del* Estrecho de Gibraltar.
Salgo *de* guardia.

Cústom is the plage of the wise and the ìdol of fools.
Industry is the parent of *évery exellence.*
The Stèamer is now off *Canàry Islands.*
The day afer-to-morow we shall be off *the Stràit of Gibraltar.*
I am off *guárd.*

OVER,—*Por encima, sobre, conclusion:*

Los gitanos andan errantes *sobre (por toda)* la tierra.
El payaso saltó *por encima* del caballo.
Se acabó ya la ópera.

The Gípsies are wandering over *the éarth.*
The clown jumped over *the horse.*
The ópera is over *already.*

ON, UPÓN,—*En, sobre, por encima,* ambos tienen otras varias acepciones:

Pon los libros *en (sobre)* la mesa.
Lóndres está *sobre* el Támesis.
Es mejor vivir *de (sobre)* poco que dejar de vivir mucho.
Fíjate *en* el modo de vida que sea mas escelente, luego el hábito lo conferirá *á* tí. (Te lo hará familiar.)
La flota está *en* la costa.
Todas nuestras esperanzas dependen *de* la longanimidad de Dios.
El lo prometió *por* su palabra, *por* su honor.
Las manzanas están aun *en* el árbol.
Está *de* servicio en el principal.
Ella está *á punto de* partir.
Compraré una casa *en* la primera ocasion.
Bajo pena de confiscacion.
Dispensar un favor *á* uno.
Venga V. *en* domingo
En el mismo dia, *por* sospecha.
Depender *de* alguno, mantenerse *de* carne.

Put the books on *the table.*
London si sèated upon *the Thámes.*
It is better to live on *a little than to outlive a greàt dèal.*
Pitch upon *that cóurse of life which is most éxcellent, then habit will bestów it* upon *you.*
The flèet is on *the còast.*
All our hopes depénd on *God's bounty.*
He prómised it on *his word,* on *his honor.*
The apples are still on *the tree.*
He is on *dùty in the màin guárd.*
She es upon *her departure.*
I'll buy a house upon *the first occasion.*
Upon *pain of confiscation.*
To bestow a favour upon *one.*
Cöme upon *a sunday.*
Upon *that very day,* upon *suspition.*
To depénd upon *one, to live* upon *mèat.*

SÍNCE,—*Desde*, puede ser preposicion, adverbio ó conjuncion:

No he recibido carta de Juan *desde* Agosto pasado.	*I have not heárd from John* since *last August.*
Te estoy esperando *desde* el lunes.	*I have been wàiting for you* since *Monday,*
Está lloviendo *hace* tres dias.	*It is ràining* since *(ó* these) *three days.*

THROUGH, *throüghout*,—*Por*, en la acepcion de *á través, por todo:*

El ejército pasó (*por medio de*) la ciudad.	*The ármy passed* throügh *the Cíty.*
Su generoso pensamiento brilla *en todo cuanto* hace.	*His génerous mìnd shines* trhoügh *évery thing he does.*
Dios reparte sus dones por *todo* el universo.	*God distríbutes his gífts* throüghout. *the ùniverse.*
No se encuentra *en toda* España nna huerta mejor que la de Valencia, Murcia ó Granada.	*You can't find* throüghout *Spain a better órchard than thal of Valencia, Murcia or Granáda.*

TÍLL, until,—*Hasta*, designando tiempo, y *as far as*, tambien *hasta*, pero designando espacio:

Es cosa nunca vista *hasta* ahora.	*It is a thing unheárd of* till *now.*
Te aguardaré *hasta* la noche.	*I will wait for you* till *nìght.*
Adios, *hasta* mañana.	*Good bye,* until *to mórrow.*
Hubimos llegado *hasta* Cartagena.	*We had gone* as fas as *Carthagèna.*

TO,—*A, en, hasta, para, con*, es la preposicion de movimiento, y de dativo:

Ha ido *á* Cádiz y *á* Lisbòa.	*She is gone* to *Cádiz and to Lísbon*
Te envié un regalo.	*I sent a present* to *you.*
¿Qué te importa? Nada te importa.	*What is that* to *you? That is nothing* to *you.*
Eso no está conforme *con* nuestro designio.	*That is not fit* to *our pùrpose.*
Habia *hasta* 14.000 ginetes.	*There were* to *the number of 14.000 horse.*
Toda la sabiduría de los hombres es nada *delante de* Dios.	*All the wisdom of men is nöthing* to *God.*

TOWÁRD, TOWÁRDS,—*Para con, hácia:*

Sé generoso *para con* los necesitados.	*Be liberal* towárds *the needed.*
Vaya *hácia* la derecha.	*Go* towárds *the rìght hand.*

UP,—*Arriba, hasta:*

Caminaron por montes y valles.	*They wandered* up *hill and down dale.*

Hasta el tiempo de Noé.	Up *to Noah's time.*
De Valencia fueron *á* Madrid.	*From Valencia they went* up *to Madrid.*

OUT OF,—*Fuera de, de,* en la acepcion de *salida, separacion, conclusion, causa:*

Estamos *fuera del* alcance del enemigo.	*We are* out of *the rèach of the énemy.*
Hace un año que estoy *retirado del* comercio.	*It is a year since I am* out of *commerce.*
Lo hizo *de* intento, *de* rabia.	*He did it* out of *design*, out of *rage.*
Juan quebró *por* pereza.	*John was a fàilure* out of *làziness.*

WÍTH,—*Con*, en la acepcion *de compañía, medio, instrumento:*

El se pasea *con* Juan y *con* Pedro.	*He walks* with *John and* with *Peter.*
El que es verdaderamente politico sabe cómo contradecir *con* respeto y cómo agradar *con* cortesía.	*He who is truly polite* knows *how to contradíct* with *respéct and how to plèase* with *coúrtsy.*
La verdad es siempre consistente *consigo* misma, y no necesita asociarse *con* ningun artificio para triunfar.	*Truth is alwoays consistent* with *it self, and needs not assòsiate* with *any ártifice to trìumph.*
El estudio de las lenguas, como el de las ciencias exactas, debe empezar *por* lo conocido.	*The study of languages, like that of exact scienses, must begin* with *the known.*
El verdadero fin de toda enseñanza es enriquecer el entendimiento *con* sabiduría y el corazon del niño *con* veneracion á la verdad.	*The true end of all tèaching is to enrích the mìnd* with *wisdom, and the heárt of a child* with *a veneration for truth.*

WÍTHÍN, WÍTHOUT,—*Dentro de, al alcance de, fuera de, sin:*

Dentro de pocos dias; al alcance de la voz.	Within *a few days*, within *hèaring.*
La historia moderna no puede leerse ventajosamente *sin* un conocimiento de la antigua.	*Modern history can't be réad advantàgeously* without *a knowledge of the àncient one.*
El entristecerse sin límites es tontería, el no entristecerse nada es insensibilidad.	*To mòurn* without *méasure is folly, not to mourn at all insensibility.*

EJERCICIO LVII.

CONCLUSION DE LAS PREPOSICIONES.

Ex, exept, for, from.

¿Es el señor J. caballero? Sí, es caballero por su profesion. ¿Es miembro nato del *counsil*? Sí, es miembro nato del *counsil*.—¿Se considera esta declaracion como de parte ó parcial? Por supuesto, esta declaracion se con-

sidera por todos como de parte ó parcial, escepto por el señor L. ¿Cómo es eso? Que todos, escepto el señor L., consideran la declaracion como de parte.—¿Por cuánto tiempo son las obligaciones *emítted* por la *Sóciety?* Las obligaciones emitidas por la Sociedad son por 3 y 6 años. ¿Tienen *coüpons attáched* para el pago del *ínterest?* Sí, tienen *coüpons attáched* para el pago de los *ínterests*. ¿A cómo corrieron ayer los *cónsols*? Los *cónsols* al (*for*) contado cerraron á 25, y á *crédit* á 25'12. ¿Qué es la Bolsa (*Exchànge*) para muchos? La Bolsa es para muchos la busca de la piedra *philósopher*. ¿Tienen los *Mohámmedans* y los Judíos *avérsion* al cerdo? Sí, los *Mohámmedans and* los Judíos tienen *avérsion* al cerdo. ¿Tiene toda la *ràce semític* aversion al cerdo? Sí, mas en cuanto á algunos, sé que no tienen aversion al cerdo. ¿Debe ser siempre *preférred* la verdad por *ínterest* propio? Sí, por interés propio debe ser preferida la verdad. ¿Por qué se *admìred* á los hombres? Los hombres son *admìred* por su valor. ¿Por qué se admira á las mujeres? Se admira á las mujeres por su *cándour*. ¿Por qué se admira á los niños? Se admira á los niños por su obediencia. ¿Por qué se admira á los libros? Se admira á los libros por su contenido. ¿Por qué se *célebrated Sócrates* y *Plato?* Se celebra á *Sócrates* y *Plato* por su sabiduría.—¿De dónde viene todo bien? Todo bien viene de arriba y todo don viene tambien de arriba. ¿De donde *procèed* el *power* motor de un reloj (de torre)? El *power* motor de un reloj de torre *proeèeds* de la *gravitation* de una pesa. ¿De dónde *procèed* el de un reloj de bolsillo? Este procede de la *elastícity* de un muelle. ¿De donde procede el de las máquinas de vapor? Procede de la *expánsion* y *condensátion* del vapor acuoso. ¿Y el movimiento del *system solar*, de dónde procede? Procede de la *univérsal próperty* de la *matter*, la *gravitation*.

In, into, near, of, off. over, on, upon.

¿De qué viste Juan? Juan viste de negro. ¿De qué *colour* teñirás (*dye*) el *shall*? Teñiré el chal de blanco. ¿Está la *mísery* ó la felicidad del hombre, en gran *mánner*, puesta en sus propias manos? Sí, la felicidad ó la *mísery* del hombre está puesta, en gran manera, en sus propias manos. ¿De qué están *marked* los *láurels* de los guerreros? Los *láurels* de los guerreros están teñidos de sangre. ¿Qué *cause* la guerra? La guerra hace vestir de luto á la sociedad.—¿Las palabras nacen á la vida por un *act* de *spontàneons generàtion?* No señor, las palabras no nacen á la vida por un *act* de *spontàneous generàtion;* nacen á la vida por su *etimólogy*, esto es, tienen su orígen. ¿Cuándo fueron reconocidas en Inglaterra la *constítution* y leyes libres sajonas? La *actual constitution* y leyes libres de *England* fueron reconocidas en *England en* 1066.--¿Está el *Musíum* de *Kénsington* cerca del Monumento de Alberto? Sí, el Museo de Kensington está cerca del Monumento del *Prince Albert*. --¿Qué es la plaga de los sábios? La plaga de los sábios es la moda. ¿Qué es el *ìdol* de los necios? El *ìdol* de los necios es tambien la moda.

--¿Cómo andan los gitanos? Los gitanos andan errantes sobre la tierra. ¿Quién saltó por encima del caballo? El payaso saltó por encima del caballo.—¿Pondré los libros sobre la mesa? Sí, ponlos en la mesa. ¿Está *Lönd*ò*n* sobre el *Thámes*? Sí, Lóndres está sobre el *Thámes*.

*Out of, since, throu*g*h, throughout, till, until, to, toward, up, with, within, without.*

¿Estamos fuera del alcance del enemigo? Sí, estamos fuera de su alcance. ¿No has recibido cartas de Juan desde *August*? No, no he recibido cartas de Juan desde *August*.—¿Pasó el ejército por medio de la Ciudad? Sí, el ejército pasó por medio de la Ciudad. ¿*Distríbutes* Dios sus dones por todo el *Universe*? Sí, Dios *distríbutes* sus dones por todo el *Universe*.—¿Es este *phenómenum* una cosa jamás vista hasta ahora? Ciertamente; este *phenómenum* es una cosa nunca vista hasta ahora. ¿Hasta cuándo no irás? No iré hasta Navidad. ¿Hasta dónde hubiste llegado? Hubimos llegado hasta *Carthagèna*.—¿A dónde has llevado á tu hijo? Lo he llevado á Madrid, á *San Sebástian*, á *Biárritz*, á *Bayone*, á *Marséilles*, á *Lyons*, á *Paris*, á *Calàis*, á *England*, á *France*, á *Santànder* y á *Carthagèna*.—¿Debemos ser *líberal* para con los necesitados? Por supuesto, debemos ser *génerous* para los necesitados. ¿A dónde fué V. desde *Valencia*? Desde Valencia fuimos á Madrid.—¿Quiénes saben cómo *contradíct* con *respect*? El que es verdaderamente *polìte* sabe cómo contradecir con respeto. ¿Quiénes saben cómo agradar con *coúrtsy*? Sabe cómo agradar con *cortesía* el que es verdaderamente *polìte*. ¿Es la verdad *consístent* consigo misma? Sí, la verdad es *consístent* consigo misma, no necesita ella *accömpany* con el *ártifice* para *trìumph*. ¿Debe el *stúdy* de las *lánguages* empezar por lo conocido? Sí, el *study* de las lenguas y el de las *scìences exáct* debe empezar por lo conocido.--Puede leerse ventajosamente la *Hístory módern* sin un conocimiento de la *àncient*? No, señor, la *Hístory módern* no puede leerse *advantàgeously* sin un conocimiento de la *àncient*.

CAPITULO LVIII.

De las conjunciones.

Las conjunciones desempeñan en Inglés, lo propio que en Castellano, su verdadero oficio de unir palabras homogéneas, tiempos iguales, frases ó párrafos, y el significado de ellas es generalmente el mismo que en Español.

Pondremos una lista alfabética de las mismas y la acepcion mas general

de ellas y en seguida pasaremos á la esplicacion respectiva de cada una que lo necesite.

LISTA DE LAS CONJUNCIONES INGLESAS.

AFTER *all*, despues de todo.
AFTER *that*, despues que.
AND, y, é.
AS, cuando.
AS *well as*, asi como.
AS *long as*, en tanto que.
AS..... *as; so*..... *as* tan..... como.
AS..... *so*, como..... así.
ALTHOUGH, áun cuando.
AT *any rate, in each case*, en todo caso.
BUT, no más que, sinó, pero, á no ser por.
BUT *also*, tambien sinó.
BESIDES *that*, además de eso.
BECAUSE, porque, puesto que.
EVEN, aún.
EITHER..... *or*, ó..... ó.
FOR, pues, porque.
IF, si (condic.).
IF NOT, si no.
IN CASE *that*, en caso que.
IN FINE, *in short*, en fin, por fin.
INDEED, *in effect*, en efecto.
IN SO MUCH *that*, hasta tal punto.
IN PROPORTION *as*, á medida que.
JUST *as*, ni más ni ménos.
LEST, por temor de que.
LIKEWISE, asimismo.
MEANTIME, en tanto que.
MOREOVER, ademas.
NEITHER–*nor*, ni–ni.
NOTWITHSTANDING, *nevertheless*, sin embargo, á pesar de ello.
HOWEVER, *yet for all that*, sin embargo, con todo.
NOT ONLY..... *but*, no sólo..... sinó.
NAY, ademas.
NEITHER, tampoco, ni.
OF COURSE, por supuesto.
OR ELSE, ó de lo contrario, ó bien.
PROVIDED *that*. con tal que.
SO THAT, de suerte que.
SINCE, ya que.
SCARCE, *scarcely, hardly*, apénas.
SO, así, así es que.
SO *soon as; as soon as*, luego que, tan pronto como.
SUPPOSING, supuesto que.
THAT, que, para que,
THOUGH, aunque.
TO WIT, á saber.
TILL, *until*, hasta que.
TOO, *also*, tambien.
THEREFORE, por tanto.
THEN, entónces.
THUS, así, de este modo.
UNLESS, á ménos que
VIZ, *that is to say, i. e. id est*, es decir
WELL *then*, pues bien, con que.
WHEN, cuando.
WHETHER, sea, sea que.
WHILST, miéntras que.
WHY, *what for?* por qué?
WHETHER..... *or*, sea que..... ó que.
YET, aún, con todo.

AND,—*Y*, *e*, ya decimos que es la conjuncion copulativa *y*, pero puede suprimirse en Inglés cuando varios adjetivos preceden á un sustantivo.

La ciencia plantea, *y* el arte egecuta; así, la primera es especulativa, *y* el segundo mecánico: la teoría de la música es una ciencia, *y* su práctica un arte. El objeto principal de la ciencia es el descubrimiento de la verdad, *y* el del arte el desenvolvimiento de la belleza.

Science plans, and *art perfórms*; *so, the former is speculative* and *the latter mechánical*: *the thèory of music is a science*, and *its práctice an art*. *The chief object of science is the discóvery of truth*, and *of art the devélopment of beaùty*.

Enrique VIII era un príncipe injusto *y* cruel.

Henry the VIII was an injúst, crüel prince.

Tambien parece hacer las veces de la preposicion *á* que rige á infinitivo despues de otro verbo, segun se vió en la nota p. 183.

Asómate *á* saludar á Juan.
El vendrá *á* verme.

Look out and *bow John.*
He will cöme and *see me.*

As,—*Que, como*, rige á infinitivo cuando es correlativo del adverbio *so* y sustituye á *that.*

Es tan atento *que* subyuga á todos.

He is so *atténtive* as *to oblìge every one.*

Cleópatra, reina de Egipto, elije un áspid como medio de su muerte.

Cleopàtra, queen of Egypt, chooses an asp as *the mèans of déath.*

Viene *as* en otras acepciones, tales como

El niño se durmió *mientras* rezaba.

He chìld got sleepy as *he was praying.*

Así *como* asi. Tan rico dos veces *como* Stuart.

As *it is. As rich again* as *Stùart.*

AS LONG AS,—*Mientras.*

Mientras el número de lenguas conocido fué corto, apenas sugirió la idea de clasificacion. *Mientras* las únicas lenguas que se estudiaban eran Latin, Griego y Hebreo, bastó la simple division de clásicas y orientales, ó de sagradas y profanas.

As long as *the number of known languages was small, the idèa of classification hardly suggested it sèlf.* As long as *the only languages stúdied were Latin, Greek, and Hèbrew the simple division of classical and oriéntal, or sàcred and profàne, suffied.*

BUT,—*Pero*, y tambien *no mas que, sino.*

El discípulo estudia, *pero* aprende poco.

The pùpil stüdies, but *he léarns little.*

Hervás probó que el Vascuence no era un dialecto Celta, *sino* una lengua independiente, hablada por los primeros pobladores de España, segun se prueba por los nombres de las montañas y de los rios españoles.

Hervás proved that Bask was not a Celtic dìalect, but *an indepéndent lánguage spòken by the éarliest inhábitants of Spain, as proved by the names of the spanish mountains and rivers.*

El *but* viene en otras distintas acepciones:

Siga, *sin embargo*, mi solo consejo.
Un poco.
No puedo *dejar* de amarla.
Si no fuera por él.
Acaba de salir. El penúltimo.
Comimos todos *menos* V.
Hace poco.

Be but *rüled by me.*
But *a little.*
I can't but *love her.*
But *for him.*
He is but *jùst gone. The last* but *one.*
We ate every one but *you.*
But a while.

IF, WHETHER,—*Si*, el primero condicional, *con tal qué*, y *aunque*; el segundo dubitativo.

Compraría un caballo *si* (con tal que) fuese andalúz.	*I would buy one horse* if *it were from Andalücia.*
No sé *si* iré por mar ó por tierra.	*I don 't know* whether *I will go by sèa or by land.*

Tiene otras varias acepciones, tales como

Siempre vienes con *dímes* y *diretes.*	*You always cömes with* ifs *and* ands.
Con tal que tome V. mi partido.	If *yon* but *take my part.*
Lo compraré *aunque* vendiese mi hacienda.	*I will buy it* if *I should sell my estàte.*
Aun cuando sea por un millon.	If *it be one million.*

So,—*Así*, á veces viene con el significado de *con tal que*:

Con tal que la doctrina sea edificante.	So *the dóctrine be édifying.*

THAN,—*Que*, despues del comparativo, pero por escepcion lo precede.

No hay un general mayor *que* él.	*A géneral* than *he there is not a gráter.*

La partícula Castellana *que* es tan extraordinariamente homónima que tiene cuarenta equivalencias (véase el tratado Ampliacion de la Lengua Inglesa del autor). Daremos aquí alguna explicacion sobre ella.

QUE,—*That*, entre dos verbos se suprime á veces:

Asegura *que* aprenderá Inglés.	*He assùres* (that) *he will léarn English.*

En la acepcion de *cuan* es *how* y en la de *cuanto* es *how much* ó *many.*

Que (*cuan*) bueno es V!	How *good you are!*
¿Qué (*cuanto*) dinero ha costado el reloj?	How much *möney has cost the clock?*
¿Qué soldados murieron en la batalla?	How many *soldiers dïed in the batlle?*

En la acepcion de *sí* dubitativo es *whether*, en la de *cuando* es *when* ó se suprime (1).

Que Casio mate á César ó César á Casio.	Whether *Cássio kill Cèsar or Cesar Cassio.*

(1) Repetimos que la regla mecánica que venimos dando y aplicando en muchos casos, de buscar el sinónimo ó equivalente de la frase ó de la voz en cuestion, tiene lugar en estos casos, así como en muchísimos otros.

El dia (*cuando*) que la vi la amé. *The day* (when) *I saw her. I loved her.*

En la acepcion de *á fin de que*, ó *para que*, es *that* y el subjuntivo que sigue se hace con *may*, ó *might* (véase p.ª 170, nota.)

Dame una poca de agua *para que* mitigue mi sed. *Give me a little water* that *I may mitigate my thirst.*

EJERCICIO LVIII.

SOBRE LAS CONJUNCIONES.

And, as, as long as.

¿Qué es *science* y qué es *art*? *Science is* lo que *plans*, y *art* lo que egecuta. ¿Son la *science* y el *art* hermanas? No, la *science* es *möther*, y el *art* hija. ¿Es la ciencia *speculative* y el arte mecánico? Por supuesto; la ciencia es especulativa y el *art* es *mechánical*. ¿Es *science* la *theory of music* y arte su *práctice*? Por supuesto; la *theory* de la *music is a science* y su *práctice* es arte. ¿Es hallar la verdad el *óbject* de la ciencia, y es el *óbject* del arte el descubrimiento de la belleza? Por supuesto; el *óbject* de la ciencia es el descubrimiento de la verdad, y el objeto del arte es el desenvolvimiento de la belleza. ¿Qué era Enrique VIII? *Henry the VIII* era un *prínce injúst* y *crüel*. ¿Quién dice que era *prínce injust* y *crüel*? La *history* dice que *Henry* era *prínce injúst* y *crüel*. ¿Qué hago? Asómate á saludar á *John*. ¿Vendrá á verme? Sí, vendrá á verte.—¿Es este jóven tan atento, que subyuga á todos? Si, este jóven es tan *atténtive* que subyuga á todos. ¿Qué eligió *Cleopàtra* como *mèans* de su muerte? La mujer de *Anthony* eligió como medio de su muerte un *asp*. ¿Por qué eligió la hermosa un *asp* como medio de su muerte? La *criminal* reina de *Egypt* eligió un aspid como *mèans* de su muerte, por *not* ser á *prísoner of Augústus*.—¿Sugirió la *idèa* de *clássifying* las *lánguages* mientras el número conocido de ellas era corto? No, señor, la *idéa* de *clássifying* las lenguas apenas *suggested* mientras el número de ellas era corto. ¿Y bastó la *simple division* de *clássical* y *oriental* ó de *sàcred and profàne*, mientras las únicas *languages* que se estudiaban eran el *Latin*, *Greek and Hèbrew*? Mientras las únicas lenguas que se *stúdied* eran el *Latin*, *Greek* y *Hèbrew*, bastó la *simple classification* de *clássical* y *oriéntal* ó la de *sàcred* y *profàne*.

But, if, whéther, than. Que.

¿Estudia el discípulo? Sí, el discípulo estudia mucho, pero aprende poco. ¿Aprende poco el discípulo? Sí, aprende poco, pero estudia mucho. ¿Probó *Hervás* que el *Bask* no era un *dialect céltic*, sino una lengua *independent*

hablada por los primeros pobladores de *Spain*? Sí, el español *Hervás* probó que el *Bask* no era un *dialect cèltic*, sino un *independent idiom* hablado por los primitivos habitantes de *Spain*. ¿Cómo probó que no era otra cosa sino un *idiom prímitive* de *Spain*? Probó que no era otra cosa sino una *prímitive language* de *Spain, by the name of many mountains y* rios.—¿Comprarías un caballo si fuese andalúz? Sí, compraria un caballo con tal que fuese andalúz. ¿Cómo irás á *Marséilles*? No sé si iré por mar ó por tierra. ¿Qué dices de E.? Digo que E. siempre viene con dimes y diretes. ¿Cómo atenderás mi recomendacion? Atenderé tu recomendacion con tal que V. tome mi partido.—¿Hay un general mas valiente (*gállant*) que R? Ciertamente; no hay un *géneral* mas valiente que R.—¿Qué asegura tu primo? Mi primo asegura que aprenderá Inglés. ¿Por qué digiste á D. L. ¡qué (*cuan*) bueno es V! Le dije á D. L. ¡qué bueno es V! porque daba muchas limosnas. ¿Qué dinero ha costado el reloj? ¿Cuánto ha costado? Veinte libras *sterling*. ¿Qué soldados ingleses murieron en la batalla de Cresey? ¿Cuántos soldados murieron? Veinte soldados. ¿Cómo principia ese *páragraph*? Ese *páragraph* principia «Que Casio mate á César, ó César á Casio. ¿Necesitas una poca de agua para que mitigues tu sed? Sí, necesito una poca de agua para que mitigue mi sed.

CAPÍTULO LIX.

De la interjeccion.

La interjeccion es en todos los idiomas la palabra ó frase que espresa el sentimiento ó estado de nuestra alma al afectarse por cualquier sensacion de placer, dolor, lástima, simpatía ó desprecio, etc. Puede, pues, significarse con locuciones ó con palabras. Ponemos de esta clase la

TABLA DE LAS PRINCIPALES INTERJECCIONES.

Agàin ¡encóre!	¡Otra vez! ¡que se repita!	*Eh! hey! hem!*	¡Ea! ¡hola! ¡eh!
Ah! ah! ah!	¡Ah! ¡ah! !ah!	*Enoúgh! enoûgh!*	¡Basta! ¡basta!
Alás.	¡Ay de mí!	*Héavens!*	¡Cielos! ¡Vírgen santa!
All 's well!	¡Centinela alerta!	*Hold your töngue!*	¡Calla! ¡punto en boca!
All 's well! All 's well!	¡Alerta! ¡alerta está!	*How good it is!*	¡Oh! ¡qué bueno!
Away! begone!	¡Anda ¡afuera!	*Hürra! hürra!*	¡Viva! ¡viva! ¡bien!
A fine thing!	¡Qué bello! ¡qué belleza!	*Hush! hist! sìlence!*	¡Chiton! ¡silencio!
Bewàre! take care!	¡Cuidado! ¡alerta!	*Cheer up! go on!*	¡Animo! ¡adelante'
Be quiet!	¡Chiton! ¡no moverse!	*Long live the Queen!*	¡Viva la Reina!
Bravo! well done!	¡Bravo! ¡bien hecho!	*Múrder! mürder!*	¡Al asesino! ¡la guardia!
Cöme on!	¡Vamos andando!	*Oh! oh!*	¡Oh! ¡hola!
Damn!	¡Caramba!	*Oh what pléasure!*	¡Ay qué gozo! ¡qué placer!
Damn me!	¡Voto á....!	*Softly! slòwly!*	¡Despacio! ¡poco á poco!
Down with the..!	¡Muera! ¡abajo él...!		

Fye! fye upon!	¡Bah! ¡quita! ¡qué vergüenza!
God bless me!	¡Válgame Dios!
Halloo!	¡Hola!
Hèar! hèar!	¡Oid! ¡oid! (señal de aprobacion).
Thank God!	¡Gracias á Dios!
Well! rìght!	¡Bien! ¡bueno!
What!	¡Qué! ¡cómo!
What a pity!	¡Qué lástima!
Who cömes there!	¡Quién vive!
Zounds.	¡Por vida de!

¡Ay Dios mio! Por pronto que llegué, solo hallé á mi amigo de cuerpo presente.

Alás! However soon I arrìved, I only found my dèar friénd lying in state.

¡Cuidado, picaron! Los tribunales tendrán autoridad sobre los infractores y los enjuiciarán.

Bewàre, you wicked féllow! The tribùnal shall take jürisdiction of and try offénders.

¡Válgame Dios! Se susurra por ahí la muerte de.....

God bless me! A whisper is going round about the déath of....

¡Viva! ¡viva! Se firmará un protocolo definitivo, en el que se recordarán todas las conclusiones deseadas.

Hürra! hürra! A clossing prótocol shall be sìgned, in which will be recorded all the conclusions desìred for.

¡Oh! ¡Qué portada tan preciosa tiene esta novela de Cervantes!

Oh! ¡What so pretty a tìtle-page wéars this novel of Cervantes!

¡Cuidado! Me alegro mucho que hayas abandonado tus relaciones con ese sugeto.

¡Take care! I am very glad you have ġiven up connection with that féllow.

¡Bien hecho! El Coronel graduado Clark ha sido ascendido á Coronel efectivo.

Well döne! Brévet Colonel Clark has been promòted to Colonel.

¡Qué lástima! Los inquilinos del señor L. los van á dejar al fresco.

What a pity! Mr. L. 's househólders are to be left out in the cold.

¡Qué! Los ingleses han alterado este año una palabra en el Padre Nuestro, así: mas líbranos de el malo.

¡What! The English have altered this year one word in the Lord 's Prayer so: but delìver us from the èvil one.,

EJERCICIO LIX.

SOBRE LAS INTERJECCIONES.

¿Qué te pasa? (*ails*) ¡Ay Dios mio! por pronto que llegué solo hallé ¡voto á....! á mi amigo de cuerpo presente. ¿Cómo está V., señor? ¡Calla! Ten cuidado, picaron! Los tribunales egercerán autoridad sobre los infractores y los enjuiciarán. ¿Qué pasa á V? ¡Dios me valga! Se susurra por ahí la muerte de..... V. parece (*look*) muy contento. ¿No es así? Cierto: se firmará un protocolo definitivo, en el que se recordarán todas las conclusiones deseadas. ¡Viva! viva! ¿Qué te lisongea (*flatters*) así? ¡Oh! Me lisongea el *mérit* de la portada de esta *novel* de *Cervántes*. ¿Está V. *sátisfied*? Sí, ten cuidado! Estoy muy *sátisfied* que hayas abandonado tus relaciones con ese sugeto. ¿Por qué *exclàim* esta mañana ¡bien hecho, bien hecho! *Excláimed* ¡bien hecho! porque el Coronel graduado *Clark* ha sido *promoted* á Coronel efectivo. ¿Por qué *exclàim* tu padre ¡qué lástima! *Exclàimes* ¡qué lástima! porque Mr. L. vá á dejar al fresco á sus inquilinos.

FIN DE LA SEGUNDA PARTE.

PARTE TERCERA.

ADVERTENCIAS GENERALES.

Desde esta tercera parte, para simplificar mas aun la puntuacion y para acomodarnos á las necesidades de la tipografía, se indicará que la *i* es antialfabética y carece del acento cuando no lleve su puntito: las voces *nótice, infinitive, áctive,* se imprimirán *nótice, infinitive, áctive.*

Como las *gh* son siempre mudas, no habrá necesidad de variarlas de tipo, para que comprendamos que son afónicas. Unicamente las pocas que suenan f se indicarán por la variacion de tipo, como láu*gh*, dráu*gh*t, coú*gh*, trìum*ph*, risa, trago, tos, triunfo, que se pronuncian *laf. draf, caf, tráiamf.*

SECCION PRIMERA.

EJERCICIOS PRÁCTICOS QUE LEERÁ EL PROFESOR CON LOS ALUMNOS.

EJERCICIO PRIMERO.

BISILABOS QUE COMO NOMBRES SON GRAVES Y AGUDOS CUANDO VERBOS.

Nótese que son todos latinos.

Ábject,	abjecto.
To abjéct.	repulsar.
Ábsent,	ausente.
To absént.	ausentar.
Ábstract,	abstracto.
To abstráct,	abstraer.
Áccent,	acento.
To accént,	acentuar.
Áffix,	afijo.
To affíx,	añadir.
Ássing,	asignado.
To assíng,	asignar.

Áugment,	aumento.
To augmént,	aumentar.
Bómbard.	bombarda.
To bombárd,	bombardear.
Cément,	cimento.
To cemént,	unir.
Cólleague,	colega.
To colleague,	asociarse.
Cóllect.	colecta.
To collect.	colectar.
Cómmerce.	comercio.
To commérce.	comerciar.

REAL ACADEMIA DE BELLAS ARTES DE SAN FERNANDO · ALEXANDER PP VI VALENTINUS FERDINANDUS DE ARAGONIA

Cómpact,	concierto.
To compáct,	consolidar.
Cómpound,	compuesto.
To compound,	componer.
Compress,	cabezal, compresa.
To compréss,	comprimir.
Cóncert,	concierto.
To concért,	concertar.
Cóncrete,	concreto.
To concrète,	concretar.
Cónduct,	conducta.
To condúct,	conducir.
Cónfine,	confin.
To confine,	confinar.
Cónflict,	conflicto.
To conflict,	contender.
Cónserve,	conserva.
To consérve,	conservar.
Cónsort,	consorte.
To consórt,	casarse.
Cóntest,	contienda.
To contést,	contender.
Cóntract,	contrato.
To contráct,	contratar.
Cónvent,	convento.
To convént,	emplazar.
Cónverse,	contrario.
To convérse,	conversar.
Cónvert,	convertido.
To convért,	convertir.
Cónvict,	convicto
To convict,	convencer.
Cónvoy,	convoy.
To convóy,	convoyar.
Désert,	desierto.
To desért,	desertar.
Discount,	descuento.
To discóunt,	descontar.
Déscant,	comentario.
To descánt,	comentar.
Digest,	digesto.
To digést,	digerir.
Escórt,	escolta.
To escórt,	escoltar.
Éssay,	ensayo.
To essày.	ensayar.
Éxport,	lo que se exporta.
To expórt,	exportar.
Èxtract,	extracto.
To extráct,	extractar.
Éxile,	desterrado.
To exìle,	desterrar.
Férment,	fermento.
To ferménf,	fermentar.
Frèquent,	frecuente.
To frequént,	frecuentar.

Ímport,	lo que se importa.
To impórt,	importar.
Ímprint,	portada.
To imprínt,	imprimir.
Íncense,	incienso.
To incénse,	incensar.
Ínsult.	insulto.
To insúlt,	insultar.
Óbject,	objeto.
To objéct,	objetar.
Pérfume,	perfume
To perfùme,	perfumar.
Pérmit,	permiso.
To permít,	permitir.
Pórtrait,	retrato.
To portrày,	retratar.
Préfix,	prefijo.
To prefix,	prefijar.
Prémise,	premisa.
To premìse,	establecer.
Présage,	presagio.
To presàge,	presagiar.
Présent,	presente.
To presént,	presentar.
Próduce,	producto.
To produce,	producir.
Prógress,	progreso
To progréss,	progresar.
Próject,	proyecto.
To projéct,	proyectar.
Prótest,	protesta.
To protést,	protestar.
Rébel,	rebelde.
To rebél,	rebelarse.
Récord,	recuerdo.
To recórd,	recordar.
Réflex,	reflejo.
To reflex,	reflejar.
Réfuse,	desecho.
To refùse,	desechar.
Régress,	regreso.
To regréss,	regresar.
Súbject,	sugeto.
To subjéct,	sujetar.
Súrvey,	reconocimiento.
To survéy,	inspeccionar.
Tórment,	tormento.
To torménf,	atormentar.
Tráject,	trayecto.
To trajéct,	arrojar.
Tránsfer,	transferencia.
To transfér,	transferir.
Tránsport,	transporte.
To transpòrt,	transportar.
Únit,	unidad
To ùnite,	unir.

EJERCICIO II.

VOCES DE DISTINTA ESCRITURA Y SIGNIFICADO, PERO DE IGUAL PRONUNCIACION Ó UNISONAS, QUE TAMBIEN DIRÁ EL PROFESOR Y REPETIRÁN LOS ALUMNOS.

Ail.	indisposicion.
Ale,	cerveza blanca.
Air,	aire.
Heir,	heredero.
All,	todo.
Awl,	lesna.
Altar,	altar.
Álter,	alterar.
Ascént,	subida.
Assént,	asentir,
Bàken,	asado al horno.
Bàcon,	tocino.
Bàil,	fianza, caucion.
Bàle,	fardo.
Ball,	baile.
Bawl,	gritar.
Bàre,	desnudo.
Béar,	oso.
Bàize,	bayeton.
Bàys,	bahias.
Be,	ser, estar.
Bee,	abeja.
Beaw,	petimetre.
Bów,	arco.
Beer,	cerveza.
Bier,	andar.
Bérry,	baya (fruta).
Bury,	enterrar.
Bóar,	berraco.
Bóre,	taladro.
Bough,	ramo.
Bow,	saludo, arco.
Börough,	villa.
Búrrow,	conejera.
Brèach,	brecha.
Brèech,	culata.
Bréad,	pan.
Bréd,	educado.
Brùise,	contuso.
Brews,	hace cerveza.
By,	por.
Bye,	vaya.
Buy,	comprar.
Call,	llamar.
Caul,	redecilla.
Cauf,	caja.
Cóugh,	tos.
Cánnon,	cañon.
Cánon,	cánones.
Ceíling,	cielo raso.
Seíling,	sellando.
Céllar,	sótano.
Séller,	vendedor.
Chàsed,	casado.
Chàste,	casto.
Chows,	él masca.
Choose,	escojer.
Çhoir,	coro.
Quìre,	cuadernillo.
Chóler,	ira.
Cóllar,	cuello.
Chörd,	cuerda.
Córd,	cordel.
Çìon,	pimpollo.
Sìon,	Sion.
Çìte,	citar.
Sìght,	vista.
Sìte,	sitio.
Clause,	clavícula.
Claws,	garras.

ALEXANDER PP VI VALENTINUS FERDINANDUS DEI GRA REX ARAGONUM

Clìmb,	trepar.
Clime,	clima.
Cóarse,	basto.
Cóurse,	curso.
Council,	consilio.
Counsel,	consejo.
Coúsin,	primo.
Cösen,	defraudado.
Cignet,	cisne pequeño.
Signet,	sello.
Dàne,	danés.
Deign,	dignarse.
Dèar.	querido.
Dèer,	ciervo.
Dòe,	gama.
Dòugh,	masa.
Dún,	acreedor importuno.
Done,	hecho.
Dunn,	un apellido.
Draft.	borrador.
Draúght,	caladura.
Eaten,	comido.
Eaton,	eaton.
Ear,	oido.
Yèar,	año.
Eel,	anguila.
Ill,	enfermedad.
Ewe,	oveja.
Yew,	tejo.
Yòu,	usted.
Eye,	ojo.
I,	yo.
Ay,	si.
Fàne,	Fauno (templo)
Feign,	finjir.
Fane,	con gusto.
Fair,	feria, hermoso.
Fare,	pasaje, precio.
Fèat,	hazaña.
Feet,	pies.
Fit,	ataque, parasismo.
Feel,	sentir.
Fill,	llenar.
Fillip,	papirote.
Philip,	Felipe.
Far,	lejos.
Fir,	abeto.
Fúr,	piel.
Flatter,	adular.
Flutter,	agitar.
Flèa.	pulga.
Fleè,	huir.
Flour,	harina.
Flower,	flor.
Fowl,	gallina.
Foul,	impuro.
Frèeze,	helar.
Frieze,	frisa, friso.
Gall,	hiel.
Gaul,	galo.
Guílt,	delito.
Gílt,	dorado.
Greàt,	grande.
Grate,	reja.
Greàter,	mas grande.
Gràter.	rayo.
Gròwn,	crecido.
Gròan,	gemido.
Hàle,	sano.
Hàil,	granizo.
Hàir,	cabello.
Hàre,	liebre.
Hall,	salon.
Haul,	tirar.
Hárt,	ciervo.
Heárt,	corazon.
Hèel,	talon.
Hèal,	curar.
Hèar,	oir.
Hère,	aquí.
Heárd,	escuchado.
Hárd.	duro.
Herd,	rebaño,
Hew,	tapar.
Hùgh,	Hugo, apellido.
Hìgher,	mas alto.
Hire,	alquilar.

ALEXANDER PP VI VALENTINUS FERDINANDUS DEI GRATIA ARAGONUM

Him,	le, á él.
Hymm,	himno.
Hour	hora.
Our,	nuestro.
I'll,	quiero.
Isle,	isla.
Áisle,	nave de iglesia.
In,	en.
Inn,	meson.
Indìte,	escribir.
Indìct,	acusar.
Kill,	matar.
Kiln,	horno.
Kèy.	llaves.
Quay,	muelle.
Kèys,	llaves.
Kiss.	beso.
Knap,	bulto.
Nap,	dormitar, vello.
Knave,	bribon.
Nave,	cubo, nave.
Knell,	clamoreo.
Nell,	Leonor.
Knew,	supe.
New,	nuevo.
Knìght,	caballero.
Nìght,	noche.
Knot,	nudo.
Not,	no.
Knòw,	saber.
No,	no.
Lèak,	abertura de agua.
Leek,	puerro (hortaliza)
Léad,	plomo.
Léd,	conducido.
Léssen,	disminuir.
Lesson,	leccion.
Lévee,	corte, besamanos
Lévy,	leva.
Lìar,	embustero.
Lìer,	el que descansa.
Lyre,	lira.
Límb,	miembro.
Límn,	pintar.
Law,	ley.
Ló,	ved aquí.
Lów,	bajo.
Màde,	hecho.
Màid,	doncella.
Màin,	principal.
Mane,	melena.
Màil,	balija.
Màle,	masculino.
Mèan,	significar, vil.
Mien,	porte, semblante.
Mèet,	encontrar,
Meat,	carne.
Mews,	maulla.
Mùse,	musa.
Mìght,	poder.
Mite,	pizca, cresa.
Mìghty,	poderoso.
Mìty,	lleno de cresas.
Mòan,	lamentar.
Mòwn,	guadañar.
More,	mas.
Mower,	segador.
Này,	ni aun.
Néigh,	relinchar,
None,	ninguno.
Nún,	monja.
Oar,	remo.
O'er,	sobre.
Ore,	mineral.
Óh!,	Oh!
Owe,	deber.
On,	encima.
Own.	propio.
Pàil,	cubo.
Pàle,	pálido.
Pàin,	pena.
Pàne,	cuadro de vidrio.
Pàir,	par.
Pàre,	recortar.

ALEXANDER PP VI VALENTINUS FERDINANDUS DEI GRATIA REX ARAGONUM

Pall,	pálio, manto.
Paul,	Pablo.
Pauze,	pausa.
Paws,	garras.
Pèace,	paz.
Piece,	pedazo.
Pèas,	guisantes.
Pèal,	estruendo.
Pèel,	corteza.
Pèer,	grande inglés.
Pier,	estribo de puente
Plàite,	pleita, tejer.
Plàte,	plato.
Plèas,	alegato.
Plèase,	agradar.
Pray,	rogar.
Prey,	presa.
Príncipie.	principio,
Príncipal,	principal.
Prófit,	ganancia.
Próphet,	profeta.
Quèen,	reina.
Quèan,	mujercilla.
Ràin,	lluvia.
Reign,	reinado.
Rein,	rienda.
Ràise,	levantar.
Ràze,	destruir,
Rèad,	leer.
Rèed,	carrizo.
Réd,	colorado.
Réad,	leido.
Rest,	reposo.
Wrest,	arrebatar.
Rhyme,	rima.
Rìme,	escarcha.
Rìce,	arroz.
Rìse,	elevar.
Rye,	centeno.
Wry,	torcido.
Ríng,	anillo.
Wring,	torcer.
Rìght,	derecho.
Rìte,	rito.
Write,	escribir.
Wright,	artífice.
Ròad,	camino.
Rode,	cabalgué.
Rowed,	remé.
Ròe,	gamo.
Row,	hilera.
Roúng,	sonado.
Wrung,	torcido.
Sàle,	venta.
Sàil,	vela de buque.
Sàpper,	zapador.
Súpper,	cena.
Scént,	olor.
Sent,	enviado.
Cent,	centavo.
Scène,	escena.
Sèen,	visto.
Sèa,	mar.
Sèe,	ver.
Sèam,	costura.
Sèem.	parecer.
Sèize,	agarrar,
Sèas,	mares.
Sèes.	él vé.
Signior,	señor.
Senior.	el mayor.
Shèar,	trasquilar.
Sheèr,	puro.
Shóre,	costa.
Shóar,	puntal.
Sloe,	endrina, (fruta).
Slow,	tardío.
Saw,	vi.
So,	así.
Saw,	sembrar.
Sew,	coser.
Sòul,	alma.
Sòle,	suela, lenguado.
Sore,	úlcera, mal.
Sower,	sembrador.
Sewer,	cosedor.

ALEXANDER PP VI VALENTINVS FERDINANDVS DEI ARAGONIAE

Sön,	hijo.
Sún,	sol.
Spèar,	lanza.
Spèer,	inquirir,
Stàir,	escalon.
Stàre,	mirada.
Stèal,	hurtar.
Steèl,	acero.
Stràight,	derecho, recto.
Stràit,	estrecho.
Súcour,	socorro.
Súcker,	chupador.
Tácks,	tachuelas.
Tax,	contribucion.
Tàil,	cola.
Tàle,	cuento.
The,	el, la lo, los, las.
Thee,	á tí, te.
Théir,	de ellos.
Thére,	allí.
Thròne,	trono.
Thròwn,	arrojado.
Tìme,	tiempo.
Thyme,	tomillo.
Tòe,	dedo del pié.
Tòw	estopa.
To,	á, para.
Too,	tambien.
Two,	dos.
Vàle,	valle.
Véil,	velo.
Vàil,	amainar.
Vàin,	vano.
Véin,	vela.
Vane,	veleta.
Wàit,	aguardar.
Wéight,	pesar.
Wàre,	mercancía, loza.
Wéar,	usar.
Wèak,	endeble.
Week,	semana.
Wick,	pabilo.

EJERCICIO III.

BISILABOS COMUNES QUE HACEN LA PRIMERA SILABA ANTIALFABETICA AUNQUE TIENEN EL ACENTO Y NO TERMINAN EN CONSONANTE (1).

Otro ejercicio que leerá el profesor en varias ocasiones, y repetirán los alumnos.

Acid,	ácido.
Acrid,	acre.
Adage,	adagio.
Adam,	adam.
Agate,	ágata.
Agile,	ágil.
Aloe,	zabida, pita.
Alum,	alumbre.
To alum,	dar alumbre.
Anarch,	anárquico.
Anil,	añil.
Anime,	goma anime.
Anise,	anis.
Arab,	árabe.
Arid,	árido.
Balance,	balance.
To balance,	pesar, soldar.
Banian,	bata, criado.
To banish,	desterrar.
Baron,	baron.
Bashaw,	bajá.
Batiste,	batista.
Bavin,	fagina, haz.
Blemish,	tacha.
To Blemish,	tachar.
Beril,	piedra.
Bevel,	cartabon.
To bevel,	cortar ángulo.

(1) De aquí se deduce la utilísima regla que los que no se hallan en esta lista, tienen doble la consonante que les sigue: como *flátter, pénnant, fickle, bóttom, búffet;* adular, gallardete, voluble, fondo, alacena. Los derivados de unos y otros, siguen esta misma ley.

Palace,	palacio.
Palate,	paladar.
Panel,	entrepaño.
To panel,	entrepañar.
Panic,	pánico.
Paris,	París.
Pashaw,	baja.
Paten ó patin,	patena.
Patent,	patente.
To patent,	dar patente.
Pavan,	pavana.
Pedal,	pedal.
Pedant,	pedante.
Pedate,	talludo.
Penance,	penitencia.
Peril,	peligro.
To peril,	peligrar.
To perish,	perecer.
Peruke,	peluca.
Petit,	pequeño.
Phalanx,	falange.
Philip,	Felipe.
Phisic,	medicina.
Pigeon,	pichon.
Pinion,	piñon de ala.
Piquant,	picante.
Pity,	lástima.
Pivot,	espigon.
Pixy,	copon.
Placard,	pasquin.
Placid,	plácido.
Planet,	planeta.
To planish,	allanar.
Plashy,	pantanoso.
Plural,	plural.
Praxis,	práctica.
Prebend,	prebenda.
Preface,	prefacio.
To preface,	introducir.
Prelate,	prelado.
Prelude,	preludio.
Premier,	gefe.
Premise,	premisa.
To premise,	establecer premisas.
Presence,	presencia.
Present,	presente.
Primer,	cartilla.
Prison,	prision.
To prison,	aprisionar.
Privy,	letrina.
Privy,	privado.
Prüdence,	prudencia.
Prudent,	prudente.
Ptisan,	tisana.
Public,	público.
Pumice,	pomes.
To punish,	castigar.
Quadrant,	cuadrante.
Quadrate,	cuadrado.
Quiver,	aljaba.
Rabid,	furioso.
Radish,	rábano.
Ramage,	ramage.
Raments,	raspadas.
Rapid,	rápido.
Rapids,	corrientes
Rapine,	rapiña.
Rather,	más bien.
To ravel,	enredar.
Ravage,	saqueo.
To ravage,	saquear.
Raven,	rapiña.
To raven,	devorar
Ravin,	rapiña.
To ravish,	robar.
Rebel,	rebelde.
To rebel,	rebelarse.
Refuge,	refugio.
Relic,	reliquia.
Relish,	sabor.
To relish,	saborear.
Resin,	resina.
Revel,	orgia.
To revel,	emborracharse.
Rial,	real.
Riant,	alegre.
Riband,	ribete.
To riband,	ribetear.
Rigid,	rígido.
Rigol,	círculo.
Rigoll,	instrumento
Rigor,	rigor.
Risen,	levantado.
Riven,	rajado.
River,	rio.
Rivet,	remache.
To rivet,	rivetear.
Robin,	pechin colorado.
Rübard,	ruibarbo
Rümour,	rumor.
Rüral,	rural.
Sabin,	sabina.
Salad,	ensalada.
Satin,	satin.
Satire,	sátira.
Savage,	salvage.
Saxon,	sajon.
Scenic,	escénico.
Schedule,	cédula.
Second,	segundo.
To second,	secundar.

ARAGONVM ALEXANDER PP VI VALENTINVS FERDINANDVS DEI

Senate,	senado.
Seraph,	serafin.
Seven,	siete.
To sever,	dividir.
Seville,	Sevilla.
Shadow,	sombra.
Sheriff,	cherif.
To shrivel,	arrugar.
Shriven,	confesado.
Simia,	mono.
Simil,	simil.
Sinews,	tendones.
Sirious,	sirio.
Sirup,	jarabe.
Sliver,	tajada.
To sliver,	hacer tajadas.
Snivel,	moquita.
To snivel,	moquear.
Spaniel,	sabueso.
Spaniel,	adular.
Spanish,	español.
Spinack,	espinaca.
Spinet,	espinete.
Spirit,	espíritu.
Spital,	obra pia.
Squadron,	escuadron.
Static,	estático.
Study,	estudio.
To study,	estudiar.
Statue,	estátua.
Stature,	estatura.
Statute,	estatuto.
Steril,	estéril.
Suburb,	arrabal.
Swivel,	armario.
Synod,	sinodo.
Syringe,	ayuda.
To syringe,	ayudar.
Tablet,	lápida.
Tabid,	extremado.
Tabret,	tamboril.
Tacit,	tácito.
Talent,	talento.
Tapet,	tapete.
Tariff,	tarifa.
To tariff,	señalar derechos.
Tavern,	taverna.
Telic,	final.
Tenance.	jugada al whist
Tenant,	arrendador.
To tenant,	arrendar.
Tepid,	tibio.
Tether,	traba.
To tether,	trabar.
Tetric,	tétrico.
Thither,	allí.
Tibia,	tibia.
Tibial,	de la espinilla.
Timid,	tímido.
Tiver,	clase de ocre.
Tonic,	tónico.
Tragic,	trágico.
Traject,	trayecto.
Travail,	trabajo,
To travail,	trabajar.
Travel,	viaje.
To travel,	viajar.
To traverse,	atravesar.
Travis,	traba.
Trepid,	tremulo.
Trevet,	trípode.
Tribune,	tribuno.
Triple,	triple.
Trivial,	trivial.
Truant,	truan.
Typic,	típico.
Vacuous,	vacío.
Vacuum,	vacío.
Valence,	cenefa de cortina.
Valet,	criado.
Valiant,	valiente.
Valid,	válido.
Valor,	valor.
Value,	precio.
To vanish,	desvanecer.
Vapid,	exhalado.
Venice,	venecia.
Venon,	veneno.
To venon,	envenenar.
Venue,	vecindad.
Very,	muy.
Vicar,	vicario.
Vigil.	vigilia.
Vigour,	vigor.
Visage,	visage.
Vision,	vision.
Visit,	visita.
To visit,	visitar.
Visor,	viecra.
Vivid,	vivo.
Vizard,	mascara.
Viszer,	visir.
Vomit,	vómito.
To vomit,	vomitar.
Water,	agua.
Wizard,	brujo.
Whether,	si.
Widow,	viuda.
Zapot,	fruta con hueso.
Zephir,	zéfiro.

Bevy,	bandada.
Bezan,	tela blanca.
Bezel,	chaton.
Bigot,	fanático.
Bishop,	obispo.
Bivious,	bivios.
Brazen,	bronceado.
Britain,	Gran Bretaña.
British,	britano.
Brutish,	brutal.
To bury,	enterrar.
Büshel,	fanega.
Büshy,	espeso.
Busy,	ocupado.
Cabin,	cabaña.
Calends,	calendas.
Calid,	cálido.
Camell,	camello.
Cameo,	camafeo.
Canon,	cánones.
Caprice,	capricho.
Carat,	quilate.
Carob,	algarrobo.
Carol,	villancico.
To carol,	cantar.
Cavern,	caverna.
Cavil,	sofistería.
To cavil,	cavilar.
Cedule,	cédula.
Cement,	cimento.
Cibot.	cebollin.
Citric,	ácido cítrico
Citrine,	citrino.
Citron,	calabaza.
City,	ciudad.
Civet,	algalia.
Civic,	cívico.
Civil,	civil.
Civism,	civismo.
Clamor,	clamor.
To clamor,	clamar.
Claret,	clarete.
Clement,	clemente.
Cleric,	clerical.
Clever,	esperto.
Clinic,	clínico.
Credit.	crédito.
To credit,	confiar.
Critic,	crítico.
Cruel,	cruel.
Cruet	ampolla.
Cumin,	comino.
Cynic,	cínico.
Chalice,	caliz.
Chapel,	capilla.
Chaplet,	capilla.
Chaplet,	corona.
Chariot,	faeton.
Chemist,	químico.
Chisel,	cincel.
To cheris,	fomentar.
Cherub,	querubin.
To cherub.	gorgear.
Cheven,	coto, pez.
Chevron,	cabrio.
Chymic,	química.
Chymist,	químico.
Damage,	daño.
To damage,	dañar.
Damask,	damasco.
To damask,	adamascar.
Data,	datos.
Datum,	dato.
Debile,	débil.
Debit,	débito.
To debit,	adeudar.
Decade,	década.
Deluge,	diluvio.
To deluge,	diluviar.
Desert,	desierto.
Devil,	diablo.
Dijit,	díjito.
Dözen,	docena.
Drama,	drama.
Dragon,	dragon.
Drivel,	baba.
To drivel,	babear.
Driven,	conducido.
Echo,	eco.
Edict,	edicto.
Epic,	épico.
Ethic.	ético.
Ethics,	ética.
Ever,	siempre.
Exarch,	exarco.
Exile,	desterrado.
To exile,	desterrar.
Exiled,	desterrado.
Exit,	partida.
Fabric,	manufactura.
Facet,	faceta.
Fagot,	haz.
Famine,	hambre.
To famish,	morir de hambre.
Fashion,	moda.
Father,	padre.
Fathom,	braza.
To fathom.	sondear.
Felon,	traidor.
Fetid,	fétido.
Figure,	imágen, cifra.

ALEXANDER PP VI VALENTINUS FERDINANDUS DEI GRATIA ARAGONIAE

To figure,	figurar.
To finis,	finalizar.
Finos,	finos (lana.)
Fiord,	bahía pequeña.
Fixure.	fijeza.
Flabile,	movible por aire.
Flagon,	jarro.
Flexure,	flexion.
Fragile,	frágil.
Frigate,	fragata.
Frigid,	frio.
Gamat,	gama.
Gaping,	bostezo.
To gaping,	bostezar.
To gather,	cojer.
Gavel,	gabela.
Gavot,	gavota.
Gelid,	helado.
Genet,	jaca.
Gerund,	gerundio.
Gigot,	pierna de carnero.
Given,	dado (participio.)
Glasis,	glasis.
Granam,	abuela.
Granate,	granate.
Granite,	granito.
Gravel,	grava.
To gravel,	cubrir con grava.
Gravid,	preñado.
Guinea,	guinéa.
Habit,	hábito.
To habit,	vestir.
Hakot,	pescado.
Harass,	molestia.
To harass,	molestar.
Havoc,	devastacion.
To havoc,	devastar.
Hazard,	riesgo.
To hazard,	arriesgar.
Herald,	heraldo.
To herald,	proclamar.
Heron,	polluela.
Hither,	acá.
Image,	imágen.
To image,	imaginar.
Jalap,	jalapa.
Jelous,	celoso.
Laram,	alarma.
Larynx,	laringe.
Lather,	jabonadura.
To lather,	espumar.
Latin,	latin.
Lavish,	gastador.
To lavish,	malgastar.
Legate,	legado.
Legume,	legumbre.
Lemon,	limon.
Leper,	leproso.
Levee,	besamanos.
Level,	nivel.
Level,	llano.
To level,	allanar.
Levy,	colecta.
To levy,	colectar.
Lily,	lirio.
Limit,	límite.
To limit,	limitar.
Linen,	ropa blanca.
Liquid,	liquido.
Liquor,	licor.
Livid,	lívido.
Lizard,	lagarto.
Lucy,	Lucía.
To luxiate,	dislocar.
Liryc,	lírico.
Macule,	macula.
Madam,	madama.
Magic,	mágica.
Magic,	mágico.
Magii,	magos.
Magus,	mago.
Malice,	malicia.
Manage,	manejo.
To manage,	manejar.
Manor,	feudo.
Manure,	abono.
Marish,	marjal.
Marish,	pantanoso.
Matin,	mañana.
Matin,	matutino.
Matins,	maitines.
Matras,	retorta.
Maxime,	máxime.
Mazard,	quijada.
Melon,	melon.
Menace,	amenaza.
To menace.	amenazar.
Merit,	mérito.
To merit,	merecer.
Metal,	metal.
Method,	método.
Mimick,	mímica.
To mimick,	remedar.
Minim,	mínimo.—a, enano.
Minion,	favorito.
To minish,	disminuir.
Minute (p. minit.),	minuto.
Minute,	minucioso.
Miror,	espejo.
Nephew,	sobrino.
Never,	jamás.
Nitid,	nitido.

UNIVERSITAT Biblioteca General

Palace,	palacio.
Palate,	paladar.
Panel,	entrepaño.
To panel,	entrepañar.
Panic,	pánico.
Paris,	París.
Pashaw,	baja.
Paten ó patin,	patena.
Patent,	patente.
To patent,	dar patente.
Pavan,	pavana.
Pedal,	pedal.
Pedant,	pedante.
Pedate,	talludo.
Penance,	penitencia.
Peril,	peligro.
To peril,	peligrar.
To perish,	perecer.
Peruke,	peluca.
Petit,	pequeño.
Phalanx,	falange.
Philip,	Felipe.
Phisic,	medicina.
Pigeon,	pichon.
Pinion,	piñon de ala.
Piquant,	picante.
Pity,	lástima.
Pivot,	espigon.
Pixy,	copon.
Placard,	pasquin.
Placid,	plácido.
Planet,	planeta.
To planish,	allanar.
Plashy,	pantanoso.
Plural,	plural.
Praxis,	práctica.
Prebend,	prebenda.
Preface,	prefacio.
To preface,	introducir.
Prelate,	prelado.
Prelude,	preludio.
Premier,	gefe.
Premise,	premisa.
To premise,	establecer premisas.
Presence,	presencia.
Present,	presente.
Primer,	cartilla.
Prison,	prision.
To prison,	aprisionar.
Privy,	letrina.
Privy,	privado.
Prüdence,	prudencia.
Prudent,	prudente.
Ptisan,	tisana.
Public,	público.
Pumice,	pomes.
To punish,	castigar.
Quadrant,	cuadrante.
Quadrate,	cuadrado.
Quiver,	aljaba.
Rabid,	furioso.
Radish,	rábano.
Rumage,	ramage.
Raments,	raspadas.
Rapid,	rápido.
Rapids,	corrientes
Rapine,	rapiña.
Rather,	más bien.
To ravel,	enredar.
Ravage,	saqueo.
To ravage,	saquear.
Raven,	rapiña.
To raven,	devorar
Ravin,	rapiña.
To ravish,	robar.
Rebel,	rebelde.
To rebel,	rebelarse.
Refuge,	refugio.
Relic,	reliquia.
Relish,	sabor.
To relish,	saborear.
Resin,	resina.
Revel,	orgia.
To revel,	emborracharse.
Rial,	real.
Riant,	alegre.
Riband,	ribete.
To riband,	ribetear.
Rigid,	rígido.
Rigol,	círculo.
Rigoll,	instrumento
Rigor,	rigor.
Risen,	levantado.
Riven,	rajado.
River,	rio.
Rivet,	remache.
To rivet,	rivetear.
Robin,	pechin colorado.
Rübard,	ruibarbo
Rümour,	rumor.
Rüral,	rural.
Sabin,	sabina.
Salad,	ensalada.
Satin,	satin.
Satire,	sátira.
Savage,	salvage.
Saxon,	sajon.
Scenic,	escénico.
Schedule,	cédula.
Second,	segundo.
To second,	secundar.

Senate,	senado.
Seraph,	serafin.
Seven,	siete.
To sever,	dividir.
Seville,	Sevilla.
Shadow,	sombra.
Sheriff,	cherif.
To shrivel,	arrugar.
Shriven,	confesado.
Simia,	mono.
Simil,	simil.
Sinews,	tendones.
Sirious,	sirio.
Sirup,	jarabe.
Sliver,	tajada.
To sliver,	hacer tajadas.
Snivel,	moquita.
To snivel,	moquear.
Spaniel,	sabueso.
Spaniel,	adular.
Spanish,	español.
Spinack,	espinaca.
Spinet,	espinete.
Spirit,	espíritu.
Spital,	obra pia.
Squadron,	escuadron.
Static,	estático.
Study,	estudio.
To study,	estudiar.
Statue,	estátua.
Stature,	estatura.
Statute,	estatuto.
Steril,	estéril.
Suburb,	arrabal.
Swivel,	armario.
Synod,	sinodo.
Syringe,	ayuda.
To syringe,	ayudar.
Tablet,	lápida.
Tabid,	extremado.
Tabret,	tamboril.
Tacit,	tácito.
Talent,	talento.
Tapet,	tapete.
Tariff,	tarifa.
To tariff,	señalar derechos.
Tavern,	taverna.
Telic,	final.
Tenance.	jugada al whist
Tenant,	arrendador.
To tenant,	arrendar.
Tepid,	tibio.
Tether,	traba.
To tether,	trabar.
Tetric,	tétrico.
Thither,	allí.
Tibia,	tibia.
Tibial,	de la espinilla.
Timid,	tímido.
Tiver,	clase de ocre.
Tonic,	tónico.
Tragic,	trágico.
Traject,	trayecto.
Travail,	trabajo,
To travail,	trabajar.
Travel,	viaje.
To travel,	viajar.
To traverse,	atravesar.
Travis,	traba.
Trepid,	tremulo.
Trevet,	trípode.
Tribune,	tribuno.
Triple.	triple.
Trivial,	trivial.
Truant,	truan.
Typic,	típico.
Vacuous,	vacío.
Vacuum,	vacío.
Valence,	cenefa de cortina.
Valet,	criado.
Valiant,	valiente.
Valid,	válido.
Valor,	valor.
Value,	precio.
To vanish,	desvanecer.
Vapid,	exhalado.
Venice,	venecia.
Venon,	veneno.
To venon,	envenenar.
Venue,	vecindad.
Very,	muy.
Vicar,	vicario.
Vigil.	vigilia.
Vigour,	vigor.
Visage,	visage.
Vision,	vision.
Visit,	visita.
To visit,	visitar.
Visor,	viscera.
Vivid,	vivo.
Vizard,	mascara.
Viszer,	visir.
Vomit,	vómito.
To vomit,	vomitar.
Water,	agua.
Wizard,	brujo.
Whether,	si.
Widow,	viuda.
Zapot,	fruta con hueso.
Zephir,	zéfiro.

ALEXANDER PP VI VALENTINUS FERDINANDUS DEI GRA REX ARAGONUM

SECCION SEGUNDA.

Verbos modificados.

En este capítulo comprendo aquellos verbos cuya significacion se altera generalmente por el adverbio ó preposicion que les sigue, teniendo estas las mas de las veces traduccion directa en español. Atendida la dificultad que dichos verbos pueden ofrecer al discípulo, por no ser fácil el clasificarlos, he creido acertado el presentarlos en una série de ejemplos ordenados alfabéticamente, con cuyo medio espero allanar las dificultades y evitar el engrosar demasiado é inútilmente este volúmen.

NOTA: Si en los verbos compuestos hay un pronombre personal acusativo ó dativo, se antepondrá al adverbio ó preposicion componente; pues si se colocára despues de esta destruiria todo sentido, una vez que pareceria estar en objetivo, rejido por dicha preposicion. Se pondrá *I gave* it *over*, en lugar de *I gave over* it: lo entregué.

SERIE ALFABETICA DE EJEMPLOS SOBRE LOS VERBOS MODIFICADOS.

Do you abide by what you say?	¿ Se atiene usted á lo que dice (1).
I always abide by your órders,	Yo observo siempre sus órdenes de usted.
I will account to you for that business.	Yo le daré razon de aquel negocio.
We act up to our principles,	Obramos de acuerdo con nuestros principios.
The climate agrèed well with me.	Me probô bien el clima.
Do you agrèe to what I say?	¿Conviene usted en lo que yo digo?
We always agrèe in opinion,	Siempre somos de un mismo parecer.
We agreed for the price,	Acordamos el precio.
Who accounts for your cónduct?	¿Quién responde de su conducta de usted?
What élse has he been applied for,	¿Qué mas le ha sido pedido?
Do not ask him for any thing,	No le pida usted nada
Every bódy asks áfter or about you,	Todos preguntan por usted.
Bale up this cloth.	Enfarde usted este paño.
Have you bárred up the door?	¿Ha asegurado usted la puerta?
They are bawling after you,	Le están llamando á usted á grandes gritos.
You are a proof agàinst misfórtune,	Usted es capaz de resistir al infortunio.
He is out with évery body,	Está reñido con todos.
The sécond act is over,	Se concluyó el segundo acto.

(1) Búsquese el verbo en cada ejemplo y conjúguese en varios tiempos.

When we looked for him, he was off with himsélf,
Are you not yet up?
I can not say what o'clock it is, because my watch is down,
I am about an interésting business,

I bore awày the first prize,
You béar too hard upón me,

The véssel is béaring awày,
That fleet béars into this port,

He bears me out when I say...
Bear off.
I can't bear vith your bad temper,

They were bèaten back,
I coüld béar up agàinst misfórtune,
I have bèaten him down,
It is nécessary that you bèat down the price,
They are bèating to arms,
We have bèaten them in and out,

You shall bèat out your bràins,
You must beat up the quarters of the énemy.
If I am not mistàken, he is bèating about some emplóy,
Bind up your woünd,
Do not blab out the sècret,
He blew out his bràins,
The wind has blown down màny trees,
The trees beggin to branch out,

There is no mótive to breàk out into a passion.
Do not breàk in upón our conversàtion,
We were obliged to breàk down the gates,
He broke off his discóurse,
He broke out of jail,
My hands breàk out every winter,

The match has been broken up,
Do not breàk open the box,
This was bróught about in 1830.

Cuando le buscamos ya se habia escabullido.
¿Todavía no se ha levantado usted?
No puedo decir qué hora es, porque el reloj se ha parado.
Estoy ocupado en un negocio interesante.
Yo me llevé el primer premio.
Usted me trata con demasiada dureza.
El buque va marchando.
Aquella escuadra se dirige á este puerto.
Me sostiene cuando digo...
Escápese usted.
No puedo aguantar su carácter de usted.
Fueron rechazados.
Pude hacer frente á la desgracia.
Le he ganado, ó le he regateado.
Es menester que rebaje usted el precio.
Están tocando generala.
Los hemos hecho entrar y salir á palos.
Usted se romperá la cabeza.
Deben ustedes atacar los cuarteles enemigos
Si no me engaño, está pretendiendo algun empleo.
Véndese usted la herida.
No divulgue usted el secreto.
Se levantó la tapa de los sesos
El viento ha derribado muchos árboles.
Los árboles empiezan á echar ramas.
No hay motivo para encolerizarse.

No nos interrumpa usted la conversacion.
Nos vimos obligados á echar abajo las puertas.
Acabó sin concluir el discurso.
Se escapó de la cárcel.
Cada invierno se me forman sabañones en las manos.
Se ha deshecho el casamiento.
No rompan ustedes la caja.
Esto se efectuó en 1830.

I rewárded those who brought me off,
Recompensé á los que me salvaron.

You must endeàvour to bring him over to your side.
Deben ustedes tratar de atraérselo á su partido.

She bróught on herséll the hàtred of all,
Ella se acarreó el ódio de todos.

You shall bring up the rèar,
Usted mandará la retaguardia.

You are always bringing up new fáshions,
Usted inventa siempre nuevas modas.

He is a well-bróught-up child,
Es un niño bien educado.

He preténds to bring down évery body,
Pretende humillar á todos.

Begin to bundle up your clothes,
Empiece usted á empaquetar sus vestidos.

She shall bring forth a male child,
Ella parirá un niño.

The candle is burnt out,
Se ha acabado la vela.

If the war breàks out agàin,
Si la guerra estalla otra vez.

This employ brings him in a thousand pounds a year,
Este destino le vale mil libras esterlinas al año.

He brèathed his last in my arms,
Dió las últimas boqueadas en mis brazos.

That bróught him back to his dùty,
Eso le hizo volver á su deber.

Call in your brother,
Dí á tu hermano que entre.

They called in that law,
Revocaron aquella ley.

He called back my sérvant,
Hizo volver á mi criado.

You must not call back your word,
No debe usted desdecirse.

He called out to me to come back,
El me dijo en alta voz que volviese.

They called me up too late,
Me despertaron demasiado tarde.

Call up the béarer of the letter,
Haz subir el dador de la carta.

The election came off,
La eleccion tuvo lugar.

After the examination, I was called down,
Despues de examinado, me hicieron bajar.

To be returned if not called for in 10 days.
Se devolverá si no la sacan en 10 dias.

I shall call on you to-morrow,
Mañana pasaré á su casa de usted.

He will call you to account,
El le hará á usted dar cuenta.

He has called off my atténtion,
El me ha distraido.

I don't care about that,
Eso no me importa; no se me da nada

They carry on the business,
Continúan los negocios.

The sickness will carry him off,
La enfermedad le arrebatará.

Have you cast up the account?
¿Ha sumado usted la cuenta?

He has cast up his dinner.
El ha vomitado lo que ha comido.

Don't be cast down, friénd,
No esté usted apesadumbrado, amigo.

He called off his dogs,
El llamó sus perros.

They chalked out a way,
Señalaron un medio.

They cheered up their compánion,
Animaron á su compañero.

He clèared away the rúbish,
El removió los escombros.

The thing must be clèared up,
Es preciso aclarar el asunto.

The wéather begins to clèar up,
El tiempo empieza á despejarse.

The sore begins to close up,
La llaga empieza á cerrarse.

His words bróught ó called it to light,
Sus palabras lo manifestaron á las claras.

We were cast awày near that cape,
Naufragamos cerca de aquel cabo.
The sky was clouded óver,
El cielo estaba todo cubierto.
How did you come off?
¿Cómo ha salido usted?
Had he money, he would come off,
Si tuviera dinero, ya se escaparia.
I don't know how he has come by it,
No sé por qué medio lo ha conseguido.
He came in when I was going out,
El entró cuando yo salia.
We came to an understánding,
Nos entendimos.
Cöme up. Cöme down. Come out,
Suba usted. Baje usted. Salga usted.
Cöme in, sir. Cöme alóng with me,
Entre usted, señor. Venga usted conmigo.

He came short in his business,
Perdió en los negocios.
The dispute càme to blóws,
La disputa paró en golpes.
He counts up his gains and losses,
El calcula sus pérdidas y ganancias.
She cövered óver her design,
Ella encubrió su designio.
He cows down his brother,
El acobarda ó apoca á su hermano.
He cries up his goods,
El va alabando sus mercancías.
I have not cried down your goods,
No he desacreditado vuestros géneros.

He cúlled oút the best,
El escogió los mejores.
I have cút down those trees,
Yo he cortado aquellos árboles.
Who will cut up the túrkey?
¿Quién quiere trinchar el pavo?
I cut him short when, etc.,
Le corté la palabra cuando, etc.
They were going to cut off his héad,
Iban á cortarle la cabeza.
They wanted to cut off our retrèat,
Querian cortarnos la retirada.
He was cut off by an early déath,
Le arrebató una temprana muerte.
The énemies were cut to pieces,
Los enemigos fueron hechos pedazos, ó destrozados.

He cut down all before him,
Todo lo arrelló á su paso.
I differ with you in that,
En esto no estoy con usted.
I shall dish up the mèat,
Pondré la carne en los platos.
He did away the objéction,
Hizo desaparecer la objecion.
She dotes upón him,
Ella le ama con exceso.
He has drawn away all my friénds,
El se ha llevado todos mis amigos.
I was drawn in, without, etc.,
Me metieron á mí, sin que...
The army was drawn up or out,
El ejército estaba formado.
He drew up the writing,
El extendió la escritura.
He drew upon or on himsélf his pèople's hàtred,
El se acarreó el ódio de su pueblo.

I drew them asúnder,
Yo los separé.
He drew back a little,
El retrocedió un poco.
He drank off his glass,
El apuró su vaso.
She drinks out of a glass,
Ella bebe en un vaso.
We drove back the énemy,
Rechazamos al enemigo.
He dropped in at dinner-time,
El se dejó ver á la hora de comer.
The physician says he drops away daily,
Dice el médico que va decayendo cada dia.
Dry up your tèars, friénd,
Enjuga tus lágrimas, amigo.

He ate up the hen, without, etc.,	Comió toda la gallina, sin...
She fàinted awày at sèeing him,	Ella se desmayó al verle.
He was going to fall from his word,	El iba á faltar á su palabra.
His friénds began to fall off,	Sus amigos empezaban á abandonarle.
I fell in with a friénd of mine,	Encontré casualmente á un amigo mio.
I feel áfter God,	Busco á Dios.
He fell in my way unexpectedly,	Tropecé con él inesperadamente.
It fell out in the year 1800,	Aconteció en el año 1800.
He fell away every day,	El iba decayendo cada dia.
When the army fell back...	Cuando el ejército se replegó...
We fell short of our hopes,	Nos vimos frustrados en nuestra esperanza.
He fell in love with her,	Se enamoró de ella.
We fell out about a thing of nöthing,	Reñimos por nada.
That fell to my lot,	Esta suerte me tocó.
He then fell under his master's displéasure,	Entonces incurrió en el desagrado de su amo.
He fénded off the blow,	El rechazó el golpe.
We fétched down their pride,	Humillamos su orgullo.
A spark flew out of the pile,	Una chispa se desprendió de la pira.
They fóught out the battle,	Decidieron ó acabaron la batalla.
He always finds fault with it,	Siempre le encuentra faltas.
Have you found out the sècret?	¿Ha descubierto usted el secreto?
They are going to fit out a ship,	Van á equipar un navío.
They flung him out of the house,	Le sacaron de la casa,
He föllowed up his blows,	El redobló sus golpes.
He gave up his claim,	El renunció á su demanda.
He gave up his emplóyment,	Hizo dimision de su empleo.
When did you get up?	¿Cuándo se levantó usted?
I told him to get awày,	Le dije qué se alargase.
He gets on in his stüdies,	El adelanta en sus estudios.
If I get throügh it...	Si salgo con ello ó si lo llevo á cabo.
He is getting better, worse, on, etc.,	El mejora, empeora, medra, etc.
He got over the difficulty,	El venció la dificultad.
We got sàfely over the river.	Pasamos en salvo á la otra parte del rio.
I got it by heárt,	Lo aprendí de memoria.
He got in. She got out. I got down,	El entró. Ella salió. Yo bajé.
He got awày from me in the crowd,	Se me escapó entre la muchedumbre.
I got rid of him at last,	Al fin me deshice de él.
How have you got in, out, up, down?	¿Cómo has logrado entrar, salir, subir, bajar?
He got above me in that,	El me aventajó en aquello.
I got clèar of or free from him,	Me libré de él ó me desembaracé de él.
He got before me in that,	Me cojió la delantera en eso.
This fáshion is gone by,	Esta moda ha pasado.
I *k*now what is going fórward,	Ya sé lo que pasa.

He gave it over to his bröther,
He gave up the ghost,
He gave himself up to bad cömpany,
He gave out the news,
The mistress gave out the work,
He gave me back the möney,
He is given over by the physicians,
He has a mind to go to law,
We shall soon go on shore,
Go on with your éxercise,
When we got únder sail,
The trees grow up apâce,
The child grows up,
It begins to grow into fáshion,
It began to grow out of fáshion,
It grows dark; let's be off,
He grew rich, poor, fat, foolish, proud, good etc.,

He woüld not hèar me out,
I heárd from him last week,

His woünd hèals up,
He woüld help me up,
Help me out of this scrape,
I shall help myself; èat on,

I helped her down stairs.
Does he hold on or out yet?
He held by me in the whole,
She held out her hand,
He held up, down, out, his héad,
I hit upon the man I wanted,

He hit out the way,
He has impòsed on you,
He inches out his möney,
I shall inquîre about or into it,
I can't keep up with you,

Keep on, I tell you,
Keep up with John,
They can't keep pace with the requirements of the trade,
That will keep a check on him,
He kept out of their sight for some time,
I kept them asúnder,
They kept off the enemy,
You kept up the farce,

El lo cedió á su hermano.
El murió ó exhaló el último aliento.
El se entregó á mala compañía.
El hizo correr la voz.
La señora repartió las labores.
El me volvió el dinero.
Los médicos le han desahuciado
Hace ánimo de pleitear.
Luego bajaremos á tierra.
Siga V. con su tema.
Cuando nos pusimos á la vela.
Los árboles crecen muchísimo.
El niño vá creciendo.
Ya empieza á adoptarse por moda.
Empezó á dejar de ser moda.
Oscurece; marchémonos.
Se enriqueció, empobreció, engordó, enloqueció, se envaneció, se enmendó, etc.
El no quiso oirme hasta el fin.
Tuve carta ó noticia de él la semana pasada.
Su herida vá curándose.
El queria ayudarme á subir.
Ayúdeme V. á salir de este paso.
Yo me serviré; vaya usted comiendo.
La ayudé á bajar la escalera.
¿Continúa ó sigue él todavía?
El me apoyó en todo.
Ella tendió la mano.
Levantó, bajó, sacó la cabeza.
Yo dí con el hombre que necesitaba.
El acertó el camino.
El le ha estafado á usted.
El vá ahorrando el dinero.
Yo me informaré de ello.
No puedo andar con usted, no le alcanzo.
Continúa, yo te lo digo.
Vé junto á Juan.
No pueden satisfacer las exigencias del comercio.
Eso le contendrá ó le tendrá á raya.
Estuvo alejado de su vista algun tiempo.
Yo les tenia separados.
Tenian el enemigo á raya.
Usted sostenia la broma.

He kicked up a díspute,	El suscitó una disputa.
The war was kindled up,	La guerra se encendió.
They want to knock in the door,	Quieren forzar la puerta.
I knocked him down,	Yo le aterré, dí en tierra con él.
He knocked off their pay,	El les quitó el sueldo.
She laughed out at such folly,	Rióse á carcajadas de tal locura.
He launched out or forth in my praise	El se extendió en alabanza mia.
She lays out a great dèal of money,	Ella gasta muchisimo dinero.
He lays on them,	El los harta de palos.
He lays it down as a máxim,	El lo establece como máxima.
He lays up möney,	Vá acopiando dinero.
He lays by a cértain sum,	El pone á parte cierta cantidad.
I lay hold of the présent opportùnity,	Me aprovecho de esta ocasion.
I shall lay the plan before them,	Les manifestaré el plan.
We shall never lay down our arms.	Nunca depondremos las armas.
I shall lay open the trüth,	Yo expondré la verdad.
They laid down their arms,	Entregaron las armas.
They laid in their provisions,	Hicieron sus provisiones.
I laid hold of him by the neck,	Lo agarré por el pescuezo.
He was laid aside throügh envy,	Fué arrinconado por envidia.
That laid my reason astrây,	Eso me estravió la razon.
The vessels were laid up in the port,	Los buques estaban desarmados en el puerto.
There was none but laid down their life for so good a king,	No habia ninguno que no se sacrificase por tan buen rey.
She lay in last week,	Parió la semana pasada.
He lay down on the grass,	El se tendió sobre la yerba.
He lay wait for them,	Les armaba asechanzas.
If he does not lèave off such things,	Si no se abstiene de semejantes cosas.
I let the dog loose,	Yo desaté ó solté el perro.
Who has let of the gun?	¿Quién ha disparado el fusil?
He was let into all the sècrets,	Se le inició en todos los secretos.
I let him in, out, up, down, etc.,	Le dejé entrar, salir, subir, bajar, etc.
He lets off his pistol,	El dispara la pistola.
I have lent out at interest 200...	He prestado á interés 200...
She lifts up her head,	Ella levanta ó alza la cabeza.
He lights on a fitter person,	El dá con un sugeto mas apto.
He lit upon him,	Dió con él.
You must lock up your dog,	Es preciso que usted encierre su perro.
He was going to lock me out,	Iba á cerrarme la puerta (para que no entrase.)
He has locked up his trunk,	Ha cerrado su cofre con llave.
You must look after my horse,	Tendrá usted que cuidar de mi caballo.
I shall look into the matter,	Yo examinaré ó indagaré el asunto.
You must look to what he says,	Usted ha de atender á lo que dice él.
He is looking out for a wife,	Está buscando esposa ó mujer.
She was looking out of the window,	Ella miraba por la ventana.
He was looking for you,	El iba en busca de usted.

He longs for or after it, El lo apetece ó suspira por ello.
You cannot look at or upon her, No puede usted mirarla.
Who is able to make it out? ¿Quién lo podrá acertar?
We make for cape Saint Vicent, Llevamos rumbo para el cabo de San Vicente.

I shall make good my word, Yo cumpliré mi palabra.
Make yourself èasy àbout that, Descanse usted acerca de esto, ó no tenga usted cuidado.

They made light of me, Hicieron poco caso de mí.
He has made over the business to me, Me ha cedido á mí los negocios.
Who has made out the account? ¿Quién ha sacado la cuenta?
He will make up his loss, and make up the cash, El reparará su pérdida, y balanceará la cuenta de caja.
He made on to my brother, Se acercó á mi hermano.
The thing is made up of, etc., La cosa está compuesta de...
I made sure of the blow, Yo aseguré el golpe.
I made free with your name, Me he tomado la libertad de mencionar vuestro nombre.

He made away with himself, El se quitó la vida.
I made hàste to tell him, etc, Me apresuré á decirle...
I made héad agàinst them, Yo les hice frente.
We made it up by mèans of, etc., Lo compusimos por medio de...
He made off as soon as he saw me, Se largó luego que me vió.
He made aménds for his faults, Reparó ó compensó sus faltas.
You must note it down, Es preciso que lo ponga usted por escrito.

They nàiled up the cannon. Clavaron el cañon.
He packed up his clothes, Empaquetó sus vestidos.
I'll pay him home for it, Le pagaré en la misma moneda.
He paid down his möney, Pagó en dinero contante.
Who paid for the mùsic? ¿Quién pagó la música?
I will not part with him, No quiero separarme de él
He parted with his horse, El se deshizo de su caballo.
It shoüld not be passed by. No debe pasarse de largo.
I have passed that over, Lo he disimulado ó descuidado.
He pátched up the matter, El arregló el negocio.
I have penned it down, Yo he tomado nota de ello.
He was penned up by the troops, Se hallaba cercado por la tropa.
He has picked out the best, El ha escogido los mejores.
He picked up a purse full of gold, El recogió un bolsillo lleno de oro.
You pine at the loss, Usted llora ó siente la pérdida.
She pines after a húsband, Ella suspira por marido.
They pitched their camps, Asentaron sus reales.
He plástered over the affair, El tapó ó zanjó la cuestion.
We should not point at any one, No debemos señalar con el dedo á nadie.

I shall point out the mèans, Yo indicaré ó señalaré los medios.
He pops in and out, Entra y sale súbitamente.
You must pluck off its féathers, Será preciso que usted lo desplume.
He was going to pluck out my eyes, El iba á arrancarme los ojos.

Who has plucked up the plant?	¿Quién ha desarraigado la planta?
He plays on several instruments,	El toca varios instrumentos.
He plays upon you and me,	El se burla de usted y de mí.
He is always poring over books,	Siempre está mirando en los libros.
A lámpoon has been posted up,	Se ha fijado un pasquin.
May héaven pour down its blessing!	¡Que el cielo derrame su bendicion!
He poured the wine out of the bottle,	Echó el vino fuera de la botella.
He prèaches up sedition,	El excita á la sedicion.
He prevailed on me to come,	Me persuadió ó me redujo á que viniese.
The P. of W. was prevailed upon to visit Spain.	El P. de W. fué convencido á visitar la España.
He was so puffed up, that...	Estaba tan hinchado ó hueco, que...
He pülled away his hand,	El retiró la mano.
Pull off your hat, boots, stockings, etcétera,	Quítate el sombrero, botas, medias, etcétera.
He has pülled up a tree,	El ha arrancado un árbol.
She pülled out his eyes,	Ella le sacó los ojos.
He pulled out his púrse, watch, etc.,	El sacó su bolsillo, reloj, etc.
The houses were to be pulled down,	Las casas se habian de derribar.
That püt me about,	Eso me incomodó.
He has put away his servant,	El ha despedido á su criado.
We put in at that island,	Abordamos en aquella isla.
Have you put down that?	¿Ha anotado usted aquello?
He put forth a propòsal,	El hizo una proposicion.
He has put off his voyage,	Ha suspendido su viaje.
I put on my shirt, wàist-coat, hat, etcétera.	Me pongo la camisa, el chaleco, la casaca, el sombrero, etc.
His eyes were put out,	Le sacaron los ojos.
He has put out his möney,	El ha puesto su dinero á interés.
Who has put out the candle?	¿Quién ha apagado la vela?
He put the prisoners to déath,	El dió muerte á los prisioneros.
The inhábitans were put to the sword,	Los habitantes fueron pasados á cuchillo.
Put out that word, 'tis óbsolete,	Borre usted aquella palabra, que es anticuada.
He put up the game,	El levantó la caza.
He puts up what he gains,	El pone aparte lo que gana.
I can't put up with such usage,	No puedo tolerar tal tratamiento.
We put up at the firts house we met.	Nos apeamos en la primera casa que encontramos.
I will put him in mind of it,	Se lo haré presente, ó se lo recordaré.
He would not be put off,	No quiso quedar suspenso.
He put on mòurning,	Se vistió de luto.
Have you réad out or over the book?	¿Ha acabado usted de leer el libro?
Rèad out, that you may be heárd,	Lea usted alto para que le oigan.
Réad on,	Continúe usted leyendo.
He rides on hórseback,	El vá á caballo.
The vessel rides at anchor,	El barco está surto.
He will rig out the ship,	El equipará el navío.

I shall root out that ill habit, Cortaré de raiz ese mal hábito.
Let them root up the trees, Que arranquen los árboles.
I roused up the slúggard, Yo desperté al dormilon.
I must rub off the rust, Es preciso que yo quite el moho.
It serves to rub up the mémory, Sirve para aguzar la memoria.
He rüled over the rest, El dominaba á los demás.
The ship will run aground, El navío varará.
He ran away with my daughter, El me robó la hija.
He ran into debt, and could not pay, Contrajo deudas, y no las pudo pagar.

The tràin ran off yesterday, El tren descarriló ayer.
The barrel ran over, El barril rebosó.
He ran out his property in a short time, El disipó sus bienes en poco tiempo.

He has run up my account, Me ha aumentado la cuenta.
He run down my goods, El menosprecia mis géneros.
The letter ran thus, La carta decia asi.
He ran up, he ran out, he ran down. Subió, salió, bajó corriendo.
He has scràped up some möney, El ha juntado algun dinero.
Scratch out that word, Borre usted aquella palabra.
She scratched out his eyes, Ella le sacó los ojos.
He sêarched me out, or he séarched after me, or he sóught me out, or he sóught after me, El anduvo en busca de mi paradero, ó me siguió la pista.

I shall see into the cause of his sadness, Investigaré la causa de su tristeza.
He sent me word it was true, Me envió á decir que era verdad.
I have sent away my sérvant, Yo he despedido á mi criado.
He has served out his time, El ha acabado su aprendizaje.
Who will serve out the provisions? ¿Quién quiere repartir los comestibles?

The dínner is sérved up, La comida está servida.
I set about it, but could do nóthing, Me puse á hacerlo, pero no pude.
You can't set it going, Usted no puede ponerlo en movimiento.

He was set aside for some thing, Fué exonerado por alguna cosa.
The còld will soon set in, Pronto entrará el frio.
Set that apart till you get more, Ponga usted eso aparte hasta que gane mas.

Set that down in your book, Ponga usted esto por escrito en su libro.

He set off, or he set out, El partió, ó se puso en camino.
He set sail on mönday last, El se puso á la vela el domingo pasado.

They set the house on fire, Pegaron fuego á la casa.
A simple dress sets off or out beaûty, Un vestido sencillo adorna la beldad.

I set him at defiance, Yo le desafié ó le provoqué.
He sets up for a poet, La echa de poeta.
He set up a shop in New street, Puso tienda en la calle Nueva.

They set up the tree of liberty,
They set on us with such fùry...
I sat up last night,
Her cómpany makes the cares of the world sit èasy on me.
Those who sat on his trial, were very sevère,
He sat up in the bed,
He shut up his shop,
I had her shut up in a cónvent,
He saw into or throügh their intén-ons,
He slipped away from us,
He slipped down from the window,
I slipped into her room,
She slipped out when she saw me,
She slipped out some words,
I slipped on my shoes, boots, etc.,
He snèaked off or away,

He spins out the time,
They spírit up the insúrgents,

Here is an opportuny for kind feelings to spring forth.
You spur him on to that,
We spy out others' faults,
I stood by, when he said so,

I shall stand by you, sir,

A letter some times stands for a word,

We then stood off,
Stand out of my way,
I stand to my word,
That stands with your interest,

He started upón seeing me,
I shall stay for you here,
Stir up the fire. He stirred up the people,
You must not stir out to-day,
He stole away from the rest,
We stole on towards the place,
They stole upon us,

Will you step in, out, up, etc?

Some one stuck up the paper,

Plantaron el árbol de la libertad.
Nos atacaron con tanta furia...
Velé anoche, ó no dormí anoche.
Su compañía hace que me sean llevaderos los quebrantos de la vida.
Los que sentenciaban su causa eran muy rígidos.
Él se incorporó en la cama.
El levantó, cerró la tienda.
La hice encerrar en un convento.

El penetró sus intenciones de ellos.
El se nos escurrió callandito.
El se escurrió por la ventana.
Entré callandito en su cuarto.
Se escurrió al verme.
Se le escaparon algunas palabras.
Me puse los zapatos, botas, etc.
Se fué sin decir nada, ó á la francesa.
El vá alargando el tiempo.
Estimulan ó excitan á los insurgentes.
Hay una oportunidad para mostrar los buenos sentimientos.
Usted le estimula ó le incita á ello.
Notamos las faltas agenas.
Yo estaba presente cuando él lo dijo.
Yo le secundaré ó apoyaré á usted, señor.
Una letra á veces reemplaza una palabra.
Hicimos entonces rumbo por fuera.
Apártese usted, ó quítese del paso.
Yo cumplo mi palabra.
Eso es compatible con su interés de usted.
Levantóse bruscamente al verme.
Le aguardaré á usted aquí.
Atice usted el fuego. El agitó el pueblo.
Usted no ha de salir hoy.
El huyó de los demás.
Nos dirigimos poco á poco al sitio.
Nos sorprendieron ó nos cogieron de improviso.
¿Quiere usted entrar, salir, subir, etcétera?
Alguno fijó el papel.

You stop on the hole,	Usted tapa el agujero.
He sunk under the wéight of his calámities,	Sucumbió al peso de sus calamidades.
He stré*t*ched out his arm,	El extendió ó alargó su brazo.
He strikes off or out my name,	El borra mi nombre, ó lo quita de la lista.
He struck out new plans,	Forjó ó ideó nuevos planes.
They struck off his head,	Le quitaron la cabeza.
We struck up the bárgain,	Al instante hicimos trato.
The musícians struck up.	Ya templaban los músicos.
He struck out three of my teeth,	Me hizo saltar tres dientes.
He strips off his coat,	Se quita la casaca.
They sùed for pèace,	Ya solicitaron la paz.
He does not *k*now how to sum it up,	El no sabe sumarla.
They swept off or away every thing,	Todo lo destruyeron, lo llevaron en pos de sí.
He takes no nótice of what I say,	No hace caso de lo que digo.
Take down your hat,	Quítese usted el sombrero.
He takes him off complètely,	El le remeda perfectamente.
He takes up the b*u*siness,	Emprende el negocio.
To think of,	Echar cuentas.
I shall take you along with me,	Lo llevaré á usted conmigo.
I took lèave of them all,	Me despedí de todos.
He took a fàncy to the làdy,	Se apasionó de la señora.
He has taken the watch asunder,	El ha desmontado el reloj.
He was going to take away my life,	Iba á quitarme la vida.
I took down his pride,	Bajé ó humillé su orgullo.
He has taken me in,	El me ha engañado ó estafado.
He has taken off your signature,	El ha contrahecho su firma de usted.
Take yourself off, if you plèase,	Quítate de ahí, ó apártate, si quieres.
He has taken out his watch, his pàtent,	Ha sacado su reloj, alcanzó su patente.
Your hat fell; take it up,	Ha caido tu sombrero; recógelo.
We were taken up for nöthing,	Fuimos arrestados por nada.
He took me up short,	El me cortó la palabra.
He has taken up with another woman,	Se ha aficionado á otra mujer.
He took it to pieces,	El lo deshizo ó lo hizo trizas.
He took to study,	El se dió al estudio.
He took to his heels or feet,	El tomó las de Villa-Diego.
He has never taken up arms against us,	Nunca ha empuñado las armas contra nosotros.
The french took up the fashion,	Los franceses adoptaron ó siguieron la moda.
If you are not taken up at present,	Si no está usted ocupado ahora.
To take stock,	Hacer caso de...
Mary, take up the dinner,	María, quita la comida del fuego.
They threw off the yoke,	Sacudieron el yugo.
He threw away his money,	Echó ó malgastó su dinero.
He threw by his coat, thóugh it was new,	Dejó ó echó por inútil la casaca, aunque era nueva.

You must take heed,	Es preciso que usted ande alerta.
The author takes notice that...	El autor refiere ó dice que...
We were obliged to take in the sails,	Nos fué preciso aferrar las velas.
When I took a survéy of the cöuntry	Cuando tendí la vista sobre el pais.
He took up his abòde in that cöuntry,	Fijó su residencia en aquel pais.
I took a journey last year,	Hice un viaje el año pasado.
They were about taking the field,	Estaban para entrar en campaña.
He was taken ill last nîght,	Anoche enfermó.
He was much taken with her,	Quedó muy prendado de ella.
He took the thing amíss,	Llevó la cosa á mal.
He could not téar himself away from her,	No pudo separarse de ella.
He desérves to be torn asúnder,	Merece que le hagan tajadas.
He has thrown up his emplóyment,	Ha hecho dimision de su empleo.
He threw up a great quántity of blood,	Echó mucha sangre por la boca.
The temple was thrown down,	El templo se echó á ó por tierra.
The cáptain caused him to be thrown over board,	El capitan lo hizo arrojar al mar.
Turn up and down the léaf,	Despliega y pliega la hoja.
He has turned off or away his servant,	El ha despedido á su criado.
I turned him out of doors,	Lo eché de casa.
To turn at bay,	Dar la cara.
It turned out cóntrary to my hopes,	No salió como yo esperaba.
I túrned them back,	Les hice volver.
I found him turned over to gríef,	Le encontré entregado al dolòr.
She turned away or aside her héad,	Ella volvió ó apartó la cabeza.
They turned out,	Resultaron.
Wait for me, and I shall wait on them,	Aguárdame y yo pasaré á su casa de ellos.
He waited upon his master with the greàtest care,	Servia á su amo con el mayor esmero.
He warded off the blow,	El evitó ó apartó el golpe.
He has worn out his clothes,	El ha gastado sus vestidos (usándolos).
His teeth are worn out,	Tiene los dientes gastados.
The one weighs down the other,	El uno pesa mas que el otro.
Wind up your watch,	Dá cuerda á tu relój.
To wind up the transaction,	Concluír la transaccion.
I write down what you say,	Pongo por escrito lo que usted dice.
He wrote out another copy,	Sacó en limpio otra copia.
He worked out his crime.	El expió su delito.
If the mine be not wróught out.	Si la mina no está agotada.
He went abroad very young,	Fué á viajar al estranjero muy jóven.
He winks at his faults,	Le disimula las faltas.
He waited on her to her capital,	La acompañó hasta su capital.
He thus whiles away his time.	El así pasa (gasta) el tiempo.
He yielded himself up to his blind passion,	El se entregó á su ciega pasion.

SECCION TERCERA.

DIALOGOS.

El almuerzo.

Sea V. bien venido, caballero. ¿Qué es lo que me proporciona el honor de su visita?

Vengo á hablar á V. de un excelente negocio en el que se podrá ganar dinero.

¿De qué se trata?

Se trata de un nuevo camino de hierro que...

Perdone V. que le interrumpa, pero es la hora de mi almuerzo y me estoy muriendo de hambre.

¿Está V. aun en ayunas?

Como V. lo dice, no señor.

Comprendo; vientre vacío no entiende razones.

Veamos, hágame V. el gusto de almorzar conmigo, y despues hablaremos de negocios todo lo que V. quiera.

No acostumbro á almorzar generalmente tan temprano, en razon á que me desayuno con café con leche, al levantarme; pero por hacerle á V. compañía tomaré un bocado.

¡Juan! ¿el almuerzo, está pronto?

Sí, señor; le espera á V.

Este caballero almorzará conmigo.

Muy bien. Voy á poner otro cubierto.

Debo decir á V. que tengo por regla de conducta el no hacer jamás dos cosas á la vez. Hay tiempo para todo, como dice el proverbio.

La mesa está servida.

Pasemos al comedor. Siéntese V. aquí. ¿Quiere V. que le ponga ostras?

Sí, señor, tomaré algunas.

Permítame V. que le sirva un vaso de vino blanco. Es de viejo Chablis que es excelente con las ostras.

Breakfast.

Yoù are véry wéll come, sir. What procùres mè the hónour of yoùr visit?

I am cöme to spèak of a cápital affair, in which there is money to be màde.

What is it about?

It is about a nèw railway which...

Excùse me for interrúpting you, bút it is my bréakfast time, and I am dying with húnger.

You háve not yet bróken your fást thén?

I háve not.

I understánd: a húngry bélly has no èars.

Cöme, do me the pléasure to bréakfast with mè; áfterwards wé will talk of business as múch as yoù like.

I do not cómmonly bréakfast so éarly, because I tàke cóffee with crèam whén I gét úp; howéver, to kèep yoù cömpany, I will èat a mouthful.

John! is bréakfast réady?

Yes, sir; it is wàiting for you.

This géntleman will bréakfast with me.

Very good. I will lay anöther cóver then.

I múst tell you that it is a prínciple with me néver to do two things at once. There is a time for every thing, as the próverb says.

The bréakfast is served.

Let us go into the dining-room. Sit you there. May I óffer you óysters?

I will tróuble you for a few.

Allow me to pour you out a glass of white wine. It is old Chablis, which is éxcellent with óysters.

Déme V. muy poco; pues no tengo costumbre de beber vino al almuerzo.

¿Quiere V. una chuleta de carnero ó un bifteck?

Gracias, no tengo mucha gana. Prefiero tomar mas bien un ala ó una pierna de pollo, si V. gusta.

Puesto que no tiene gana, sírvase V. aceptar esta codorniz.

La encuentro excelente, no es demasiado gorda ni muy flaca.

Me es muy satisfactorio el que la encuentre V. á su gusto; yo mismo la cazé antes de ayer.

¿Y tiene V. tiempo de ir de caza?

¿Por qué no? Estuve con algunos amigos en una de mis tierras, que se halla á dos leguas de aquí.

Pero veo que V. no bebe. Tome V. un poco de este Burdeos; tiene diez años de embotellado, y ciertamente no le sentará á V. mal.

Gracias, no puedo beber mas; ya lo probaré en otra ocasion.

Verdaderamente me hará V. avergonzarme de mi apetito, al verle comer tan poco.

Pues bien; tomaré algo de fruta.

Mejor haria V. en comer queso; eso le excitará á beber.

Confesaré á V. que este negocio de caminos de hierro me preocupa de un modo que no puedo pensar en almorzar.

Hace V. mal, amigo mio; lo uno no debe estorbar á lo otro. Pasemos á mi gabinete, donde nos servirán café ó té, y allí hablaremos formalmente del negocio que V. me propone.

¿Fuma V. cigarrillos ó puros.

Ni lo uno ni lo otro; no veo la necesidad de ese súcio y perjudicial hábito.

Give me véry little; I am not ùsed to drink wine at bréakfast.

Will you take a mútton-chop or a bèef-steak?

Thank you, I am not véry húngry. Give me ráther the wing or leg of a fowl, if you plèase.

As you are not hùngry, allow me to help you to this quàil.

It is excellent; it is neither too fat nor too lèan.

I am delighted that you find it to your tàste: I shot it mysélf the day befóre yésterday.

So, you find time to go a shooting?

Why shoüld I not? I went with a few friénds to one of my estates, about two lèagues from hère.

But you do not drink. Take a thimbleful of this cláret; it has been ten yèars in bottle, and will assùredly do you no harm.

Thank you; I will not drink any more; I will taste it anöther time.

I am rèally ashàmed of my òwn áppetite, when I see you èat so little.

Well then; I will take some früit

Better take some chèese; that will make you drink.

I will confèss to you that this ràilway business absórbs me so, that I cannot think about bréakfasting well.

You are wrong, my friénd; the one shoüld not interfère with the öther. Let us now go into my stúdy. We will take cóffee or tèa there, and sèriously discúss the affàir you have to propòse.

¿Do you smoke sègarréts or segárs?

Neither the one nor the other; I don't see the necessity of such dirty and prejudicial hábit.

En una fonda.

Mozo, ¿puede V. darnos un cuarto reservado?

Sí, señores; tengan Vds. la bondad de subir al primer piso.

Tráiganos V. la lista.

At an eating-house, hotel.

Wáiter, can we have a private room?

Yes, géntlemen; plèase to go up to the first floor.

Bring the bill of fare.

Aquí está. ¿Qué sopa quieren Vds. que les sirva?

Dénos V. primero tres docenas de ostras y vino blanco.

¿Es vino ordinario de pasto lo que Vds. desean?

No, queremos del viejo Sauterne.

Ponga V. los cubiertos sobre la mesa que está junto á la ventana.

Estos manteles no están limpios; ponga V. otros.

Este cuchillo no corta bien.

Dénos V. pan tierno; este está demasiado sentado.

Llévese V. estos platos y dénos V. una sopa de...

No tenemos cucharon.

Perdone V., está detrás de la sopera.

Pida V. dos raciones de solomillo de vaca con setas.

¿Tiene V. pescado bien fresco?

Tenemos carpas y sollos que acaban de salir del rio.

Déme V. otro tenedor y al mismo tiempo un plato limpio.

¿Tiene V. algo de caza?

Por ahora, no, señor; la temporada de caza no ha empezado todavía.

Este aceite no es bueno.

Sin embargo, es aceite de Aix.

Puede ser; pero debe hacer mucho que no ha visto el hermoso cielo de la Provenza.

¿Y respecto á verduras, qué tienen ustedes?

Tenemos guisantes, y pequeñas coles de Bruselas.

Dénos V. un pollo asado y una ensalada.

Mozo, traiga V. una botella de Pouilly, y otros vasos.

¿Qué postres tomarán Vds., señores?

Queso de Rochefort y peras.

La cuenta (la lista del gasto), si V. gusta.

Aquí está, señores. Tengan Vds. la bondad de pagar en el mostrador.

Muy bien; tome V. su propina.

Here it is. What soup will you take, géntlemen?

Give us in the first place three dözen óysters and some white wine.

Do you wisth to have órdinary, cómmon wine?

No, give us some òld Sautérne.

Lay the cloth on the table, close to the window.

This table-cloth is not clèan; put anöther.

This knife does not cút well.

Give us some new bréad; this is too stale.

Take away these plates, and give us some soüp of.....

We have not a soüpládle.

I beg your pardon, sir; it is behind the turèen.

Order loin of beef with mushroom-sause for two.

Have you any fish quite fresh?

We have some carps and pikes, just taken out of the river.

Give me anöther fork and a clèan plate.

Have you any game?

No. sir, not for the moment; the shooting sèason has not begún.

This oil is not good.

It is Aix oil nevertheléss.

Very póssible; but it must be a good while since it saw the beaùtiful sky of Provence.

What have you in the way of végetables?

We have some green pèas and Brússels sprouts.

Bring us a ròast fowl and a sálad.

Wàiter, a bottle of Pouilly and some more glásses.

What dessért will you take, géntlemen?

Róchefort chèese and péars.

The tótal, the bill, if you plèase.

Here it is, géntlemen. Plèase to pay at the counter.

Very good; here is something for yourself.

En una visita.

¿Cómo está V., caballero?
Muy bien, para servir á V.
¿Cómo está su hermana de V?
¿Está buena su mamá de V?
No se siente bien.
Está algo indispuesta.
¿Cómo está su familia de V?
Todos están buenos, menos mi padre.
¿Qué es lo que tiene?
Ha cogido un constipado.
Tiene jaqueca.
He oido que su tio de V. está tambien indispuesto.
Tiene mal de garganta.
¿Hace mucho tiempo que está malo?
No hace mucho.
Y V., caballero, ¿cómo está?
Así, así, tal cual.
Pero mi hija tiene un terrible cólico.
¿Desde cuándo?
Desde ayer á media noche.
Le deseo una pronta mejoría.
Ya está mucho mejor de lo que estaba.
Espero que se restablecerá inmediatamente de su indisposicion ó enfermedad.
Doy á V. muchas gracias.
Doy á V. muchas gracias, lo aprecio.
¿Cómo se encuentra V?
Bastante bueno, á Dios gracias.
Me alegro de eso sinceramente.
Se lo agradezco de veras.
Parece que está V. enteramente bueno.
Medianamente, para servir á V.
¿Cómo está su cuñado?
Mi cuñado tiene un gran pesar, porque su esposa contrajo calenturas intermitentes y su niña sarampion.
¿Estudia la literatura española?
Sí, y está orgulloso de haber leido el primer documento de ella, la carta de Alfonso VII á la Ciudad de Avilés, en 1155.
Bien. Quédese V. con Dios, caballero.

At a visit.

How do you (dyù), do, sir?
Very well, at your sérvice.
How does your sister do?
Is your mòther in good health?
She is not well.
She is a little indispòsed.
She is ráther indispòsed,
How is all your fámily?
They are all well, excépt my fáther.
What is his illness?
He has got a còld.
He has the héadache.
I have heárd your úncle is also not well.
He has got a sore thròat.
How long has de been ill?
It is not long since.
And you, sir, how do you (dyù), do?
So, so, but so so.
But my daughter has a violent cólic.
Since when?
At midnight she was seized with it.
I wish her a speedy rccóvery.
She is much better than she was.

I hope she will get idmmèdiate èase from her illness or sickness.

I retúrn you many thänks.
I thänk you, or I give you thänks.
How do you find yourself?
Prétty well, thanks be to God.
I héartily rejoice at it.
I am extrèmely obliged to you.
I hope you are now quite well.

Middling well, at your sérvice.
¿How is your bröther-in-law?
My bröther-in-law is under a painful grief, for his wife is got an águe and his baby some mèasles.
¿Does he study the Spanish literature?
He does, and he is proud to have réad the first dócument of it, a chárter of Alfonso the VII to the city of Aviles, in 1155.
Well. Good bye, sir.

SECCION CUARTA.

MERCANTILE LETTERS.

A. Bengman, Esq.

Humburgh.

Löndön, 6th May 188..

My dèar *(querido)* Sir,—We beg (1) lèave to *introdùce* to you my counting-house (de escritorio) *collèage*, an *intimate* acquàintance (conocido), Mr. *Róbert Fórtescue*, and to *clàim* for him a very kind and friéndly *recéption*.

Mr. Fórtescue is a *tálented* young man, who has, *príncipally* by his own unàided (desayudados, solos) *exértions*, made himsélf *pérfectly* master (2) of séveral (varias) *lánguages*. His héalth having been for some *time in* a *délicate state*, owing, (debido) *próbably*, to a too close (muy asidua) *applicàtion* to his *stúdies*, the *physícians* have *recomménded* him to trável (viajar) for a few mönths on the *cóntinent*: and when his strength is *sufficiently reestáblished* to *admít* of his *retúrning* to business, (negecios) to *fix* his *résidence in* some sèa-port for a coüple (par) of yèars. With this view, my friénd *inténds vísiting France* and *Fláanders*, on his way to *Hámburgh*, where he is *desìrous* of *obtàinig* a *mércantile situàtion*.

Entìrely pérsuaded that you will show (mostrará) Mr. F. évery kindness and *atténtion*, I beg to *assùre* you that, I shall *consíder* mysélf *greàtly obliged* and shall be most háppy to have an *opportùnity* of *sérving* you in *retùrn*.

Belíeve me, dèar Sir,

yours trüly,

H Walker.

---

(1) La fórmula castellana, *Tengo el honor ó me tomo la libertad*, se sustituye generalmente en Inglés por el verbo *beg, pedir; I beg lèave*, pido permiso.

(2) Las voces en versalitas son tambien españolas; pero algunas se habrán de sustituir por las equivalentes que pida la propiedad del castellano: *master*, será dueño; *situation*, acomodo; *in retúrn*, á mi vez.

No se olvide que la *i* de sonido antialfabético y sin fuerza de voz, vá sin puntito, desde esta 3.ª parte, y que las *gh* cámbian de tipo solo cuando se pronuncian f.

Messrs Joseph Phíllips & Co.

Líverpool.

Lóndon, 16th August 188...

Géntlemen:

I have the *pléasure* of *introdùcing* to your acquàintance the very *respécțable firm* of Messrs. *Dugárd* aud Co. of *Páris*, whose *Príncipal* Mr. James Dugárd, is at *présent* in this *city*, and *inténts visiting* yours. Any *atténtion or civílities* that you may be plèased to shew him, I shall *considered* a *fàvor conférred* on mysélf.

These gentlemen *occàsionally* give *órders* for cóttons (algodones) and öther shipments (embarques) from your *port*; and from some conversàtion which I have had with Mr. D., I am *inclìned* to hope (esperar) that the *firm* will give you a *préference* of their business in *fùture*. I shall feel happy if the *présent introdúction* shoüld lèad (condugese) to transactions *mùtually advantàgeous and agrèeable*.

I remàin most trüly, Géntlemen,

your obèdient servant,

John Power.

John Fíelden, Esq.

Lísbön.

Rio de Janeiro, Ist March, 1880.

Sir:

The *círcular* addréssed to you by our Mr. Moon, under date the Ist, Jánuary, (Enero) made you awàre (informó) of his *inténtion* of *fórming* an *estáblishment* at this *port*, as a *branch* of his *Löndön* house.

We have now the *pléasure* of *announcing* to you the fulfilment (cumplimiento) of that *inténtion*, under the *firm* of William Moon & Co., *consísting* of the *subscrìbers*, whose *respéctive signature* be plèased to *note*.

With an *óffer* of our best *sérvices* in this city, whéther in the *dispòsal* of *consìgnments* of *Európean* and East Indian *mérchandises*, in the púrchäse (compra) and shipment of the próduce of this *cöuntry*, or in *atténding* to your shipping *interests*, we remain truly, Sir, your most *obèdient* sérvants.

Signature of

Wm. Moon, *of Löndön*..... William Moon &. Co.
Geo. Mendez, *résident* partner (socio)... William Moon &. Co.
John Newman, do. (idem)..... William Moon &. Co.

Alexander Kent., &. Co.
Léeds.

Löndön, 22nd. Jùly, 188...

Géntlemen:

It is with the dèepest regrét we *infórm* you that, on *bálancing* our books on the Ist. inst, we found so *considerable* a *defíciency*, *resúlting* from *engàgements* (negocios) we have entered into, with the *firm* of *Rouse Commins* and *Co.*, who becàme (hizo) *bánk-rupt* last mönth, that we were *indùced* to *submit* our affàirs to the *inspéction* of our *príncipal créditors*.

These gentlemen have, after a full *investigation*, *consénted* to *nóminate* trustèes (comisionados) for the *liquidation* of our standing *debts*, (créditos á nuestro favor) the sale of our *próperty* and the dùe *distribùtion* of the *resúlts* amongst our *créditors*, in *proportion* to their *respéctive clàims* on our *estàte*.

We have a hòpe that you will not *objéct* to this *arràngement*, but, (sino que) will *immèdiately* fúrnish (proveerá) the trustèes, (síndicos) Messrs. *Thomas Jones* and *Wílliam Dàniel*, with an *ábstract* of your *acount-cúrrent*, for the *púrpose* of having (hacer) it *compàred* with our books, *in order* that the *corréct bálance* may be ascertàined (comprobado).

We are *respéctfully*, gentlemen, your most *obèdient* humble servants,

James Thomas & Co.

ANECDOTES.

1.ª A *cöuntry apóthicary*, not a little *distínguished* for his impudence, in the hope of *disconcérting* a yoúng *clérgyman*, whom he *k*new a man of *síngular módesty*, asked (pregunto) him, in the présence of a large *cómpany*, at a *públic assémbly*: —«Will you be good enoúgh, wise (sabio) *clergyman*, to tell me the rèason why did the *Pàtriarchs* of *antíquity* live to such an old àge? (edad). Your ánswer will *demónstrate* your *prógress* to the *assémbly*.»—«*Certainly*, my dèar *apóthicary*, *replìed* the yoúng (jóven) *clérgymam*, You must *k*now that the *Pàtriarchs* of old lived to súch an óld age because they took no (no tomaban) *médicine*.

2.ª *A screntífic párent*, half bald (calvo) in *cónsequencc* of his 70 years óld, was *explàining* to his little sön, 6 years of age, «The *philósophy* of the grówth (crecimiento) of *plants*.» As the little *pùpil* was looking (mirando) at his fáther's face (cara), he was strúck with (le asaltó) an *idèa*, and *exclàimed*.—«Papá, I *understánd* what you say, but I sèe you are grówing taller; is not it?»—«No my dèar son, I am not growing àny taller.»—«But my eyes tell me you are grówing *múch*.»—«¡Oh! why do you say so, dárling (queridito)?»—«Because, sáid the *ínocent*, I see the *top* of your héad (cabeza) is coming throügh (saliendo por) its hàirs (cabellos). A *tender* laúghter (carcajada) caused (hizo) the lesson to be adjöurned (suspenderse).

3.ª An Irish péasant (campesino) who was *accústomed* to brèed (criar) his pigs (cochinos) évery year, in his rooms, with his *fámily*, being asked one day, by the cùrate, why did he *permít* his pigs to take up his quarters, day and nìght with his *fámily*? made an answer, abounding with *satírical nàiveté*.—«Why not?... Doesn't the place afford (proporciona) évery *convénience* that a pig *requìres?*

4.ª Two *pérsons used* to *díspute* about *pólitics*, but being their views évery day more *oppòsed* and shówn (mostradas) some thing rashly, (ágriamente) one of them made up his mind (resolvió) to gíve up (abandonar) *communicàtions*, and said:—«We better stop our *prómenades* and *conversàtions*, Mr. G.; I don't want dèalings (tratos) with a goose.»—Mr. B.! replied the öther, that's all right (todo está bien,) but you must *k*now, (saber) as évery one *k*nows, that it is not I who meet (se junta con) a goose, but you who mèet and déal with a goose and èven with a large pig évery day.

HISTORY.

ONE OF THE «MEMOIRS» OF THE COUNTESS OF REMUSAT ABOUT (SOBRE) NAPOLEON.

Bonaparte showed (mostraba) *different* sides to *different* pèople, and there is no *doubt* that he showed his worst side to Talleyrand. He *k*new *pérfectly* well that the *ex-bíshop* woüld not gíve him any *crédit* for (respecto á) *génerous mótives*, and woüld be likely (probable) to *despìse desínterested séntiments* as a wèakness (debilidad); and his *insátiable passion* for *superiórity* prompted (impulsaban) him to *surpáss* any (todo) man.—«I can néver see one sèat (asiento) higher (mas alto) than the others without wishing (desear) to place myself in it,» he said to Cobentzel at Campo Formio; and he could not béar (tolerar) that Talleyrand shoüld *óccupy* a higher sèat as a scorner (satírico) than himself. When his néphew Louis, whom Mdme. de Remusat says he *really* sèemed (parecia) to love, súddenly died, and word (notícia) of his déath was bróught (llevada) to Bonaparte, he sèemed so little *affécted* that *Talleyrand remarked* to him.—«You forgèt (olvida) that a déath has *occúrred* in your *fámily*, and that you ought to look *sèrious.*» *Bonaparte* was a *monster*, but we need not *suppòse* that he was so *inhùman* as might be *inférred* from his *reply*.—«I do not *amùse* myself by thinking of déad pèople.» His toúching letter to his wife on this occasion is at lèast as likely to have been a *génuine expréssion* of his feèlings. Mdme. de Rémusat also makes too much as an *évidence* of *complète* want of *magnanimity* of his *rejéction*, of Talleyrand's *advìce* to (de) withdraw (retirar) his *troops* from *Spain* and lèave (dejar) the *Spaniards* to their own (propio) King Férdinand.—«Such an avowal,» (concesion) Talleyrand said, «made in a lofty (elevado) *tone*, and when the *énemies* are still hésitating (dudando) on your *fróntier*, can only do you *hónour*, and you are still too strong for it to be regarded

(ello se considere) as a *cowardly act.*» Whereupon (á lo cual) Bonaparte rejoined:—

«¡A cowardly act! What does that matter (importa) to me? *Understánd* that I shoüld not fail (dejaria de) to *commít* one if it were *useful* to me. *In reálity*; there is nothing truly (verdaderamente) noble or base in this world. I have in my *cháracter* all that can *contríbute* to *secùre* my *power* and to deceive (engañar) those who think (piensan que) they know me. *Frankly*, I am *base, esséntially base.* I give you my word that I shoüld feel no *repúgnance* to *commit* what woüld be called by the world a *dishonórable action;* my *sècret téndencies*, which are, after all, those of *nàture*, althóugh from certain *offectations* of *greàtness* which I have to *assùme*, give me *ínfinite* resóurces with which to baffle (engañar) éveryone. Thérefore, (por tanto) all I have to do now is to *consíder* whether (si) your *advìce* agrèes (se conforma) with my *présent pólicy* (táctica); and to try (probar) and find out besides, added Napòleon, with a *satánic* smile, whether you have not some *prìvate ínterest* in urging me to take this step (paso).»

VERBOS CUYO RÉGIMEN ES DIFERENTE EN AMBAS LENGUAS.

To abstàin from,	abstenerse *de.*
—*accépt of*,	admitir.
—*account* for,	dar razon *de.*
—*acquít one's self* of,	desempeñar.
—*admíre* at,	admirarse *de.*
— *admít of*,	admitir.
—*agrèe* to,	convenir *en.*
—*àim at*,	aspirar *á.*
—*ánswer* for,	responder *de.*
—*apólogize for*,	disculparse *de.*
— *appròach*,	acercarse *á*,
—*approve of*,	aprobar.
—*arrìve* at,	llegar *á.*
—*ask for*,	pedir.
—*ask of*,	preguntar.
— *assént* to,	consentir *en.*
—*atòne* for,	expiar.
—*atténd* upón *some one.*	acompañar *á* alguno
—*award*,	premiar *con.*
—*bark at*,	ladrar *contra, á.*
—*be sátisfied* with,	estar satisfecho *de.*
—*be chànged* into,	convertirse *en.*
—*beg* of,	pedir, suplicar *á.*
—*behàve to* wards,	portarse *con.*
—*bestów* upon,	conferir *á.*
—*blàme for*,	culpar *de.*
—*border* on,	tocar *en.*
—*bòrrow* from,	pedir prestado *á.*
— *buy* for,	comprar *en.*
To carry about *one's self.*	llevar *sobre* sí.
—*condòle* with,	dar el pésame.
—*cönfer* on,	conferir *á.*
—*confìde* in,	fiarse *de.*
—*connìve* at,	tolerar, disimular.
—*consént* to,	consentir *en.*
—*chárge* with,	cargar *de.*
—*depénd* on, *upon*,	depender *de.*
—*dìe a violent déath*,	morir de muerte airada.
—*dìne* upon,	comer, mantenerse, *de*, etc.
—*dispénse with.*	dispensar.
— *dìve* into,	profundizar.
—*doubt*,	dudar de.
—*domineèr* óver,	tiranizar *á.*
—*drag into*,	arrastrar.
— *drèam* of,	soñar *en.*
—*dress in*,	vestir *de.*
—*dwell* upon,	pararse *en.*
—*enjoy*,	disfrutar *de.*
—*exchànge* for,	cambiar *con.*
—*face any one*,	encararse *con.*
—*fàil* in,	faltar *á.*
—*fall a sácrifice*,	caer víctima.
—*fall* out of.	caer *de.*
—*fúrnish* with,	suministrar, proveer *de*, etc.
—*fawn* upon,	acariciar *á.*

To fight one,	pelear *con.*
—*fill* with,	llenar *de.*
—*fly* out of,	huir *de.*
—*frown* at,	mirar *con* ceño.
—*gape* after,	suspirar *por.*
—*gaze* at,	contemplar, mirar.
—*go* out of,	salir *de.*
—*grúmble* at,	murmurar *de.*
—*guárd* against,	guardarse *de.*
—*harp* at,	agarrar, embestir,
—*have pity* on,	tener lástima *de.*
—*help to a,*	servir un.
—*hésitate* on,	vacilar *en.*
—*hìde* from,	ocultar *á.*
—*hit* upon,	acertar, pegar.
—*hope* for,	tener esperanza *de.*
—*hold to ones duty,*	contenerse en su deber.
—*impòse* on,	imponer *á.*
—*inquìre of,*	preguntar *á.*
—*insínuate* into,	insinuarse *en.*
—*insíst* upon,	insistir *en.*
—*inspéct* into,	velar *sobre.*
—*inspìre with,*	inspirarse *en.*
—*inquìre* after,	preguntar *por.*
—*introduce* into,	introducir *en.*
—*jest at,*	burlarse *de.*
—*júdge* from,	juzgar *por.*
—*laúgh* at,	reirse *de.*
—*lísten* to,	escuchar.
—*líve* on, upon,	vivir *de.*
—*look* at *or* upon,	mirar *á.*
—*look* into,	examinar, (dentro).
—*márry,*	casarse *con.*
—*médle* with,	meterse *en.*
—*mix upón,*	mezclarse en.
—*múrmur* at,	murmurar *de.*
—*mùse* on,	cavilar *en.*
—*pant* for,	temblar *de.*
—*pant* after,	anhelar *por.*
—*partàke* in,	participar *de.*
—*participate* in,	participar *de.*
—*pause* upon,	pararse *en.*
—*pay for,*	pagar.
—*pay him for it,*	pagarlo á él.
—*pick one's self* on,	presumirse *de.*
—*píty,*	compadecerse *de.*
—*pour* into,	derramar *en.*
—*prefér* before,	preferir *á.*
—*presùme* on,	presumir *de.*
—*prìde* on,	orgullecerse *de.*
—*procèed* on,	proceder *en.*
—*prófit* by,	aprovecharse *de.*
To prohíbit from,	prohibir.
—*provìde* with,	proveer *de.*
—*ràil* at,	injuriar.
—*réckon* upon,	contar *con.*
—*redden* at,	sonrojarse *de.*
—*rejoice* at,	alegrarse *de.*
—*rely* upon,	contar *con.*
—*remàin* at,	quedarse *en.*
—*remónstrate* with,	censurar *por.*
—*remémber,*	acordarse *de.*
—*repént,*	arrepentirse *de.*
—*repìne* at,	murmurar *de.*
—*reply* to,	contestar.
—*repòse* on,	descansar *en.*
—*resémble anöther*	parecerse á otro.
—*resolve* upon,	resolverse *á.*
—*run* at,	embestir *á.*
—*sàvour* of,	oler, saber *á.*
—*scoff* at,	burlarse *de.*
—*scrúple* at,	tener escrúpulo *de.*
—*seize* on *or* upón.	apoderarse *de.*
—*serch* for,	buscar.
—*sérve* for *or* as,	servir *de.*
—*shàre* in,	participar *de.*
—*smell of rose.*	oler á rosa.
—*smìle* at,	sonreirse *de.*
—*spit* upon,	escupir *en.*
—*sport* with,	burlarse *de.*
—*stand secùrity,*	salir por fiador.
—*stàre* at,	mirar con atencion.
—*stopt* at,	pararse *en.*
—*stúmble* on,	tropezar *con.*
—*succeed in ones pretension,*	salir con la pretension de uno.
—*swell* with,	hinchar *de.*
—*take* from,	quitar *á.*
—*talk* about,	hablar *de.*
—*tàste* of,	saber, gustar *á.*
— *thank* for,	agradecer.
—*think* of,	pensar *en.*
—*thirst* for,	estar sediento *de.*
—*toúch* upon,	tocar *en.*
—*trúst* to,	fiarse *de.*
—*wàit* for,	esperar *á.*
—*watch* for,	acechar.
—*want,*	carecer *de.*
—*warn of,*	prevenir.
— *wonder* at,	admirarse *de.*
—*wed,*	casarse *con.*
—*wish* for,	desear.
—*whísper in the ear,*	decir al oido.
—*wrest* from,	arrancar *á.*

ALEXANDER PP VI VALENTINES FERDINANDVS DEI GRATIA REX ARAGONIE

ABREVIATURAS MAS USUALES.

A. B.,	artium baccalaureus Báchelor of arts.
A. C.,	anno Christi,
Altho,	althóugh.
An't,	am not, are not.
Answ.,	answer.
A. D.,	year of our Lord.
A. M.,	year of the world,
A. M.,	anti meridian.
Abp.	archbíshop.
Adml.,	admiral.
Bart.,	báronet.
Ben't,	be not.
By't,	by it.
Bp.,	bishop.
C. ó cent,	ciento.
Can't,	cannot.
Capt.,	capitan.
Clk.,	clerk.
Co.,	cömpany.
Cou'dn't,	could not.
C. P.	common pléas.
C. B.,	tribùnal
C. P. S.,	Custus privati sigilli.
Col.,	cölonel.
Cr.,	creditor.
'D,	had, would,
D',	do.
Defdt.,	deféndan.
Don't,	do not.
Dos' nt,	does not.
D' ye?	do you?
Dyu,	do you do.
D. D.,	doctor of divínity.
Dec.,	december.
Disc.,	discount.
Do.,	ditto, dicho,
Dr.,	doctor y debtor.
D.,	denarium, penny, pence.
Em,	them.
Ev'n,	even.
E. E.,	errors excepted.
E. G.,	exempli gratia.
F. O. B.	free on bóard.
Esq., Esqr.,	esquire.
Excr.,	executor.
For' t,	for it.
F. R. S.,	fellow of the royal society.
Gi'me,	give me.
Gent.,	gentleman.
Ha',	have.
Hadn't,	had not.
Haven't,	have not.
H. B. M.,	her británic magesty
H. C. M.,	his cátholic magesty.
H. F. M.	his faithful magesty.
H. I. M.	his imperial magesty.
H. R. H.	his róyal hìghness.
H. S. M.	his sardiniam magesty.
H. E.,	hoc est.
H. H. B.	hogue head bocoy.
He'd,	he had *or* would.
Here's,	here is.
Hon.,	honorable.
I. E.,	id est, esto es.
In't,	in it.
I've,	I have.
I'd,	I had.
I'll,	I will.
I. O. Y.,	I owe you.
I'm,	I am.
Isn't,	is not.
Inst.,	instant.
Knt.,	knìght.
K. B.,	knight of the bath.
K. G.,	knight of the garter.
K. S. I.	knt. of the star of India.
Lat.,	látitud.
Let's,	let us.
Let'em,	let them.
Lon.,	longitud.
Ld.,	lord.
Ldp.,	lordship.
Lieut.,	lieuténant, teniente.
L.,	pound sterling.
Lib.,	pound weight.
L. S. D.,	pounds, shillings, pence.
M' ó Mac.,	son.
Mayn't,	may not.
M. S.,	manuscript.
Mighn't,	might not.
Mr.,	mister.
Mrs.	mistress ó misses.
Messrs.,	messieurs.
M. A.	mágister ártium.
M. B.,	bachelor of medìnea.
M. P. ó M. C.	member of parliament or cóngress.
M. D.,	doctor of médicine.
Ne'er,	never.
No.,	número.
N. A.	North América.
Nem. Dis.	némine disentiente.

N. L.,	not liquet, it appears not.
Num. or *N.*,	number.
N. B.,	nota bene.
N. S.,	new style.
N. V. M.	natíviti of the vìrgine Mary.
Obt.,	obedient.
Oft.,	often.
O'er,	over.
O. S.,	old style.
O'th,	of the.
Oughtn't,	ought not.
Oz.,	ounce.
Per.,	for.
3 per ct. dis.,	3 per cent discount.
Per cent,	by the húndred.
Pckt.,	packet.
P. P. C.,	pour prendre congé.
P.,	paid.
P. S.,	postscript.
P. pro.	per procuration.
P. M.	post meridiem.
P. ann.,	yearly,
Pr. ct.,	per húndred.
Parl.,	párliament,
Prof.	profésSor.
Revd.,	reverend.
S.,	shilling,
Secy.	secretary.
Sd.,	said.
Sr.,	sir.
St.,	saint, street.
She's,	she is.
Shan't,	shall not.
Shou'd,	shoüld.
Shou'dn't,	shoüld not.
SS.,	scílicet, to wit.
S. S.,	screw, stèamer.
That's,	that is.
Th',	the.
There's,	there is.
They'd,	they woüld.
They'll,	they will.
They're.,	they are.
They've,	they have.
Tho',	thóugh.
Thou'dst,	thou hadst.
Thou'll,	thou will.
Thro',	throügh.
To't,	to it.
'Twere,	it were.
'Tis,	it is.
'Twas,	it wás.
'Twill,	it will.
Ult.,	último, last.
Upon't,	upon it.
V. S. A.,	United states of America.
V. ó VS.,	versus, against.
Viz.,	vidélicet, namely.
Wm.,	William.
W'd.	we woúld.
We're,	we are.
We've,	we have.
What's,	what is.
Where's?	where is?
Who's?	who is?
Won't,	will not.
Wou'd,	would.
Wou'dn't,	would not.
Ye,	you.
You'd,	you had.
You're,	you are.
You've,	you have.
Yr.,	your.

FIN DE LA GRAMÁTICA.

FÉ DE ERRATAS.

Pág.	Linea.	Dice.	Léase.
36	18	read	réd.
36	29	jeu	jew.
37	10	ponud	pound.
37	18	whit	whèat.
38	32	Shellìng	Shíllìng.
38	34	Charles	Henry.
39	32	pezca	pesca.
42	35	capitains	cáptains.
42	40	Phylip	Phílip.
43	34	yon	you.
45	16	twelxe	twelve.
50	15	dear	deer.
51	18	they	it.
60	12	sìth	sixth.
64	11	herror	error.
64	22	Fidas	Fidias.
79	3	*w*rink	wínk.
91	8	conjugacion	conjuncion.
95	32	as	so.
189	10	subjuntivo	sustantivo.
218	19	extrèmaly	extrèmely.
223	7	witihn	withín.

ALEXANDER PP VI VALENTINUS FERDINANDUS DE ARAGONIUM REX CATHOLICUS

INDICE

DE LA

SEGUNDA Y TERCERA PARTE.

CAPÍTULOS.		PÁGS.
	SEGUNDA PARTE.	
I.	Del artículo determinante.	27
II.	Escepciones 2.ª y 3.ª ó últimas para el uso del artículo *the*.	31
III.	Algunos casos particulares del artículo *the*.	33
IV.	Sobre el artículo indeterminado.	36
V.	Aumento de uno de los tres articulos, el determinado, el indeterminado y el partitivo.	40
VI.	Sobre el artículo partitivo.	43
VII.	Del plural de los sustantivos.	45
VIII.	Continuacion del plural de los sustantivos.	47
IX.	Continuacion del plural de los nombres.	49
X.	Conclusion del plural de los nombres.	52
XI.	Del género de los sustantivos.	54
XII.	Continuacion del género de los sustantivos.	58
XIII.	Recapitulacion general de los artículos.	60
XIV.	De los casos nominativo y objetivo.	63
XV.	Sobre los genitivos calificativos.	66
XVI.	Del genitivo posesivo	68
XVII.	Casos particulares del posesivo.	70
XVIII.	Apéndice al genitivo posesivo.	73
XIX.	Sobre la 3.ª y última clase de los genitivos, ó sean los de medida, los de peso y los esplicativos ó de relacion.	75
XX.	De la formacion de sustantivos.	78
XXI.	De los adjetivos.	82
XXII.	De los adjetivos sustantivados.	85
XXIII.	Sobre los dos casos particulares que ocurren á los adjetivos.	88
XXIV.	De los adjetivos comparativos de superioridad y de los superlativos relativos ó comparativos.	91
XXV.	De los comparativos de igualdad.	94
XXVI.	De superlativos relativos y comparativos formados irregularmente con ciertos adjetivos y adverbios.	98
XXVIII.	De los superlativos de superioridad é inferioridad.	101
XXIX.	Del superlativo absoluto y del cámbio de su preposicion «*de*» por «*in.*»	104
XXX.	Sobre comparativos especiales y algunos comparativos con «*most.*».	107
XXXI.	Sobre la formacion de adjetivos y usos particulares de algunos.	111
XXXII.	Sobre los adjetivos numerales cardinales.	114

CAPÍTULOS.		PÁGS.
XXXIII.	Sobre los adjetivos numerales ordinales, los múltiples, los multiplicativos y los colectivos.	117
XXXIV.	De los pronombres y sus casos dativo y acusativo.	121
XXXV.	De los adjetivos y pronombres posesivos.	126
XXXVI.	Sobre los pronombres reflexivos y recíprocos.	129
XXXVII.	De los pronombres relativos.	132
XXXVIII.	Tabla de los adjetivos y pronombres indefinidos.	139
XXXIX.	Conclusion de los adjetivos y pronombres indefinidos.	143
XL.	Sobre varios casos de pronombres y los compuestos con quiera.	146
XLI.	«Seding» Cuadro sinóptico de la Conjugacion Inglesa.	150
XLII.	Esplicacion circunstanciada de los tiempos del indicativo y condicional.	154
XLIII.	Recapitulacion circunstanciada del imperativo, subjuntivo, infinitivo, participio de presente, de pasado y tiempos compuestos.	158
XLIV.	Verbos auxiliares haber y ser, «to have» y «to be.»	161
XLV.	Nombres verbales ó participio de presente y de pasado.	164
XLVI.	De los verbos defectivos y unipersonales.	169
XLVII.	De la voz pasiva y del *se* pasivo.	174
XLVIII.	De los verbos pronominales y de los interrogativos y negativos.	178
XLIX.	Cámbio de modos y tiempos.	182
L.	De la contraccion y de las frases «sí, señor,» «no, señor,» «es verdad,» «no es verdad,» y otras que espresan el pensamiento con el signo.	187
LI.	Sobre los giros especiales de «*to be*» ó «*to have.*» Cámbio de «to have» por «to be.»	189
LII.	Desaparicion de frases incidentales.	195
LIII.	Sobre los verbos «to do» y «to make,» hacer.	197
LIV.	De los verbos irregulares.	202
LV.	De los adverbios.	215
LVI.	De las preposiciones.	222
LVII.	Conclusion de las preposiciones.	229
LVIII.	De las conjunciones.	236
LIX.	Sobre las interjecciones.	241
	Tabla de las principales interjecciones.	241

TERCERA PARTE.

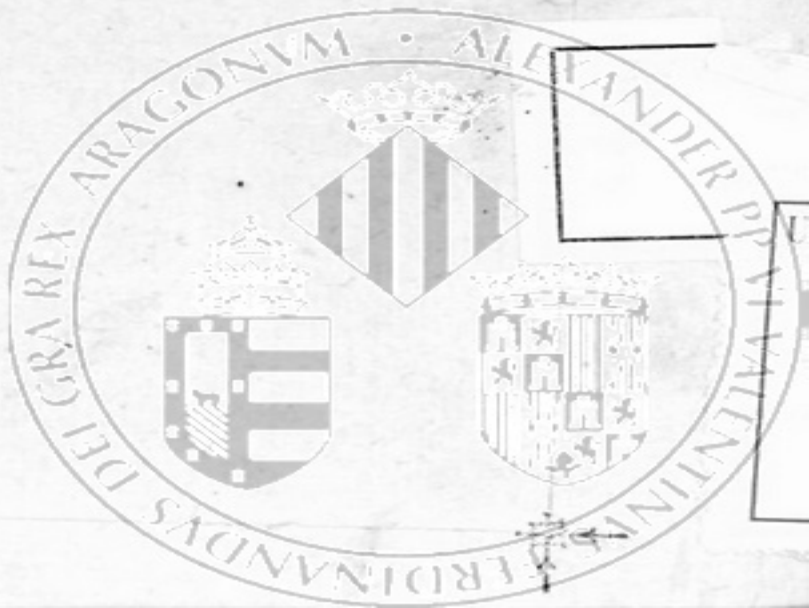
EJERCICIO 1.°	Sobre bisílabos que como nombres son graves y agudos como verbos.	243
EJERCICIO 2.°	Voces de distinta escritura y significado, pero de igual pronunciacion.	245
EJERCICIO 3.°	Bisílabos comunes que por escepcion hacen la primera sílaba antialfabética.	249
	Verbos modificados por un adverbio ó preposicion.	254
	Diálogos sobre el almuerzo.	267
	Diálogo en una fonda.	268
	Diálogo en una visita.	270
	Traduccion: cartas de comercio.	271
	Traduccion: anécdotes.	273
	Traduccion: history.	274
	Verbos cuyo régimen es diferente en ambas lenguas.	275
	Abreviaturas mas usuales.	277
	Fé de erratas.	278
	Índice de la segunda y tercera parte.	279

UNIVERSITAT

ALEXANDER PP VI VALENTINUS FERDINANDUS DEI GRA REX ARAGONUM

Esta científica, práctica, metódica y amena gramática, se halla de venta en todas las principales librerías de España, América é Inglaterra, al precio de seis pesetas cada ejemplar, en rústica, ó en casa del autor calle del Hospital, núm. 10, principal.

El coste de envío para la Península será 0,25, y para el estranjero convencional.



ALEXANDER PP VI VALENTINUS FERDINANDUS DEI GRA REX ARAGONUM